# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 六月船长(captain June) 000001

2. 六月船长(captain June) 000002

3. 六月船长(captain June) 000003

4. 六月船长(captain June) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 六月船长(Captain June)
# 第1/4页

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
**" All day long the boys played down by the river .**
" 全部 天 长的 这 男孩们 玩 向下 经过 这 河 .

男孩们整天都在河边玩耍。

" ['kæptɪn] [dʒuːn]
**" Captain June**
" 队长 六月

六月上尉

[baɪ]
**By**
经过

经过

['ælɪs] ['hiːgən] [raɪs]
**Alice Hegan Rice**
爱丽丝 赫根 米

爱丽丝·赫根·赖斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . ['wɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , "
**Author of " Mrs . Wiggs of the Cabbage Patch , "**
作者 的 " 太太 . 维格斯 的 这 卷心菜 修补 , "

《卷心菜地里的威格斯太太》的作者

" ['lʌvi] ['meri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Lovey Mary , " Etc .**
" 亲爱的 玛丽 , " ETC .

“亲爱的玛丽”等等。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ][siː] . [diː] . ['weldən]
**With Pictures by C . D . Weldon**
和 图片 经过 C . D . 韦尔登

插图由CD Weldon提供

[nuː] [jɔːk]
**New York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
**The Century Co . 1907**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1907年

['kɑːpiraɪt] - , - , [baɪ]
**Copyright 1906 , 1907 , by**
版权 - , - , 经过

版权所有 1906、1907 年

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
**The Century Co .**
这 世纪 合作 .

世纪公司

| ['pʌblɪʃt] | [ɑːk'toʊbər] | , | - |
|---|---|---|---|
| **Published** | **October** | **,** | **1907** |
| 已发布 | 十月 | , | - |

出版于1907年10月

| [ðə; ði] | [diː] | [vɪn] | [pres] |
|---|---|---|---|
| **THE** | **DE** | **VINNE** | **PRESS** |
| 这 | 德语 | 维尼 | 按 |

德文出版社

| [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [bɔɪ] | [aɪ] | [lʌv] | [best] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **TO** | **THE** | **LITTLE** | **BOY** | **I** | **LOVE** | **BEST** |
| 到 | 这 | 小的 | 男生 | 我 | 爱 | 最好的 |

致我最爱的小男孩

| ['frænsɪs] | ['bɑːrbər] | ['hiːgən] |
|---|---|---|
| **FRANCIS** | **BARBOUR** | **HEGAN** |
| 弗朗西斯 | 巴伯 | 赫根 |

弗朗西斯·巴伯·黑根

| [lɪst] | [ʌv; əv] | [ ˌɪlə'streiʃəns ] |
|---|---|---|
| **LIST** | **OF** | **ILLUSTRATIONS** |
| 列表 | 的 | 插图 |

插图列表

| [peɪdʒ] |
|---|
| **PAGE** |
| 页 |

页

| " | [ɔːl] | [deɪ] | [lɔːŋ] | [ðə; ði] | [bɔɪz] | [pleɪd] | [daʊn] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['rɪvər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **All** | **day** | **long** | **the** | **boys** | **played** | **down** | **by** | **the** | **river** |
| " | 全部 | 天 | 长的 | 这 | 男孩们 | 玩 | 向下 | 经过 | 这 | 河 |

男孩们整天都在河边玩耍。

| " | ['frʌntɪspiːs] |
|---|---|
| **"** | **Frontispiece** |
| " | 卷首插图 |

"卷首插图

| [ðə; ði] | [tiː] | - | ['pɑːrti] | [ɑːn] | [ðə; ði] | Train17 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Tea** | **-** | **party** | **on** | **the** | **Train17** |
| 这 | 茶 | - | 派对 | 在 | 这 | Train17 |

火车上的茶会17

| " | - | [duː] | [juː; jʊ] | [wɑːnt] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [help] | [juː; jʊ] | ? | - | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **'** | **Do** | **you** | **want** | **me** | **to** | **help** | **you** | **?** | **'** | **"** | **37** |
| " | - | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 帮助 | 你 | ? | - | " | - |

"你想让我帮你吗？"37

| " | - | [its] | [ə; eɪ] | [mə'tsuːri] | — | [ə; eɪ] | ['festɪvl; 'festəvəl] | , | - | ['seɪki] | [ɪk'spleɪnd] | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **'** | **It's** | **a** | **Matsuri** | **—** | **a** | **festival** | **,** | **'** | **Seki** | **explained** | **"** | **49** |
| " | - | 它是 | 一个 | 祭典 | — | 一个 | 节日 | , | - | 关 | 解释 | " | - |

"'这是一个祭典——一个节日，'关解释道。"49

| " | - | [dʌz] | [ˌaɪ 'tiː] | [spel] | ['eniθɪŋ] | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **'** | **Does** | **it** | **spell** | **anything** | **?** | **'** |
| " | - | 做 | 它 | 拼写 | 任何事物 | ? | - |

"它能拼出什么意思吗？"

| [dʒuːn] | [æskt] | " | - |
|---|---|---|---|
| **June** | **asked** | **"** | **75** |
| 六月 | 问 | " | - |

六月问道："75

| " | [ðeɪ] | [piːpt] | [θruː] | [ðə; ði] | [kræks] | , | ['greɪvli] | [dɪ'skʌsɪŋ] | [ðə; ði] | [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **They** | **peeped** | **through** | **the** | **cracks** | **,** | **gravely** | **discussing** | **the** | **situation** | **"** | **85** |
| " | 他们 | 偷窥 | 通过 | 这 | 裂缝 | , | 严重地 | 讨论 | 这 | 情况 | " | - |

"他们从缝隙里窥视，严肃地讨论着情况"85

| " | [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] | [sɔːrd] | - | [hɪlt] | [ðæt] | [mə'sjɜːr] | [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **It was the old** | **sword** | **-** | **hilt** | **that** | **Monsieur** | **had given him** | **"** | **97** |
| " | 它 曾是 这 老的 | 剑 | - | 剑柄 | 那 | 先生 | 有 给定 他 | " | - |

"那是先生送给他的旧剑柄"97

| " | [lɔːŋ] | ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] | [ə'sliːp] | [ʃiː; ʃi][sæt] | [bɪ'saɪd] | [hɪm; ɪm] | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Long after he was** | **asleep** | **she** | **sat** | **beside** | **him** | **"** | **107** |
| " | 长的 后 他 曾是 | 睡着了 | 她 | 卫星 | 旁 | 他 | " | - |

"他睡着很久之后，她才坐在他身边。"107

| " | [dʒuːn] | [weɪvd] | [gʊd] | - | [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] | [frendz] | [bɪ'loʊ] | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **June** | **waved** | **good** | **-** | **by to the** | **friends** | **below** | **"** | **117** |
| " | 六月 | 挥手 | 好的 | - | 经过 到 这 | 朋友们 | 以下 | " | - |

"琼向下面的朋友们挥手告别"117

| ['kæptɪn] | [dʒuːn] |
|---|---|
| **CAPTAIN** | **JUNE** |
| 队长 | 六月 |

六月上尉

| [ | [ˌpiː 'dʒiː][θriː] | ] |
|---|---|---|
| **[** | **pg 3** | **]** |
| [ | 页 3 | ] |

[第3页]

| ['kæptɪn] | [dʒuːn] |
|---|---|
| **CAPTAIN** | **JUNE** |
| 队长 | 六月 |

六月上尉

| ['tʃæptər] | [aɪ] |
|---|---|
| **Chapter** | **I** |
| 章 | 我 |

第一章

| [dʒuːn][hæd; həd] | ['nevər] | [sæt] | [stɪl] | [soʊ] | [lɔːŋ] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [sɪks] | ['jɪrz] | [ʌv; əv][hɪz; ɪz] | [ɪg'zɪstəns] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **June had** | **never** | **sat** | **still** | **so** | **long** | **during** | **the** | **whole** | **six** | **years** | **of** | **his** | **existence** | **.** |
| 六月 有 | 绝不 | 卫星 | 仍然 | 所以 | 长的 | 期间 | 这 | 所有的 | 六 | 年 | 的 | 他的 | 存在 | . |

在六年的生命历程中，琼从未像这样长时间静坐不动。

| [hɪz; ɪz] | ['slendər] | ['bɑːdi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] | ['restləs] | [ænd; ənd] | ['nɔɪzi] | [wʌz; wəz] | ['moʊʃnləs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **slender** | **body usually** | **so** | **restless** | **and** | **noisy** | **was** | **motionless** | **;** |
| 他的 | 苗条 | 身体 通常 | 所以 | 不安 | 和 | 嘈杂 | 曾是 | 静止不动 | ; |

他那平时总是躁动不安、吵吵闹闹的瘦弱身躯，此刻却一动不动；

| [hɪz; ɪz] | [hændz] | [tuː] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | ['tiːzɪŋ] | [ænd; ənd] | ['mɪstʃɪf] | [leɪ] | [lɪmp] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [læp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **hands** | **too** | **fond** | **of** | **teasing** | **and** | **mischief** | **lay** | **limp** | **in** | **his** | **lap** | **,** |
| 他的 | 双手 | 也 | 喜爱 | 的 | 戏弄 | 和 | 恶作剧 | 躺 | 跛行 | 在 | 他的 | 膝 | , |

他那双生性爱捉弄人的手无力地垂在膝上。

| ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] | [tʌŋ] | [wʌz; wəz] | [stɪl] |
|---|---|---|---|
| **even** | **his** | **tongue** | **was** | **still** |
| 甚至 | 他的 | 舌头 | 曾是 | 仍然 |

甚至他的舌头都静止了。

| [ænd; ənd] | [ðæt] | [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] | ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **was** | **the** | **most** | **wonderful** | **of** | **all** | **.** |
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 的 | 全部 | . |

而那又是所有事情中最美好的。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [stɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [ðæt]

| The | only | part | of | him | that | stirred | was | a | sparkling | pair | of | gray | eyes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 部分 | 的 | 他 | 那 | 搅拌 | 曾是 | 一个 | 闪闪发光 | 一对 | 的 | 灰色的 | 眼睛 | 那 |

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɪst][wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

| were | looking | out | upon | the | strangest | world | they | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 最奇怪的 | 世界 | 他们 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

他唯一动弹的部位是一双闪亮的灰色眼睛，正凝视着他们所见过的最陌生的世界。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

| The | entire | day | had | been | one | of | enchantment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 天 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 魅力 | , |

整整一天都充满了奇妙的体验。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]

| from | the | first | waking | hour | when | he | discovered | that | the | engines | on | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 醒来 | 小时 | 什么时候 | 他 | 发现 | 那 | 这 | 发动机 | 在 | 这 | 大的 |

['stiːmər]

| steamer |
|---|
| 汽船 |

从他醒来的第一个小时起，他就发现那艘大蒸汽船上的引擎.....

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] ,

| where | he | had | lived | for | seventeen | days | had | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 居住地 | 为了 | 十七 | 天 | 有 | 停止 | , |

他住了十七天的地方已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

| and | that | the | boat | was | actually | lying | at | anchor | just | off | the | coast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 实际上 | 说谎 | 在 | 锚 | 只是 | 离开 | 这 | 海岸 | 的 |

[dʒə'pæn] .

| Japan | . |
|---|---|
| 日本 | . |

而实际上，这艘船就停泊在日本近海的锚地里。

['seɪki][sæn] , [hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Seki | San | , | his | Japanese | nurse | who | had | cared | for | him | ever | since | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 圣 | , | 他的 | 日本人 | 护士 | WHO | 有 | 关心 | 为了 | 他 | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

| a | baby | , |
|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | , |

Seki San，他的日本护士，从他还是个婴儿起就一直照顾他。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli]

| had | been | so | eager | to | look | out | of | the | port | - | hole | that | she | could | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 渴望的 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 港口 | - | 洞 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 |

[ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] ,

| attend | to | her | duties | , |
|---|---|---|---|---|
| 出席 | 到 | 她 | 职责 | , |

她太想从舷窗往外看，以至于几乎无法专心工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd]

| and | the | consequence | was | that | he | had | to | stand | on | the | sofa | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 沙发 | 和 |

[hʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dres] [ænd; ənd][help][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪnz][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

| hook | his | mother's | dress | and | help | her | with | the | little | pins | at | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钩 | 他的 | 母亲的 | 裙子 | 和 | 帮助 | 她 | 和 | 这 | 小的 | 别针 | 在 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [waɪl] ['seɪki][sæn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] .

| of | the | neck | while | Seki | San | finished | the | packing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 脖子 | 尽管 | 关 | 圣 | 完成的 | 这 | 包装 | . |

结果，他不得不站在沙发上，帮母亲钩好裙子，并帮她别上脖子后面的小别针，而 Seki San 则继续打包。

[dʒu:n][kʊd; kəd][nɑ:t] [dres] [hɪm'self][bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz]

| June | could | not | dress | himself | but | he | knew | a | great | deal | about | hooks | and | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 可以 | 不是 | 裙子 | 他自己 | 但 | 他 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 钩子 | 和 | 眼睛 |

[ænd; ənd][belt][pɪnz] .

| and | belt | pins | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 腰带 | 别针 | . |

琼不会自己穿衣服，但他对钩扣和皮带扣却非常了解。

[wen] ['mʌðər] [gɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ʃi:; ʃi][lɔ:st] [θɪŋz] ,

| When | mother | got | in | a | hurry | she | lost | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 母亲 | 得到 | 在 | 一个 | 匆忙 | 她 | 丢失的 | 事物 | , |

母亲匆忙之中丢了东西。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði]

| and | experience | had | taught | him | that | it | was | much | easier | to | fasten | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经验 | 有 | 教授 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 很多 | 更轻松 | 到 | 系 | 这 |

[pɪn] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðæn; ðən][tu:; tə][spend] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

| pin | where | it | belonged | than | to | spend | fifteen | minutes | on | the | floor | looking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别针 | 在哪里 | 它 | 属于 | 比 | 到 | 花费 | 十五 | 分钟 | 在 | 这 | 地面 | 寻找 | 为了 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

经验告诉他，与其花十五分钟在地板上寻找别针，不如把它固定在正确的位置上容易得多。

[æt; ət][læst] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] ['redi] ,

| At | last | when | all | the | bags | and | trunks | were | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 什么时候 | 全部 | 这 | 包 | 和 | 树干 | 是 | 准备好 | , |

最后，当所有的行李和箱子都准备好后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔ:rd] ,

| and | the | pilot | and | the | health | officer | had | come | aboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飞行员 | 和 | 这 | 健康 | 官 | 有 | 来 | 船上 | , |

飞行员和卫生官员也登机了。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][weɪt] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

| and | everybody | had | waited | until | they | could | not | wait | another | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 有 | 等待 | 直到 | 他们 | 可以 | 不是 | 等待 | 其他 | 片刻 | , |

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

| the | passengers |
|---|---|
| 这 | 乘客 |

所有人都等得等不及了，乘客们也是如此。

[ [ˌpi: 'dʒi:][faɪv] ]

| [ | pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:zi] , ['pʌfi] [lɔ:ntʃ] ,

| were | brought | ashore | in | a | wheezy | , | puffy | launch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 带来 | 岸上 | 在 | 一个 | 喘息 | , | 蓬松 | 发射 | , |

他们乘坐一艘喘着粗气、鼓鼓囊囊的快艇被送上岸。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ ˈbʌgiz ] [drɔːn] [baɪ][smɔːl] [braʊn]
**and** **were** **whirled** **up** **to** **the** **hotel** **in** **queer** **little** **buggies** **drawn** **by** **small** **brown**
和 是 旋转 向上 到 这 酒店 在 酷儿 小的 婴儿车 绘制 经过 小的 棕色的
[men][wɪð; wɪθ] [ber] [legz][ænd; ənd] [ˈmʌʃrʊm] [hæts] ,
**men** **with** **bare** **legs** **and** **mushroom** **hats** **,**
男人 和 裸 腿 和 蘑菇 帽子 ,

他们乘坐着由身材矮小、皮肤黝黑、光着腿、戴着蘑菇帽的男人拉着的奇特小马车，被送到了酒店。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈsprɔːlɪŋ] [saɪnz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .
**and** **great** **sprawling** **signs** **on** **their** **backs** **.**
和 伟大的 蔓延 标志 在 他们的 背部 .

他们背上还有巨大的、醒目的标志。

[sɪns] [ðen] [dʒuːn][hæd; həd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [frʌnt] [ˈwɪndoʊ] [tuː] [ɪnˈgroʊst] [tuː; tə] [spiːk] .
**Since** **then** **June** **had** **sat** **at** **a** **front** **window** **too** **engrossed** **to** **speak** **.**
自从 然后 六月 有 卫星 在 一个 正面 窗户 也 全神贯注 到 说话 .

从那以后，琼就一直坐在前窗边，全神贯注地看着窗外，一句话也没说。

[dʒʌst] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [bʌnd] [ɔːr] [siː] - [roʊd] ,
**Just** **below** **him** **lay** **the** **Bund** **or** **sea** **-** **road** **,**
只是 以下 他 躺 这 外滩 或者 海 - 路 ,

在他脚下不远处就是外滩，也就是海上公路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːl] [bɪˈjɑːnd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [broʊk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeri] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðen]
**with** **the** **wall** **beyond** **where** **the** **white** **waves** **broke** **in** **a** **merry** **splash** **and** **then**
和 这 墙 超过 在哪里 这 白色的 波浪 打破 在 一个 欢乐 溅 和 然后
[fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] [bɪˈloʊ] .
**fell** **back** **to** **the** **blue** **water** **below** **.**
跌倒 后退 到 这 蓝色的 水 以下 .

远处是墙壁，白色的波浪欢快地拍打着墙壁，溅起水花，然后落回下面的蓝色海水中。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [blæk] [ˈmɜːrtʃənt] [sˈtiːməz] , [ænd; ənd] [waɪt] [men] -
**Out** **in** **the** **harbor** **there** **were** **big** **black** **merchant** **steamers** **,** **and** **white** **men** **-**
出去 在 这 港口 那里 是 大的 黑色的 商人 蒸汽船 , 和 白色的 男人 -
[ʌv; əv] - [wɔːr] ,
**of** **-** **war** **,**
的 - 战争 ,

港口里停泊着大型黑色商船和白色军舰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈskuːnər] , [ænd; ənd][ˈsæmpæn][wɪð; wɪθ] [ˈwɑːbli] , [ˈkrʊkɪd] [ɔːrz; oʊrz] .
**there** **were** **fishing** **schooners** **,** **and** **sampans** **with** **wobbly** **,** **crooked** **oars** **.**
那里 是 钓鱼 双桅帆船 , 和 舢板 和 摇摇晃晃 , 歪 桨 .

那里有渔船，还有桨摇摇晃晃、歪歪扭扭的舢板。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**But** **the** **street** **below** **was** **too** **fascinating** **to** **see** **much** **beyond** **it** **.**
但 这 街道 以下 曾是 也 迷人 到 看 很多 超过 它 .

但下面的街道太吸引人了，让人无暇顾及其他。

[dʒɪnˈrɪkʃə] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈpæsndʒə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈtiːməz]
**Jinrikishas** **were** **coming** **and** **going** **with** **passengers** **from** **the** **steamers**
人力车 是 未来 和 去 和 乘客 从 这 蒸汽船
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
**and** **the** **coolies** **laughed** **and** **shouted** **to** **each** **other** **in** **passing** **.**
和 这 苦力 笑了 和 喊叫 到 每个 其他 在 通过 .

人力车载着轮船上的乘客来来往往，苦力们擦肩而过时互相笑着喊叫。

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ['klætərd] [baɪ][ɑ:n]['wʊd(ə)n] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] [bɔ:ld] - ['hedɪd] , [slænt] -

| Women | and | girls | clattered | by | on | wooden | shoes | with | funny | bald | - | headed | , | slant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 女孩们 | 咔嗒咔嗒地 | 经过 | 在 | 木制的 | 鞋 | 和 | 有趣的 | 秃 | - | 标题 | , | 倾斜 | - |

[aɪd] ['beɪbi:z] [stræpt] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] .

| eyed | babies | strapped | on | their | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 婴儿 | 绑带 | 在 | 他们的 | 背部 | . |

妇女和女孩们穿着木屐，背上背着滑稽的光头、斜眼婴儿，匆匆走过。

[ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [red] ['tɜ:rbən][ænd; ənd][ə; eɪ]

| On | the | hotel | steps | , | a | little | girl | in | a | huge | red | turban | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | 步骤 | , | 一个 | 小的 | 女孩 | 在 | 一个 | 巨大的 | 红色的 | 头巾 | 和 | 一个 |

在酒店台阶上，一个戴着巨大红色头巾的小女孩和一个

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]

| [ | pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['gɔ:rdʒəs] [dres] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['hændsprɪŋ] ,

| gorgeous | dress | of | purple | and | gold | was | doing | handsprings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华丽的 | 裙子 | 的 | 紫色的 | 和 | 金子 | 曾是 | 正在做 | 手翻 | , |

身着华丽紫金长裙的她正在翻跟头，

[waɪl] [tu:] [bɔɪz] [ɪn]['fænsi] [dres] [sæŋ] [θru:] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd][held] [aʊt][fænz][tu:; tə] [kætʃ]

| while | two | boys | in | fancy | dress | sang | through | their | noses | and | held | out | fans | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 二 | 男孩们 | 在 | 想要 | 裙子 | 唱 | 通过 | 他们的 | 鼻子 | 和 | 握住 | 出去 | 粉丝 | 到 | 抓住 |

[ðə; ði] ['peniz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ə'bʌv] .

| the | pennies | that | were | tossed | from | the | piazza | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便士 | 那 | 是 | 抛掷 | 从 | 这 | 广场 | 多于 | . |

两个穿着奇装异服的男孩用鼻子唱歌，并举起扇子接住从广场上扔下来的硬币。

[ɪf] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , [ænd; ənd] [ə'lædɪn] [ænd; ənd]['æli]['bɑ:bɑ:]

| If | Cinderella | , | and | Jack | the | Giant | Killer | , | and | Aladdin | and | Ali | Baba |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 灰姑娘 | , | 和 | 杰克 | 这 | 巨大的 | 杀手 | , | 和 | 阿拉丁 | 和 | 阿里 | 巴巴 |

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,

| had | suddenly | appeared | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 突然 | 出现 | , |

如果灰姑娘、杰克与巨人、阿拉丁和阿里巴巴突然出现，

[dʒu:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] .

| June | would | not | have | been | in | the | least | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 至少 | 惊讶 | . |

琼对此丝毫不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɪvd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

| It | was | where | they | all | lived | , | there | could | be | no | possible | doubt | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在哪里 | 他们 | 全部 | 居住地 | , | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 可能的 | 怀疑 | 作为 | 到 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

那是他们都居住的地方，这一点毋庸置疑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɪktʃər] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] ,

| Here | was | the | biggest | picture | book | he | had | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 最大 | 图片 | 书 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

这是他见过的最大的图画书。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tru:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

| the | coming | true | of | all | the | fairy | - | tales | he | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 真的 | 的 | 全部 | 这 | 仙女 | - | 故事 | 他 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

他听过的所有童话故事都变成了现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt][ɪn][ðə; ði][ruːm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['seɪki][sæn][wʌz; wəz][ 'ʌn'pækiŋ ]

| He | was | dimly | conscious | that | in | the | room | behind | him | Seki | San | was | unpacking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 依稀 | 有意识的 | 那 | 在 | 这 | 房间 | 在后面 | 他 | 关 | 圣 | 曾是 | 拆包 |

[trʌŋks][ænd; ənd][bɑːksɪz] ,

| trunks | and | boxes | , |
|---|---|---|---|
| 树干 | 和 | 盒子 | , |

他隐约感觉到身后的房间里，关先生正在打开箱子和盒子。

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz]['mʌðər][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['hɜːrid]

| and | that | his | mother | was | coming | and | going | and | leaving | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 未来 | 和 | 去 | 和 | 离开 | 慌忙 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| instructions | . |
|---|---|
| 指示 | . |

他的母亲进进出出，匆匆留下一些吩咐。

[wʌns][hiː; hi][hɜːrd][hɜːr; hər][seɪ] , " [dəunt][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪki] ,

| Once | he | heard | her | say | , | " | Don't | say | anything | to | him | about | it | , | Seki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 听到 | 她 | 说 | , | " | 不 | 说 | 任何事物 | 到 | 他 | 关于 | 它 | , | 关 | , |

他一听到她说："别跟他说这件事，塞基。"

[aɪl] [tel][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

| I'll | tell | him | when | he | has | to | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 他 | 什么时候 | 他 | 有 | 到 | 是 | 讲述 | . |

我会在他需要被告知的时候告诉他。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn][went][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

| " | But | just | then | a | man | went | by | with | a | long | pole | across | his | shoulder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 然后 | 一个 | 男人 | 去 | 经过 | 和 | 一个 | 长的 | 极 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | 和 |

[raʊnd]['bæskəts][ɑːn] [iːtʃ] [end] ,

| round | baskets | on | each | end | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 篮子 | 在 | 每个 | 结尾 | , |

"就在这时，一个人扛着一根长杆，杆的两端挂着圆篮子，走了过来。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæskəts][wɜːr; wər]

| and | in | the | baskets | were |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 篮子 | 是 |

篮子里装着

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][dʒuːn][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

| little | shining | silver | fishes | , | and | June | forgot | all | about | what | his | mother | was | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 灼灼 | 银 | 鱼 | , | 和 | 六月 | 忘了 | 全部 | 关于 | 什么 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 说 |

.

| : |
|---|
| . |

闪闪发光的小银鱼，琼完全忘记了妈妈在说什么。

['dʒuːnz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

| June's | father | was | a | young | army | officer | stationed | in | the | Philippines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 军队 | 官 | 驻 | 在 | 这 | 菲律宾 | . |

琼的父亲是一名驻扎在菲律宾的年轻军官。

[dʒuːn][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər][bʌt; bət] [wen] [stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] [ɪl]

| June | was | born | there | but | when | still | a | baby | he | had | been | desperately | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 曾是 | 出生 | 那里 | 但 | 什么时候 | 仍然 | 一个 | 婴儿 | 他 | 有 | 到过 | 绝望地 | 患病的 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

| and | the | doctor | had | sent | him | back | to | the | States | and | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 有 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 各州 | 和 | 说 | 他 |

[mʌst; məst][nɑːt][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] .

| must | not | return | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 返回 | 为了 | 许多 | 年 | . |

琼出生在那里，但他还是婴儿时就生了重病，医生把他送回了美国，并说他很多年内都不能回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

| It | was | a | great | grief | to | them | all | that | they | had | to | be | separated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 悲伤 | 到 | 他们 | 全部 | 那 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 分开 | , |

对他们所有人来说，被迫分离是一件非常痛苦的事情。

[bʌt; bət][kæpt] . ['rɔistən] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː] [liːvz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə]

| but | Capt | . | Royston | had | gotten | two | leaves | of | absence | and | come | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 船长 | . | 罗伊斯顿 | 有 | 获得 | 二 | 树叶 | 的 | 缺席 | 和 | 来 | 家 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但是罗伊斯顿上尉已经请了两次假，回到了家人身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['sʌmər] [dʒuːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

| and | now | this | summer | June | and | his | mother | had | come | all | the | way | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 夏天 | 六月 | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 |

[ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒə'pæn] .

| California | to | meet | him | in | Japan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 日本 | . |

今年夏天，琼和他的母亲从加利福尼亚州远道而来，在日本与他见面。

[dʒuːn][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

| June | was | not | his | real | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 曾是 | 不是 | 他的 | 真实的 | 姓名 | . |

琼不是他的真名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːbərt][ 'rɔdʒəz ] ['rɔistən] , ['dʒuːniər] ,

| It | was | Robert | Rogers | Royston | , | Junior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 罗伯特 | 罗杰斯 | 罗伊斯顿 | , | 初级 | , |

他是小罗伯特·罗杰斯·罗伊斯顿。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [ðer; ðər]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['rɑːbərt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| but | mother | said | there | never | could | be | but | one | Robert | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 说 | 那里 | 绝不 | 可以 | 是 | 但 | 一 | 罗伯特 | 为了 | 她 | , |

但母亲说，她心中只能有一个罗伯特。

[ænd; ənd]['fɑːðər][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][ 'rɔdʒəz ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

| and | father | did | not | like | the | Rogers | for | a | Christian | name | , | so | they | called | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 罗杰斯 | 为了 | 一个 | 基督教 | 姓名 | , | 所以 | 他们 | 称为 | 他 |

['dʒuːniər] ,

| Junior | , |
|---|---|
| 初级 | , |

父亲不喜欢罗杰斯这个基督教名字，所以他们叫他小罗杰斯。

[ænd; ənd]['dʒuːniər] [suːn] [gɑːt] [bɑːbd] [ɔːf]['ɪntuː][dʒuːn] .

| and | Junior | soon | got | bobbed | off | into | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 初级 | 很快 | 得到 | 波波德 | 离开 | 进入 | 六月 | . |

小朱尼尔很快就被送到了六月。

[ðə; ði] [neɪm] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] .

| The | name | suited | him | too | , | for | a | sunshinier | little | chap | you | never | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 适合 | 他 | 也 | , | 为了 | 一个 | - | 小的 | 小伙子 | 你 | 绝不 | 锯 | . |

这个名字也很适合他，因为他就像一个阳光灿烂的小家伙，你从未见过这样的小家伙。

[hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

| He | never | seemed | to | know | that | he | was | not | as | strong | as | other | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | 其他 | 男孩们 | , |

[ænd; ənd] [wen]

| and | when |
|---|---|
| 和 | 什么时候 |

他似乎从来没意识到自己不如其他男孩强壮，而且当

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,

| his | throat | was | very | bad | and | his | voice | would | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 曾是 | 非常 | 坏的 | 和 | 他的 | 嗓音 | 会 | 不是 | 来 | , |

他嗓子很不好，说不出话来。

[waɪ] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['hwisld] , [dʒʌst][ðə; ði] ['kiːnəst] , ['tʃɪriːəst] , ['hɛlθiːɪst]

| why | he | sat | up | in | bed | and | whistled | , | just | the | keenest | , | cheeriest | , | healthiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 吹口哨 | , | 只是 | 这 | 最热衷 | , | 最快乐的 | , | 最健康的 |

['wɪs(ə)l] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .

| whistle | you | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 哨 | 你 | 曾经 | 听到 | . |

他为什么会坐起来吹口哨呢？那是你听过的最清脆、最欢快、最健康的口哨声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndɔːr] [deɪz] [ðæt] ['seɪki][sæn] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

| It | was | on | the | indoor | days | that | Seki | San | used | to | tell | him | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 室内的 | 天 | 那 | 关 | 圣 | 用过的 | 到 | 告诉 | 他 | 关于 | 她 |

['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

| wonderful | country | across | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 国家 | 穿过 | 这 | 海 | , |

每当待在室内的时候，关小姐就会给他讲述她远在海外的美丽国度。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ 'gaːdnz ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| of | the | little | brown | houses | with | the | flower | gardens | on | the | roofs | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小的 | 棕色的 | 房屋 | 和 | 这 | 花 | 花园 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 的 | 这 |

['kɑːnstənt] ['klætər] ,

| constant | clatter | , |
|---|---|---|
| 持续的 | 哒 | , |

那些屋顶上有花园的棕色小房子，还有那不停的叮当声，

['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn]

| clatter | of | the | wooden | shoes | , | and | the | beautiful | blossoms | that | rained | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哒 | 的 | 这 | 木制的 | 鞋 | , | 和 | 这 | 美丽的 | 花朵 | 那 | 下雨了 | 向下 | 在 |

[juː; jʊ] [laɪk] [snoʊ] .

| you | like | snow | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 雪 | . |

木屐的碰撞声，还有像雪花一样飘落的美丽花朵。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['blɔsəmz] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | Where | are | the | blossoms | ? | " | he | demanded | , | suddenly | turning | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 花朵 | ? | " | 他 | 要求 | , | 突然 | 转弯 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

"花在哪里？"他突然转过身来，问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl]
" You said they came down thick and white and that I could let them fall
" 你 说 他们 来了 向下 厚的 和 白色的 和 那 我 可以 让 他们 落下
['oʊvər] [maɪ] [feɪs] .
over my face .
超过 我的 脸 .

"你说它们又厚又白，我可以让它们落在我的脸上。"

" ['seɪki] [sæn] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ,
" Seki San did not answer ,
" 关 圣 做过 不是 回答 ,

Seki San没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] ['fɪgjər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [feɪs]
she was kneeling beside a very disconsolate figure that lay on the bed with face
她 曾是 跪着 旁 一个 非常 沮丧的 数字 那 躺 在 这 床 和 脸
['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] .
buried in the pillows .
埋葬 在 这 枕头 .

她跪在床上，旁边躺着一个神情沮丧的人，那人脸埋在枕头里。

[wen] [dʒuːn] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] .
When June spoke , his mother sat up and pushed back her tumbled hair .
什么时候 六月 辐 , 他的 母亲 卫星 向上 和 推动 后退 她 翻滚 头发 .

琼说话时，他的母亲坐了起来，把凌乱的头发捋到耳后。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['dʒuːnz] ,
She was a very little mother with round eyes and lips as red as June's ,
她 曾是 一个 非常 小的 母亲 和 圆形的 眼睛 和 嘴唇 作为 红色的 作为 六月的 ,

她是个个子很小的母亲，有着圆圆的眼睛和像琼一样红润的嘴唇。

['oʊnli] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['tremblɪŋ] .
only now her eyes were red and her lips trembling .
仅有的 现在 她 眼睛 是 红色的 和 她 嘴唇 发抖 .

这时她才发现自己双眼通红，嘴唇颤抖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]
[ pg 9 ]
[ 页 9 ]

[第9页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , ['seɪki] [sæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You may go in the other room , Seki San , " she said ,
" 你 可能 去 在 这 其他 房间 , 关 圣 , " 她 说 ,

"你可以去隔壁房间了，Seki先生，"她说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒuːn] [baɪ] [hɪm'self] .
" I want to talk to June by himself .
" 我 想 到 讲话 到 六月 经过 他自己 .

我想单独和琼谈谈。

" [dʒuːn] ['saɪdld] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
" June sidled up cautiously and took a seat near her on the bed .
" 六月 侧身 向上 谨慎地 和 采取 一个 座位 靠近 她 在 这 床 .

琼小心翼翼地挪了挪身子，在她床边坐了下来。

[ðə; ði] [wʌn] [ʌn'berəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kraɪ] .
The one unbearable catastrophe to him was for his mother to cry .
这 一 难以忍受 灾难 到 他 曾是 为了 他的 母亲 到 哭 .

对他来说，最无法忍受的灾难就是看到母亲哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði]['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

| It | was | like | an | earthquake | , | it | shook | the | very | foundations | on | which | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 地震 | , | 它 | 摇晃 | 这 | 非常 | 基础 | 在 | 哪个 | 全部 | 他的 |

[dʒɔɪz][wɜːr; wər] [bɪlt] .

| joys | were | built | . |
|---|---|---|---|
| 喜悦 | 是 | 建造 | . |

这就像一场地震，动摇了他所有快乐赖以建立的根基。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən][fər'gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] ,

| Sometimes | when | the | postman | forgot | to | leave | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 什么时候 | 这 | 邮差 | 忘了 | 到 | 离开 | 一个 | 信 | , |

有时邮递员会忘记留下信件，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['mʌðər] [kraɪd] .

| and | occasionally | when | he | was | sick | longer | than | usual | , | mother | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 生病的 | 更长 | 比 | 通常 | , | 母亲 | 哭 | . |

有时当他生病的时间比平时长时，母亲就会哭泣。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , ['dredf(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| But | those | were | dark | , | dreadful | times | that | he | tried | not | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 是 | 黑暗的 | , | 可怕 | 时代 | 那 | 他 | 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 关于 | . |

但那是一段黑暗、可怕的时光，他尽量不去想它。

[waɪ] [ðə; ði] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

| Why | the | tears | should | come | on | this | day | of | all | days | he | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 眼泪 | 应该 | 来 | 在 | 这 | 天 | 的 | 全部 | 天 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他无法理解，为什么偏偏是今天，他会流下眼泪。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][kloʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

| She | put | her | arm | around | him | and | held | him | close | for | a | long | time | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手臂 | 大约 | 他 | 和 | 握住 | 他 | 关闭 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| she | spoke | . |
|---|---|---|
| 她 | 辐 | . |

她搂住他，紧紧地抱着他很久才开口说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst]

| He | could | feel | the | thump | , | thump | of | her | heart | as | he | leaned | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 这 | 扑通 | , | 扑通 | 的 | 她 | 心 | 作为 | 他 | 倾斜 | 反对 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他靠在她身上，能感觉到她砰砰的心跳。

" [dʒuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk]['fɑːðər] ,

| " | June | , | " | she | said | at | last | , | " | you | are | going | to | be | a | soldier | like | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | 喜欢 | 父亲 | , |

“琼，”她最后说道，“你将来会像父亲一样成为一名士兵。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| aren't | you | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 你 | ? |

难道不是吗?

" ['dʒuːnz] [aɪz] ['braɪtnd] .

| " | June's | eyes | brightened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 六月的 | 眼睛 | 明亮 | . |

琼的眼睛亮了起来。

" [jes] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːrd] !

| " | Yes | , | and | carry | a | sword | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 携带 | 一个 | 剑 | ! |

“是的，还要带把剑！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] . "
" **There** **is** **something** **more** **than** **a** **sword** **that** **a** **soldier** **has** **to** **have** **.** **"**
" 那里 是 某物 更多的 比 一个 剑 那 一个 士兵 有 到 有 . "

“除了剑之外，士兵还需要其他东西。”

" [ə; eɪ] [gʌn] ?
" **A** **gun** **?**
" 一个 枪 ?

一把枪?

" ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mother** **shook** **her** **head** **.**
" 母亲 摇晃 她 头 .

母亲摇了摇头。

" [its] ['kɜːrɪdʒ] , [dʒuːn] !
" **It's** **courage** **,** **June** **!**
" 它是 勇气 , 六月 !

“琼，这是勇气！”

[its] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] .
**It's** **something** **I** **haven't** **got** **a** **scrap** **of** **.**
它是 某物 我 还没有 得到 一个 废料 的 .

我一点儿也没有。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] ! "
**You'll** **have** **to** **be** **brave** **for** **us** **both** **!** **"**
你会 有 到 是 勇敢的 为了 我们 两个都 ! "

你得为了我们俩勇敢一点!

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , " [dɪ'klerd] [dʒuːn] .
" **I'm** **not** **afraid** **,** **"** **declared** **June** **.**
" 我是 不是 害怕的 , " 声明 六月 .

“我不害怕，”琼说道。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][goʊ]['pleɪsɪz][baɪ][maɪ'self][ɔːr] ['eniθɪŋ] . "
" **I** **go** **to** **bed** **in** **the** **dark** **and** **go** **places** **by** **myself** **or** **anything** **.** **"**
" 我 去 到 床 在 这 黑暗的 和 去 地方 经过 我 或者 任何事物 . "

“我喜欢摸黑睡觉，然后独自一人去任何地方。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wei] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **I** **don't** **mean** **that** **way** **,** **"** **said** **his** **mother** **.**
" 我 不 意思是 那 方式 , " 说 他的 母亲 .

“我不是那个意思，”他母亲说。

" [aɪ] [miːn] ['duːɪŋ] [hɑːrd] [θɪŋz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,
" **I** **mean** **doing** **hard** **things** **just** **because** **they** **are** **right** **,**
" 我 意思是 正在做 难的 事物 只是 因为 他们 是 正确的 ,

我的意思是，去做那些艰难的事情，仅仅因为它们是正确的。

['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [wen] — [wen] ['sʌmbɑ:di] [ju:; jʊ] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] [hæz; həz][tu:; tə]
**staying** **behind** **for** **instance** **when** **—** **when** **somebody** **you** **love** **very** **much** **has** **to**
入住 在后面 为了 实例 什么时候 — 什么时候 某人 你 爱 非常 很多 有 到
[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] .
**go** **away** **and** **leave** **you** **.**
去 离开 和 离开 你 .

例如，当你深爱的人不得不离开你时，你会选择留下。

" [dʒu:n][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
**"** **June** **sat** **up** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 六月 卫星 向上 和 看起来 在 她 .

琼坐起身看着她。

" [hu:z] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
**"** **Who's** **going** **away** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 谁是 去 离开 ? " 他 要求 .

“谁要走？”他问道。

['mʌðɚz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
**Mother's** **voice** **faltered** **.**
母亲的 嗓音 犹豫不决 .

母亲的声音颤抖了一下。

" ['fɑ:ðɚz] ['terəbli] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:vər] , [dʒu:n] .
**"** **Father's** **terribly** **ill** **with** **a** **fever** **,** **June** **.**
" 父亲的 可怕 患病的 和 一个 发烧 , 六月 .

“父亲高烧，病得很重，琼。”

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['dɑ:ktər][ɪn][mə'nɪlə] ,
**The** **letter** **was** **waiting** **here** **,** **it** **is** **from** **our** **old** **doctor** **in** **Manila** **,**
这 信 曾是 等待 这里 , 它 是 从 我们的 老的 医生 在 马尼拉 ,

信一直都在这里，是我们在马尼拉的老医生寄来的。

[hi:; hi] [sez] , - [kʌm] [ɑ:n][fɜ:rst] ['sti:mər] , [bʌt; bət][dəunt] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] . -
**he** **says** **,** **'** **Come** **on** **first** **steamer** **,** **but** **don't** **bring** **the** **boy** **.** **'**
他 说道 , - 来 在 第一的 汽船 , 但 不 带来 这 男生 . -

他说：“先乘轮船来，但别带那孩子来。”

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['dʒu:nz] [fi:t] , [hi:; hi]
**"** **The** **earth** **seemed** **suddenly** **to** **be** **slipping** **from** **under** **June's** **feet** **,** **he**
" 这 地球 似乎 突然 到 是 滑倒 从 在下面 六月的 脚 , 他
[klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .
**clutched** **at** **his** **mother's** **hand** **.**
紧握 在 他的 母亲的 手 .

“琼感觉脚下的土地突然开始滑落，他紧紧抓住母亲的手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tu:] !
**"** **I** **am** **going** **too** **!**
" 我 是 去 也 !

“我也要去！”

" [hi:; hi]
**"** **he**
" 他

“他

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **11** **]**
[ 页 - ]

[kraɪd][ɪn] [kwɪk] [ə'lɑ:rm] , " [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [aɪ][kɑ:nt] , ['mʌðər] !

| cried | in | quick | alarm | , | " | I | won't | stay | behind | , | I | can't | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 在 | 快的 | 警报 | , | " | 我 | 惯于 | 停留 | 在后面 | , | 我 | 不能 | , | 母亲 | ! |

他惊慌地哭喊道："我不能留下来，妈妈！"

" [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['taɪtnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| " | Her | arm | tightened | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手臂 | 收紧 | 关于 | 他 | . |

她搂紧了他的手臂。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [der] [teɪk] [ju:; jʊ] , [dʒu:n] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:vər]

| " | But | I | don't | dare | take | you | , | June | , | think | of | the | terrible | heat | and | the | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 敢 | 拿 | 你 | , | 六月 | , | 思考 | 的 | 这 | 糟糕的 | 热 | 和 | 这 | 发烧 |

,

,

,

"但我不敢带你去，琼，想想那可怕的酷暑和高烧吧。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪv] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ]

| and | you | are | the | only | little | boy | I've | got | in | the | world | , | and | I | love | you | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 小的 | 男生 | 我已经 | 得到 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 我 | 爱 | 你 | 所以 |

! "

!

! "

你是我在这个世界上唯一的儿子，我爱你！

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði]['fi:vər] , " [ prəu'testid ][dʒu:n] .

| " | I | won't | take | the | fever | , | " | protested | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 拿 | 这 | 发烧 | , | " | 抗议 | 六月 | . |

"我才不要发烧呢！"琼抗议道。

" [aɪl] [bi:; bi] [gʊd] .

| " | I'll | be | good | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 好的 | . |

我会表现好的。

[aɪl] [maɪnd] ['evri] [wɜ:rd]['seɪki] [sez] . "

| I'll | mind | every | word | Seki | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 头脑 | 每一个 | 单词 | 关 | 说道 | . | " |

我会牢记关说的每一句话。

" [bʌt; bət]['seɪki] ['iznt] ['goʊɪŋ] .

| " | But | Seki | isn't | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 关 | 不是 | 去 | . |

但关不会去。

[ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

| She | wants | to | take | you | home | with | her | down | to | a | little | town | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 到 | 拿 | 你 | 家 | 和 | 她 | 向下 | 到 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 这 |

['ɪnlənd] [si:] ,

| Inland | Sea | , |
|---|---|---|
| 内陆 | 海 | , |

她想带你回她家，去内海边的一个小镇。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

| where | there | are | all | sorts | of | wonderful | things | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 精彩的 | 事物 | 到 | 做 | . |

那里有各种各样精彩的事情可以做。

[wʊd] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [dʒu:n] , [waɪl] [aɪ][goʊ][tu:; tə]['fɑ:ðər] ?

| Would | you | stay | with | her | , | June | , | while | I | go | to | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 停留 | 和 | 她 | , | 六月 | , | 尽管 | 我 | 去 | 到 | 父亲 | ? |

琼，我去见父亲的时候，你能留下来陪她吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][dʒuːn][dɪd][nɑːt] [hiːd]

| " | Her | voice | pleaded | with | eagerness | and | anxiety | , | but | June | did | not | heed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 恳求 | 和 | 渴望 | 和 | 焦虑 | , | 但 | 六月 | 做过 | 不是 | 注意 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“她的声音里充满了渴望和焦虑，但琼没有理会她。”

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

| Slipping | from | her | arms | , | he | threw | himself | on | the | floor | and | burst | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 从 | 她 | 武器 | , | 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 爆裂 | 进入 | 一个 |

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

| passion | of | tears | . |
|---|---|---|---|
| 热情 | 的 | 眼泪 | . |

他从她怀里挣脱出来，扑倒在地，嚎啕大哭起来。

[ɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| All | the | joys | of | the | enchanted | country | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 迷人的 | 国家 | 有 | 消失了 | , |

那片迷人国度的所有欢乐都消失了。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪk'sept] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

| nothing | seemed | to | count | except | that | mother | was | thinking | of | leaving | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 数数 | 除了 | 那 | 母亲 | 曾是 | 思维 | 的 | 离开 | 他 | 在 |

[ðɪs] [streɪndʒ][lænd][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

| this | strange | land | and | sailing | away | from | him | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 土地 | 和 | 帆船 | 离开 | 从 | 他 | 穿过 | 这 | 海 | . |

除了母亲想着要把他留在这个陌生的土地上，然后乘船远走他乡之外，其他一切都显得无关紧要。

" [dəunt][kraɪ][soʊ] , [dʒuːn] , ['lɪs(ə)n] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz]

| " | Don't | cry | so | , | June | , | listen | , | " | pleaded | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | 所以 | , | 六月 | , | 听 | , | " | 恳求 | 他的 |

“别哭了，琼，听我说，”他恳求道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

母亲。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][best] .

| " | I | have | not | decided | , | I | am | trying | to | do | what | is | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 决定 | , | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 做 | 什么 | 是 | 最好的 | . |

“我还没有决定，我正在努力做最好的选择。”

" [bʌt; bət][dʒuːn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] .

| " | But | June | refused | to | be | consoled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 六月 | 拒绝 | 到 | 是 | 安慰 | . |

但琼拒绝接受安慰。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][steɪ] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər]

| Over | and | over | he | declared | that | he | would | not | stay | , | that | he | would | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 他 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 停留 | , | 那 | 他 | 会 | 相当 |

[hæv; həv][ðə; ði]['fiːvər] ,

| have | the | fever | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 发烧 | , |

他反复声明他不会留下，宁愿发烧也不愿留下。

[ænd; ənd][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

| and | die | than | to | be | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 比 | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | . |

宁死也不愿被留下。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [stɪl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [noʊ][lɔːŋgər] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

| By | and | by | the | room | grew | still | , | his | mother | no | longer | tried | to | pacify | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 房间 | 生长 | 仍然 | , | 他的 | 母亲 | 不 | 更长 | 尝试 | 到 | 安抚 | 他 | , |

渐渐地，房间里安静了下来，他的母亲不再试图安抚他。

['oʊnli][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævlɪŋ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| only | the | ticking | of | the | little | traveling | clock | on | the | table | broke | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 小的 | 旅行 | 钟 | 在 | 这 | 桌子 | 打破 | 这 | 寂静 | . |

只有桌上那只小旅行钟的滴答声打破了寂静。

[hiː; hi] [piːpt] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| He | peeped | through | his | fingers | at | the | silent | figure | in | the | chair | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窥 | 通过 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 沉默的 | 数字 | 在 | 这 | 椅子 | 多于 | 他 | . |

他从指缝间偷看坐在上方椅子上的沉默身影。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

| He | had | never | seen | her | look | so | white | and | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 看 | 所以 | 白色的 | 和 | 疲劳的 | , |

他从未见过她脸色如此苍白、如此疲惫的样子。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [smaɪlz][ænd; ənd] ['dɪmplz] [siːmd] [gɔːn] [fər'evər] ,

| all | the | pretty | smiles | and | dimples | seemed | gone | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 漂亮的 | 微笑 | 和 | 酒窝 | 似乎 | 已消失 | 永远 | , |

所有美丽的笑容和酒窝似乎都永远消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [drɔːn] [tə'geðər] .

| her | eyes | were | closed | and | her | lips | were | tightly | drawn | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 和 | 她 | 嘴唇 | 是 | 紧紧 | 绘制 | 一起 | . |

她双眼紧闭，嘴唇紧紧抿在一起。

[dʒuːn] [krept] [kloʊz][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] .

| June | crept | close | and | slipped | his | hand | into | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 悄悄地爬 | 关闭 | 和 | 滑倒了 | 他的 | 手 | 进入 | 她的 | . |

琼悄悄靠近，将手伸进她的手中。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| In | an | instant | her | arms | were | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 她 | 武器 | 是 | 关于 | 他 | . |

瞬间，她便将他拥入怀中。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [nɔːr] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

| " | I | don't | know | what | to | do | , | nor | where | to | turn | , | " | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 也不 | 在哪里 | 到 | 转动 | , | " | 她 | 啜泣 | . |

“我不知道该怎么办，也不知道该向谁求助，”她抽泣着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

| " | I | am | afraid | to | take | you | and | afraid | to | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 拿 | 你 | 和 | 害怕的 | 到 | 离开 | 你 | . |

“我害怕带走你，也害怕离开你。”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?

| What | must | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [dʒuːn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [wen] ['mʌðərz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs]
" June was sure he did not know but when mothers are little and helpless
" 六月 曾是 当然 他 做过 不是 知道 但 什么时候 母亲们 是 小的 和 无助
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]
and look at you
和 看 在 你

琼确信他不知道，但当母亲们年幼无助时，看着你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 13 ]
[ 页 - ]

[第13页]

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .
as if you were grown up , you have to think of a way .
作为 如果 你 是 生长 向上 , 你 有 到 思考 的 一个 方式 .

就像你是个成年人一样，你得想办法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] ,
He was standing beside her with his arm around her neck ,
他 曾是 常设 旁 她 和 他的 手臂 大约 她 脖子 ,

他站在她身边，一只胳膊搂着她的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
and he could feel her trembling all over .
和 他 可以 感觉 她 发抖 全部 超过 .

他能感觉到她全身都在颤抖。

['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] , " [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv]
Father often said in his letters , " Be sure to take care of that little Mother of
父亲 经常 说 在 他的 信件 , " 是 当然 到 拿 关心 的 那 小的 母亲 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

父亲经常在信中说："一定要好好照顾你的母亲。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌn'tɪl] [naʊ] .
" but it had always seemed a joke until now .
" 但 它 有 总是 似乎 一个 开玩笑 直到 现在 .

但直到现在，这似乎一直只是个笑话。

[hiː; hi] [said] , [ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] :
He sighed , then he straightened his shoulders :
他 叹了口气 , 然后 他 拉直 他的 肩膀 :

他叹了口气，然后挺直了肩膀：

" [aɪl] [steɪ] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,
" I'll stay , Mudderly , " he said , then he added with a swallow ,
" 患病的 停留 , - , " 他 说 , 然后 他 额外 和 一个 吞 ,

"我会留下来，穆德利，"他说，然后又咽了口唾沫，补充道：

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wen] [aɪ][get][bɪg] !
" Maybe it will help me to be a soldier when I get big !
" 或许 它 将要 帮助 我 到 是 一个 士兵 什么时候 我 得到 大的 !

"也许长大后成为一名士兵会有帮助！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 14 ]
" [ 页 - ]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]
**Chapter II**
章 二

第二章

" ['seɪki][sæn] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [blæk] [tiːθ] !
**" Seki San , look at the old woman with black teeth !**
" 关 圣 , 看 在 这 老的 女士 和 黑色的 牙齿 !

"关先生，你看那个牙齿发黑的老太太！"

[wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [blæk] ?
**What made them black ?**
什么 制成 他们 黑色的 ?

是什么使它们变黑?

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][gɑːt] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] [fɔːr; fər] ?
**What have the little girls got flowers in their hair for ?**
什么 有 这 小的 女孩们 得到 花朵 在 他们的 头发 为了 ?

这些小女孩头上为什么戴着花?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ?
**What are they ringing the bell for ?**
什么 是 他们 铃声 这 钟 为了 ?

他们敲钟是为了什么?

" ['seɪki][sæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊ] [traɪd][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl]['dʒuːnz]
**" Seki San sitting on her heels at the car window tried to answer all June's**
" 关 圣 坐着 在 她 高跟鞋 在 这 车 窗户 尝试 到 回答 全部 六月的
['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] .
**questions at once .**
问题 在 一次 .

"Seki San 坐在车窗边，用脚后跟抵着车窗，试图一次性回答 June 的所有问题。

[ðə; ði][sæd] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
**The sad parting was over .**
这 伤心 离别 曾是 超过 .

悲伤的离别结束了。

['mɪsɪz] . ['rɔistən] [hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ɪn] ,
**Mrs . Royston had left in the night on the steamer they had crossed in ,**
太太 . 罗伊斯顿 有 左边 在 这 夜晚 在 这 汽船 他们 有 交叉 在 ,

罗伊斯顿太太当晚乘坐他们来时所乘的轮船离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
**and the Captain and the Purser and all the passengers were going to**
和 这 队长 和 这 乘务长 和 全部 这 乘客 是 去 到
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,
**take care of her until she got to Hong Kong ,**
拿 关心 的 她 直到 她 得到 到 洪 孔 ,

船长、事务长和所有乘客都会照顾她，直到她到达香港。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə][mə'nɪlə] , [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi]
**and after that it was only a short way to Manila , and once she**
和 后 那 它 曾是 仅有的 一个 短的 方式 到 马尼拉 , 和 一次 她
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,
**was with Father ,**
曾是 和 父亲 ,

之后到马尼拉的路程很短，她一见到父亲，

[dʒuːn][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['siːst] .
**June felt that his responsibility ceased .**
六月 毛毡 那 他的 责任 停止 .

琼觉得他的责任已经结束了。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] , [dʒuːn]
**When they first boarded the train , June**
什么时候 他们 第一的 登机 这 火车 , 六月

他们第一次登上火车时，六月

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[hæd; həd][sæt] ['veri] ['kwaɪət] .
**had sat very quiet .**
有 卫星 非常 安静的 .

一直静静地坐着。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪŋk] [fæst] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] ,
**If you wink fast and swallow all the time , you can keep the tears back ,**
如果 你 眨眼 快速地 和 吞 全部 这 时间 , 你 能 保持 这 眼泪 后退 ,

如果你快速眨眼并不停地吞咽，就能忍住眼泪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] [ˌɪn'saɪd] .
**but it does not make you feel any better inside .**
但 它 做 不是 制作 你 感觉 任何 更好的 里面 .

但这并不能让你的内心感觉好一些。

" [ɪf] [gɑːd] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] , " [dʒuːn] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['gluːmɪli] ,
**" If God has got to take somebody , " June said at length gloomily ,**
" 如果 上帝 有 得到 到 拿 某人 , " 六月 说 在 长度 阴郁地 ,

“如果上帝一定要带走某人，”琼最后忧郁地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænd,mʌðəz] .
**" I think He might take one of my grandmothers .**
" 我 思考 他 可能 拿 一 的 我的 祖母们 .

“我觉得他可能会带走我的一位祖母。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [fɔːr] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] . "
**I have got four but one of them is an old maid . "**
我 有 得到 四 但 一 的 他们 是 一个 老的 女佣 . "

我有四个孩子，但其中一个还是个老姑娘。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['seɪki] , " [ʃiː; ʃi] ['iznt] . "
**" Oh no , " said Seki , " she isn't . "**
" 哦 不 , " 说 关 , " 她 不是 . "

“哦不，”塞基说，“她不是。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [pə'sistid] [dʒuːn] ,
**" She is , " persisted June ,**
" 她 是 , " 持续 六月 ,

“她就是，”琼坚持道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['evri] [θɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
**" she keeps every thing put away in little boxes and won't let me play with**
" 她 保持 每一个 事物 放 离开 在 小的 盒子 和 惯于 让 我 玩 和
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

她把所有东西都收进小盒子里，不让我玩。

['seɪki] ,
**Seki ,**
关 ,

关，

[duː][juː; jʊ] [ges] [gɑːd] [wʊd] [dʒɛs] - [æz; əz] [liːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɔːrn][æz; əz][ə; eɪ]

| do | you | guess | God | would | jes | ' | as | lieve | for | me | to | have | a | horn | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 猜测 | 上帝 | 会 | 杰斯 | - | 作为 | 相信 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 一个 | 喇叭 | 作为 | 一个 |

[hɑːrp] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ?

| harp | when | I | go | to | Heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖琴 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 天堂 | ? |

你觉得当我升入天堂时，上帝会像相信我拥有竖琴一样相信我拥有号角吗?

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['presər] [hɔːrn][laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bænd] . "

| I | want | a | presser | horn | like | they | have | in | the | band | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 压力机 | 喇叭 | 喜欢 | 他们 | 有 | 在 | 这 | 乐队 | . | " |

我想要一个像乐队里那种扩音器。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] [taɪmz] !

| " | But | you | will | not | go | for | many | long | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 不是 | 去 | 为了 | 许多 | 长的 | 时代 | ! |

但你不会去很久很久!

" [kraɪd]['seɪki] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

| " | cried | Seki | , | catching | his | hand | as | if | he | were | about | to | slip | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 关 | , | 捕捉 | 他的 | 手 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 关于 | 到 | 滑 | 离开 | . |

"塞基喊道，一把抓住他的手，好像他要溜走似的。"

" [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | Look | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

"看看窗外。"

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [ə; eɪ] [bæθ] !

| They | are | giving | the | cow | a | bath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 给予 | 这 | 奶牛 | 一个 | 洗澡 | ! |

他们正在给牛洗澡!

" [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˌnɪr'baɪ] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən][wɜːr; wər] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] -

| " | In | a | field | nearby | an | old | man | and | woman | were | scrubbing | a | patient | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 场地 | 附近 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 女士 | 是 | 擦洗 | 一个 | 病人 | - |

['lʊkɪŋ] [kaʊ] ,

| looking | cow | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 奶牛 | , |

"附近田野里，一对老夫妇正在给一头看起来很温顺的母牛洗澡。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [pʊld] [ɪts] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| and | when | the | creature | pulled | its | head | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 生物 | 拉 | 它是 | 头 | 离开 | 和 |

当那生物把头缩回手里时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[kraɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪts] [feɪs] [wɑːʃt] , [dʒuːn] [læft] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

| cried | because | it | did | not | want | to | get | its | face | washed | , | June | laughed | with | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 因为 | 它 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 得到 | 它是 | 脸 | 洗过 | , | 六月 | 笑了 | 和 | 高兴 | . |

它因为不想洗脸而哭了起来，琼高兴地笑了。

['æftər][ɔ:l] ,
**After all ,**
后 全部 ,

毕竟，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'hæpi] ['veri] [lɔ:ŋ] [wen] ['evri] ['mɪnɪt] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]
**one could not be unhappy very long when every minute something funny or interesting**
一 可以 不是 是 不开心 非常 长的 什么时候 每一个 分钟 某物 有趣的 或者 有趣的
[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
**was happening .**
曾是 发生 .

每分钟都有有趣或好玩的事情发生，很难长时间感到不开心。

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][kɑ:r] ['wɪndoʊ] ['i:gər]
**At every station a crowd of curious faces gathered about the car window eager**
在 每一个 车站 一个 人群 的 好奇的 面孔 聚集 关于 这 车 窗户 渴望的
[tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rən] [bɔɪ] ,
**to catch a glimpse of the little foreign boy ,**
到 抓住 一个 一瞥 的 这 小的 外国的 男生 ,

每到一个车站，都会有一群好奇的面孔聚集在车窗边，渴望一睹这个外国小男孩的风采。

[ænd; ənd][dʒu:n] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] , [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɑ:bd]
**and June , always ready to make friends , smiled at them and bobbed**
和 六月 , 总是 准备好 到 制作 朋友们 , 微笑 在 他们 和 波波德
[hɪz; ɪz] [hed] ,
**his head ,**
他的 头 ,

而总是乐于交朋友的琼，则对他们微笑点头。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læf] .
**which made the boys and girls look at each other and laugh .**
哪个 制成 这 男孩们 和 女孩们 看 在 每个 其他 和 笑 .

这让男孩女孩们互相看了一眼，然后哈哈大笑起来。

" [wi:; wi][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [self] , [soʊ] , " ['seɪki] [ɪk'spleɪnd] ,
**" We bow with our whole self , so , " Seki explained ,**
" 我们 弓 和 我们的 所有的 自己 , 所以 , " 关 解释 ,

"我们鞠躬时会全身心地投入，"关解释道。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di]['veri] [loʊ] ,
**putting her hands on her knees and bending her body very low ,**
推杆 她 双手 在 她 膝盖 和 弯曲 她 身体 非常 低的 ,

她双手扶膝，身体弯得很低。

" [ænd; ənd][wi:; wi]['nevər] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hændz][nɔ:r] [kɪs] [tə'geðər] ! "
**" and we never shake with the hands nor kiss together ! "**
" 和 我们 绝不 摇 和 这 双手 也不 吻 一起 ! "

"我们从不握手，也不接吻！"

" [dəunt][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] ['evər] [kɪs] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [naɪt] ? " [æskt] [dʒu:n] [ɪn'kredʒələsli] .
**" Don't the mothers ever kiss the children good - night ? " asked June incredulously .**
" 不 这 母亲们 曾经 吻 这 孩子们 好的 - 夜晚 ? " 问 六月 难以置信地 .

"难道母亲们从来不亲吻孩子道晚安吗？"琼难以置信地问道。

" [oʊ] ! [noʊ] , " [sed] ['seɪki] , " [wi:; wi][baʊ; boʊ] .
**" Oh ! no , " said Seki , " we bow .**
" 哦 ! 不 , " 说 关 , " 我们 弓 .

"哦！不，"塞基说，"我们鞠躬。"

" [waɪl] [dʒuːn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [kloʊz]
" **While June was thinking about this strange state of affairs , a man came close**
" 尽管 六月 曾是 思维 关于 这 奇怪的 状态 的 事务 , 一个 男人 来了 关闭
['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**under the window ,**
在下面 这 窗户 ,

"琼正思考着这件怪事时，一个男人从窗户底下走了过来。"

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] : " ['bentoʊ] !
**carrying a tray and calling : " Bento !**
携带 一个 托盘 和 呼叫 : " 便当 !

端着托盘喊道："便当！

[ˌiː'oʊ]['bentoʊ] !
**Eo Bento !**
Eo 便当 !

Eo Bento!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 19 ]**
" [ 页 - ]

[第19页]

['seɪki][sæn] [tʊk] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
**Seki San took some money from a little purse which she carried in her long**
关 圣 采取 一些 钱 从 一个 小的 钱包 哪个 她 携带 在 她 长的
[sliːv] ,
**sleeve ,**
袖子 ,

Seki San从她长袖里的小钱包里掏出一些钱，

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
**and handing it out to the man ,**
和 处理 它 出去 到 这 男人 ,

然后把它递给了那个人。

[rɪ'siːvd] [tuː] [skwer] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] [tiː] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp]['oʊvər]
**received two square wooden boxes and a fat little tea - pot with a cup over**
已收到 二 正方形 木制的 盒子 和 一个 胖的 小的 茶 - 锅 和 一个 杯子 超过
[ɪts] [hed] [laɪk][ə; eɪ][kæp] .
**its head like a cap .**
它是 头 喜欢 一个 帽 .

收到了两个方形木盒和一个胖乎乎的小茶壶，茶壶头上像戴着帽子一样罩着一个茶杯。

[ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði][treɪn] .
**The Tea - Party on the train .**
这 茶 - 派对 在 这 火车 .

火车上的茶会。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] ? " [æskt] [dʒuːn] , ['skræmblɪŋ] [daʊn]
**" Are we going to have a tea - party ? " asked June , scrambling down**
" 是 我们 去 到 有 一个 茶 - 派对 ? " 问 六月 , 争抢 向下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
**from his perch .**
从 他的 栖息 .

"我们要开个茶话会吗？"琼一边问，一边从栖木上跳了下来。

" [soʊ] , " [sed] ['seɪki][sæn] , [riːtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni] [tʃest] ,
**" So , " said Seki San , reaching under the seat and pulling out a tiny chest ,**
" 所以 , " 说 关 圣 , 到达 在下面 这 座位 和 拉 出去 一个 微小的 胸部 ,

"所以，"关先生说着，伸手到座位底下，掏出一个小箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [tiː] [liːvz] ,

| in | which | were | other | cups | and | saucers | and | a | jar | of | tea | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 是 | 其他 | 杯子 | 和 | 碟子 | 和 | 一个 | 罐 | 的 | 茶 | 树叶 | , |

里面还有其他杯碟和一罐茶叶。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] [naɪs] [tiː] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .

| " | we | will | have | very | nice | tea | - | parties | and | you | shall | make | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 有 | 非常 | 好的 | 茶 | - | 各方 | 和 | 你 | 将 | 制作 | 这 | 茶 | . |

“我们将举办非常美好的下午茶聚会，而你将负责泡茶。”

" [dʒuːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| " | June | , | following | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | , | 下列的 | 指示 | , |

“June，按照指示，

[pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːt] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [hɑːt] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| put | some | of | the | tea | in | the | small | pot | and | poured | the | hot | water | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一些 | 的 | 这 | 茶 | 在 | 这 | 小的 | 锅 | 和 | 倾倒 | 这 | 热的 | 水 | 超过 | 它 | , |

将一些茶叶放入小壶中，然后倒入热水。

[ðen] [hiː; hi] [helpt] ['seɪki] [sæn] [spred] [tuː] ['peɪpər] ['næpkɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| then | he | helped | Seki | San | spread | two | paper | napkins | on | the | seat | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 帮助 | 关 | 圣 | 传播 | 二 | 纸 | 餐巾纸 | 在 | 这 | 座位 | 之间 | 他们 | . |

然后他帮关先生在他们之间的座位上铺了两张餐巾纸。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['pɑːrti] ?

| " | Now | , | " | he | said | , | " | where's | the | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在哪里? | 这 | 派对 | ? |

“现在，”他说，“派对在哪儿？”

" ['seɪki] [sæn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋ]

| " | Seki | San | handed | him | one | of | the | boxes | and | began | to | untie | the | string |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关 | 圣 | 递交 | 他 | 一 | 的 | 这 | 盒子 | 和 | 开始 | 到 | 解开 | 这 | 细绳 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| of | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | . |

“关先生递给他一个盒子，然后开始解开另一个盒子的绳子。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [stɪks] [taɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪn] ! " [kraɪd] [dʒuːn] ,

| " | I | have | some | sticks | tied | on | to | mine | ! | " | cried | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 棍子 | 系 | 在 | 到 | 矿 | ! | " | 哭 | 六月 | , |

“我的上面还绑了几根树枝呢！”琼喊道。

" [tuː] [bɪg] [wʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['peɪpər] .

| " | two | big | ones | and | a | tiny | little | one | wrapped | up | in | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 大的 | 一个 | 和 | 一个 | 微小的 | 小的 | 一 | 包装 | 向上 | 在 | 纸 | . |

“两个大的和一个用纸包起来的小的。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第20页]

" [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [ænd; ənd] [pɪk] - [tuːθ] , " [sed] ['seɪki] [sæn] .

| " | That | is | your | knife | and | fork | and | pick | - | tooth | , | " | said | Seki | San | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 你的 | 刀 | 和 | 叉 | 和 | 挑选 | - | 齿 | , | " | 说 | 关 | 圣 | . |

“那是你的刀叉和牙签，”关先生说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hoʊld] [ðə; ði] [stɪks] [ɪn] [wʌn] [hænd] [laɪk] [ðɪs] .

| " | You | must | hold | the | sticks | in | one | hand | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 抓住 | 这 | 棍子 | 在 | 一 | 手 | 喜欢 | 这 | . |

“你必须像这样用一只手握住棍子。”

" [bʌt; bət][dʒuːn][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪz] [ðæt] [fɔːrmd]

| " | But | June | was | too | busy | exploring | the | contents | of | the | two | trays | that | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 六月 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 探索 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 二 | 托盘 | 那 | 形成 |

[hɪz; ɪz][bɑːks][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [tʃɑːp] - [stɪks] .

| his | box | to | stop | to | take | a | lesson | in | the | use | of | chop | - | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盒子 | 到 | 停止 | 到 | 拿 | 一个 | 课 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 劈 | - | 棍子 | . |

"但是琼忙着探索他盒子里两个托盘里的东西，根本没空停下来学习如何使用筷子。

[ðə; ði] ['loʊər] [treɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smuːð] [waɪt] [raɪs] .

| The | lower | tray | was | full | of | smooth | white | rice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 托盘 | 曾是 | 满的 | 的 | 光滑的 | 白色的 | 米 | . |

下层托盘里盛满了细腻的白米饭。

[ɪn][ðə; ði][tɑːp][wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɑːmlət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɪʃ] ,

| In | the | top | one | , | was | a | bit | of | omelet | and | some | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 一 | , | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 煎蛋卷 | 和 | 一些 | 鱼 | , |

最上面那份里有一点煎蛋和一些鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [dʒuːn] .

| and | a | queer | - | looking | something | that | puzzled | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酷儿 | - | 寻找 | 某物 | 那 | 困惑 | 六月 | . |

还有一个长相奇特的东西，让琼感到困惑。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | What | is | it | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

"那是什么？"他问道。

" [ges] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['seɪki] [mɪ'stɪriəsli] , " [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][noʊz] . "

| " | Guess | it | ! | " | said | Seki | mysteriously | , | " | guess | it | with | your | nose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 它 | ! | " | 说 | 关 | 神秘地 | , | " | 猜测 | 它 | 和 | 你的 | 鼻子 | . | " |

"猜猜看！"塞基神秘兮兮地说，"用鼻子猜。"

" [its] ['pɪkl] !

| " | It's | pickle | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 泡菜 | ! |

"是腌黄瓜！"

" [kraɪd][dʒuːn] .

| " | cried | June | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 六月 | . |

"琼哭了。"

" ['pɪkld] [siː] - [wiːd] , " [sed] ['seɪki] ,

| " | Pickled | sea | - | weed | , | " | said | Seki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 腌制 | 海 | - | 杂草 | , | " | 说 | 关 | , |

"腌海藻，"关说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['kændi] [ðæt] [juː; jʊ] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]

| " | and | I | have | also | brought | you | some | Japanese | candy | that | you | pour | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 还 | 带来 | 你 | 一些 | 日本人 | 糖果 | 那 | 你 | 倒 | 出去 | 的 |

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

| a | bottle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 瓶子 | . |

我还给你带了一些日本糖果，就是那种从瓶子里倒出来的糖果。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bred] , [noʊ] ['bʌtər] , [noʊ] [naɪf] [nɔːr][fɔːrk][nɔːr] [spuːn] ,

| " | There | was | no | bread | , | no | butter | , | no | knife | nor | fork | nor | spoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 面包 | , | 不 | 黄油 | , | 不 | 刀 | 也不 | 叉 | 也不 | 勺子 | , |

"没有面包，没有黄油，没有刀叉也没有勺子，

[bʌt; bət][dʒuːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [tiː] - ['pɑːrti][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

| but | June | thought | it | was | the | very | nicest | tea | - | party | he | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 六月 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 最友善的 | 茶 | - | 派对 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

但琼认为这是他参加过的最棒的茶会。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] [kɜːrld]

| Sitting | with | his | stocking | feet | curled |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 他的 | 袜 | 脚 | 卷曲 |

他蜷缩着穿着袜子的双脚坐着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz]['seɪki][hæd; həd][hɜːrz] ,

| up | under | him | as | Seki | had | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在下面 | 他 | 作为 | 关 | 有 | 她的 | , |

就像 Seki 那样，在他身下

[hiː; hi] ['klætərd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] - [stɪks] [ænd; ənd] [spɪlt] [ðə; ði][raɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [siːt] ,

| he | clattered | his | chop | - | sticks | and | spilt | the | rice | all | over | the | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咔嗒咔嗒地 | 他的 | 劈 | - | 棍子 | 和 | 洒了 | 这 | 米 | 全部 | 超过 | 这 | 座位 | , |

他筷子碰撞发出哐当声，米饭洒了一地。

[waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [gruː] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] .

| while | they | both | grew | weak | with | laughter | over | his | efforts | to | feed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 两个都 | 生长 | 虚弱的 | 和 | 笑声 | 超过 | 他的 | 努力 | 到 | 喂养 | 他自己 | . |

而他们俩都因为他努力自己吃饭而笑得前仰后合。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['seɪki][sæn] ?

| " | Don't | you | wish | you | were | a | little | boy | , | Seki | San | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 希望 | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 男生 | , | 关 | 圣 | ? |

“塞基先生，你难道不想变成一个小男孩吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| " | he | asked | when | most | of | the | lunch | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 什么时候 | 最多 | 的 | 这 | 午餐 | 有 | 消失 | . |

他问午餐大部分什么时候都吃完了。

" [waɪ] ? " [sed] ['seɪki] .

| " | Why | ? | " | said | Seki | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 说 | 关 | . |

“为什么？”关说道。

" - [kɔːz] , " [sed] [dʒuːn] , " [juːd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

| " | ' | Cause | , | " | said | June | , | " | you'd | have | such | a | good | time | playing | with | me | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 原因 | , | " | 说 | 六月 | , | " | 你会 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 玩耍 | 和 | 我 | 全部 | 这 |

[taɪm] ! "

| time | ! | " |
|---|---|---|
| 时间 | ! | " |

“因为，”琼说，“你跟我一起玩肯定会很开心！”

" [bʌt; bət][noʊ] , " [sed] ['seɪki] ['sɪriəsli] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][bɪg] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

| " | But | no | , | " | said | Seki | seriously | , | " | I | must | be | big | womans | to | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | , | " | 说 | 关 | 严重地 | , | " | 我 | 必须 | 是 | 大的 | 女人 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

“但是不，”塞基严肃地说，“我必须是个身材高大的女人才能照顾你。”

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] !
" And tell me stories !
" 和 告诉 我 故事 !

"给我讲故事吧！"

" ['ædɪd] [dʒuːn][wɪð; wɪθ]['pɑːləsi] : " [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] ['toʊmi] [naʊ] . "
" added June with policy : " tell me ' bout Tomi now . "
" 额外 六月 和 政策 : " 告诉 我 - 回合 托米 现在 . "

六月补充道："现在告诉我托米的情况吧。"

" ['toʊmi] ? " [sed] ['seɪki][sæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Tomi ? " said Seki San , smiling .
" 托米 ? " 说 关 圣 , 微笑 .

"是托米吗？"关先生笑着问道。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [siː] ['toʊmi] ['veri] [suːn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] .
" You going see Tomi very soon , to - morrow , perhaps to - night .
" 你 去 看 托米 非常 很快 , 到 - 明天 , 也许 到 - 夜晚 .

"你很快就能见到托米了，明天，也许今晚。"

['toʊmi] ['veri] [bæd]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [meɪks] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɑːrk][æt; ət][ɔːl][bɪg] ['piːpəlz] , [bʌt; bət] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Tomi very bad little dog , makes a cross bark at all big peoples , but loves little children .
托米 非常 坏的 小的 狗 , 制作 一个 叉 吠 在 全部 大的 人民 , 但 爱 小的 孩子们 .

Tomi是一只非常淘气的小狗，对所有大人都狂吠，但却很喜欢小孩子。

[wen] ['toʊmi] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][noʊz] [stɪk] [aʊt] ,
When Tomi very little his nose stick out ,
什么时候 托米 非常 小的 他的 鼻子 戳 出去 ,

托米很小的时候，他的鼻子就会翘起来。

[soʊ] — [ˌdʒæpə'niːz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ʌgli] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [pʌg] - ['dɔgz] [noʊz][tuː; tə] [stɪk] [aʊt] , [soʊ] [wiː; wi] [pʊʃ]
so — Japanese think it very ugly for little pug - dog's nose to stick out , so we push
所以 — 日本人 思考 它 非常 丑陋的 为了 小的 哈巴狗 - 狗的 鼻子 到 戳 出去 , 所以 我们 推

所以——日本人觉得小巴哥犬的鼻子凸出来很丑，所以我们推

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 22 ]
[ 页 - ]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːzi] ['evri] [deɪ] .
it in easy every day .
它 在 简单的 每一个 天 .

每天都能轻松做到。

[naʊ] ['toʊmi][hæz; həz][naɪs][flæt][noʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sniːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][soʊ] — [kə'tʃuː] , [kə'tʃuː] , [kə'tʃuː] .
Now Tomi has nice flat nose , but he sneeze all the time so — kerchoo , kerchoo , kerchoo .
现在 托米 有 好的 平坦的 鼻子 , 但 他 喷嚏 全部 这 时间 所以 — 克丘 , 克丘 , 克丘 .

托米现在有个漂亮的扁平鼻子，但他总是打喷嚏，所以——咔嚓，咔嚓，咔嚓。

" [dʒuːn] [læft] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['səubəd] :
" June laughed at the familiar story , but suddenly he sobered :
" 六月 笑了 在 这 熟悉的 故事 , 但 突然 他 清醒 :

琼听到这个老生常谈的故事笑了，但突然间他严肃起来：

" [seɪ] , ['seɪki] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] ;

| " | Say | , | Seki | , | I | don't | think | it | was | very | nice | to | push | his | nose | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 关 | , | 我 | 不 | 思考 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 到 | 推 | 他的 | 鼻子 | 在 | ; |

“塞基，我觉得你把他的鼻子往里推不太好；

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][noʊz] [pʊʃt] [ɪn]

| I | wouldn't | like | to | have | my | nose | pushed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 喜欢 | 到 | 有 | 我的 | 鼻子 | 推动 | 在 |

我不喜欢鼻子被人按进去。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sniːz] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

| so | I | would | have | to | sneeze | all | the | rest | of | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 会 | 有 | 到 | 喷嚏 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | . | " |

那我这辈子就得不停地打喷嚏了。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| but | he | must | be | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 是 | 美丽的 | ! |

但他一定很帅！

['toʊmi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [hɪz; ɪz][noʊz] [stʌk] [aʊt] [wen] ['ʌðər] [pʌg] - ['dɔgiz] [hæd; həd]

| Tomi | would | not | be | happy | if | his | nose | stuck | out | when | other | pug | - | doggies | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托米 | 会 | 不是 | 是 | 快乐的 | 如果 | 他的 | 鼻子 | 卡住 | 出去 | 什么时候 | 其他 | 哈巴狗 | - | 小狗们 | 有 |

[naɪs] [flæt] [noʊz] .

| nice | flat | nose | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 平坦的 | 鼻子 | . |

如果其他巴哥犬都有漂亮的扁平鼻子，而托米的鼻子却突出，他会不高兴的。

['toʊmi][ɪz] ['veri] ['hæpi] , [hiː; hi][ɪz]['greɪtf(ə)l] .

| Tomi | is | very | happy | , | he | is | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托米 | 是 | 非常 | 快乐的 | , | 他 | 是 | 感激的 | . |

托米非常高兴，他很感激。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| " | It | was | quite | dark | when | they | reached | their | destination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们的 | 目的地 | ; |

“他们到达目的地时天色已经很黑了；

[dʒuːn][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi][kʊd; kəd]

| June | had | been | asleep | and | when | he | slipped | out | on | the | platform | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 有 | 到过 | 睡着了 | 和 | 什么时候 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 在 | 这 | 平台 | 他 | 可以 |

[nɑːt] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

| not | remember | at | all | where | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 记住 | 在 | 全部 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; |

琼当时正在睡觉，当他溜到站台上时，他完全不记得自己身在何处了；

- ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['relətɪvz] [fɑːr]

| Seki's | mother | and | her | sisters | and | brothers | besides | all | the | relatives | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 和 | 她 | 姐妹 | 和 | 兄弟 | 除了 | 全部 | 这 | 亲属 | 远的 |

[ænd; ənd] [nɪr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

| and | near | had | come | to | welcome | her | back | from | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 有 | 来 | 到 | 欢迎 | 她 | 后退 | 从 | 美国 | , |

Seki的母亲、兄弟姐妹以及远近的亲戚都前来迎接她从美国回来。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [kloʊzd][ɪn][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd]

| and | quite | a | little | crowd | closed | in | about | her | , | bowing | and | bowing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 一个 | 小的 | 人群 | 关闭 | 在 | 关于 | 她 | , | 鞠躬 | 和 | 鞠躬 | 和 |

['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .

| chattering | away | in | Japanese | . |
|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 离开 | 在 | 日本人 | . |

于是，一大群人围了上来，一边鞠躬一边用日语叽叽喳喳地聊天。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[dʒuːn] [stʊd] , ['ræðər] [fər'lɔːrnli] , [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

| June | stood | , | rather | forlornly | , | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 站立 | , | 相当 | 凄凉地 | , | 到 | 一 | 边 | . |

琼孤零零地站在一旁。

[ðɪs] [taɪm] [læst] [naɪt] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]

| This | time | last | night | Mother | had | been | with | him | , | he | could | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 最后的 | 夜晚 | 母亲 | 有 | 到过 | 和 | 他 | , | 他 | 可以 | 说话 | 到 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

| her | and | touch | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 触碰 | 她 | , |

昨晚这个时候，母亲还在他身边，他可以和她说话，可以触摸她。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [streɪndʒ][wɜːrld][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] ,

| and | now | — | it | was | a | big | , | strange | world | he | found | himself | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 奇怪的 | 世界 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | , |

而现在——他发现自己身处一个巨大而陌生的世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['seɪki] [siːmd] [hɪz; ɪz]['seɪki][noʊ][lɔːŋgər] .

| and | even | Seki | seemed | his | Seki | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 关 | 似乎 | 他的 | 关 | 不 | 更长 | . |

就连Seki似乎也不再是他原来的Seki了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [rʌb] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] ,

| Suddenly | he | felt | something | rub | against | his | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 毛毡 | 某物 | 擦 | 反对 | 他的 | 腿 | , |

突然，他感觉有什么东西蹭到了他的腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] .

| and | then | he | heard | a | queer | sound | that | somehow | sounded | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 听到 | 一个 | 酷儿 | 声音 | 那 | 不知何故 | 听起来 | 熟悉的 | . |

然后他听到一个奇怪的声音，听起来却又似曾相识。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [flæt] - [noʊzd]['lɪt(ə)l] [pʌg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

| Stooping | down | he | discovered | a | flat | - | nosed | little | pug | that | was | kissing | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 向下 | 他 | 发现 | 一个 | 平坦的 | - | 鼻子 | 小的 | 哈巴狗 | 那 | 曾是 | 接吻 | 他的 | 手 |

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə'merɪkə] .

| just | as | if | it | had | been | brought | up | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 美国 | . |

他弯下腰，发现一只扁鼻子的小哈巴狗正在亲吻他的手，就像是在美国长大的一样。

" [its] ['toʊmi] , " [kraɪd][dʒuːn][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] , [ 'rekəgnaiziŋ ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| " | It's | Tomi | , | " | cried | June | in | delight | , | and | the | pug | , | recognizing | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 托米 | , | " | 哭 | 六月 | 在 | 喜 | , | 和 | 这 | 哈巴狗 | , | 识别 | 他的 | 姓名 | , |

“是托米！”琼高兴地喊道，那只哈巴狗认出了自己的名字。

['keɪpəd] [mɔːr] ['mædli] [stɪl] , ['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sniːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒʌmps] .

| capered | more | madly | still | , | only | stopping | long | enough | to | sneeze | between | the | jumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 更多的 | 疯狂地 | 仍然 | , | 仅有的 | 停止 | 长的 | 足够的 | 到 | 喷嚏 | 之间 | 这 | 跳跃 | . |

它更加疯狂地跳跃，只有在跳跃的间隙停下来打个喷嚏。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][dʒu:n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]['seɪki][sæn][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [dʒɪn'rɪkʃə] ,

| Ten | minutes | later | June | was | sitting | beside | Seki | San | in | a | broad | jinrikisha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | 六月 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 关 | 圣 | 在 | 一个 | 广阔 | 黄包车 | , |

十分钟后，琼和关先生并肩坐在一辆宽敞的人力车里。

['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [naɪt] [er] , [daʊn] [lɔ:ŋ] [geɪ] [stri:ts] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlər]

| rushing | through | the | soft | night | air | , | down | long | gay | streets | full | of | light | and | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 通过 | 这 | 柔软的 | 夜晚 | 空气 | , | 向下 | 长的 | 同性恋 | 街道 | 满的 | 的 | 光 | 和 | 颜色 |

[ænd; ənd] ['læftər] ,

| and | laughter | , |
|---|---|---|
| 和 | 笑声 | , |

穿过柔和的夜风，沿着充满灯光、色彩和欢笑的长长的欢乐街道，

[raʊnd] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz] , [ʌp] [sti:p] [hɪlz] ,

| round | sharp | corners | , | up | steep | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 锋利的 | 角落 | , | 向上 | 陡 | 丘陵 | , |

绕过急弯，爬上陡坡，

['oʊvər] ['brɪdʒɪz] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][ʌv; əv]

| over | bridges | where | he | could | look | down | and | see | another | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 桥梁 | 在哪里 | 他 | 可以 | 看 | 向下 | 和 | 看 | 其他 | 世界 | 的 |

他站在桥上，可以向下俯瞰，看到另一个世界。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

['peɪpər]['læntərnz][ænd; ənd] [tɔ:tʃiz] ,

| paper | lanterns | and | torches | , |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | 灯笼 | 和 | 火炬 | , |

纸灯笼和火炬，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [legz][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn]

| and | always | the | twinkling | legs | and | the | big | round | hat | of | the | jinrikisha | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 这 | 闪烁 | 腿 | 和 | 这 | 大的 | 圆形的 | 帽子 | 的 | 这 | 黄包车 | 男人 |

['bɑ:bɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| bobbing | steadily | along | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上下摆动 | 稳步 | 沿着 | 前 | 他 | . |

总是能看到人力车司机那双闪亮的双腿和那顶大大的圆帽子，稳稳地在他前面晃来晃去。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ]['stɔ:ri] - [bʊk] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ?

| " | Is | it | like | a | story | - | book | all | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 喜欢 | 一个 | 故事 | - | 书 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

"是不是一直都像故事书一样？"

" [hi:; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

['seɪki][sæn] [læft] : " [oʊ] , [noʊ] , [dʒu:n] , ['stɔ:ri] - [bʊk] [lænd][ɪz] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [ðə; ði]

| Seki | San | laughed | : | " | Oh | , | no | , | June | , | story | - | book | land | is | back | in | America | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 圣 | 笑了 | : | " | 哦 | , | 不 | , | 六月 | , | 故事 | - | 书 | 土地 | 是 | 后退 | 在 | 美国 | , | 在哪里 | 这 |

[groʊn] - [ʌp] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ,

| grown | - | up | houses | are | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | - | 向上 | 房屋 | 是 | , |

Seki San笑着说："哦，不，June，童话世界又回到了美国，回到了成年人居住的房子里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , [faɪn] ['fɜrnɪtʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [weɪz] .

| and | the | rich | , | fine | furnitures | , | and | the | strange | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | , | 美好的 | 家具 | , | 和 | 这 | 奇怪的 | 方式 | . |

还有那些华丽的家具和奇特的生活方式。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][hoʊm] , [maɪ]['veri] [dɪr] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [glæd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
**This** **is** **just** **home** **,** **my** **very** **dear** **home** **,** **and** **I** **have** **such** **glad** **feelings** **to** **be**
这 是 只是 家 ，我的 非常 亲爱的 家 ， 和 我 有 这样的 高兴的 情怀 到 是
[hɪr] !
**here** **!**
这里 !

这里就是家，我亲爱的家，能回到这里我感到无比幸福!

" [dʒuːn] ['kʌdld] [kloʊz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [wiː] [bɪt]['wɪstf(ə)l]
**"** **June** **cuddled** **close** **and** **held** **her** **hand** **,** **and** **if** **he** **felt** **a** **wee** **bit** **wistful**
" 六月 依偎 关闭 和 握住 她 手 ， 和 如果 他 毛毡 一个 哇 少量 怅惘
,
**,**
,

“琼依偎在他身边，握着她的手，如果他感到一丝淡淡的惆怅，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri]
**and** **wiped** **his** **eyes** **once** **in** **a** **while** **on** **her** **sleeve** **,** **he** **did** **it** **very**
和 擦拭 他的 眼睛 一次 在 一个 尽管 在 她 袖子 ， 他 做过 它 非常
['kerfəli] ,
**carefully** **,**
小心 ,

他时不时地用她的袖子擦擦眼睛，动作非常小心。

[soʊ] [ðæt] ['seɪki] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][glæd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət]
**so** **that** **Seki** **would** **have** **nothing** **to** **spoil** **the** **glad** **feeling** **in** **her** **heart** **at**
所以 那 关 会 有 没有什么 到 剧透 这 高兴的 感觉 在 她 心 在
['biːɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .
**being** **home** **again** **.**
存在 家 再次 .

这样，就不会有任何事情破坏 Seki 回到家后心中的喜悦之情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **25** **]**
[ 页 - ]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**Chapter** **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər][dʒuːn][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
**The** **new** **life** **which** **opened** **up** **for** **June** **was** **brimming** **over** **with** **interest** **.**
这 新的 生活 哪个 打开 向上 为了 六月 曾是 充满 超过 和 兴趣 .

六月开启的新生活充满了乐趣。

['seɪki][sæn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [tɔɪ] [haʊs] ,
**Seki** **San** **lived** **in** **a** **regular** **toy** **house** **,**
关 圣 居住地 在 一个 常规的 玩具 房子 ,

Seki San 住在一间普通的玩具房子里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn][bɪg][wʌn] .
**which** **was** **like** **a** **lot** **of** **little** **boxes** **fitted** **into** **one** **big** **one** **.**
哪个 曾是 喜欢 一个 很多 的 小的 盒子 适配 进入 一 大的 一 .

就像把很多小盒子塞进一个大盒子里一样。

[wʌn] [hoʊl] [saɪd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['reɪld] ['bælkəni] [ræn]

| One | whole | side | was | open | to | the | garden | and | a | tiny | railed | balcony | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 所有的 | 边 | 曾是 | 打开 | 到 | 这 | 花园 | 和 | 一个 | 微小的 | 有轨电车 | 阳台 | 跑 |

[ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

| around | outside | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 外部 | 这 | 房间 | . |

房间的一侧完全面向花园，房间外还有一个带栏杆的小阳台。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ,

| The | walls | were | made | of | white | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 制成 | 的 | 白色的 | 纸 | , |

墙壁是用白纸做的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɪti] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

| and | when | the | sun | shone | all | sorts | of | pretty | shadows | danced | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 全部 | 排序 | 的 | 漂亮的 | 阴影 | 跳舞 | 在 | 他们 | , |

当阳光照射下来时，各种美丽的影子在它们身上舞动。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ræn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [skriːnz] ,

| and | when | it | rained | everybody | ran | about | to | put | up | the | wooden | screens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 下雨了 | 大家 | 跑 | 关于 | 到 | 放 | 向上 | 这 | 木制的 | 屏幕 | , |

下雨的时候，大家都跑来跑去架起木屏风。

[ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| and | fasten | the | house | up | snug | and | tight | until | the | shower | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 这 | 房子 | 向上 | 舒适 | 和 | 紧的 | 直到 | 这 | 淋浴 | 曾是 | 超过 | . |

直到淋浴结束，才把房子锁得严严实实。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [steps] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['wɪkər] ,

| A | flight | of | low | steps | cut | in | the | rock | led | down | to | a | bamboo | wicker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 航班 | 的 | 低的 | 步骤 | 切 | 在 | 这 | 岩石 | 引领 | 向下 | 到 | 一个 | 竹子 | 柳条 | , |

一段凿在岩石上的低矮台阶通向一个竹制藤架。

[ænd; ənd] [hɪr] [griːn] ['lɪzərdz] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n]

| and | here | green | lizards | sunned | themselves | all | day | and | blinked | in | friendly | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 绿色的 | 蜥蜴 | 阳光照射 | 他们自己 | 全部 | 天 | 和 | 眨眼 | 在 | 友好的 | 时尚 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

| at | the | passer | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过路人 | - | 经过 | . |

绿蜥蜴整天在这里晒太阳，友好地眨着眼睛看着路人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ðə; ði] [naɪt] [dʒuːn] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [sed] :

| The | night | June | arrived | he | had | looked | about | blankly | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 六月 | 到达的 | 他 | 有 | 看起来 | 关于 | 茫然地 | 和 | 说 | : |

六月到来的那天晚上，他茫然地环顾四周，说道：

" [bʌt; bət] ['seɪki] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] ; ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [bed] ,

| " | But | Seki | , | there | isn't | any | furniture | in | your | house | ; | haven't | you | got | any | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 关 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 家具 | 在 | 你的 | 房子 | ; | 还没有 | 你 | 得到 | 任何 | 床 | , |

"但是关先生，你家里连家具都没有，连床都没有吗？"

[ɔːr] [tʃerz] [ɔːr] ['teɪbl] ?

| or | chairs | or | table | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 椅子 | 或者 | 桌子 | ? |

或者椅子或桌子?

" [ænd; ənd]['seɪki][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft]

| " | And | Seki | had | laughed | and | told | the | others | and | everybody | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 关 | 有 | 笑了 | 和 | 讲述 | 这 | 其他的 | 和 | 大家 | 笑了 |

[ʌn'tɪl][dʒuːn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪmpə'laɪt] .

| until | June | thought | he | had | been | impolite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 六月 | 想法 | 他 | 有 | 到过 | 不礼貌 | . |

“于是，关笑着告诉了其他人，大家都笑了，直到琼觉得他失礼了。”

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [its] [ðə; ði]['naɪsɪst] [haʊs] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɪn] ,

| " | I | like | it | , | " | he | hastened | to | add | , | " | it's | the | nicest | house | I | ever | was | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | , | " | 他 | 加快 | 到 | 添加 | , | " | 它是 | 这 | 最友善的 | 房子 | 我 | 曾经 | 曾是 | 在 | , |

“我很喜欢，”他赶紧补充道，“这是我住过的最漂亮的房子。”

- [kɔːz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər]['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

| ' | cause | , | don't | you | see | , | there | isn't | anything | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | , | 不 | 你 | 看 | , | 那里 | 不是 | 任何事物 | 到 | 休息 | . |

因为，难道你看不出来吗，根本没有什么东西可以打破。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [wʌn][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

| " | It | was | quite | wonderful | to | see | how | easily | one | can | get | along | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 精彩的 | 到 | 看 | 如何 | 容易地 | 一 | 能 | 得到 | 沿着 | 没有 |

['fɜːrnɪtʃər] .

| furniture | . |
|---|---|
| 家具 | . |

“看到没有家具也能过得很好，真是太棒了。”

['æftər][wʌn][hæz; həz][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| After | one | has | sat | on | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一 | 有 | 卫星 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

一个人坐在脚后跟上之后，

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['iːtn] [ɔːf][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| and | slept | on | the | floor | and | eaten | off | a | tiny | table | no | bigger | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 吃 | 离开 | 一个 | 微小的 | 桌子 | 不 | 大 | 比 | 一个 |

['fʊtstuːl] ,

| footstool | , |
|---|---|
| 脚凳 | , |

他们睡在地板上，在一张比脚凳还小的桌子上吃饭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| it | seems | the | most | sensible | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 最多 | 明智的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

这似乎是世界上最明智的做法。

[dʒuːn][dɪd] [hæŋ] [ʌp][wʌn] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| June | did | hang | up | one | picture | and | that | was | a | photograph | of | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 做过 | 悬挂 | 向上 | 一 | 图片 | 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 照片 | 的 | 他的 | 母亲 | . |

琼挂了一幅画，那是他母亲的照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [tuː] , [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] .

| She | had | left | him | two | , | but | one | was | taken | with | her | hat | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 他 | 二 | , | 但 | 一 | 曾是 | 已采取 | 和 | 她 | 帽子 | 在 | . |

她给他留下了两顶帽子，但其中一顶被拿走了，而她当时还戴着帽子。

" [aɪ][dəunt][laɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'weɪ] !

| " | I | don't | like | for | her | always | to | look | as | if | she | was | going | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 为了 | 她 | 总是 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 去 | 离开 | ! |

“我不喜欢她总是摆出一副要离开的样子！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['seɪki][sæn] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][ʌp] .

| " | he | said | to | Seki | San | when | she | wanted | to | put | them | both | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 关 | 圣 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 放 | 他们 | 两个都 | 向上 | . |

“他对 Seki San 说，当她想把他们两个都安置起来的时候。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 27 ]
[ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði][laɪf] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪt] [hæv; həv] ['pruːvn] ['loʊnli] ,
**The life , interesting as it was , might have proven lonely ,**
这 生活 , 有趣的 作为 它 曾是 , 可能 有 已证实 孤独 ,

这种生活虽然有趣，但也可能令人感到孤独。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['tɔːroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər]
**had it not been for Seki's younger brother , Toro , who was two years older**
有 它 不是 到过 为了 - 年轻 兄弟 , 托罗 , WHO 曾是 二 年 老
[ðæn; ðən][dʒuːn] .
**than June .**
比 六月 .

如果不是因为关的弟弟托罗比琼大两岁的话。

[ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ,
**Although neither could understand a word the other said ,**
虽然 两者都不 可以 理解 一个 单词 这 其他 说 ,

虽然他们两人都听不懂对方说的话，

[jet] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**yet a very great friendship had sprung up between them .**
然而 一个 非常 伟大的 友谊 有 弹簧 向上 之间 他们 .

然而，他们之间却建立起了非常深厚的友谊。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [laɪk] [dɔːgz] , " [dʒuːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['seɪki] [sæn] .
**" We understand just like dogs , " June explained to Seki San .**
" 我们 理解 只是 喜欢 狗 , " 六月 解释 到 关 圣 .

“我们就像狗一样能听懂，”琼向关先生解释道。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pleɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,
**All day long the two boys played down by the river bank ,**
全部 天 长的 这 二 男孩们 玩 向下 经过 这 河 银行 ,

两个男孩整天都在河岸边玩耍。

['pædlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ]['wɔːtər] , ['bɪldɪŋ] ['boʊts][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
**paddling about in the shallow shimmering water , building boats and putting**
划桨 关于 在 这 浅的 闪闪发光 水 , 建筑 船 和 推杆
[ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [siː] ,
**them out to sea ,**
他们 出去 到 海 ,

在浅浅的、波光粼粼的水面上划水，造船，然后把它们放到海里。

['seɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] , [ɔːr][best][ʌv; əv][ɔːl] ,
**sailing their kites from the hill top , or best of all ,**
帆船 他们的 风筝 从 这 爬坡道 顶部 , 或者 最好的 的 全部 ,

他们从山顶放风筝，或者最好的方式是，

['sɪtɪŋ] [lɔːŋ] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
**sitting long hours on the parade grounds watching the drilling of the soldiers .**
坐着 长的 小时 在 这 游行 理由 观看 这 钻孔 的 这 士兵 .

长时间坐在阅兵场上观看士兵操练。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] ,
**Sometimes when they were very good ,**
有时 什么时候 他们 是 非常 好的 ,

有时当他们表现非常好的时候，

['seɪki][sæn] [wʊd] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]

| Seki | San | would | get | permission | for | them | to | play | in | the | daimyo's | garden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 圣 | 会 | 得到 | 允许 | 为了 | 他们 | 到 | 玩 | 在 | 这 | - | 花园 | 和 |

[ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [red] - ['letər] [deɪz] [fɔ:r; fər][dʒu:n] .

| those | days | were | red | - | letter | days | for | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 天 | 是 | 红色的 | - | 信 | 天 | 为了 | 六月 | . |

关先生会征得他们的同意，让他们在大名的花园里玩耍，而那些日子对于六月来说都是值得纪念的日子。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ,

| The | garden | was | very | old | and | very | sacred | to | the | Japanese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 非常 | 老的 | 和 | 非常 | 神圣 | 到 | 这 | 日本人 | , |

这座花园历史悠久，对日本人来说非常神圣。

[fɔ:r; fər][ɪn] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [pæst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['fju:d(ə)l][lɔ:rd] ,

| for | in | long | years | past | it | had | belonged | to | an | old | feudal | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 长的 | 年 | 过去的 | 它 | 有 | 属于 | 到 | 一个 | 老的 | 封建 | 主 | , |

因为在很久以前，它曾属于一位古老的封建领主。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

| and | now | it | was | the | property | of | the | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 皇帝 | . |

现在它成了皇帝的财产。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][dʒu:n][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['si:krət] [bɪ'li:f] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ɪts] ['li:fi]

| From | the | first | June | had | cherished | a | secret | belief | that | somewhere | in | its | leafy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 六月 | 有 | 珍爱 | 一个 | 秘密 | 信仰 | 那 | 某处 | 在 | 它是 | 绿叶 |

['baʊərz] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] .

| bowers | he | would | come | across | the | Sleeping | Beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍尔斯 | 他 | 会 | 来 | 穿过 | 这 | 睡眠 | 美丽 | . |

从六月的第一个孩子起，他就一直怀着一个秘密的信念：在它绿树成荫的某个地方，他会遇见睡美人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bri:zɪz] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ]

| It | was | all | so | old | and | so | still | that | even | the | breezes | whispered | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 老的 | 和 | 所以 | 仍然 | 那 | 甚至 | 这 | 微风 | 低声说道 | 作为 | 他们 |

['sɔ:ftli] [stɜ:rd] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .

| softly | stirred | the | tree | - | tops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 搅拌 | 这 | 树 | - | 最高额 | . |

这里的一切都如此古老，如此静谧，就连微风轻拂树梢，都像是在低语。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [leɪk] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,

| In | the | very | heart | of | the | garden | a | little | blue | lake | smiled | up | at | the | sky | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 花园 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | 湖 | 微笑 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 多于 | , |

花园正中央，一汪碧蓝的小湖仰望着天空，仿佛在微笑。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tɔ:l] [flægz][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] [θru:] [ðer; ðər] [braɪt]

| and | all | about | its | edges | tall | flags | of | blue | and | gold | threw | their | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 关于 | 它是 | 边缘 | 高的 | 旗帜 | 的 | 蓝色的 | 和 | 金子 | 扔 | 他们的 | 明亮的 |

[rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] .

| reflections | in | the | water | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 在 | 这 | 水 | 以下 | . |

四周高高飘扬的蓝金旗帜在水中投下明亮的倒影。

[ə; eɪ] [haɪ] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] [ɔːl] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [led][frʌm; frəm][wʌn]['taɪni]['aɪlənd][tuː; tə] [ə'nʌðər]

| A | high | - | arched | bridge | all | gray | with | moss | , | led | from | one | tiny | island | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | - | 拱形 | 桥 | 全部 | 灰色的 | 和 | 苔藓 | , | 引领 | 从 | 一 | 微小的 | 岛 | 到 | 其他 |

,

,

,

一座高耸的拱桥，桥身长满青苔，通体灰色，连接着两个小岛。

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [oʊld] [stoʊn] ['læntərnz] , ['veri] [stɪf] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

| while | along | the | shore | old | stone | lanterns | , | very | stiff | and | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沿着 | 这 | 支撑 | 老的 | 石头 | 灯笼 | , | 非常 | 僵硬的 | 和 | 船尾 | , |

岸边矗立着古老的石灯笼，造型僵硬而肃穆。

[stʊd] ['sentɪn(ə)l]['oʊvər][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

| stood | sentinel | over | the | quiet | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 哨兵 | 超过 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 地方 | . |

他像哨兵一样守护着这片宁静之地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [led] [bæk] ['ɪntuː] [mɪ'stɪriəs] [diːps] [ʌv; əv] [griːn] ,

| Here | and | there | a | tempting | little | path | led | back | into | mysterious | deeps | of | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 诱人的 | 小的 | 小路 | 引领 | 后退 | 进入 | 神秘 | 深水 | 的 | 绿色的 | , |

这里那里不时会冒出一些诱人的小径，通往神秘的绿色深处。

[ænd; ənd][dʒuːn] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæf] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ] ['kɑːbˌwebi]

| and | June | followed | each | one | with | the | half | expectancy | of | finding | the | cobwebby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六月 | 随后 | 每个 | 一 | 和 | 这 | 一半 | 预期 | 的 | 寻找 | 这 | 蛛网状的 |

[oʊld] [pleɪs] ,

| old | place | , |
|---|---|---|
| 老的 | 地方 | , |

琼带着一丝期待，逐一探访了那个蛛网密布的老地方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][vaɪn] - [groʊn] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] .

| and | the | vine | - | grown | steps | , | and | the | Sleeping | Beauty | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 藤 | - | 生长 | 步骤 | , | 和 | 这 | 睡眠 | 美丽 | 之内 | . |

还有藤蔓缠绕的台阶，以及其中的睡美人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| One | day | when | they | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 他们 | 是 | 那里 | , |

有一天，当他们在那里的时候，

['tɔːroʊ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][stɔːrk]

| Toro | became | absorbed | in | a | little | house | he | was | building | for | the | old | stork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托罗 | 成为 | 吸收 | 在 | 一个 | 小的 | 房子 | 他 | 曾是 | 建筑 | 为了 | 这 | 老的 | 鹳 |

[huː] [stʊd] ['aʊər]['æftər]['aʊər]

| who | stood | hour | after | hour |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 小时 | 后 | 小时 |

托罗全神贯注地为那只一连几个小时都站在那里的老鹳鸟建造一座小房子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃɪŋ] [brɪdʒ] .

| under | the | cool | shadow | of | the | arching | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 凉爽的 | 阴影 | 的 | 这 | 拱形 | 桥 | . |

在拱桥凉爽的树荫下。

[dʒuːn] , ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] , ['wɔndəd] [ɔːf][ə'loʊn] ,

| June | , | getting | tired | of | the | work | , | wandered | off | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | , | 获得 | 疲劳的 | 的 | 这 | 工作 | , | 漫步 | 离开 | 独自的 | , |

琼厌倦了工作，独自一人走开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [griːn] ,

| and | as | he | went | deeper | into | the | tangle | of | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 更深 | 进入 | 这 | 纠纷 | 的 | 绿色的 | , |

当他越走越深，消失在绿色的迷雾中时，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

| he | thought | more | and | more | of | the | Sleeping | Beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 这 | 睡眠 | 美丽 | . |

他越来越想起睡美人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ʌndər][ðə; ði][kloʊz] ['hæŋɪŋ] [baʊz] ,

| It | was | cool | and | mysterious | under | the | close | hanging | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 神秘 | 在下面 | 这 | 关闭 | 绞刑 | 树枝 | , |

枝繁叶茂的树枝下，凉爽而神秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɪn] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [stoʊn]

| and | the | sunshine | fell | in | white | patches | on | the | head | of | an | old | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光 | 跌倒 | 在 | 白色的 | 补丁 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 老的 | 石头 |

['buːdəˌbʊdə] ,

| Buddha | , |
|---|---|
| 佛 | , |

阳光斑驳地洒在古老石佛的头上，泛起片片白光。

[huːz] [noʊz][wʌz; wəz] [tʃɪpt] [ɔːf] ,

| whose | nose | was | chipped | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 鼻子 | 曾是 | 缺口 | 离开 | , |

鼻子被削掉了一块，

[ænd; ənd] [huːz] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

| and | whose | forefinger | was | raised | in | a | perpetual | admonition | to | all | little | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 食指 | 曾是 | 提高 | 在 | 一个 | 永久 | 警告 | 到 | 全部 | 小的 | 男孩们 |

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

| to | be | good | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 好的 | . |

他竖起食指，时刻告诫所有小男孩要乖。

[dʒʌst] [ə'hed] [ə; eɪ] [loʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['riːses] [wer] [ə; eɪ] [ʃraɪn]

| Just | ahead | a | low | flight | of | stairs | led | up | to | a | dark | recess | where | a | shrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前方 | 一个 | 低的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 引领 | 向上 | 到 | 一个 | 黑暗的 | 凹陷处 | 在哪里 | 一个 | 神社 |

[wʌz; wəz][hæf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .

| was | half | concealed | by | a | tangle | of | vines | and | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一半 | 暗 | 经过 | 一个 | 纠纷 | 的 | 藤蔓 | 和 | 草丛 | . |

前方不远处有一小段台阶通往一个黑暗的凹室，那里有一座神龛，半掩在缠绕的藤蔓和灌木丛中。

[dʒuːn] ['kɔːʃəsli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

| June | cautiously | mounted | the | steps | ; | he | was | making | believe | that | he | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 谨慎地 | 安装 | 这 | 步骤 | ; | 他 | 曾是 | 制作 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 这 |

[prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [teɪl] ,

| prince | in | the | fairy | - | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 在 | 这 | 仙女 | - | 故事 | , |

琼小心翼翼地走上台阶；他假装自己是童话故事里的王子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv]['braɪər]['roʊziz][hiː; hi] [wʊd]

| and | that | when | he | should | push | through | the | barrier | of | brier | roses | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他 | 应该 | 推 | 通过 | 这 | 障碍 | 的 | 荆棘 | 玫瑰 | 他 | 会 |

[faɪnd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

| find | the | Sleeping | Beauty | within | the | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 睡眠 | 美丽 | 之内 | 这 | 神社 | . |

当他冲破荆棘玫瑰的屏障时，他会在神龛中找到睡美人。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][step] , [ə; eɪ][saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz]

| As | he | reached | the | top | step | , | a | sound | made | him | pause | and | catch | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 达到 | 这 | 顶部 | 步 | , | 一个 | 声音 | 制成 | 他 | 暂停 | 和 | 抓住 | 他的 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

当他走到最高台阶时，一个声音让他停下脚步，喘了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [dɑːnst]

| It | was | not | the | ripple | of | the | falling | water | that | danced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 波纹 | 的 | 这 | 坠落 | 水 | 那 | 跳舞 |

不是落水泛起的涟漪在舞动

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[pæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]

| past | him | down | the | hillside | , | it | was | not | the | murmur | of | the | wind | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 他 | 向下 | 这 | 山坡 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 风 | 在 | 这 |

[bæm'buːz] [ˌoʊvər'hed] ;

| bamboos | overhead | ; |
|---|---|---|
| 竹子 | 开销 | ; |

从他身边滚下山坡，听到的不是头顶竹林中风的低语；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] ['regjələr] ['briːðɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ə'sliːp]

| it | was | the | deep | regular | breathing | very | close | to | him | of | some | one | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 深的 | 常规的 | 呼吸 | 非常 | 关闭 | 到 | 他 | 的 | 一些 | 一 | 睡着了 |

.

| : |
|---|
| . |

他听到的是近处有人熟睡时深沉而规律的呼吸声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒuːn]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

| For | a | moment | June | wanted | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 六月 | 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

有一瞬间，琼想逃走。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

| but | then | he | remembered | the | golden | hair | and | blue | eyes | of | the | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 记得 | 这 | 金的 | 头发 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 公主 |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['veri] [fæst] ,

| and | with | heart | beating | very | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 心 | 殴打 | 非常 | 快速地 | , |

但随后他想起了公主的金发碧眼，心跳骤然加速。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][sʌm; səm][wʌn]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| he | pushed | through | the | underbrush | and | stumbled | over | some | one | lying | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 通过 | 这 | 草丛 | 和 | 踉跄 | 超过 | 一些 | 一 | 说谎 | 在 | 这 |

[græs] .

| grass | . |
|---|---|
| 草 | . |

他拨开灌木丛，绊倒在躺在草地上的一个人身上。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| **Chapter** | **IV** |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[bʌt; bət] [wen] [dʒuːn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

| **But** | **when** | **June** | **picked** | **himself** | **up** | **and** | **turned** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 六月 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 和 | 转向 | 关于 | , |

但当琼站起身转过身时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| **he** | **found** | **a** | **very** | **curious** | **looking** | **man** | **sitting** | **up** | **glaring** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 寻找 | 男人 | 坐着 | 向上 | 刺眼 | 在 | 他 | . |

他发现一个面目狰狞的男人坐着，怒视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [ænd; ənd] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gləud] [laɪk] [red] [hɑːt]

| **He** | **had** | **a** | **long** | **pointed** | **nose** | **,** | **and** | **fierce** | **little** | **eyes** | **that** | **glowed** | **like** | **red** | **hot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 长的 | 尖 | 鼻子 | , | 和 | 凶猛的 | 小的 | 眼睛 | 那 | 发光 | 喜欢 | 红色的 | 热的 |

[ 'sindəz ] ,

| **cinders** | **,** |
|---|---|
| 煤渣 | , |

他长着一个尖尖的长鼻子，还有一双凶狠的小眼睛，像烧红的煤渣一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lə'pelz]

| **and** | **a** | **drooping** | **white** | **mustache** | **so** | **long** | **that** | **it** | **almost** | **touched** | **the** | **lapels** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下垂 | 白色的 | 胡子 | 所以 | 长的 | 那 | 它 | 几乎 | 感动 | 这 | 翻领 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [frentʃ] ['juːnɪfɔːrm] .

| **of** | **his** | **shabby** | **French** | **uniform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 破旧 | 法语 | 制服 | . |

他那长长的白色胡须耷拉着，几乎碰到了他那件破旧法国军服的翻领。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] .

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **by** | **falling** | **over** | **me** | **like** | **that** | **?** | **"** | **he** | **demanded** | **indignantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 坠落 | 超过 | 我 | 喜欢 | 那 | ? | " | 他 | 要求 | 愤慨地 | . |

“你刚才那样扑倒我是什么意思？”他愤愤不平地质问道。

" [aɪ] — [aɪ] — [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] , " [dʒuːn] ['fɔːltəd] ['leɪmli] .

| **"** | **I** | **—** | **I** | **—** | **thought** | **you** | **was** | **somebody** | **else** | **,** | **"** | **June** | **faltered** | **lamely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 想法 | 你 | 曾是 | 某人 | 别的 | , | " | 六月 | 犹豫不决 | 跛行 | . |

“我……我……我以为你是别人，”琼结结巴巴地说。

[ðə; ði] [mæn] [glɛəd] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] ['evər] : " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] !

| **The** | **man** | **glared** | **more** | **fiercely** | **than** | **ever** | **:** | **"** | **You** | **were** | **looking** | **for** | **some** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 怒目而视 | 更多的 | 激烈地 | 比 | 曾经 | : | " | 你 | 是 | 寻找 | 为了 | 一些 | 一 | ! |

那人怒目而视，比以往任何时候都更加凶狠：“你是在找人吗！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['sʌmwʌn] !

| **You** | **were** | **sent** | **here** | **to** | **watch** | **someone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 发送 | 这里 | 到 | 手表 | 某人 | ! |

你被派到这里来监视某人！

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ?

| **Who** | **did** | **you** | **think** | **I** | **was** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 你 | 思考 | 我 | 曾是 | ? |

你以为我是谁?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| **Answer** | **me** | **this** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | 这 | 片刻 | . |

现在就回答我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [dʒuːn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ]
**" He had caught June by the arm and was glaring at him so**
" 他 有 捕捉 六月 经过 这 手臂 和 曾是 刺眼 在 他 所以
['sævɪdʒli] [ðæt] [dʒuːn] [blə:tid] [aʊt] [ɪn] ['terər] .
**savagely that June blurted out in terror .**
野蛮地 那 六月 脱口而出 出去 在 恐怖 .

"他抓住琼的胳膊，恶狠狠地瞪着他，琼吓得脱口而出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
**" I thought you was the Sleeping Beauty .**
" 我 想法 你 曾是 这 睡眠 美丽 .

"我以为你是睡美人。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sə'spɪʃ(ə)n] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,
**" For a moment , suspicion lingered in the man's face ,**
" 为了 一个 片刻 , 怀疑 徘徊不去 在 这 男人的 脸 ,

"那男人脸上闪过一丝怀疑的神色，"

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] ['oʊpən] ,
**then his eyes went to and his mouth went open ,**
然后 他的 眼睛 去 到 和 他的 嘴 去 打开 ,

然后他的眼睛睁大了，嘴巴也张开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ʌn'tɪl][dʒuːn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get][ðə; ði] ['rɪŋklz] [smuːðd]
**and he laughed until June thought he would never get the wrinkles smoothed**
和 他 笑了 直到 六月 想法 他 会 绝不 得到 这 皱纹 平滑
[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
**out of his face again .**
出去 的 他的 脸 再次 .

他笑个不停，以至于琼觉得他脸上的皱纹再也抚平不了了。

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" The Sleeping Beauty , eh ? " he said .**
" 这 睡眠 美丽 , 嗯 ? " 他 说 .

"是《睡美人》吗？"他说道。

" [wel] , [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?
**" Well , whom do you think I am now ?**
" 出色地 , 谁 做 你 思考 我 是 现在 ?

"那么，你觉得我现在是谁呢？"

" [dʒuːn] [smaɪld] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
**" June smiled in embarrassment .**
" 六月 微笑 在 尴尬 .

琼尴尬地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['daʊtfəli] .
**" I know who you look like , " he said , half doubtfully .**
" 我 知道 WHO 你 看 喜欢 , " 他 说 , 一半 怀疑地 .

"我知道你长得像谁，"他半是怀疑地说。

" [huː] ? "
**" Who ? "**
" WHO ? "

"WHO？"

" [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , " [sed] [dʒuːn] .
**" The White Knight , " said June .**
" 这 白色的 骑士 , " 说 六月 .

"白马王子,"琼说道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
**" Who is he ? "**
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [ɪn] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , - " [ɪk'spleɪnd] [dʒuːn] .
**" In ' Alice in Wonderland , ' " explained June .**
" 在 - 爱丽丝 在 仙境 , - " 解释 六月 .

"在《爱丽丝梦游仙境》中,"琼解释道。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'kredʒələsli] ,
**Then when he saw the man's look of perplexity , he added incredulously ,**
然后 什么时候 他 锯 这 男人的 看 的 困惑 , 他 额外 难以置信地 ,

看到那人一脸困惑，他难以置信地补充道：

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] - ?
**" Didn't you never hear of ' Alice in Wonderland ' ?**
" 没有 你 绝不 听到 的 - 爱丽丝 在 仙境 - ?

你难道没听说过《爱丽丝梦游仙境》吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" The man shook his head .**
" 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**June was astounded ; he didn't know that such ignorance existed in the world .**
六月 曾是 震惊 ; 他 没有 知道 那 这样的 无知 存在 在 这 世界 .

琼感到震惊；他不知道世上竟然存在如此无知的人。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['nevər][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**" Didn't you never go to school ? " he asked sympathetically .**
" 没有 你 绝不 去 到 学校 ? " 他 问 同情地 .

"你是不是从来没上过学？"他同情地问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

" [oʊ] [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [smaɪl] ,
**" Oh yes , a little , " said the man , with a funny smile ,**
" 哦 是的 , 一个 小的 , " 说 这 男人 , 和 一个 有趣的 微笑 ,

"哦，是的，有一点点,"那人说着，露出了滑稽的笑容。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪt] [naɪt] .
**" but tell me about this White Knight .**
" 但 告诉 我 关于 这 白色的 骑士 .

"但是请告诉我这位白马王子的事。"

" [dʒuːn][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] :
**" June sat down quite close to him and began confidentially :**
" 六月 卫星 向下 相当 关闭 到 他 和 开始 保密 :

琼在他身边坐了下来，悄悄地开口说道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [met] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
**" He was the one that met Alice in the wood .**
" 他 曾是 这 一 那 遇见 爱丽丝 在 这 木头 .

"是他遇见了爱丽丝，当时她正在树林里。"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] ?

| Don't | you | remember | just | before | she | was | going | to | be | queen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 只是 | 前 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 女王 | ? |

你难道不记得她即将成为女王之前的那件事吗?

[hiː; hi] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| He | kept | falling | off | his | horse | first | on | one | side | and | then | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 坠落 | 离开 | 他的 | 马 | 第一的 | 在 | 一 | 边 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 其他 | , |

他不停地从马上摔下来，一会儿摔到一边，一会儿又摔到另一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [maʊs] [træps] . "

| and | he | would | have | to | climb | up | again | by | the | mouse | traps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 到 | 爬 | 向上 | 再次 | 经过 | 这 | 老鼠 | 陷阱 | . | " |

他得再次爬上去，靠着那些捕鼠器。

" [ðə; ði] [maʊs] [træps] , [ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] ? "

| " | The | mouse | traps | , | on | horse | - | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老鼠 | 陷阱 | , | 在 | 马 | - | 后退 | ? | " |

“骑马放捕鼠器？”

" [jes] ,

| " | Yes | , |
|---|---|---|
| " | 是的 | , |

“是的，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði][maɪs] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə]

| the | Knight | was | afraid | the | mice | might | come | and | he | didn't | want | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 小鼠 | 可能 | 来 | 和 | 他 | 没有 | 想 | 他们 | 到 |

[rʌn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| run | over | him | . |
|---|---|---|---|
| 跑步 | 超过 | 他 | . |

骑士害怕老鼠会来，他不想被它们撞到。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [maʊs] [træps][ænd; ənd] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]

| Besides | he | invented | the | mouse | traps | and | course | , | you | know | , | somebody | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他 | 发明 | 这 | 老鼠 | 陷阱 | 和 | 课程 | , | 你 | 知道 | , | 某人 | 有 |

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . "

| to | use | them | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 他们 | . | " |

此外，他还发明了捕鼠器，当然，你知道，总得有人用它吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , |

“当然，

" [sed] [ðə; ði][mæn] ['teɪkɪŋ] ['dʒuːnz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [lʊks]

| " | said | the | man | taking | June's | hand | and | looking | at | it | as | a | person | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 男人 | 采取 | 六月的 | 手 | 和 | 寻找 | 在 | 它 | 作为 | 一个 | 人 | 看起来 |

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

| at | something | that | he | has | not | seen | for | a | very | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某物 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . |

“说着，那人握住琼的手，凝视着它，就像一个人凝视着自己很久没见过的东西一样。”

" [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [went] [ɑːn][dʒuːn] ['ɜːrnɪstli] , " ['breɪsləts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | He | invented | lots | of | things | , | " | went | on | June | earnestly | , | " | bracelets | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发明 | 很多 | 的 | 事物 | , | " | 去 | 在 | 六月 | 切实 | , | " | 手镯 | 为了 | 这 |

['hɔrsəz] [fiːt] [tuː; tə]

| horse's | feet | to |
|---|---|---|
| 马匹 | 脚 | 到 |

“他发明了很多东西，”琼认真地继续说道，“比如给马蹄做的手镯……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[kiːp] [ɔːf] [ʃɑːrk] - [baɪts] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [her] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
**keep off shark - bites , and something else to keep your hair from falling out .**
保持 离开 鲨鱼 - 咬 , 和 某物 别的 到 保持 你的 头发 从 坠落 出去 .
"
**"**
"

防止被鲨鱼咬伤，以及防止脱发。

" [eɪ] ! [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːld] [hed] .
**" Eh ! what's that ? " said his companion rubbing his hand over his own bald head .**
" 嗯 ! 是什么 那 ? " 说 他的 伴侣 擦 他的 手 超过 他的 自己的 秃 头 .

“咦！那是什么？”他的同伴一边说着，一边用手揉搓着自己的光头。

['dʒuːnz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
**June's eyes twinkled .**
六月的 眼睛 闪烁 .

琼的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪn] .
**" You ought to train it up on a stick , " he said , " like a vine .**
" 你 应该 到 火车 它 向上 在 一个 戳 , " 他 说 , " 喜欢 一个 藤 .

“你应该把它绑在棍子上，”他说，“像藤蔓一样。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [sed] , [ðæt] [her] [fel] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] .
**That was what the White Knight said , that hair fell off because it hung down .**
那 曾是 什么 这 白色的 骑士 说 , 那 头发 跌倒 离开 因为 它 悬挂 向下 .

白骑士是这么说的，头发掉下来是因为它垂下来了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [fɔːl] [ʌp] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**It couldn't fall up , could it ?**
它 不能 落下 向上 , 可以 它 ?

它不可能掉下来吧?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sed] :
**" At this they both had a great laugh and the man said :**
" 在 这 他们 两个都 有 一个 伟大的 笑 和 这 男人 说 :

“两人听后都哈哈大笑，那人说道：”

" [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? "
**" So I am the White Knight , am I ? "**
" 所以 我 是 这 白色的 骑士 , 是 我 ? "

“所以我就是白马王子，是吗？”

" [dʒʌst] [jʊr; jər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [sed] [dʒuːn] ;
**" Just your mustache , " said June ;**
" 只是 你的 胡子 , " 说 六月 ;

“只有你的胡子，”琼说；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [moʊst] .
**" it was when you was mad that you looked like him most .**
" 它 曾是 什么时候 你 曾是 疯狂的 那 你 看起来 喜欢 他 最多 .

“你生气的时候，看起来最像他。”

[jʊə(r)] [lɑːts] ['gudə] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
**You're lots gooder looking than the picture .**
你是 很多 更好 寻找 比 这 图片 .

你本人比照片上好看多了。

[wɒts] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ? "
**What's your real name ? "**
是什么 你的 真实的 姓名 ? "

你的真名是什么?

" [mə'sjɜːr] ['gɑːrniːɜ˞] , — [noʊ] , - , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
**" Monsieur Garnier , — no , Carré , " he corrected himself quickly .**
" 先生 卡尼尔 , 一 不 , - , " 他 已更正 他自己 迅速地 .

"加尼埃先生，——不，卡雷，"他迅速纠正道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
**" What is your name ? "**
" 什么 是 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？ "

" [dʒuːn] , " [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɔːrməli] , " ['rɑːbərt][ 'rɔdʒəz ] ['rɔistən] , ['dʒuːnjɜ˞z][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
**" June , " then he added formally , " Robert Rogers Royston , Junior's the rest of**
" 六月 , " 然后 他 额外 正式地 , " 罗伯特 罗杰斯 罗伊斯顿 , 初级 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

"六月，"然后他正式地补充道，"罗伯特·罗杰斯·罗伊斯顿，小罗伊斯顿，剩下的就是了。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] [mə'sjɜːr] .
**" How did you come here ? " asked Monsieur .**
" 如何 做过 你 来 这里 ? " 问 先生 .

"你是怎么来到这里的？"先生问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[dʒuːn][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
**June told him at length ;**
六月 讲述 他 在 长度 ;

琼详细地告诉他;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] ['seɪki][sæn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
**it was delightful to find some one beside Seki San who understood English ,**
它 曾是 愉快 到 寻找 一些 一 旁 关 圣 WHO 理解 英语 ,

很高兴除了Seki San之外，还能找到一位懂英语的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fʌn][tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm'self][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
**and it was good fun to be telling all about himself just as if he**
和 它 曾是 好的 乐趣 到 是 讲述 全部 关于 他自己 只是 作为 如果 他
[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**were some other little boy .**
是 一些 其他 小的 男生 .

他像个小男孩一样讲述自己的故事，这让他觉得很有趣。

" [soʊ][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ! " [sed] [mə'sjɜːr] ,
**" So your father is a soldier ! " said Monsieur ,**
" 所以 你的 父亲 是 一个 士兵 ! " 说 先生 ,

"原来你父亲是军人啊！"先生说道。

[ænd; ənd][dʒuːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [waɪld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**and June noticed that a curious wild look came into his eyes and that his**
和 六月 注意到 那 一个 好奇的 荒野 看 来了 进入 他的 眼睛 和 那 他的
['fɪŋgərz] ,
**fingers ,**
手指 ,

琼注意到他眼中闪过一丝好奇和狂野的神色，他的手指.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːts] [ɑːn][ðem; ðəm] , [plʌkt] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

| which | had | knots | on | them | , | plucked | excitedly | at | his | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绳结 | 在 | 他们 | , | 拨弦 | 兴奋地 | 在 | 他的 | 衣领 | . |

那些打结的毛发兴奋地扯着他的衣领。

" [ɑː] ! [jes] , [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ,

| " | Ah | ! | yes | , | I | , | too | , | was | a | soldier | , | a | soldier | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 是的 | , | 我 | , | 也 | , | 曾是 | 一个 | 士兵 | , | 一个 | 士兵 | 的 | 法国 | , |

“啊！是的，我也曾是一名士兵，一名法国士兵。”

[wʌn] [taɪm] [ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪ'geɪʃn] , [æt; ət]['toʊkioʊ] ,

| one | time | attaché | of | the | French | Legation | , | at | Tokyo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 随员 | 的 | 这 | 法语 | 使馆 | , | 在 | 东京 | , |

曾任法国驻东京公使馆随员

['leɪtər]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvərnmənt] , [naʊ] — — !

| later | civil | engineer | in | the | employ | of | the | Japanese | Government | , | now | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 民用 | 工程师 | 在 | 这 | 采用 | 的 | 这 | 日本人 | 政府 | , | 现在 | — | — | ! |

后来成为日本政府雇佣的土木工程师，现在——!

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ 'kwivəd ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

| " | he | shrugged | his | shoulders | and | his | nostrils | quivered | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 鼻孔 | 颤抖 | 和 | 愤怒 | . |

他耸了耸肩，鼻孔因愤怒而颤抖。

" [naʊ] [ə; eɪ][kæst] - [ɔːf]['gɑːrmənt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['juːsləs] , [ˌʌndɪ'zaɪərd] .

| " | Now | a | cast | - | off | garment | , | a | thing | useless | , | undesired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 一个 | 投掷 | - | 离开 | 服装 | , | 一个 | 事物 | 无用 | , | 不想要的 | . |

“现在是一件被丢弃的衣服，一件无用且无人想要的东西。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [dʒuːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | He | tried | to | rise | and | June | saw | that | he | used | crutches | and | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 上升 | 和 | 六月 | 锯 | 那 | 他 | 用过的 | 拐杖 | 和 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] .

| was | very | difficult | for | him | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 走 | . |

“他试图站起来，琼看到他拄着拐杖，走路对他来说非常困难。”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Do | you | want | me | to | help | you | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 帮助 | 你 | ? | " | 他 | 问 | . |

“需要我帮忙吗？”他问道。

" - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? -

| " | ' | Do | you | want | me | to | help | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 帮助 | 你 | ? | - |

“你需要我帮忙吗？”

" [ðə; ði][mæn] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

| " | The | man | waved | him | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 挥手 | 他 | 旁边 | . |

那人挥手让他靠边站。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [red] [hɑːt][ 'sindəz ] [ə'gen] ,

| His | eyes | had | changed | into | red | hot | cinders | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 已更改 | 进入 | 红色的 | 热的 | 煤渣 | 再次 | , |

他的眼睛又变成了炽热的灰烬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| and | he | seemed | to | have | forgotten | that | June | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 六月 | 曾是 | 那里 | . |

他似乎忘记了琼也在场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 36 ]
[ 页 - ]

[第36页]

" [aɪ][æsk][help][frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['fɪrsli] , " [aɪ][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
" I ask help from nobody , " he muttered fiercely , " I live my own life .
" 我 问 帮助 从 无人 , " 他 低声说道 激烈地 , " 我 居住 我的 自己的 生活 .

"我不向任何人寻求帮助，"他怒气冲冲地低声说道，"我过我自己的生活。"

[ðə; ði] ['begərli] [ˌdʒæpə'niːz][aɪ] [wʊd] ['nevər][ək'sept][frʌm; frəm] ,
The beggarly Japanese I would never accept from ,
这 乞丐 日本人 我 会 绝不 接受 从 ,

那些乞丐般的日本人，我绝不会接受他们的任何东西。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt] [siː] [fɪt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
and my own country does not see fit to help me .
和 我的 自己的 国家 做 不是 看 合身 到 帮助 我 .

而我的祖国也不愿帮助我。

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" His chest heaved with wrath , and he twisted his mustache indignantly .
" 他的 胸部 喘息 和 愤怒 , 和 他 扭曲 他的 胡子 愤慨地 .

他胸膛因愤怒而剧烈起伏，愤愤不平地揪着胡子。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][hoʊm] ? " [æskt] [dʒuːn] .
" Why don't you go home ? " asked June .
" 为什么 不 你 去 家 ? " 问 六月 .

"你为什么不回家呢？"琼问道。

[mə'sjɜːr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] : " [goʊ][hoʊm] ?
Monsieur turned on him fiercely : " Go home ?
先生 转向 在 他 激烈地 : " 去 家 ?

先生猛地转过身，厉声问道："回家去？"

[mɒn] [djuː] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ,
Mon Dieu , do you suppose there is a waking hour that I am not thinking ,
星期一 上帝 , 做 你 认为 那里 是 一个 醒来 小时 那 我 是 不是 思维 ,

我的天哪，你觉得我醒着的时候会有不思考的时候吗?

['lɔːŋɪŋ] , [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [fræns] ?
longing , praying to be back in France ?
渴望 , 祈祷 到 是 后退 在 法国 ?

渴望回到法国？祈祷回到法国?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][left] ['eni] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] ?
Do you suppose I have left any stone unturned ?
做 你 认为 我 有 左边 任何 石头 未翻阅 ?

你认为我已经竭尽全力了吗?

['eni] [plæn] [ˌʌn'meɪd] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [pleɪs] ?
Any plan unmade that might take me away from this hateful place ?
任何 计划 未完成 那 可能 拿 我 离开 从 这 可恶 地方 ?

有没有什么未实施的计划可以让我离开这个令人憎恶的地方?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌfɔːr'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
It has been fourteen , fifteen years since I came away .
它 有 到过 十四 , 十五 年 自从 我 来了 离开 .

我离开这里已经十四五年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ðæt] [hæd; həd][ˌem 'iː] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [hiː; hi] [bɔːr]

| It | was | a | Japanese | that | had | me | dismissed | from | the | service | ; | he | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 日本人 | 那 | 有 | 我 | 解雇 | 从 | 这 | 服务 | ; | 他 | 钻孔 |

[teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

| tales | to | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|
| 故事 | 到 | 这 | 部长 | , |

把我从军队除名的是一个日本人；他把事情告诉了部长。

[hiː; hi][toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

| he | told | what | was | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 什么 | 曾是 | 不是 | 真的 | . |

他说了不实话。

[oʊ] , [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['ɑːnər] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] !

| Oh | , | then | I | had | honor | , | I | was | too | proud | to | explain | , | but | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 然后 | 我 | 有 | 荣誉 | , | 我 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 解释 | , | 但 | 现在 | ! |

哦，那时我还有些荣誉感，我太骄傲了，不愿解释，但现在！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krɪpld] [hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli]

| " | he | lifted | a | pair | of | crippled | hands | to | Heaven | , | and | shook | them | violently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 一个 | 一对 | 的 | 残疾的 | 双手 | 到 | 天堂 | , | 和 | 摇晃 | 他们 | 暴力 |

[æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] ,

| at | the | trees | above | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树木 | 多于 | , |

他举起一双残缺的手指向天空，然后猛烈地向上方的树木挥舞。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɑːnər] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | now | I | know | that | honor | does | not | pay | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 荣誉 | 做 | 不是 | 支付 | , | 它 | 是 |

现在我知道荣誉得不到回报，它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .

| not | worth | while | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | 尽管 | . |

不值得。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [fræns] !

| I | will | give | anything | to | get | back | to | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 任何事物 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 法国 | ! |

我愿意付出一切回到法国！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 六月船长(Captain June)
# 第2/4页

" [dʒuːn][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
" June sat still and watched him .
" 六月 卫星 仍然 和 观看 他 .

琼静静地坐着看着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['kwɪrli] ,
He had never seen anyone behave so queerly ,
他 有 绝不 已见 任何人 表现 所以 奇怪地 ,

他从未见过行为如此怪异的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
and he was very much mixed up as to what it was all about .
和 他 曾是 非常 很多 混合 向上 作为 到 什么 它 曾是 全部 关于 .

他完全搞不清楚这一切到底是怎么回事。

" [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['tɔːroʊz] ['weɪtɪŋ] .
" I guess I have to go now , " he said , " Toro's waiting .
" 我 猜测 我 有 到 去 现在 , " 他 说 , " 托罗的 等待 .

“我想我得走了,”他说，“托罗还在等着呢。”

" [mə'sjɜːrz] [aɪz] [flæʃt] [sə'spɪʃəsli] .
" Monsieur's eyes flashed suspiciously .
" 先生的 眼睛 闪光灯 可疑地 .

先生的眼神闪过一丝怀疑。

" [huːz] ['weɪtɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who's waiting ? " he asked .
" 谁是 等待 ? " 他 问 .

“谁在等？”他问道。

" ['tɔːroʊ] , [hiː; hi][ɪz] - ['brʌðər] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
" Toro , he is Seki's brother , he knows how to build awful nice houses and
" 托罗 , 他 是 - 兄弟 , 他 知道 如何 到 建造 可怕 好的 房屋 和
[blɔ'keɪdz] [tuː] . "
blockades too . "
封锁 也 . "

“托罗是关的兄弟，他也很擅长建造漂亮的房子和路障。”

" [blɔ'keɪdz] ? " [rɪ'piːtɪd] [mə'sjɜːr] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [blɔ'keɪdz] ? "
" Blockades ? " repeated Monsieur , " what kind of blockades ? "
" 封锁 ? " 重复 先生 , " 什么 种类 的 封锁 ? "

“封锁？”先生重复道，“什么样的封锁？”

" [laɪk] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [meɪk] , [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ]
" Like the soldiers make , we watch them all the time ; come on , I will show
" 喜欢 这 士兵 制作 , 我们 手表 他们 全部 这 时间 ; 来 在 , 我 将要 展示
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“就像士兵们做的那样，我们一直都在观察它们；来吧，我带你看看。”

" [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sloʊli] ,
" The two made their way down the steps slowly ,
" 这 二 制成 他们的 方式 向下 这 步骤 缓慢地 ,

两人缓缓走下台阶。

[fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [kʊd; kəd][goʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| for | Monsieur | could | go | only | a | little | way | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | 可以 | 去 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | 在 | 一个 | 时间 | . |

因为先生一次只能走一小段路。

['tɔːroʊ] [lʊkt] ['maɪldli] [sər'praɪzd] [wen] [dʒuːn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

| Toro | looked | mildly | surprised | when | June | came | back | with | a | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托罗 | 看起来 | 轻微地 | 惊讶 | 什么时候 | 六月 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 伴侣 | , |

当琼带着同伴回来时，托罗看起来略感惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [æt; ət] [məˈsjɜːr] ,

| but | he | did | not | give | a | second | glance | at | Monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 一个 | 第二 | 瞥一眼 | 在 | 先生 | , |

但他连看都没看先生一眼。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] .

| who | was | evidently | a | familiar | figure | about | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 显然 | 一个 | 熟悉的 | 数字 | 关于 | 这 | 镇 | . |

他显然是镇上的一位熟面孔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

| For | a | long | time | the | two | children | played | in | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 二 | 孩子们 | 玩 | 在 | 这 | 沙 | , |

两个孩子在沙滩上玩了很久。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ɪn'tɜːrprətər] , ['spiːkɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [wʌn][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

| and | Monsieur | sat | beside | them | and | acted | as | interpreter | , | speaking | first | to | one | in | Japanese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 卫星 | 旁 | 他们 | 和 | 行动 | 作为 | 翻译 | , | 请讲 | 第一的 | 到 | 一 | 在 | 日本人 | , |

先生坐在他们旁边，充当翻译，先用日语与其中一人交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ][ænd; ənd] [ 'pruːviŋ ][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪ] - ['feloʊ] .

| and | then | to | the | other | in | English | , | giving | directions | and | suggestions | and | proving | a | first | - | rate | play | - | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 英语 | , | 给予 | 方向 | 和 | 建议 | 和 | 证明 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 玩 | - | 同伴 | . |

然后又用英语和对方交流，给出指导和建议，证明自己是一位一流的玩伴。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] ['fɔrts][ænd; ənd][maɪnz][ænd; ənd] [blɔ'keɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| " | Why | , | you | know | a | lot | about | forts | and | mines | and | blockades | and | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 知道 | 一个 | 很多 | 关于 | 堡垒 | 和 | 矿井 | 和 | 封锁 | 和 | 事物 | , |

"哎呀，你对堡垒、矿井、路障之类的东西了解很多啊。"

[dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒuːn] .

| don't | you | ? | " | asked | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | ? | " | 问 | 六月 | . |

"难道不是吗？"琼问道。

[məˈsjɜːr] [lʊkt] ['æbsəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

| Monsieur | looked | absently | across | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 看起来 | 心不在焉地 | 穿过 | 这 | 湖 | . |

先生心不在焉地望着湖对岸。

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] , " [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd]
" **he** **said** **grimly** , **half** **to** **himself** , " **I** **know** **too** **much** **for** **their** **good** **and**
" 他 说 阴沉地 , 一半 到 他自己 , " 我 知道 也 很多 为了 他们的 好的 和
[fɔːr; fər][maɪn] .
**for** **mine** .
为了 矿 .

他神情严肃地自言自语道：“我知道的太多了，对他们和我都没有好处。”

" [wen] [ðə; ði]['temp(ə)l] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [buːmd] [ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] ,
" **When** **the** **temple** **bell** **from** **the** **hillside** **boomed** **the** **supper** **hour** ,
" 什么时候 这 寺庙 钟 从 这 山坡 蓬勃发展 这 晚餐 小时 ,

“当山坡上的寺庙钟声响起，宣告晚餐时间到来时，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [hoʊm] .
**the** **boys** **gathered** **up** **their** **things** **and** **started** **home** .
这 男孩们 聚集 向上 他们的 事物 和 开始 家 .

男孩们收拾好东西，开始回家。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [dʒuːn][tuː; tə] [mə'sjɜːr] , " [aɪ][hoʊp] [juːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
" **Good** - **by** , " **said** **June** **to** **Monsieur** , " **I** **hope** **you'll** **come** **back** **and** **play** **with**
" 好的 - 经过 , " 说 六月 到 先生 , " 我 希望 你会 来 后退 和 玩 和
[ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [deɪ] .
**us** **another** **day** .
我们 其他 天 .

“再见，”琼对先生说，“我希望你以后还能回来和我们一起玩。”

" [mə'sjɜːr] [boʊd] ['veri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
" **Monsieur** **bowed** **very** **politely** , **but** **he** **did** **not** **answer** ,
" 先生 鞠躬 非常 礼貌地 , 但 他 做过 不是 回答 ,

先生很有礼貌地鞠了一躬，但他没有回答。

[hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɔrts] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ]
**his** **half** - **closed** **eyes** **still** **rested** **on** **the** **little** **forts** **that** **the** **boys** **had** **been** **making**
他的 一半 - 关闭 眼睛 仍然 休息 在 这 小的 堡垒 那 这 男孩们 有 到过 制作
[ɪn][ðə; ði][sænd] ,
**in** **the** **sand** ,
在 这 沙 ,

他半闭着的眼睛仍然停留在男孩们在沙滩上建造的小堡垒上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
**and** **his** **thoughts** **seemed** **to** **be** **far** **away** .
和 他的 想法 似乎 到 是 远的 离开 .

他的思绪似乎飘到了很远的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **41** **]**
[ 页 - ]

[第41页]

[wen] [dʒuːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
**When** **June** **reached** **the** **street** , **he** **turned** **to** **wave** **a** **good** - **by** ,
什么时候 六月 达到 这 街道 , 他 转向 到 海浪 一个 好的 - 经过 ,

琼走到街上时，转身挥手告别。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | Monsieur | was | hobbling | down | the | hill | , | his | figure | , | in | spite | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 曾是 | 跛行 | 向下 | 这 | 爬坡道 | , | 他的 | 数字 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 |

['krʌtʃɪz] ,

| crutches | , |
|---|---|
| 拐杖 | , |

但是，尽管拄着拐杖，先生还是蹒跚地走下山坡。

['lʊkɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

| looking | very | straight | and | stiff | against | the | evening | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 直的 | 和 | 僵硬的 | 反对 | 这 | 晚上 | 天空 | . |

在暮色映衬下，显得笔直而僵硬。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

['tʃæptər] [vi:]

| Chapter | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [dʒu:n] [sɔ:] [mə'sjɜ:r] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pikniks]

| It | was | a | long | time | before | June | saw | Monsieur | again | , | for | there | were | picnics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 六月 | 锯 | 先生 | 再次 | , | 为了 | 那里 | 是 | 野餐 |

[ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

| up | the | river | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 河 | , |

六月过了很久才再次见到先生，因为河边有人在野餐。

[wɪð; wɪθ] [lʌntʃɪz] [kʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [iks'kə:ʃənz] [ɪn]['sæmpæn] ,

| with | lunches | cooked | on | the | bank | , | there | were | jolly | little | excursions | in | sampans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 午餐 | 煮熟 | 在 | 这 | 银行 | , | 那里 | 是 | 快乐的 | 小的 | 短途旅行 | 在 | 舢板 | , |

午餐在河岸边烹制，之后大家乘坐舢板进行愉快的短途旅行。

[ænd; ənd][trɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['flaʊər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs]

| and | trips | to | the | tea | - | houses | , | and | flower | shows | , | and | an | endless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 到 | 这 | 茶 | - | 房屋 | , | 和 | 花 | 演出 | , | 和 | 一个 | 无尽的 |

[raʊnd] [ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] .

| round | of | good | times | . |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 的 | 好的 | 时代 | . |

还有去茶馆、看花展，以及无尽的欢乐时光。

['seɪki][sæn] [kept] [dʒu:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [ɔ:l] [deɪ] ,

| Seki | San | kept | June | out | of | doors | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 圣 | 保留 | 六月 | 出去 | 的 | 门 | 全部 | 天 | , |

Seki San 让 June 整天待在户外。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [gli:] [ðə; ði]['kʌlər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

| and | watched | with | glee | the | color | return | to | his | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 和 | 高兴 | 这 | 颜色 | 返回 | 到 | 他的 | 脸颊 | , |

他欣喜地看着他脸颊恢复了红润的色泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['slendər]['bɑ:di][tɜ:rn]['ɪntu:][sɔ:ft] ['kɜ:vz] .

| and | the | angles | of | his | slender | body | turn | into | soft | curves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角度 | 的 | 他的 | 苗条 | 身体 | 转动 | 进入 | 柔软的 | 曲线 | . |

他纤细的身体线条变得柔和流畅。

[æt; ət] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒu:n][ænd; ənd]['tɔ:roʊ] , [wɪð; wɪθ]['toʊmi] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:zɪŋ]

| At | night | , | she | and | June | and | Toro | , | with | Tomi | frisking | and | sneezing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 她 | 和 | 六月 | 和 | 托罗 | , | 和 | 托米 | 搜身 | 和 | 打喷嚏 |

[æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] ,

| at | their | heels | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 高跟鞋 | , |

夜里，她和琼、托罗在一起，托米则在她们身后摸索、打喷嚏。

[wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['hæpi] , ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [wʊd]

| would | join | the | happy | , | chattering | crowd | that | thronged | the | streets | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 加入 | 这 | 快乐的 | , | 喋喋不休 | 人群 | 那 | 熙熙攘攘 | 这 | 街道 | , | 和 | 会 |

[meɪk] [ðer; ðər]

| make | their |
|---|---|
| 制作 | 他们的 |

他们会加入熙熙攘攘、欢声笑语的人群，挤满街道，并做出他们的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ['mɑ:rkɪt] [wer] [tɔ:l] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:tʃiz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɔ:lz] [ʌv; əv]

| way | to | the | flower | market | where | tall | flaming | torches | lit | up | the | long | stalls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 这 | 花 | 市场 | 在哪里 | 高的 | 炽盛 | 火炬 | 点燃 | 向上 | 这 | 长的 | 摊位 | 的 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

通往花卉市场的路上，高高的火炬照亮了长长的花卉摊位。

[ænd; ənd] [wer] ['mɜ:tʃənts] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] [spred] [ðer; ðər] [werz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

| and | where | merchants | squatting | on | their | heels | spread | their | wares | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 商人 | 蹲姿 | 在 | 他们的 | 高跟鞋 | 传播 | 他们的 | 商品 | 在 | 这 | 地面 |

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

| before | them | , |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | , |

商人们蹲在地上，把货物摊开在面前，

— ['kjʊriəs] [tɔɪz] , [oʊld][ swɔ:dz ] , [ænd; ənd] [ti:] - [ pɔts ][wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [lɔ:ŋ] ['noʊzɪz] .

| — | curious | toys | , | old | swords | , | and | tea | - | pots | with | ridiculous | long | noses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 好奇的 | 玩具 | , | 老的 | 剑 | , | 和 | 茶 | - | 锅 | 和 | 荒谬的 | 长的 | 鼻子 | . |

—奇特的玩具、古老的剑和长着滑稽长鼻子的茶壶。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪpər]['læntərn][wɪð; wɪθ] [kwɪr]

| And | in | front | of | every | door | was | a | great | shining | paper | lantern | with | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 每一个 | 门 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 灼灼 | 纸 | 灯笼 | 和 | 酷儿 |

[saɪnz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| signs | painted | on | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 标志 | 绘 | 在 | 它 | , |

每扇门前都挂着一盏闪闪发光的大纸灯笼，上面画着奇奇怪怪的图案。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪ] ['læntərnz][ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] [went] ['dænsɪŋ]

| and | other | gay | lanterns | of | all | shapes | and | sizes | and | colors | went | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 同性恋 | 灯笼 | 的 | 全部 | 形状 | 和 | 尺寸 | 和 | 颜色 | 去 | 跳舞 |

[ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['dʒaɪənt]['faɪəˌflaɪz] .

| and | bobbing | up | and | down | the | streets | like | a | host | of | giant | fireflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | 喜欢 | 一个 | 主持人 | 的 | 巨大的 | 萤火虫 | . |

各种形状、大小、颜色的同性恋灯笼在街上跳舞、上下摆动，就像一群巨大的萤火虫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [dʒuːn] [heitid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]

| It | was | no | wonder | that | June | hated | to | go | to | bed | when | so | much | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 那 | 六月 | 憎恨 | 到 | 去 | 到 | 床 | 什么时候 | 所以 | 很多 | 曾是 |

['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

| happening | outside | . |
|---|---|---|
| 发生 | 外部 | . |

难怪琼讨厌睡觉，因为外面发生了那么多事。

['oʊnli][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [muːvd] [hɪm; ɪm] [wen] ['seɪki] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .

| Only | the | promise | of | a | story | moved | him | when | Seki | gave | the | final | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 故事 | 已搬 | 他 | 什么时候 | 关 | 给予 | 这 | 最终的 | 单词 | . |

只有故事的承诺才能打动关，让他做出最终决定。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

| But | for | the | sake | of | a | story | he | would | have | gone | to | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 故事 | 他 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 月亮 | , |

但为了故事需要，他本可以去月球。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [tuː] .

| I | believe | , | and | stayed | there | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 和 | 入住 | 那里 | 也 | . |

我相信，而且我也在那里待过。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ænd; ənd] ['kʌdld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][nest][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

| When | at | last | he | was | bathed | and | cuddled | down | in | his | nest | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 洗澡 | 和 | 依偎 | 向下 | 在 | 他的 | 巢 | 在 | 这 | 地面 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][kɪ'moʊnoʊ] — [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][wʌnz]['seɪki] [wɔːr] — [spred]

| with | a | huge | kimono | — | four | times | as | big | as | the | ones | Seki | wore | — | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 和服 | — | 四 | 时代 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 一个 | 关 | 穿着 | — | 传播 |

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

最后，当他洗完澡，被安置在地板上的窝里，身上盖着一件巨大的和服——比关穿的和服大四倍——时，

['seɪki] [wʊd] [sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['endləs]

| Seki | would | sit | on | her | heels | beside | him | , | sewing | with | an | endless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 会 | 坐 | 在 | 她 | 高跟鞋 | 旁 | 他 | , | 缝纫 | 和 | 一个 | 无尽的 |

Seki会踮着脚尖坐在他旁边，不停地缝纫。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[θred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːl] [wen] [ðə; ði] [siːm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| thread | , | which | she | only | cut | off | from | the | reel | when | the | seam | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | , | 哪个 | 她 | 仅有的 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 卷轴 | 什么时候 | 这 | 接缝 | 曾是 | 完成的 | . |

她只有在缝合完成后才将线从线轴上剪下来。

[ænd; ənd][dʒuːn] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [plʌmp] ['lɪt(ə)l][hændz] ,

| And | June | would | watch | her | pretty | , | plump | little | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六月 | 会 | 手表 | 她 | 漂亮的 | , | 丰满 | 小的 | 双手 | , |

琼会看着她那双漂亮、肉乎乎的小手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgərz][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [kwɪr]

| and | the | shadows | of | her | moving | fingers | as | he | listened | to | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 她 | 移动 | 手指 | 作为 | 他 | 听着 | 到 | 酷儿 |

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ gɔdz ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæləs] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪvz] .

| tales | of | the | sea | - | gods | and | their | palace | under | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 海 | - | 神 | 和 | 他们的 | 宫殿 | 在下面 | 这 | 波浪 | . |

他一边听着关于海神及其海底宫殿的奇特故事，一边看着她移动的手指投下的影子。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sæmuraɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][dɑ:rk] [di:dz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]
**Sometimes she would tell of the old samurai and their dark deeds of revenge**
有时 她 会 告诉 的 这 老的 武士 和 他们的 黑暗的 契约 的 复仇
,
**,**
,

她有时会讲述那些老武士和他们黑暗的复仇故事，

[ʌv; əv] [ə'tæks] [ɑ:n] ['kɑ:slz] , [ænd; ənd] [faɪts] [ɪn][ðə; ði] [moʊts] ,
**of attacks on castles , and fights in the moats ,**
的 攻击 在 城堡 , 和 战斗 在 这 护城河 ,

城堡攻防战和护城河战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ swɔ:dz ][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][men] [wʊd] [get][soʊ]['ri:əl]
**and the imaginary clashing of swords and shouts of men would get so real**
和 这 假想 冲突 的 剑 和 喊叫 的 男人 会 得到 所以 真实的
[tu:; tə][dʒu:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] :
**to June that he would say :**
到 六月 那 他 会 说 :

而想象中刀剑碰撞和人们呐喊的声音，对琼来说却如此真实，以至于他会说：

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [mɔ:r] ['skɛrfəl] [wʌnz][tu:; tə] - [naɪt] .
**" I don't want any more scareful ones to - night .**
" 我 不 想 任何 更多的 可怕的 一个 到 - 夜晚 .

“我今晚不想再遇到任何可怕的事情了。”

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'ski:toʊ] [bɔɪ] .
**Please tell me about the little mosquito boy .**
请 告诉 我 关于 这 小的 蚊子 男生 .

请给我讲讲那个小蚊子男孩的故事。

" [ðen] ['seɪki] [wʊd] [bɪ'gɪn] : " ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪmz][ə'goʊ] , [lɪvd] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
**" Then Seki would begin : " Very long times ago , lived very good little boy ,**
" 然后 关 会 开始 : " 非常 长的 时代 前 , 居住地 非常 好的 小的 男生 ,

然后关会开始说：“很久很久以前，住着一个非常善良的小男孩，

[hu:] ['nevər][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['revərəns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
**who never want to do anything but reverence his mother and his father ,**
WHO 绝不 想 到 做 任何事物 但 尊敬 他的 母亲 和 他的 父亲 ,

他除了尊敬父母之外，什么都不想做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðəz] .
**and his grandfathers and grandmothers .**
和 他的 祖父们 和 祖母们 .

还有他的祖父母。

[ɔ:l] [taɪmz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]['perənts] .
**All times he think it over to himself how he can serve his parents .**
全部 时代 他 思考 它 超过 到 他自己 如何 他 能 服务 他的 父母 .

他时时刻刻都在思考如何才能更好地孝顺父母。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hʌndrəd] [kɑ:]
**One night the wind blow up from the south and bring a thousand hundred ka**
一 夜晚 这 风 吹 向上 从 这 南 和 带来 一个 千 百 卡
, [mə'ski:toʊ][ju:; jʊ]
**, mosquito you**
, 蚊子 你

一夜之间，南风刮起，带来上千只蚊子。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 45 ]**
[ 页 - ]

[kɔ:l][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪt] ['veri] [mʌtʃ] .

| call | him | , | and | they | bite | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 他 | , | 和 | 他们 | 咬 | 非常 | 很多 | . |

叫他过来，他们会咬得很厉害。

[soʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [teɪks] [ɔ:f] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]

| So | good | little | boy | takes | off | all | his | clothes | and | lies | at | the | door | of | his | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 小的 | 男生 | 需要 | 离开 | 全部 | 他的 | 衣服 | 和 | 谎言 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房子 |

[soʊ] [mə'ski:toʊz] [baɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ru:m] [mɔ:r]

| so | mosquitoes | bite | him | and | get | so | full | of | boy | that | they | have | not | room | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 蚊子 | 咬 | 他 | 和 | 得到 | 所以 | 满的 | 的 | 男生 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 房间 | 更多的 |

[fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

| for | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

乖巧的小男孩脱光衣服，躺在家门口，让蚊子叮咬他，蚊子吃饱了，肚子里再也没有空间容纳爸爸妈妈了。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [dʒu:n] [wʊd] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| " | At | which | point | June | would | never | fail | to | laugh | with | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 观点 | 六月 | 会 | 绝不 | 失败 | 到 | 笑 | 和 | 喜 | , |

每当这时，琼总会开怀大笑。

[ænd; ənd]['seɪki] [wʊd] [lʊk] [hɜ:rt][ænd; ənd]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [seɪ] , " [nɑ:t] ['fʌni] , [dʒu:n] , ['veri] [faɪn]

| and | Seki | would | look | hurt | and | puzzled | and | say | , | " | Not | funny | , | June | , | very | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关 | 会 | 看 | 伤害 | 和 | 困惑 | 和 | 说 | , | " | 不是 | 有趣的 | , | 六月 | , | 非常 | 美好的 |

,

,

而关会一脸受伤和困惑地看着说："一点都不好笑，琼，很好。"

[kaɪnd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| kind | , | and | noble | of | good | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | , | 和 | 高贵 | 的 | 好的 | 小的 | 男生 | . |

善良、高尚的好小男孩。

" ['æftər]['seɪki][hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

| " | After | Seki | had | put | out | the | light | and | joined | the | rest | of | the | family | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 关 | 有 | 放 | 出去 | 这 | 光 | 和 | 加入 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 在 | 这 |

['gɑ:rdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

"关先生熄灯后，和家人一起待在花园里。"

[dʒu:n] [wʊd] [laɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| June | would | lie | very | still | and | the | thoughts | that | had | been | crowded | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 会 | 说谎 | 非常 | 仍然 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 有 | 到过 | 挤 | 向下 | 在 | 这 |

['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:l] [deɪ] [wʊd] [kʌm] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| bottom | of | his | heart | all | day | would | come | creeping | up | and | whisper | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 他的 | 心 | 全部 | 天 | 会 | 来 | 爬行 | 向上 | 和 | 耳语 | 到 | 他 | . |

琼静静地躺着，他一整天压抑在心底的思绪会慢慢浮现出来，在他耳边低语。

" ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] ; [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['gɑ:tn] [lɔ:st][ænd; ənd]['nevər] [kʌmz] [bæk]

| " | Mother | is | a | long | way | off | ; | suppose | she | has | gotten | lost | and | never | comes | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 是 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | ; | 认为 | 她 | 有 | 获得 | 丢失的 | 和 | 绝不 | 来 | 后退 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

"母亲离得很远；假设她迷路了，再也回不来了。"

[pər'hæps][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ]['fɑ:ðər] ['eni] [mɔ:r] ,

| Perhaps | I | haven't | got | a | father | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 还没有 | 得到 | 一个 | 父亲 | 任何 | 更多的 | , |

或许我已经没有父亲了。

['meɪbi] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['tɛdiːz] ['pɑːpə] .

| **maybe** | **the** | **soldiers** | **have** | **put** | **him** | **in** | **the** | **ground** | **as** | **they** | **did** | **Teddy's** | **papa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 士兵 | 有 | 放 | 他 | 在 | 这 | 地面 | 作为 | 他们 | 做过 | 泰迪熊 | 爸爸 | . |

也许士兵们像埋葬泰迪的爸爸一样把他埋葬了。

[sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz][ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

| **Suppose** | **I** | **have** | **to** | **live** | **here** | **always** | **and** | **grow** | **up** | **to** | **be** | **a** | **Japanese** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 有 | 到 | 居住 | 这里 | 总是 | 和 | 生长 | 向上 | 到 | 是 | 一个 | 日本人 |

[mæn] ,

| **man** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

假设我必须一直住在这里，长大后成为一个日本人，

[ænd; ənd]['nevər] [siː] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][nɔːr][maɪ]['poʊni]['eni] [mɔːr] ?

| **and** | **never** | **see** | **the** | **ranch** | **in** | **California** | **nor** | **my** | **pony** | **any** | **more** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 看 | 这 | 牧场 | 在 | 加利福尼亚州 | 也不 | 我的 | 小马 | 任何 | 更多的 | ? |

再也见不到加州的牧场，也见不到我的小马了吗?

" [ænd; ənd]

| **"** | **And** |
|---|---|
| " | 和 |

“和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[ə; eɪ][bɪg][ˌes oʊ 'biː] [wʊd] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

| **a** | **big** | **sob** | **would** | **rise** | **in** | **his** | **throat** | **and** | **he** | **was** | **glad** | **of** | **the** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 哭泣 | 会 | 上升 | 在 | 他的 | 喉 | 和 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 这 | 黑暗的 | , |

他喉咙里涌起一阵呜咽，他庆幸黑暗降临。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] [noʊ]['mætər] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

| **for** | **the** | **tears** | **would** | **come** | **no** | **matter** | **how** | **hard** | **he** | **tried** | **to** | **keep** | **them** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 眼泪 | 会 | 来 | 不 | 事情 | 如何 | 难的 | 他 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 后退 | . |

无论他多么努力地想要忍住，眼泪还是会涌出来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kɔːld] ['seɪki] , [nɔːr][let]['eni][wʌn] [noʊ] .

| **But** | **he** | **never** | **called** | **Seki** | **,** | **nor** | **let** | **any** | **one** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 称为 | 关 | , | 也不 | 让 | 任何 | 一 | 知道 | . |

但他从未给关打电话，也没有告诉任何人。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gʌn][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][bed]

| **Sometimes** | **he** | **got** | **up** | **and** | **got** | **his** | **little** | **gun** | **and** | **took** | **it** | **back** | **to** | **bed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 得到 | 他的 | 小的 | 枪 | 和 | 采取 | 它 | 后退 | 到 | 床 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| **with** | **him** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | ; |

有时他会起床，拿起他的小枪，带回床上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][ɪn][jʊr; jər]

| **it** | **was** | **so** | **much** | **easier** | **to** | **be** | **a** | **soldier** | **if** | **you** | **had** | **a** | **gun** | **in** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 枪 | 在 | 你的 |

[hænd] .

| **hand** | **.** |
|---|---|
| 手 | . |

如果手里拿着枪，当兵就容易多了。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] , [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| **But** | **one** | **morning** | **when** | **he** | **awoke** | **,** | **two** | **delightful** | **things** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 二 | 愉快 | 事物 | 发生 | . |

但一天早晨，当他醒来时，发生了两件令人愉快的事情。

[fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [əˈpærəntli] ['swɪmɪŋ] [əˈbaʊt]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] ,

| First | he | saw | up | in | the | air | , | apparently | swimming | about | over | the | house | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 锯 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , | 显然 | 游泳 | 关于 | 超过 | 这 | 房子 | - | 最高额 | , |

他先是看到空中有东西，似乎在屋顶上游来游去，

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [red] [fɪʃ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| an | enormous | red | fish | as | large | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 红色的 | 鱼 | 作为 | 大的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

一条和他一样大的巨大红色鱼，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

| and | when | he | ran | to | the | door | there | were | others | as | far | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 跑 | 到 | 这 | 门 | 那里 | 是 | 其他的 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [siː] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [tɔːl] [poʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] ['nɪrli]

| could | see | waving | and | floating | about | tall | poles | that | were | placed | outside | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 挥手 | 和 | 漂浮的 | 关于 | 高的 | 杆子 | 那 | 是 | 放置 | 外部 | 几乎 |

['evri] [haʊs] .

| every | house | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 房子 | . |

当他跑到门口时，他看到还有很多东西在挥舞着，在几乎每家每户门外都竖立着的高杆子周围飘荡。

[wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][æsk]['seɪki][sæn] [wʌt]

| Without | waiting | to | be | dressed | he | rushed | into | the | garden | to | ask | Seki | San | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 到 | 是 | 穿着 | 他 | 匆忙 | 进入 | 这 | 花园 | 到 | 问 | 关 | 圣 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

| it | all | meant | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 意思是 | . |

他甚至没等穿好衣服就冲进花园，问关先生这一切到底是什么意思。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| When | she | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | , |

当她看到他时，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz]

| she | dropped | the | letter | she | was | reading | and | came | toward | him | as | fast | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 这 | 信 | 她 | 曾是 | 阅读 | 和 | 来了 | 朝向 | 他 | 作为 | 快速地 | 作为 |

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] [toʊz] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] .

| her | little | pigeon | toes | would | carry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 鸽子 | 脚趾 | 会 | 携带 | 她 | . |

她扔下正在读的信，用她那双小巧玲珑的脚趾飞快地朝他走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

" [its] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| " | It's | from | your | mother | , | " | she | cried | , | her | face | beaming | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 从 | 你的 | 母亲 | , | " | 她 | 哭 | , | 她 | 脸 | 光芒四射 | 和 | 喜悦 | . |

“是你妈妈送的，”她喊道，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [ʃiː; ʃi][dɪd]['nevər][get] - [æt; ət][ɔːl] .

| " | She | did | never | get | losted | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 绝不 | 得到 | - | 在 | 全部 | . |

她根本没有迷路。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [əˈgen] ,

| She | is | with | your | father | now | , | and | he | will | have | the | strength | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 和 | 你的 | 父亲 | 现在 | , | 和 | 他 | 将要 | 有 | 这 | 力量 | 再次 | , |

她现在和你父亲在一起，他会再次恢复体力的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [soʊ] ['suːnər] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ['dʒɜːrni] .

| and | they | will | come | back | so | sooner | as | he | can | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 来 | 后退 | 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 能 | 旅行 | . |

他一能启程，他们就会尽快回来。

[oʊ] ! [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] !

| Oh | ! | I | could | die | for | the | happiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 我 | 可以 | 死 | 为了 | 这 | 幸福 | ！ |

哦！我愿意为这份幸福而死！

" [dʒuːn] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['seɪki] [sæn] ['gɪgld] ,

| " | June | jumped | up | and | down | , | and | Seki | San | giggled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 关 | 圣 | 咯咯地笑 | , |

"琼蹦蹦跳跳的，关先生咯咯地笑了起来。"

[ænd; ənd] ['toʊmi] [bɑːrkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

| and | Tomi | barked | until | the | family | came | out | to | see | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 托米 | 吠叫 | 直到 | 这 | 家庭 | 来了 | 出去 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

托米不停地吠叫，直到一家人出来查看发生了什么事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| " | And | what | did | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? |

"她说了什么？"

[tel] [ˌem 'iː] ! " [di'mɑːndid] [dʒuːn] .

| Tell | me | ! | " | demanded | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | ！ | " | 要求 | 六月 | . |

"告诉我！"琼问道。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['seɪki] , [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n]

| " | All | this | , | and | this | , | and | this | , | " | said | Seki | , | spreading | out | the | closely | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | , | 和 | 这 | , | 和 | 这 | , | " | 说 | 关 | , | 传播 | 出去 | 这 | 密切 | 书面 |

[ʃiːts] .

| sheets | . |
|---|---|
| 纸张 | . |

"所有这些，还有这个，还有这个，"塞基说着，展开了密密麻麻写满字的纸张。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [braʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz]

| Then | with | many | pauses | and | much | knitting | of | brows | and | pointing | of | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 许多 | 停顿 | 和 | 很多 | 针织 | 的 | 眉毛 | 和 | 指向 | 的 | 手指 |

,

,

,

然后，伴随着多次停顿、眉头紧锁和手指指点，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] .

| she | read | the | letter | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 信 | 大声 | . |

她大声朗读了这封信。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sæd] ['dʒɜːrni] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fiːvər] ,

| There | was | very | little | about | the | sad | journey | , | or | the | dreadful | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 关于 | 这 | 伤心 | 旅行 | , | 或者 | 这 | 可怕 | 发烧 | , |

关于那段悲惨的旅程，以及那场可怕的高烧，书中着墨甚少。

[ɔːr] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| or | the | life | at | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 生活 | 在 | 这 | 医院 | . |

或者说，是在医院里的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][ə'baʊt][dʒuːn] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]
**It** **was** **mostly** **about** **June** **,** **whether** **he** **was** **well** **,** **whether** **he** **was** **very**
它 曾是 大多 关于 六月 , 无论 他 曾是 出色地 , 无论 他 曾是 非常
[ʌn'hæpi] ,
**unhappy** **.**
不开心 ,

大部分内容都和琼有关，他身体是否健康，是否非常不开心。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔft] [æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
**if** **he** **coughed** **at** **night** **,** **if** **he** **missed** **her** **very** **much** **.**
如果 他 咳嗽 在 夜晚 , 如果 他 错过 她 非常 很多 .

如果他夜里咳嗽，说明他非常想念她。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][sɪŋk][aɪ][kæn; kən][nɑːt]
**"** **And** **these** **at** **the** **end** **I** **sink** **I** **can** **not**
" 和 这些 在 这 结尾 我 下沉 我 能 不是

“而到了最后，我沉沦了，我无法承受

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **48** **]**
[ 页 - ]

[第48页]

[riːd] , " [kən'kluːdid] ['seɪki] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrkl] [ænd; ənd]['dɑːts] .
**read** **,** **"** **concluded** **Seki** **,** **pointing** **to** **a** **long** **row** **of** **circles** **and** **dots** **.**
读 , " 结束 关 , 指向 到 一个 长的 排 的 界 和 点 .

“读出来，”塞基指着一长排圆圈和点总结道。

[dʒuːn] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**June** **looked** **over** **her** **shoulder** **.**
六月 看起来 超过 她 肩膀 .

琼回头看了一眼。

" [waɪ] ['seɪki] !
**"** **Why** **Seki** **!**
" 为什么 关 !

“为什么是 Seki！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][aɪ][kæn; kən] [riːd] !
**"** **he** **exclaimed** **,** **"** **that's** **the** **only** **part** **I** **can** **read** **!**
" 他 惊呼 , " 那就是 这 仅有的 部分 我 能 读 !

他惊呼道：“这是我唯一能读懂的部分！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [hʌg] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
**They** **are** **kisses** **and** **hugs** **,** **I** **showed** **her** **how** **to** **make** **them** **.**
他们 是 吻 和 拥抱 , 我 显示 她 如何 到 制作 他们 .

那是亲吻和拥抱，我教她怎么做的。

[ðæt] [lɔːŋ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][pɪŋk] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɑːri] [wʌn][ɪz]['sɪlvər][wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['spæŋglz] ,
**That** **long** **one** **is** **a** **pink** **kiss** **,** **and** **this** **starry** **one** **is** **silver** **with** **golden** **spangles** **,**
那 长的 一 是 一个 粉色的 吻 , 和 这 繁星 一 是 银 和 金的 亮片 ,

那条长长的项链像粉红色的吻，这条带星星的项链是银色的，上面点缀着金色的亮片。

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ˌoʊvər'hed] ,
**"** **he** **laughed** **with** **delight** **;** **then** **his** **eye** **catching** **sight** **of** **the** **fish** **overhead** **,**
" 他 笑了 和 喜 ; 然后 他的 眼睛 捕捉 视线 的 这 鱼 开销 ,
[hiː; hi] [sed] :
**he** **said** **:**
他 说 :

他高兴地大笑起来；然后，他目光被头顶上的鱼吸引，说道：

" [seɪ]['seɪki] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] ?
**" Say Seki , why did they put out the fish ?**
" 说 关 , 为什么 做过 他们 放 出去 这 鱼 ?

"塞基，他们为什么要放鱼？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['fɑːðər][ɪz] ['getɪŋ] [wel] ?
**Is it because my father is getting well ?**
是 它 因为 我的 父亲 是 获得 出色地 ?

是因为我父亲的病情好转了吗?

" ['seɪki][sæn] ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" Seki San smilingly shook her head .**
" 关 圣 微笑着 摇晃 她 头 .

"Seki San笑着摇了摇头。"

" [its] [ə; eɪ][mə'tsuːri] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;
**" It's a matsuri , a festival , " she explained ;**
" 它是 一个 祭典 , 一个 节日 , " 她 解释 ;

"这是一个祭典，一个节日，"她解释说；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - [deɪ] [ænd; ənd] [wer'evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [lɪv; laɪv] ,
**" this is the boys ' day and wherever a boy live ,**
" 这 是 这 男孩们 - 天 和 无论 一个 男生 居住 ,

"今天是男孩们的节日，无论男孩住在哪里，

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg]['peɪpər] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [maʊθ] ['oʊpən][soʊ] — — ,
**they put out a big paper fish with round mouth open so — — ,**
他们 放 出去 一个 大的 纸 鱼 和 圆形的 嘴 打开 所以 — — ,

他们摆出一条大纸鱼，圆嘴张开，就像——

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [floʊ] [ɪn] ,
**and when the wind flow in ,**
和 什么时候 这 风 流动 在 ,

当风吹进来的时候，

[ðə; ði] [fɪʃ] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [meɪk] [laɪk] [swɪm][ɪn][ðə; ði] [er] . "
**the fish grow big and fat and make like swim in the air . "**
这 鱼 生长 大的 和 胖的 和 制作 喜欢 游泳 在 这 空气 . "

鱼儿长得又大又肥，还能在空中游动。

" - [its] [ə; eɪ][mə'tsuːri] — [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , - ['seɪki] [ɪk'spleɪnd] . "
**" ' It's a Matsuri — a festival , ' Seki explained . "**
" - 它是 一个 祭典 — 一个 节日 , - 关 解释 . "

"这是祭典——一个节日，"关解释道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] ['fɪʃɪz] ? " [pə'sistid] [dʒuːn] .
**" But why do they put out fishes ? " persisted June .**
" 但 为什么 做 他们 放 出去 鱼 ? " 持续 六月 .

"可是他们为什么要放鱼呢？"琼继续问道。

" - [tɪz][ðə; ði][kɑːrp] [fɪʃ] , " [sed] ['seɪki][sæn] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**" ' Tis the carp fish , " said Seki San , " because**
" - 的 这 鲤鱼 鱼 , " 说 关 圣 , " 因为

"是鲤鱼，"关先生说，"因为……"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 51 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði][kɑ:rp]['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [hi:; hi][swɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['kɜ:rənt] , [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp]

| the | carp | very | strong | and | brave | , | he | swim | against | the | current | , | fight | his | way | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鲤鱼 | 非常 | 强的 | 和 | 勇敢的 | , | 他 | 游泳 | 反对 | 这 | 当前的 | , | 斗争 | 他的 | 方式 | 向上 |

[ðə; ði]['wɔ:tərfɔ:l] ,

| the | waterfall | , |
|---|---|---|
| 这 | 瀑布 | , |

这条鲤鱼非常强壮勇敢，它逆流而上，奋力游向瀑布顶端。

[nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['veri][bæd] [dɪ'skʌrɪdʒɪŋ] , [laɪk] [gʊd] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

| not | afraid | of | the | very | bad | discouragings | , | like | good | boy | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 非常 | 坏的 | 令人沮丧的 | , | 喜欢 | 好的 | 男生 | 应该 | 是 | . |

不怕遭遇非常糟糕的挫折，就像一个好孩子应该有的样子。

" [dʒu:n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl] ,

| " | June | was | much | more | interested | in | the | fish | than | in | the | moral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 鱼 | 比 | 在 | 这 | 道德 | , |

琼对鱼的兴趣远大于对道德教训的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] ['tɔ:roʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ][bɪg] [red] [wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][kæp]

| and | when | Toro | brought | a | big | red | one | for | him | and | a | paper | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 托罗 | 带来 | 一个 | 大的 | 红色的 | 一 | 为了 | 他 | 和 | 一个 | 纸 | 帽 |

[ænd; ənd] ['bænər] ,

| and | banner | , |
|---|---|---|
| 和 | 横幅 | , |

当托罗给他带来了一个大红帽子、一个纸帽子和一条横幅时，

[hi:; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| he | hastened | away | to | be | dressed | so | that | he | could | be | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加快 | 离开 | 到 | 是 | 穿着 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 |

[fe'stɪvɪti:z] .

| festivities | . |
|---|---|
| 庆祝活动 | . |

他赶紧去穿衣服，以便参加庆祝活动。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,

| Taking | it | all | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 全部 | 在 | 全部 | , |

总而言之，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['hæpi:əst] [deɪ][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [spent][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| it | was | about | the | happiest | day | he | had | ever | spent | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 最快乐 | 天 | 他 | 有 | 曾经 | 花费 | 在 | 他的 | 生活 | . |

那是他一生中最快乐的一天。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd]['tɔ:roʊ]['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

| When | he | and | Toro | started | forth | the | streets | were | already | full | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 托罗 | 开始 | 前进 | 这 | 街道 | 是 | 已经 | 满的 | 的 | 人们 | , |

他和托罗出发时，街上已经挤满了人。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər] ,

| men | and | women | in | holiday | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | 在 | 假期 | 服装 | , |

身着节日盛装的男男女女

['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ɪn] [braɪt] [red] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd]['fænsi][pɪnz][ɪn][ðer; ðər][her] ,

| little | girls | in | bright | red | petticoats | and | fancy | pins | in | their | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩们 | 在 | 明亮的 | 红色的 | 衬裙 | 和 | 想要 | 别针 | 在 | 他们的 | 头发 | , |

穿着鲜红色衬裙、头发上别着精致发夹的小女孩们

['evri] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] , [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][bɔːld] - ['hedɪd] ['beɪbiːz] [taɪd]

| every | boy | with | a | fish | on | a | stick | , | small | children | with | bald | - | headed | babies | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男生 | 和 | 一个 | 鱼 | 在 | 一个 | 戳 | , | 小的 | 孩子们 | 和 | 秃 | - | 标题 | 婴儿 | 系 |

[ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

| on | their | backs | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 背部 | , |

每个男孩手里都拿着一根烤鱼棍，小孩子们背上都绑着光头婴儿。

[ɔːl] [trɔtɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tsuːri] .

| all | trotting | merrily | along | to | the | matsuri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 小跑 | 兴高采烈地 | 沿着 | 到 | 这 | 祭典 | . |

大家兴高采烈地小跑着前往祭典。

['evriwer] [dʒuːn] [went] [ə; eɪ] [kraʊd] [went] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| Everywhere | June | went | a | crowd | went | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 六月 | 去 | 一个 | 人群 | 去 | 在后面 | 他 | , |

琼走到哪里，身后就跟着一群人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] ,

| for | a | little | foreign | boy | with | gray | eyes | and | fair | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 外国的 | 男生 | 和 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 公平的 | 头发 | , |

一个有着灰色眼睛和金色头发的外国小男孩

[ænd; ənd][streɪndʒ] ['fɔːrən] [kloʊðz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | strange | foreign | clothes | was | one | of | the | greatest | sights | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 外国的 | 衣服 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 景点 | 的 | 这 | 天 | . |

奇特的外国服饰是当天最令人印象深刻的景象之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [stɑːp][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt][ɔːr][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

| Sometimes | a | woman | would | stop | him | and | look | at | his | hat | or | his | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 女士 | 会 | 停止 | 他 | 和 | 看 | 在 | 他的 | 帽子 | 或者 | 他的 | 鞋 | , |

有时，会有女人停下来看看他的帽子或鞋子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wʊd] [kloʊz][ɪn][ænd; ənd]['tɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɔm'bɑːdid] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]

| and | a | circle | would | close | in | and | Toro | would | be | bombarded | with | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圆圈 | 会 | 关闭 | 在 | 和 | 托罗 | 会 | 是 | 轰炸 | 和 | 问题 |

.

:

.

然后就会形成一个圆圈，托罗会被各种问题包围。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][soʊ][pə'laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]

| But | the | people | were | always | so | polite | , | and | their | admiration | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 是 | 总是 | 所以 | 有礼貌的 | , | 和 | 他们的 | 钦佩 | 曾是 | 所以 |

['evɪdənt] ,

| evident | , |
|---|---|
| 明显 | , |

但人们总是那么彬彬有礼，他们的钦佩之情溢于言表。

[ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| that | June | was | rather | pleased | , | and | when | he | smiled | and | spoke | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 六月 | 曾是 | 相当 | 高兴 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 微笑 | 和 | 辐 | 到 | 他们 |

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| in | English | , |
|---|---|---|
| 在 | 英语 | , |

琼恩对此相当高兴，他面带微笑，用英语与他们交谈。

[ðeɪ] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [bæk] , [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

| they | bowed | again | and | again | , | and | he | bowed | back | , | then | they | all | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 鞠躬 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 他 | 鞠躬 | 后退 | , | 然后 | 他们 | 全部 | 笑了 | . |

他们一次又一次地鞠躬，他也回礼，然后大家都笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][tuː; tə][dʒuːn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

| It | was | a | terrible | trial | to | June | not | to | be | able | to | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 审判 | 到 | 六月 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 问 | 问题 | . |

对琼来说，无法提问是一场可怕的考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['brɪmfʊl][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hæd; həd]

| He | was | brimful | of | curiosity | and | everything | he | saw | and | heard | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满满的 | 的 | 好奇心 | 和 | 一切 | 他 | 锯 | 和 | 听到 | 有 |

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| a | dozen | questions | hanging | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 问题 | 绞刑 | 到 | 它 | . |

他充满了好奇心，所见所闻的一切都让他产生无数疑问。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['seɪki][sæn] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['tɔːroʊ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd]

| Usually | Seki | San | supplied | the | answers | but | to | - | day | Toro | was | in | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 关 | 圣 | 供应 | 这 | 答案 | 但 | 到 | - | 天 | 托罗 | 曾是 | 在 | 命令 |

,

,

,

通常都是关先生给出答案，但今天托罗说了算。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] , ['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv]['dʒuːnz]

| and | while | he | was | a | very | careful | little | guide | , | keeping | tight | hold | of | June's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小心 | 小的 | 指导 | , | 保持 | 紧的 | 抓住 | 的 | 六月的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

他像个非常细心的小向导，紧紧地牵着琼的手。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][saɪn][ænd; ənd]

| pointing | out | all | the | interesting | sights | , | and | trying | to | explain | by | sign | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 全部 | 这 | 有趣的 | 景点 | , | 和 | 尝试 | 到 | 解释 | 经过 | 符号 | 和 |

['dʒestʃər] ,

| gesture | , |
|---|---|
| 手势 | , |

指出所有有趣的景点，并尝试用手势和符号进行解释，

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

| still | he | did | not | know | a | single | word | of | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 | 英语 | . |

但他仍然一句英语都不会说。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['meni] [geɪ] [striːts] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [red] [geɪt] [wɪtʃ] [dʒuːn]

| After | passing | through | many | gay | streets | they | came | to | a | tall | red | gate | which | June |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 通过 | 通过 | 许多 | 同性恋 | 街道 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 高的 | 红色的 | 门 | 哪个 | 六月 |

[hæd; həd]

| had |
|---|
| 有 |

穿过许多同性恋聚集的街道后，他们来到了一扇高大的红色大门前，那是琼曾经居住的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ pg 53 ]

[ 页 - ]

[kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

| come | to | recognize | as | the | entrance | to | sacred | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 认出 | 作为 | 这 | 入口 | 到 | 神圣 | 地面 | . |

逐渐认识到这是通往圣地的入口。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['eni] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| But | inside | it | was | not | in | the | least | like | any | churchyard | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 里面 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 任何 | 墓地 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

但教堂内部却与他以往见过的任何墓地都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [wer] ['evriθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz]

| It | was | more | like | the | outside | of | a | circus | where | everything | delightful | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 外部 | 的 | 一个 | 马戏团 | 在哪里 | 一切 | 愉快 | 曾是 |

['hæpənɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

| happening | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 一次 | . |

那里更像是马戏团的外场，各种精彩纷呈的事情同时发生。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sændmæn] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

| On | one | side | was | a | sandman | making | wonderful | pictures | on | the | ground | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 曾是 | 一个 | 睡魔 | 制作 | 精彩的 | 图片 | 在 | 这 | 地面 | 和 |

['kʌlərd] [sænd] .

| colored | sand | . |
|---|---|---|
| 有色 | 沙 | . |

一边是一个沙人，正在用彩色沙子在地上画出奇妙的图画。

[fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][faɪn] [waɪt] [sænd] ,

| First | he | made | a | background | of | fine | white | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 制成 | 一个 | 背景 | 的 | 美好的 | 白色的 | 沙 | , |

他先用细白沙铺成背景，

[ðen] [aʊt][ʌv; əv]['pepərz]['foʊldɪd][laɪk][ˌkɔːnə'kəʊpiːəz][hiː; hi] [fɔːrmd] [smɔːl] [striːmz] [ʌv; əv] [blæk]

| then | out | of | papers | folded | like | cornucopias | he | formed | small | streams | of | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 文件 | 折叠 | 喜欢 | 丰饶角 | 他 | 形成 | 小的 | 溪流 | 的 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [red] [sænd] ,

| and | red | sand | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 沙 | , |

然后他用折叠成丰饶角状的纸张，做出了黑色和红色的小沙流。

['skɪlfəli] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['feðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪvz]

| skilfully | tracing | the | line | of | a | mountain | , | using | a | feather | to | make | the | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 追踪 | 这 | 线 | 的 | 一个 | 山 | , | 使用 | 一个 | 羽毛 | 到 | 制作 | 这 | 波浪 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| of | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | , |

巧妙地勾勒出山峦的轮廓，用羽毛描绘出海浪的波涛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['mʌni] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [muːn] ,

| and | a | piece | of | silver | money | to | form | the | great | round | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 银 | 钱 | 到 | 形式 | 这 | 伟大的 | 圆形的 | 月亮 | , |

用一块银币拼成一轮巨大的圆月，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn]

| and | before | you | knew | it | there | was | the | very | picture | you | had | seen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 你 | 知道 | 它 | 那里 | 曾是 | 这 | 非常 | 图片 | 你 | 有 | 已见 | 在 |

[fænz][ænd; ənd] [skriːnz] [ænd; ənd] [tiː] - [ pɔts ]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

| fans | and | screens | and | tea | - | pots | ever | since | you | could | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉丝 | 和 | 屏幕 | 和 | 茶 | - | 锅 | 曾经 | 自从 | 你 | 可以 | 记住 | , |

不知不觉间，你眼前就出现了你从小到大在风扇、屏幕和茶壶上都见过的那幅画。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] .

| even | down | to | the | birds | that | were | flying | across | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 向下 | 到 | 这 | 鸟类 | 那 | 是 | 飞行 | 穿过 | 这 | 月亮 | . |

甚至连飞过月亮的鸟儿都清晰可见。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dʒʌglərz][ænd; ənd] [taɪt] [roʊp] ['wɔkɝz] ,

| Then | there | were | jugglers | and | tight | rope | walkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 杂耍演员 | 和 | 紧的 | 绳索 | 步行者 | , |

然后还有杂耍演员和走钢丝的人，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [lɪt][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [eɪt] [kɔ:rn][aʊt]

| and | sacred | pigeons | that | lit | on | your | head | and | shoulders | and | ate | corn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神圣 | 鸽子 | 那 | 点燃 | 在 | 你的 | 头 | 和 | 肩膀 | 和 | 吃 | 玉米 | 出去 |

[ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

| of | your | hand | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 手 | . |

还有神圣的鸽子，它们落在你的头上和肩膀上，从你手中吃玉米。

[dʒu:n] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [sʌtʃ]

| June | thought | he | had | never | seen | such |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 |

琼心想他从未见过这样的景象。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

['gri:di] ['pɪdʒɪns] [bɪ'fɔ:r] .

| greedy | pigeons | before | . |
|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 鸽子 | 前 | . |

贪婪的鸽子们之前。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] [pʊʃt] [i:tʃ]

| Two | or | three | perched | on | his | hand | at | once | , | and | scolded | and | pushed | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 栖息 | 在 | 他的 | 手 | 在 | 一次 | , | 和 | 责骂 | 和 | 推动 | 每个 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

两三个孩子同时落在他的手上，互相叫喊推搡，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][traɪd][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [blaʊs] !

| and | even | tried | to | eat | the | buttons | off | his | blouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尝试 | 到 | 吃 | 这 | 按钮 | 离开 | 他的 | 女式衬衫 | ! |

他甚至还试图把衬衫上的纽扣吃掉！

[ʌp] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] , ['flæŋkt] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [stoʊn] ['læntərnz] ,

| Up | the | mountain | side | , | flanked | by | rows | of | stone | lanterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 山 | 边 | , | 侧翼 | 经过 | 行 | 的 | 石头 | 灯笼 | , |

沿着山坡向上，两侧排列着一排排石灯笼，

[ræn][ə; eɪ][waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

| ran | a | wide | flight | of | steps | and | at | the | top | was | the | gate | - | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 一个 | 宽的 | 航班 | 的 | 步骤 | 和 | 在 | 这 | 顶部 | 曾是 | 这 | 门 | - | 方式 | 到 | 这 |

['temp(ə)l][ɪt'self] .

| temple | itself | . |
|---|---|---|
| 寺庙 | 本身 | . |

沿着宽阔的台阶向上走，走到顶端就是通往寺庙的大门。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər][sɔ:rt][ʌv; əv][hju:dʒ]['keɪdʒɪz] ,

| On | either | side | were | sort | of | huge | cages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 是 | 种类 | 的 | 巨大的 | 笼子 | , |

两侧是巨大的笼子，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['fɪgjərz] [dʒuːn][hæd; həd]['evər] [siːn] !

| and | in | them | the | most | hideous | figures | June | had | ever | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们 | 这 | 最多 | 可怕 | 数据 | 六月 | 有 | 曾经 | 已见 | ！ |

其中有琼见过的最可怕的图案！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪrs] ['lʊkɪŋ] [ 'dʒaiənts ][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [glæs] [aɪz] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [maʊðz]

| They | were | fierce | looking | giants | with | terrible | glass | eyes | and | snarling | mouths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 凶猛的 | 寻找 | 巨人 | 和 | 糟糕的 | 玻璃 | 眼睛 | 和 | 咆哮 | 嘴 |

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ,

| with | all | the | teeth | showing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 牙齿 | 显示 | , |

它们是面目狰狞的巨人，长着可怕的玻璃眼睛和咧嘴大笑、露出全部牙齿的嘴巴。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['oʊgərz][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] .

| just | as | the | Ogre's | did | in | the | fairy | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 食人魔的 | 做过 | 在 | 这 | 仙女 | 故事 | . |

就像童话故事里的食人魔一样。

[wʌn][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔːl]['oʊvər] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [red] ,

| One | was | painted | all | over | green | , | and | the | other | was | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 绘 | 全部 | 超过 | 绿色的 | , | 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 红色的 | , |

其中一辆车通体漆成绿色，另一辆车通体漆成红色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]

| and | they | held | out | clutching | fingers | as | if | ready | to | pounce | upon | the | passer | - | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 握住 | 出去 | 紧握 | 手指 | 作为 | 如果 | 准备好 | 到 | 猛扑 | 之上 | 这 | 过路人 | - | 经过 |

.

:

.

他们伸出紧握的手指，仿佛随时准备扑向路人。

[waɪl] [dʒuːn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| While | June | was | looking | at | them | and | feeling | rather | glad | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 六月 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他们 | 和 | 感觉 | 相当 | 高兴的 | 那 | 他们 | 是 |

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,

| inside | the | cages | , |
|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 笼子 | , |

琼看着他们，心里很高兴他们被关在笼子里。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [oʊld][men] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

| he | saw | two | old | men | dressed | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 二 | 老的 | 男人 | 穿着 | 在 | 白色的 | , |

他看到两个身穿白衣的老人，

[klaɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuːz] .

| climb | slowly | up | the | steps | and | kneel | before | the | statues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 下跪 | 前 | 这 | 雕像 | . |

缓缓拾级而上，跪在雕像前。

[ 'bəuiŋ ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [prerz] ,

| Bowing | their | heads | to | the | earth | and | muttering | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 他们的 | 头部 | 到 | 这 | 地球 | 和 | 喃喃自语 | 祈祷 | , |

他们低头伏地，喃喃祈祷，

[ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][belts] [sʌm; səm][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,

| they | took | from | their | belts | some | slips | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 从 | 他们的 | 腰带 | 一些 | 滑倒 | 的 | 纸 | , |

他们从腰带上掏出几张纸条，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd]['æftər] ['tʃuːɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wɑːdz][bɪ'gæn] ['greɪvli] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

| and | after | chewing | them | into | wads | began | gravely | to | throw | them | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 咀嚼 | 他们 | 进入 | 垫片 | 开始 | 严重地 | 到 | 扔 | 他们 | 在 | 这 |

[fɪrs] [griːn] ['diːmən][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ baːz ] .

| fierce | green | demon | behind | the | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 绿色的 | 恶魔 | 在后面 | 这 | 酒吧 | . |

他把它们嚼成一团，然后严肃地把它们扔向铁栏后面凶猛的绿色恶魔。

[dʒuːn] ['gɪgld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] .

| June | giggled | with | joy | , | this | was | something | he | could | quite | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 咯咯地笑 | 和 | 喜悦 | , | 这 | 曾是 | 某物 | 他 | 可以 | 相当 | 理解 | . |

琼高兴地咯咯笑了起来，这一点他完全可以理解。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['tɔːroʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] , [hiː; hi]['prɑːmptli][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

| Taking | advantage | of | Toro's | attention | being | distracted | , | he | promptly | began | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 托罗的 | 注意力 | 存在 | 愣 | , | 他 | 及时 | 开始 | 到 | 制作 |

[wɑːdz] [tuː] ,

| wads | too | , |
|---|---|---|
| 垫片 | 也 | , |

趁着托罗注意力分散，他也迅速开始制作纸团。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['tɔːroʊ][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ]

| and | before | Toro | could | stop | him | he | was | vigorously | pelting | the | scowling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 托罗 | 可以 | 停止 | 他 | 他 | 曾是 | 大力 | 投掷 | 这 | 皱眉 |

['ɪmɪdʒ] .

| image | . |
|---|---|
| 图像 | . |

托罗还没来得及阻止他，就猛烈地向那尊怒容满面的雕像投掷石块。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgri] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]

| In | an | instant | there | was | angry | remonstrance | and | a | group | of | indignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 那里 | 曾是 | 生气的 | 抗议 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 愤怒 |

['wɜːʃɪpəz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .

| worshipers | gathered | around | . |
|---|---|---|---|
| 信徒 | 聚集 | 大约 | . |

瞬间，愤怒的抗议声四起，一群愤慨的信徒聚集在周围。

['fɔːrtʃənətli] ['seɪki][sæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] ['trʌb(ə)l] .

| Fortunately | Seki | San | appeared | on | the | scene | in | time | to | prevent | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 关 | 圣 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 麻烦 | . |

幸好关山及时赶到，避免了麻烦。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ! " [ɪk'spleɪnd] [dʒuːn] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | But | I | was | only | doing | what | the | others | did | ! | " | explained | June | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 正在做 | 什么 | 这 | 其他的 | 做过 | ！ | " | 解释 | 六月 | 愤慨地 | . |

“但我只是做了其他人都在做的事情！”琼愤愤不平地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , " [sed] ['seɪki] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt]

| " | It | is | no | harm | done | , | " | said | Seki | , | reassuringly | after | a | few | words | to | those | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 伤害 | 完毕 | , | " | 说 | 关 | , | 令人安心 | 后 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 那些 | 关于 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“没什么大碍，”塞基在和周围的人说了几句安慰的话后说道。

" [juː; jʊ][nɑːt][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ] [weɪz] .

| " | you | not | understand | our | strange | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 理解 | 我们的 | 奇怪的 | 方式 | . |

你不了解我们奇特的习俗。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['naɪoʊ][ɔːr]['temp(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [bæd]['spɪrɪts] .

| These | are | our | Nio | or | temple | guardians | that | frighten | away | the | evil | , | bad | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 我们的 | 蔚 | 或者 | 寺庙 | 守护者 | 那 | 吓唬 | 离开 | 这 | 邪恶的 | , | 坏的 | 烈酒 | . |

"

"

"

这些是我们的神像或寺庙守护神，它们能吓走邪恶的灵体。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [θroʊ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] ? " [æskt] [dʒuːn] .

| " | What | makes | the | pilgrims | throw | at | them | , | then | ? | " | asked | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 这 | 朝圣者 | 扔 | 在 | 他们 | , | 然后 | ? | " | 问 | 六月 | . |

"那么，是什么让朝圣者向他们扔东西呢？"琼问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

" [ðeɪ] [θroʊ] [prerz] , " ['ænsər] ['seɪki][sæn] ['veri] ['sɪriəsli] ,

| " | They | throw | prayers | , | " | answered | Seki | San | very | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 扔 | 祈祷 | , | " | 回答 | 关 | 圣 | 非常 | 严重地 | , |

"他们会祈祷，"关先生非常严肃地回答道。

" [ðeɪ] [baɪ] ['peɪpər] [prerz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [θroʊ]

| " | they | buy | paper | prayers | from | the | old | man | at | the | gate | , | and | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 买 | 纸 | 祈祷 | 从 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 扔 |

[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

| them | through | the | grating | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过 | 这 | 格栅 | . |

"他们从门口的老人那里买纸质祈祷文，然后把它们扔过栅栏。"

[ɪf] [ðə; ði] [prer] [stɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænsər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ænsər] .

| If | the | prayer | sticks | , | it | is | answered | , | if | it | falls | down | it | is | not | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 祷告 | 棍子 | , | 它 | 是 | 回答 | , | 如果 | 它 | 瀑布 | 向下 | 它 | 是 | 不是 | 回答 | . |

如果祷告坚持下去，就会得到回应；如果祷告掉落下来，就不会得到回应。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

| Come | , | I | will | show | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我 | 将要 | 展示 | 你 | ! |

来，我带你去看！

" [ðeɪ] [went] ['veri] [kloʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][ baːz ] ; [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

| " | They | went | very | close | , | and | looked | through | the | bars | ; | there | on | the | grating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 非常 | 关闭 | , | 和 | 看起来 | 通过 | 这 | 酒吧 | ; | 那里 | 在 | 这 | 格栅 | , |

他们走得很近，透过栅栏往里看；在栅栏上，

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['taɪni]

| on | the | floor | and | even | on | the | ceiling | above | them | were | masses | of | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 和 | 甚至 | 在 | 这 | 天花板 | 多于 | 他们 | 是 | 群众 | 的 | 微小的 |

['peɪpər][wɑːdz] ,

| paper | wads | , |
|---|---|---|
| 纸 | 垫片 | , |

地板上，甚至他们头顶的天花板上，都堆积着大量的小纸团。

[ðə; ði] [ʌn'ænsərd] [prerz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| the | unanswered | prayers | of | departed | thousands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未解答 | 祈祷 | 的 | 已离开 | 数千 | . |

成千上万逝者的未实现的祈祷。

" [wel] , [θriː] [ʌv; əv] [maɪn] [stʌk] ! " [sed] [dʒuːn][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | Well | , | three | of | mine | stuck | ! | " | said | June | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 三 | 的 | 矿 | 卡住 | ! | " | 说 | 六月 | 和 | 满意 | . |

"嗯，我的三个都粘住了！"琼满意地说。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prer] [ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] ?
" Do you suppose it's too late to make a prayer on them now ?
" 做 你 认为 它是 也 晚的 到 制作 一个 祷告 在 他们 现在 ?

"你觉得现在为他们祈祷还来得及吗？"

" ['seɪki] [θɔːt] ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
" Seki thought after considering the matter that it was not .
" 关 想法 后 考虑 这 事情 那 它 曾是 不是 .

"Seki 仔细考虑后认为并非如此。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ! " [sed] [dʒuːn] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst]
" But I haven't got anything left to pray for ! " said June , regretting the lost
" 但 我 还没有 得到 任何事物 左边 到 祈祷 为了 ! " 说 六月 , 后悔 这 丢失的
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

"但我已经没有什么可以祈祷的了！"琼说道，她为错失良机感到惋惜。

" ['fɑːðɚz] ['getɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
" Father's getting well , and he and Mother are coming home ,
" 父亲的 获得 出色地 , 和 他 和 母亲 是 未来 家 ,

"父亲正在康复，他和母亲即将回家。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['prɪti] [nɪr] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .
and I have got pretty near everything I want .
和 我 有 得到 漂亮的 靠近 一切 我 想 .

我几乎得到了我想要的一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][laɪk] [ə'nʌðər] [fɪʃ] [ðoʊ] , [ænd; ənd]
I believe I'd like another fish though , and
我 相信 ID 喜欢 其他 鱼 尽管 , 和

不过我想我还是想要再来一条鱼。

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[jes] , [aɪ]
yes , I
是的 , 我

是的，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 57 ]
[ 页 - ]

[第57页]

[wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌg] [dɔːg] , [dʒɛs] - - - [laɪk]['toʊmi] . "
want a little pug dog , jes ' ' zactly like Tomi . "
想 一个 小的 哈巴狗 狗 , 杰斯 - - - 喜欢 托米 . "

想要一只小巴哥犬，就像托米那样。

" [its] ['tɪfɪn] [taɪm] , " [sed] ['seɪki][sæn] , " [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪər] - [wɜːrk] . "
" It's tiffin time , " said Seki San , " and after that will be the fire - work . "
" 它是 午餐盒 时间 , " 说 关 圣 , " 和 后 那 将要 是 这 火 - 工作 . "

"现在是午餐时间，"关先生说，"之后就是烟花表演了。"

" [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ? " [æskt] [dʒuːn] .
" In the day - time ? " asked June .
" 在 这 天 - 时间 ? " 问 六月 .

"白天吗？"琼问道。

" [oʊ] [jes] , ['veri] [faɪn] [naɪs]['faɪər] - [wɜːrk] , " [sed] ['seɪki] .
**" Oh yes , very fine nice fire - work , " said Seki .**
" 哦 是的 , 非常 美好的 好的 火 - 工作 , " 说 关 .

"哦，是的，非常漂亮的烟花，"塞基说道。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] [graʊndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ,
**They left the temple grounds , and made their way up the river road ,**
他们 左边 这 寺庙 理由 , 和 制成 他们的 方式 向上 这 河 路 ,

他们离开寺庙，沿着河边的道路向上走去。

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
**where everybody was having a tea - party out under the trees .**
在哪里 大家 曾是 拥有 一个 茶 - 派对 出去 在下面 这 树木 .

当时大家都在树下举行茶话会。

['seɪki] [sæn] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd]
**Seki San secured a tiny table for them and they sat on their heels and**
关 圣 安全 一个 微小的 桌子 为了 他们 和 他们 卫星 在 他们的 高跟鞋 和
[eɪt] [raɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['bʌkɪt] ,
**ate rice out of a great white wooden bucket ,**
吃 米 出去 的 一个 伟大的 白色的 木制的 桶 ,

Seki San 为他们找了一张小桌子，他们就坐在桌前，用一个大白木桶吃米饭。

[ænd; ənd] ['flʌfi] ['jeloʊ] ['ɑːmlət] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [boʊl] ,
**and fluffy yellow omelet out of a round bowl ,**
和 蓬松的 黄色的 煎蛋卷 出去 的 一个 圆形的 碗 ,

盛在圆碗里的蓬松黄色煎蛋卷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['dænsɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['deɪnti] , ['weɪvɪŋ] [ˌbæm'buː] [liːvz] ,
**and the sunshine came dancing down through the dainty , waving bamboo leaves ,**
和 这 阳光 来了 跳舞 向下 通过 这 纤巧 , 挥手 竹子 树叶 ,

阳光透过轻盈摇曳的竹叶洒下，宛如翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd]
**and everybody was laughing and chattering and from every side**
和 大家 曾是 笑 和 喋喋不休 和 从 每一个 边
[keɪm] [ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,
**came the click - clack of the wooden shoes ,**
来了 这 点击 - 唠叨 的 这 木制的 鞋 ,

大家都在欢笑交谈，四面八方传来木屐的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['sæmɪˌsɛnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] .
**and the tinkle of samisens and the music of falling water .**
和 这 小便 的 萨米森 和 这 音乐 的 坠落 水 .

还有三味线的叮当声和流水的音乐。

['sʌd(ə)nli] ['tɔːroʊ] [pʊld] ['dʒuːnz] [sliːv] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] - [wei] .
**Suddenly Toro pulled June's sleeve and motioned excitedly to the road - way .**
突然 托罗 拉 六月的 袖子 和 示意 兴奋地 到 这 路 - 方式 .

突然，托罗拉住琼的袖子，兴奋地朝马路方向示意。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
**Coming toward them in a jinrikisha , looking very**
未来 朝向 他们 在 一个 黄包车 , 寻找 非常

骑着人力车朝他们驶来，看起来非常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 58 ]**
[ 页 - ]

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ɪn] [ 'bændidʒ ] , [sæt] [mə'sjɜːr] .

| pale | and | thin | and | with | both | arms | in | bandages | , | sat | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 薄的 | 和 | 和 | 两个都 | 武器 | 在 | 绷带 | , | 卫星 | 先生 | . |

先生面色苍白，身材消瘦，双臂都缠着绷带。

[dʒuːn] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['seɪki][ænd; ənd] ['reɪst] ['æftər][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] .

| June | broke | away | from | Seki | and | raced | after | the | jinrikisha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 打破 | 离开 | 从 | 关 | 和 | 比赛 | 后 | 这 | 黄包车 | . |

June 脱离 Seki 的掌控，追赶人力车。

" [oʊ] ! ['mɪstər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['mɪstər] . ['frentʃmən] .

| " | Oh | ! | Mister | , | " | he | cried | , | " | Mr | . | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 先生 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 先生 | . | 法国人 | . |

“哦！先生，”他喊道，“法国先生。”

" [məˈsjɜːr] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

| " | Monsieur | , | hearing | the | English | words | , | stopped | his | man | and | turned | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 听力 | 这 | 英语 | 字 | , | 停止 | 他的 | 男人 | 和 | 转向 | 大约 | . |

先生听到英语单词，便叫停了手下，转过身去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [blaʊs] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [brɪmd] [hæt] ,

| When | he | saw | a | very | flushed | little | boy | in | blouse | suit | and | a | wide | brimmed | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 非常 | 酡 | 小的 | 男生 | 在 | 女式衬衫 | 套装 | 和 | 一个 | 宽的 | 满溢 | 帽子 | , |

当他看到一个穿着衬衫套装、戴着宽边帽、脸颊通红的小男孩时，

[hiː; hi] [smaɪld] .

| he | smiled | . |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

| " | he | cried | , | " | my | friend | of | the | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 我的 | 朋友 | 的 | 这 | 花园 | ! |

他喊道：“我的花园朋友！”

[maɪ] [prɪns] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

| My | prince | who | found | the | Sleeping | Beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 王子 | WHO | 成立 | 这 | 睡眠 | 美丽 | . |

我的王子找到了睡美人。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [peɪnz] ,

| " | Then | he | began | to | laugh | so | hard | that | it | started | up | all | his | rheumatic | pains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 笑 | 所以 | 难的 | 那 | 它 | 开始 | 向上 | 全部 | 他的 | 风湿病 | 疼痛 | , |

“然后他开始大笑，笑得太厉害，反而加剧了他的风湿痛。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] .

| and | he | had | to | sink | back | and | rest | before | he | could | speak | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 下沉 | 后退 | 和 | 休息 | 前 | 他 | 可以 | 说话 | 再次 | . |

他不得不躺下休息一会儿才能再次开口说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [bæd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I | am | very | bad | since | I | saw | you | last | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 坏的 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | , | " | 他 | 说 | ; |

“自从上次见到你之后，我的情况变得很糟糕，”他说；

" [ðiːz] [dɔːgz][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [wɪl] [let][ˌem 'iː][daɪ] [hɪr] .

| " | these | dogs | of | Japanese | will | let | me | die | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 狗 | 的 | 日本人 | 将要 | 让 | 我 | 死 | 这里 | . |

“这些日本狗会让我死在这里的。”

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [fræns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] .
**One day in France will make me well .**
一 天 在 法国 将要 制作 我 出色地 .

在法国待一天，我就会痊愈。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] — [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [sʌm; səm] [wei] — [sʌm; səm] [wei] !
**I may have it yet — I must get back some way — some way !**
我 可能 有 它 然而 — 我 必须 得到 后退 一些 方式 — 一些 方式 !

我或许还能找到它——我必须想办法回去——无论如何!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪdli] ['oʊvər]['dʒuːnz] [hed] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][spæn]
**" His eyes looked excitedly over June's head out into space as if trying to span**
" 他的 眼睛 看起来 兴奋地 超过 六月的 头 出去 进入 空间 作为 如果 尝试 到 跨度
[ðə; ði] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .
**the miles that lay between him and his beloved country .**
这 英里 那 躺 之间 他 和 他的 心爱 国家 .

"他的目光兴奋地越过琼的头顶，望向远方，仿佛要跨越他与他挚爱的祖国之间的千山万水。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

" [maɪ]['pɑːpə] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , " [sed] [dʒuːn] ; " ['hiːz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
**" My papa will take you home when he comes , " said June ; " he's a soldier .**
" 我的 爸爸 将要 拿 你 家 什么时候 他 来 , " 说 六月 ; " 他是 一个 士兵 .

"我爸爸回来的时候会带你回家的，"琼说；"他是一名军人。"

" [mə'sjɜːr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] : " [jʊr; jər]['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Monsieur shrugged his shoulders : " Your papa would not care that , " he said ,**
" 先生 耸了耸肩 他的 肩膀 : " 你的 爸爸 会 不是 关心 那 , " 他 说 ,

先生耸了耸肩说："你爸爸不会在意的。"

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ; [ðen] ['siːɪŋ] ['dʒuːnz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ,
**snapping his fingers ; then seeing June's disappointment he added kindly ,**
啪啪 他的 手指 ; 然后 看到 六月的 失望 他 额外 亲切地 ,

他打了个响指；然后看到琼失望的样子，又和蔼地补充道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
**" But you — will you not come to see me ?**
" 但 你 — 将要 你 不是 来 到 看 我 ?

"但是你——你难道不来看我吗？"

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['fɔrts] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['goʊldfɪʃ] . "
**I will make you more forts , I will show you my goldfish . "**
我 将要 制作 你 更多的 堡垒 , 我 将要 展示 你 我的 金鱼 . "

我会为你建造更多的堡垒，我还会带你去看我的金鱼。

" [jes] , [aɪl] [kʌm] , " [sed] [dʒuːn] .
**" Yes , I'll come , " said June .**
" 是的 , 患病的 来 , " 说 六月 .

"好的，我会来的，"琼说。

" [wen] ?
**" When ?**
" 什么时候 ?

"什么时候?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [mə'sjɜːr] [kʊd; kəd] ['ænsər] , ['seɪki][hæd; həd] [kɔːld] [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə]
" But before Monsieur could answer , Seki had called June and the jinrikisha
" 但 前 先生 可以 回答 , 关 有 称为 六月 和 这 黄包车
[hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ɪts] [weɪ] .
had started on its way .
有 开始 在 它是 方式 .

"但还没等先生回答，关就给琼打了电话，人力车就出发了。"

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['revləz] ['strægəld] [hoʊm]['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] ,
Late in the afternoon , as the revelers straggled home tired but happy ,
晚的 在 这 下午 , 作为 这 狂欢者 散落的 家 疲劳的 但 快乐的 ,

傍晚时分，狂欢者们疲惫但快乐地陆续回家。

[dʒuːn] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] - .
June slipped his hand into Seki's .
六月 滑倒了 他的 手 进入 - .

琼将手伸进了关的手里。

[ðə; ði] ['meri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði]
The merry noises of the day had given place to the quiet chirp of the
这 欢乐 噪音 的 这 天 有 给定 地方 到 这 安静的 啁啾 的 这
['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] ,
crickets and the drowsy croaking of the frogs ,
蟋蟀 和 这 昏昏欲睡 呱呱叫 的 这 青蛙 ,

白天的欢声笑语已被蟋蟀的轻柔鸣叫和青蛙昏昏欲睡的呱呱声所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ðæt] [stɜːrd] [ˌoʊvər'hed] ['saʊndɪd] ['sliːpi] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
and the little breezes that stirred overhead sounded sleepy and far away .
和 这 小的 微风 那 搅拌 开销 听起来 困 和 远的 离开 .

头顶上吹来的微风听起来慵懒而遥远。

" ['seɪki] , " [sed] [dʒuːn] ,
" Seki , " said June ,
" 关 , " 说 六月 ,

"关，"琼说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [prer] [ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] [ðæt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['dʒaɪənts][noʊz] ,
" I didn't make any prayer on that paper that stuck on the old giant's nose ,
" 我 没有 制作 任何 祷告 在 那 纸 那 卡住 在 这 老的 巨人的 鼻子 ,

"我没有在贴在老巨人鼻子上的那张纸上写下任何祈祷词。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?
do you think it too late ?
做 你 思考 它 也 晚的 ?

你觉得现在还来得及吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 60 ]
" [ 页 - ]

[第60页]

" [noʊ] , " [sed] ['seɪki][sæn] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] .
" No , " said Seki San , willing to humor him .
" 不 , " 说 关 圣 , 愿意的 到 幽默 他 .

"不，"关先生说道，愿意顺着他的意思。

" [wel] , " [sed] [dʒuːn] ['sliːpɪli] , " [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [get] [bæk] [hoʊm] .
" Well , " said June sleepily , " I pray that the French gentleman will get back home .
" 出色地 , " 说 六月 昏昏欲睡地 , " 我 祈祷 那 这 法语 绅士 将要 得到 后退 家 .

"嗯，"琼睡眼惺忪地说，"我祈祷这位法国先生能平安回家。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ pg 61 ]
" [ 页 - ]

[第61页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**Chapter VI**
章 六年级

第六章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] ,
**One morning several weeks later ,**
一 早晨 一些 周 之后 ,

几周后的一个早晨，

[dʒuːn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pleɪ]
**June was lying on his back in the garden wishing he had someone to play**
六月 曾是 说谎 在 他的 后退 在 这 花园 祝 他 有 某人 到 玩
[wɪð; wɪθ] .
**with .**
和 .

琼仰面躺在花园里，希望有人能陪他玩。

['tɔːroʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]['seɪki][sæn][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [drest] .
**Toro was away at school and Seki San was having her hair dressed .**
托罗 曾是 离开 在 学校 和 关 圣 曾是 拥有 她 头发 穿着 .

Toro去上学了，Seki San正在做头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lætər] [pər'fɔːrməns] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst]
**He had watched the latter performance so many times that it had ceased**
他 有 观看 这 后者 表现 所以 许多 时代 那 它 有 停止
[tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
**to interest him .**
到 兴趣 他 .

他看过那场演出太多遍，已经失去了兴趣。

['seɪki] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [mæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [her] - ['dresər] [huː] [kəumd]
**Seki would sit for hours on a white mat before the old hair - dresser who combed**
关 会 坐 为了 小时 在 一个 白色的 垫 前 这 老的 头发 - 梳妆台 WHO 梳理过的
,
**,**
,

Seki会坐在白色垫子上几个小时，等着老理发师给他梳头。

[ænd; ənd] [luːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɔɪli] [strændz]['ɪntuː] ['bʌtərflaɪ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv]
**and looped and twisted the long oily strands into butterfly bows of**
和 循环 和 扭曲 这 长的 油腻的 线 进入 蝴蝶 弓 的
['ʃaɪnɪŋ] [blæk] .
**shining black .**
灼灼 黑色的 .

然后将长长的油腻发丝缠绕成闪亮的黑色蝴蝶结。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [wʌz; wəz]['toʊmi] ,
**The only person on the premises who was at leisure was Tomi ,**
这 仅有的 人 在 这 前提 WHO 曾是 在 闲暇 曾是 托米 ,

当时在场唯一有空闲时间的人是托米。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['li:ʒər] [ðæt] [hi:; hi]

| but | that | was | just | the | trouble | , | he | was | so | much | at | leisure | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 只是 | 这 | 麻烦 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 在 | 闲暇 | 那 | 他 |

[rɪ'fju:zd; 'refju:s]

| refused |
|---|
| 拒绝 |

但问题恰恰在于此，他太闲了，以至于拒绝了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[tu:; tə] [stɜ:r] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌni] [steps] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒu:n]

| to | stir | from | his | warm | spot | on | the | sunny | steps | no | matter | how | much | June |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 搅拌 | 从 | 他的 | 温暖的 | 点 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 步骤 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 六月 |

[kəukst] .

| coaxed | . |
|---|---|
| 哄骗 | . |

无论琼怎么哄，他都不愿从阳光明媚的台阶上温暖的地方起身。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt] [nekst] [dɔ:r] ,

| To | be | sure | there | was | a | yellow | cat | next | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 黄色的 | 猫 | 下一个 | 门 | , |

为了确定隔壁真的有一只黄猫，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] ['toʊmi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wen] [dʒu:n] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

| but | she | did | not | understand | English | as | Tomi | did | , | and | when | June | called | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 英语 | 作为 | 托米 | 做过 | , | 和 | 什么时候 | 六月 | 称为 | 她 |

,

,

,

但她不像托米那样懂英语，当琼打电话给她时，

[ʃi:; ʃi] [hʌmpt] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rʌfld] [hɜ:r; hər] [teɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

| she | humped | her | back | and | would | have | ruffled | her | tail | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 驼背 | 她 | 后退 | 和 | 会 | 有 | 褶皱的 | 她 | 尾巴 | 如果 | 她 | 有 |

[hæd; həd] [wʌn] ,

| had | one | , |
|---|---|---|
| 有 | 一 | , |

她拱起背，如果她有尾巴的话，肯定会抖动尾巴。

[bʌt; bət] [ˌdʒæpə'ni:z] [kæts] [du:] [nɑ:t] [hæv; həv] [teɪlz] , [soʊ] [wen] [ðeɪ] [get] ['æŋgri] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk]

| but | Japanese | cats | do | not | have | tails | , | so | when | they | get | angry | they | always | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 日本人 | 猫 | 做 | 不是 | 有 | 尾巴 | , | 所以 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 生气的 | 他们 | 总是 | 看 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

但日本猫没有尾巴，所以它们生气的时候总是看起来很失望。

[dʒʌst] [æz; əz] [dʒu:n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['loʊnsəm] [ðə; ði] ['pəjstbɔi] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ]

| Just | as | June | was | getting | a | bit | lonesome | the | postboy | came | trotting | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 六月 | 曾是 | 获得 | 一个 | 少量 | 寂寞 | 这 | 邮递员 | 来了 | 小跑 | 在 | 和 |

[ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] ['seɪki] [sæn] [ænd; ənd] [dʒu:n] [ræn] [ɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

| a | letter | for | Seki | San | and | June | ran | in | to | take | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 为了 | 关 | 圣 | 和 | 六月 | 跑 | 在 | 到 | 拿 | 它 | 到 | 她 | . |

正当琼感到有些孤单的时候，邮递员小跑着进来，送来一封给关小姐的信，琼跑进去把信送给了她。

" [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ? " [sed] ['seɪki] [sæn] ,

| " | For | me | ? | " | said | Seki | San | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ? | " | 说 | 关 | 圣 | , |

“对我来说？”关先生说道。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [lu:p] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪ] , "

| looking | very | comical | with | one | loop | of | black | hair | hanging | over | her | eye | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 滑稽 | 和 | 一 | 环形 | 的 | 黑色的 | 头发 | 绞刑 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | " |

[frʌm; frəm] ['mi:stɚ] - ?

| from | Meester | Carré | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 大师 | - | ? |

她一缕黑发垂在眼睛上，看起来十分滑稽，“来自 Meester Carré？”

[aɪ][sɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['mi:stɚ] - . "

| I | sink | it | is | a | mistake | , | I | do | not | know | Meester | Carré | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下沉 | 它 | 是 | 一个 | 错误 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 大师 | - | . | " |

我猜错了，我不认识卡雷先生。

" [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [di'mɑ:ndid] [dʒu:n] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Read | it | , | " | demanded | June | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 它 | , | " | 要求 | 六月 | 不耐烦地 | . |

“读读吧，”琼不耐烦地要求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] , " [went] [ɑ:n]['seɪki][sæn] ['sloʊli] ,

| " | It | say | , | " | went | on | Seki | San | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 说 | , | " | 去 | 在 | 关 | 圣 | 缓慢地 | , |

“他说，”Seki San 慢慢地继续说道。

" [ðæt] ['mi:stɚ] - [ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [hi'self] [bʌt; bət][hi:; hi][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['raɪtər] [tu:; tə]

| " | that | Meester | Carré | is | not | able | to | write | hisself | but | he | desire | the | writer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 大师 | - | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 写 | 他自己 | 但 | 他 | 欲望 | 这 | 作家 | 到 |

[æsk][ˌem 'i:] [wɪl] [aɪ][pər'mɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

| ask | me | will | I | permit | the | little | American | boy | to | come | to | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 将要 | 我 | 允许 | 这 | 小的 | 美国人 | 男生 | 到 | 来 | 到 | 看 | 他 |

“卡雷先生本人无法写作，但他希望作家能来问我是否允许那个美国小男孩来看他。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[tu:; tə] - [deɪ] .

| to | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | . |

今天。

[hi:; hi][ɪz] [sɪk] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [loʊ] ['spɪrɪt] .

| He | is | sick | on | the | bed | , | and | have | the | low | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 生病的 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 有 | 这 | 低的 | 精神 | . |

他卧病在床，情绪低落。

[hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [seɪf] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][hoʊm] [wʌt] [taɪm][aɪ]

| He | will | keep | safe | care | of | the | little | boy | and | send | him | home | what | time | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 保持 | 安全的 | 关心 | 的 | 这 | 小的 | 男生 | 和 | 发送 | 他 | 家 | 什么 | 时间 | 我 |

[dɪ'zaɪər] . "

| desire | . | " |
|---|---|---|
| 欲望 | . | " |

他会好好照顾这个小男孩，并按我的意愿送他回家。

" [oʊ] , [let][ˌem 'i:][goʊ] , ['seɪki] !

| " | Oh | , | let | me | go | , | Seki | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 让 | 我 | 去 | , | 关 | ! |

“哦，放开我，塞基！”

[pli:z] [let][ˌem 'i:][goʊ] !

| Please | let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 我 | 去 | ! |

请放了我！

" [kraɪd][dʒuːn] .
**" cried June .**
" 哭 六月 .

"琼哭了。"

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['miːstɚ] - ? "
**" But who is Meester Carré ? "**
" 但 WHO 是 大师 - ? "

"但是卡雷先生是谁呢？"

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['frentʃmən] , " [sed] [dʒuːn] .
**" He is the Frenchman , " said June .**
" 他 是 这 法国人 , " 说 六月 .

"他是那个法国人，"琼说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
**" He is a soldier and has got the rheumatism .**
" 他 是 一个 士兵 和 有 得到 这 风湿病 .

"他是一名军人，患有风湿病。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['goʊldfɪʃ] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] .
**He has goldfish too , and a sword .**
他 有 金鱼 也 , 和 一个 剑 .

他也有金鱼和一把剑。

[oʊ] ['seɪki] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][goʊ] !
**Oh Seki , please let me go !**
哦 关 , 请 让 我 去 !

哦，塞基，请放了我吧！

[oʊ] , [duː][let][ˌem 'iː][goʊ] ! "
**Oh , do let me go ! "**
哦 , 做 让 我 去 ! "

哦，请放开我吧！

" [ɑː] [jes] , " [sed] ['seɪki] ,
**" Ah yes , " said Seki ,**
" 啊 是的 , " 说 关 ,

"啊，是的，"关说道。

" [wʌn][leg][ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [leg][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [stɪks] ,
**" one leg is shorter than the other leg and he walks with sticks ,**
" 一 腿 是 较短 比 这 其他 腿 和 他 散步 和 棍子 ,

"他一条腿比另一条腿短，走路要拄拐杖。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [waɪt] ['wɪskərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ɑː] !
**and he has long white whiskers on his lip , ah !**
和 他 有 长的 白色的 胡须 在 他的 唇 , 啊 !

他的嘴唇上长着长长的白色胡须，啊！

[jes] , [aɪ] [noʊ] . "
**yes , I know . "**
是的 , 我 知道 . "

是的，我知道。"

" [kæn; kən][aɪ][goʊ] ? " ['bɛgd] [dʒuːn] .
**" Can I go ? " begged June .**
" 能 我 去 ? " 乞求 六月 .

"我可以去吗？"琼恳求道。

['seɪki][sæn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**Seki San took a long while to think about it .**
关 圣 采取 一个 长的 尽管 到 思考 关于 它 .

Seki San 思考了很久。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][nekst] [dɔːr] ,

| **She** | **consulted** | **her** | **mother** | **and** | **the** | **old** | **man** | **next** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咨询 | 她 | 母亲 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 下一个 | 门 | , |

她向母亲和隔壁的老人咨询了意见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| **and** | **the** | **doctor** | **who** | **lived** | **at** | **the** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 角落 | , |

还有住在街角的医生，

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

| **but** | **by** | **and** | **by** | **she** | **came** | **back** | **and** | **said** | **he** | **could** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 她 | 来了 | 后退 | 和 | 说 | 他 | 可以 | 去 | . |

但过了一会儿，她又回来了，说他可以走了。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] ['tɑːˌnɑːkəz] - ['rikʃɔː] ,

| **"** | **I** | **will** | **send** | **you** | **in** | **good** | **Tanaka's** | **'** | **rikisha** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 你 | 在 | 好的 | 田中 | - | 人力车 | , |

“我会派田中先生的优秀力士去接你。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **64** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət] ['tɪfɪn] [taɪm] .

| **he** | **will** | **take** | **good** | **care** | **of** | **you** | **and** | **bring** | **you** | **back** | **at** | **tiffin** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 你 | 和 | 带来 | 你 | 后退 | 在 | 午餐盒 | 时间 | . |

他会好好照顾你，并在午餐时间把你送回来。

" [dʒuːn][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stɪl]

| **"** | **June** | **was** | **greatly** | **excited** | **over** | **the** | **prospect** | **and** | **stood** | **unusually** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | 超过 | 这 | 前景 | 和 | 站立 | 异常地 | 仍然 |

[waɪl] ['seɪki][sæn] ['bʌtnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɑːrtʃi] [waɪt] [blaʊs] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ]['skɑːrlət]

| **while** | **Seki** | **San** | **buttoned** | **him** | **into** | **a** | **starchy** | **white** | **blouse** | **and** | **pinned** | **a** | **scarlet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 关 | 圣 | 纽扣 | 他 | 进入 | 一个 | 淀粉 | 白色的 | 女式衬衫 | 和 | 已置顶 | 一个 | 猩红 |

['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

| **flower** | **in** | **his** | **buttonhole** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 花 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | . |

“琼对这个前景感到非常兴奋，当关先生给他穿上一件浆过的白色衬衫，并在他的纽扣孔上别上一朵猩红色的花时，他异常地一动不动地站着。

" [kɑːnt] [aɪ][pɪn][maɪ][flæg][ɑːn] [tuː] ?

| **"** | **Can't** | **I** | **pin** | **my** | **flag** | **on** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 别针 | 我的 | 旗帜 | 在 | 也 | ? |

我难道不能也把我的旗帜别上去吗?

" [hiː; hi] ['bɛgd] , [ænd; ənd]['seɪki] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

| **"** | **he** | **begged** | **,** | **and** | **Seki** | **,** | **who** | **could** | **not** | **bear** | **to** | **refuse** | **him** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 乞求 | , | 和 | 关 | , | WHO | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 拒绝 | 他 | 任何事物 | , |

['fɑːsənd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [red] ,

| **fastened** | **the** | **bit** | **of** | **red** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 这 | 少量 | 的 | 红色的 | , |

他苦苦哀求，而关不忍心拒绝他，便把那块红色的东西系在了他身上。

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [sɪlk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| **white** | **and** | **blue** | **silk** | **on** | **the** | **other** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 蓝色的 | 丝绸 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

另一面是白色和蓝色的丝绸。

" [naʊ] [kiː p] [jʊr; jər]['bɑːdi] [stɪl] ,
" **Now keep your body still ,**
" 现在 保持 你的 身体 仍然 ,

"现在保持身体静止不动。"

" ['kɔːʃənd] ['seɪki][sæn][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [geɪv] ['faɪn(ə)l]
**" cautioned Seki San as she put him in the jinrikisha and gave final**
" 警告 关 圣 作为 她 放 他 在 这 黄包车 和 给予 最终的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][tɑː'nɑːkə] [huː] [wʌz; wəz] [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [ə'gen] ,
**instructions to Tanaka who was bowing and grinning and bowing again ,**
指示 到 田中 WHO 曾是 鞠躬 和 咧嘴笑 和 鞠躬 再次 ,

"关小姐一边叮嘱着，一边把他扶进人力车里，并向鞠躬咧嘴笑着再次鞠躬的田中做了最后的指示。"

" [tɑː'nɑːkə] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kɔːlz][juː; jʊ] .
**" Tanaka will wait for you , and you must come when he calls you .**
" 田中 将要 等待 为了 你 , 和 你 必须 来 什么时候 他 呼叫 你 .

"田中会等你，他叫你的时候你一定要来。"

[biː; bi] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
**Be good little boy !**
是 好的 小的 男生 !

乖孩子!

[ 'sɑːjɔː'nɑːrɑː ] !
**Sayonara !**
再见 !

再见!

" [dʒuːn][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**" June had never felt so important in his life .**
" 六月 有 绝不 毛毡 所以 重要的 在 他的 生活 .

"琼从未觉得自己在他生命中如此重要。"

[tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɔːl][baɪ][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [wʌz; wəz][kwaɪt][laɪk] ['biːɪŋ] [groʊn] [ʌp] .
**To be going out all by himself in a jinrikisha was quite like being grown up .**
到 是 去 出去 全部 经过 他自己 在 一个 黄包车 曾是 相当 喜欢 存在 生长 向上 .

独自一人驾驶人力车外出，感觉就像长大成人一样。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ['hæpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][reɪnz] [ðæt]
**The only thing lacking to make him quite happy was a pair of reins that**
这 仅有的 事物 缺乏 到 制作 他 相当 快乐的 曾是 一个 一对 的 缰绳 那
[hiː; hi] [maɪt]
**he might**
他 可能

唯一缺少的就是一副缰绳，让他能真正感到快乐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][fæt] [ber]
**imagine he was driving a horse instead of a little brown man with fat bare**
想象 他 曾是 驾驶 一个 马 反而 的 一个 小的 棕色的 男人 和 胖的 裸
[legz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['mʌʃrʊm] [hæt] [huː] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['evri] [fjuː]['moʊmənts][tuː; tə] [siː] [ɪf]
**legs and a big mushroom hat who looked around every few moments to see if**
腿 和 一个 大的 蘑菇 帽子 WHO 看起来 大约 每一个 很少 时刻 到 看 如果
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
**he was falling out .**
他 曾是 坠落 出去 .

想象一下，他驾驭的不是一顶戴着大蘑菇帽、光着肥腿、时不时环顾四周看看自己会不会掉下去的棕色小个子男人，而是一个驾驭马匹的男人。

[ðeɪ] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [stri:ts] ,
**They trotted along the sunny streets ,**
他们 小跑 沿着 这 阳光明媚 街道 ,

他们沿着阳光明媚的街道小跑着，

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] [graʊndz] [wer] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [red] ['naɪoʊ] [meɪd] ['ʌgli] ['feɪsɪz] [ɔ:l]
**passing the temple grounds where the green and red Nio made ugly faces all**
通过 这 寺庙 理由 在哪里 这 绿色的 和 红色的 蔚 制成 丑陋的 面孔 全部
[ðə; ði] [deɪ] ,
**the day ,**
这 天 ,

经过寺庙庭院，那里绿红相间的尼奥神像整天都在做着鬼脸。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['gri:di] ['pɪdʒɪns] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kɔ:rn] .
**and where the greedy pigeons were waiting for more corn .**
和 在哪里 这 贪婪的 鸽子 是 等待 为了 更多的 玉米 .

贪婪的鸽子们正等着吃更多的玉米。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [brɪdʒ] , ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] ,
**They passed over the long bridge , skirted the parade ground ,**
他们 通过了 超过 这 长的 桥 , 裙摆 这 游行 地面 ,

他们走过长桥，绕过阅兵场，

[ðen] [went] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [stri:ts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [stretʃ]
**then went winding in and out of narrow streets until they came to a stretch**
然后 去 绕线 在 和 出去 的 狭窄的 街道 直到 他们 来了 到 一个 拉紧
[ʌv; əv] ['kʌntri] [roʊd] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [moʊt] .
**of country road that ran beside a moat .**
的 国家 路 那 跑 旁 一个 护城河 .

然后他们沿着狭窄的街道蜿蜒前行，直到来到一条沿着护城河延伸的乡村公路。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][dʒu:n] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [fju:]
**Here there was less to see and June amused himself by repeating the few**
这里 那里 曾是 较少的 到 看 和 六月 觉得好笑 他自己 经过 重复 这 很少
[ˌdʒæpə'ni:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] .
**Japanese words he had learned .**
日本人 字 他 有 学习 .

这里没什么可看的，琼自娱自乐地重复着他学到的几个日语单词。

" [oʊ'haɪoʊ] " [ment] " [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
**" Ohayo " meant " good - morning ,**
" 哦哈约 " 意思是 " 好的 - 早晨 ,

“Ohayo”的意思是“早上好”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [pæst]
**" and it was great fun to call it out to the children they passed**
" 和 它 曾是 伟大的 乐趣 到 称呼 它 出去 到 这 孩子们 他们 通过了
[ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][baʊ; boʊ][ænd; ənd][kɔ:l] [bæk] " [oʊ'haɪoʊ] " [ɪn] ['frendli] ['gri:tɪŋ] .
**and see them bow and call back " Ohayo " in friendly greeting .**
和 看 他们 弓 和 称呼 后退 " 哦哈约 " 在 友好的 问候 .

“向路过的孩子们喊‘Ohayo’，看到他们鞠躬并友好地回应，真是太有趣了。”

[hi:; hi] [nu:] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ɑ:ri:'^ɑ:təj] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment] " [θæŋk]
**He knew another word too , it was " Arigato , " and it meant " thank**
他 知道 其他 单词 也 , 它 曾是 " 谢谢 , " 和 它 意思是 " 感谢
[ju:; jʊ] .
**you .**
你 .

他还知道另一个词，那就是“Arigato”，意思是“谢谢”。

" [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tɑːˈnɑːkə] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ]
**"** **He** **used** **it** **on** **Tanaka** **every** **time** **he** **stopped** **by**
" 他 用过的 它 在 田中 每一个 时间 他 停止 经过

“他每次路过田中时都会用它。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **pg** **66** **]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**the** **wayside** **to** **pluck** **a** **flower** **for** **him** **.**
这 路边 到 采摘 一个 花 为了 他 .

去路边摘朵花送给他。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [dʒuːn] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [triː] ,
**Once** **when** **they** **rested** **June** **saw** **a** **queer** **old** **tree** **,**
一次 什么时候 他们 休息 六月 锯 一个 酷儿 老的 树 ,

有一次她们休息的时候，琼看到了一棵奇特的老树。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [haʊ]
**with** **a** **very** **short** **body** **and** **very** **long** **arms** **that** **seemed** **to** **be** **seeing** **how**
和 一个 非常 短的 身体 和 非常 长的 武器 那 似乎 到 是 看到 如何
[fɑːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
**far** **they** **could** **reach** **.**
远的 他们 可以 抵达 .

它的身体很短，手臂却很长，似乎在测试自己能伸多远。

[dʒuːn] [θɔːt] [ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
**June** **thought** **the** **tree** **must** **have** **the** **rheumatism** **,** **for** **it** **was** **standing**
六月 想法 这 树 必须 有 这 风湿病 , 为了 它 曾是 常设
[ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,
**on** **crutches** **,**
在 拐杖 ,

琼认为这棵树一定是得了风湿病，因为它正拄着拐杖站着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɑːts] [ɑːn][ɪts] [lɪmz] [dʒʌst][laɪk] [məˈsjɜːr] [hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
**and** **had** **knots** **on** **its** **limbs** **just** **like** **Monsieur** **had** **on** **his** **fingers** **.**
和 有 绳结 在 它是 四肢 只是 喜欢 先生 有 在 他的 手指 .

它的四肢上长着结节，就像先生手指上的结节一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] [bræntʃ] ['flʌtəd]
**But** **the** **strange** **part** **of** **it** **was** **that** **from** **nearly** **every** **branch** **fluttered**
但 这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 从 几乎 每一个 分支 飘动
[ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**a** **small** **strip** **of** **paper** **with** **something** **written** **on** **it** **.**
一个 小的 条 的 纸 和 某物 书面 在 它 .

但奇怪的是，几乎每根树枝上都飘落着一张写着字的小纸条。

[dʒuːn][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [ɑːn] ['ʌðər] [triːz] ,
**June** **had** **seen** **this** **before** **on** **other** **trees** **,**
六月 有 已见 这 前 在 其他 树木 ,

琼以前在其他树上也见过这种情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] ['seɪki][sæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['pepərz]
**and** **he** **remembered** **that** **Seki** **San** **had** **told** **him** **that** **these** **little** **papers**
和 他 记得 那 关 圣 有 讲述 他 那 这些 小的 文件
[wɜːr; wər]['poʊəmz] [hʌŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] ['blɔsəmz] .
**were** **poems** **hung** **there** **when** **the** **tree** **was** **covered** **with** **cherry** **blossoms** **.**
是 诗歌 悬挂 那里 什么时候 这 树 曾是 涵盖 和 樱桃 花朵 .

他想起关先生曾告诉他，这些小纸片是樱花盛开时挂在那里的诗。

[naʊ] [dʒuːn] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] ['enibɑːdi] [els] [dɪd] , [soʊ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

| Now | June | always | wanted | to | do | everything | anybody | else | did | , | so | when | they | started | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 六月 | 总是 | 通缉 | 到 | 做 | 一切 | 任何人 | 别的 | 做过 | , | 所以 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 离开 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

琼一直想做别人做的一切，所以当他们重新开始的时候，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['poʊəm] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] [æz; əz] [ðeɪ]

| he | decided | that | he | would | make | up | a | poem | to | hang | on | the | tree | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 向上 | 一个 | 诗 | 到 | 悬挂 | 在 | 这 | 树 | 作为 | 他们 |

[keɪm] [bæk] .

| came | back | . |
|---|---|---|
| 来了 | 后退 | . |

他决定创作一首诗，等他们回来时挂在树上。

[hiː; hi] [nuː] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði]

| He | knew | one | that | he | had | learned | from | a | big | boy | coming | over | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一 | 那 | 他 | 有 | 学习 | 从 | 一个 | 大的 | 男生 | 未来 | 超过 | 在 | 这 |

['stiːmər] ,

| steamer | , |
|---|---|
| 汽船 | , |

他知道一个技巧，那是他从一个乘轮船过来的大男孩那里学来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| and | he | said | it | over | softly | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 它 | 超过 | 轻轻 | 到 | 他自己 | : |

他轻声自语道:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

" [kɪŋ] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] ;

| " | King | Solomon | was | the | wisest | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 国王 | 所罗门 | 曾是 | 这 | 最明智的 | 男人 | ; |

所罗门王是最智慧的人;

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['redi] [kæʃ] ,

| He | had | some | ready | cash | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 准备好 | 现金 | , |

他手头有一些现金。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ 'ʃiːni ] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

| The | Queen | of | Sheeny | came | along |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 闪亮 | 来了 | 沿着 |

希尼女王驾到

[ænd; ənd] ['sɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [mæʃ] .

| And | Solly | made | a | mash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索利 | 制成 | 一个 | 捣碎 | . |

索利做了土豆泥。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

| " | To | be | sure | he | didn't | understand | at | all | what | it | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 他 | 没有 | 理解 | 在 | 全部 | 什么 | 它 | 意思是 | , |

“可以肯定的是，他完全不明白这意味着什么。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [naɪs] [ænd; ənd] ['fʌni] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .

| but | it | sounded | nice | and | funny | and | always | made | him | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 听起来 | 好的 | 和 | 有趣的 | 和 | 总是 | 制成 | 他 | 笑 | . |

但听起来很有趣，总能逗他笑。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wʌn][aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [hed] [ðoʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
**" I'd like to make up one out of my own head though , " he thought ,**
" ID 喜欢 到 制作 向上 一 出去 的 我的 自己的 头 尽管 , " 他 想法 ,

"不过，我想自己编一个，"他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][soʊ] [stɪl] [ðæt] [tɑː'nɑːkə] [glɑːnst] [bæk] [ʌn'iːzɪli] .
**and he sat so still that Tanaka glanced back uneasily .**
和 他 卫星 所以 仍然 那 田中 瞥了一眼 后退 不安地 .

他一动不动地坐着，田中不安地回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['mætər] [ɪn'diːd] ,
**It was a very hard matter indeed ,**
它 曾是 一个 非常 难的 事情 的确 ,

这的确是一件非常棘手的事情。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [saʊnd] [ə'laɪk] ,
**for when you write a poem you have to get two words that sound alike ,**
为了 什么时候 你 写 一个 诗 你 有 到 得到 二 字 那 声音 同样 ,

当你写诗的时候，你必须找到两个发音相近的词。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
**and then find something to write about them .**
和 然后 寻找 某物 到 写 关于 他们 .

然后找些素材来写他们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
**It took him so long that by the time he finished ,**
它 采取 他 所以 长的 那 经过 这 时间 他 完成的 ,

他花了很长时间，等他完成的时候，

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
**the shaft of the jinrikisha came down with a jerk and he looked up**
这 轴 的 这 黄包车 来了 向下 和 一个 混蛋 和 他 看起来 向上
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] ['smʌðəd] [ɪn] [vaɪnz] ,
**to find that they had stopped in front of a house all smothered in vines ,**
到 寻找 那 他们 有 停止 在 正面 的 一个 房子 全部 窒息 在 藤蔓 ,

人力车的车轴猛地落下，他抬头一看，发现他们停在一栋被藤蔓完全覆盖的房子前。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [laɪk] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] .
**with two inquisitive little windows peering out like eyes behind a tangle of hair .**
和 二 好奇 小的 视窗 窥视 出去 喜欢 眼睛 在后面 一个 纠纷 的 头发 .

一头乱发后，露出两扇好奇的小窗户，像眼睛一样向外窥视。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [pʊr] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .
**Everything about the place looked poor and neglected .**
一切 关于 这 地方 看起来 贫穷的 和 被忽视的 .

这个地方的一切看起来都很破败，无人照管。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[æz; əz][dʒuːn][ænd; ənd][tɑː'nɑːkə] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [dʒuːn] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]
**As June and Tanaka made their way up the path , June gave an exclamation**
作为 六月 和 田中 制成 他们的 方式 向上 这 小路 , 六月 给予 一个 感叹
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
**of delight .**
的 喜 .

当琼和田中沿着小路走上去时，琼高兴地叫了一声。

[ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [boʊlz] [ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ænd; ənd]['beɪsnz][ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] .

| There | about | the | door | were | bowls | and | jars | and | basins | of | goldfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 关于 | 这 | 门 | 是 | 碗 | 和 | 罐子 | 和 | 盆地 | 的 | 金鱼 | . |

门口附近摆放着装满金鱼的碗、罐子和盆。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l][rɪ'septək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] ,

| Every | available | receptacle | had | been | pressed | into | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可用的 | 容器 | 有 | 到过 | 按下 | 进入 | 服务 | , |

所有可用的容器都被充分利用了。

[ænd; ənd][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd]['taɪni][wʌnz][ɪn] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['reɪdiənt][goʊld][swæm] ['geɪli] [ə'baʊt]

| and | big | fish | and | tiny | ones | in | every | shade | of | radiant | gold | swam | gaily | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 鱼 | 和 | 微小的 | 一个 | 在 | 每一个 | 阴影 | 的 | 辐射状 | 金子 | 游泳 | 兴高采烈地 | 关于 |

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光 | . |

大大小小的鱼儿，各种颜色鲜艳的金子，在阳光下欢快地游来游去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [saɪt] [ðæt] [dʒu:n]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd]

| It | was | such | an | engrossing | sight | that | June | almost | forgot | to | go | in | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 引人入胜 | 视线 | 那 | 六月 | 几乎 | 忘了 | 到 | 去 | 在 | 和 |

[spi:k] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [hu:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,

| speak | to | Monsieur | who | lay | in | a | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 先生 | WHO | 躺 | 在 | 一个 | 床 | , |

那景象太吸引人了，以至于琼几乎忘了进去和躺在床上的先生说话。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| near | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 门 | . |

靠近门口。

" [ɑ:] , [æt; ət][læst] , " [kraɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

| " | Ah | , | at | last | , | " | cried | the | sick | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 在 | 最后的 | , | " | 哭 | 这 | 生病的 | 男人 | . |

“啊，终于！”病人喊道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] ['welkəm] .

| " | My | little | friend | is | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 朋友 | 是 | 欢迎 | . |

“我的小朋友很受欢迎。”

[ðer; ðər] , [sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| There | , | sit | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 坐 | 在 | 这 | 椅子 | . |

请坐在椅子上。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [aɪ][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| Though | I | am | poor | , | I | live | like | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 贫穷的 | , | 我 | 居住 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | . |

虽然我贫穷，但我过着绅士般的生活。

[si:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] !

| See | , | I | have | a | bed | and | chairs | and | a | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 有 | 一个 | 床 | 和 | 椅子 | 和 | 一个 | 桌子 | ! |

你看，我有床、椅子和桌子！

" [dʒu:n] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæbi] ['kraʊdɪd] [ru:m] ,

| " | June | looked | about | the | shabby | crowded | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 看起来 | 关于 | 这 | 破旧 | 挤 | 房间 | , |

琼环顾了一下这间破旧拥挤的房间，

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [flæg][ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| at | the | dusty | flag | of | France | that | was | draped | over | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尘土飞扬 | 旗帜 | 的 | 法国 | 那 | 曾是 | 垂坠的 | 超过 | 这 | 窗户 | , |

窗户上挂着一面蒙尘的法国国旗，

[æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

| at | the | map | of | France | that | was | pinned | on | the | wall | beside | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地图 | 的 | 法国 | 那 | 曾是 | 已置顶 | 在 | 这 | 墙 | 旁 | 这 | 床 | , |

目光落在床边墙上钉着的法国地图上。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪld] ['kɜːtənz] , [ðen] [hiː; hi]

| at | the | cheap | pictures | and | ornaments | and | the | soiled | curtains | , | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 便宜的 | 图片 | 和 | 装饰品 | 和 | 这 | 脏的 | 窗帘 | , | 然后 | 他 |

[rɪ'membər] ['seɪki][sænz] [ruːm] ,

| remembered | Seki | San's | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | 关 | 桑的 | 房间 | , |

看着那些廉价的画作、装饰品和脏兮兮的窗帘，他想起了关先生的房间。

[kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['eri] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

| clean | and | sweet | and | airy | with | nothing | in | it | but | a | vase | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 和 | 甜的 | 和 | 轻盈的 | 和 | 没有什么 | 在 | 它 | 但 | 一个 | 花瓶 | 的 | 花朵 | . |

干净、清新、明亮，里面只有一瓶鲜花。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

" [aɪ'd] ['ræðər] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

| " | I'd | rather | sit | on | the | floor | , | " | he | said | as | he | took | his | seat | beside | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 坐 | 在 | 这 | 地面 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 旁 | 这 | 床 | , |

“我宁愿坐在地板上，”他一边说着，一边在床边坐了下来。

['ædɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , " [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ʌn'tɪl] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] !

| adding | immediately | , | " | I | can | stay | until | twelve | o'clock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 立即地 | , | " | 我 | 能 | 停留 | 直到 | 十二 | 点钟 | ! |

他随即补充道：“我可以待到十二点！”

" [tɑː'nɑːkə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ['æftər][hɪz; ɪz][wɔːrm] [rʌn] [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː]

| " | Tanaka | had | gone | to | take | a | bath | after | his | warm | run | and | to | drink | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 田中 | 有 | 已消失 | 到 | 拿 | 一个 | 洗澡 | 后 | 他的 | 温暖的 | 跑步 | 和 | 到 | 喝 | 茶 |

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

| at | the | little | tea | - | house | across | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 茶 | - | 房子 | 穿过 | 这 | 路 | . |

“田中在跑步后，到马路对面的小茶馆洗了个澡，喝了杯茶。

[mə'sjɜːr] [leɪ] [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hændz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər]

| Monsieur | lay | propped | up | in | bed | with | his | bandaged | hands | lying | helpless | on | the | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 躺 | 支撑 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 他的 | 包扎 | 双手 | 说谎 | 无助 | 在 | 这 | 覆盖 |

- [lɪd] .

| - | lid | . |
|---|---|---|
| - | 盖 | . |

先生半躺在床上，缠着绷带的双手无力地搭在被子上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] ,

| But | his | eyes | were | soft | and | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 柔软的 | 和 | 种类 | , |

但他的眼神温柔和善，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒuːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

| and | he | had | so | many | interesting | things | to | talk | about | that | June | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 所以 | 许多 | 有趣的 | 事物 | 到 | 讲话 | 关于 | 那 | 六月 | 成立 | 他 |

[ə; eɪ][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hoʊst] .

| a | most | entertaining | host | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 娱乐 | 主持人 | . |

他有很多有趣的话题可以聊，所以琼觉得他是一位非常有趣的东道主。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [dʒuːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['stɔːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| After | he | had | shown | June | his | sword | and | told | a | wonderful | story | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 所示 | 六月 | 他的 | 剑 | 和 | 讲述 | 一个 | 精彩的 | 故事 | 关于 | 它 | , |

他向琼展示了他的剑，并讲述了一个关于剑的精彩故事之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] .

| he | returned | to | the | goldfish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 金鱼 | . |

他回到了金鱼身边。

" [ə'læs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] , " [hiː; hi] [said] .

| " | Alas | , | there | are | but | twenty | - | one | now | , | " | he | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 那里 | 是 | 但 | 二十 | - | 一 | 现在 | , | " | 他 | 叹了口气 | . |

“唉，现在只剩下二十一个了，”他叹了口气。

" [nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt][daɪd][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| " | Napoleon | Bonaparte | died | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿破仑 | 波拿巴 | 死亡 | 在 | 星期日 | . |

拿破仑·波拿巴于星期日去世。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][grænd] ['mɑːnərk] ?

| Have | you | seen | the | Grand | Monarch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已见 | 这 | 盛大 | 君主 | ? |

你见过大君主吗?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [boʊl] .

| He | is | the | great | shining | fellow | in | the | crystal | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 伟大的 | 灼灼 | 同伴 | 在 | 这 | 水晶 | 碗 | . |

他是水晶碗里闪闪发光的那位。

[ðoʊz] ['smɔːlər] [wʌnz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

| Those | smaller | ones | are | his | gentlemen | - | in | - | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 较小的 | 一个 | 是 | 他的 | 先生们 | - | 在 | - | 等待 | . |

那些个头较小的是他的侍从。

[hɪr] [ɪz] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

| Here | is | Marie | Antoinette | , | is | she | not | most | beautiful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 玛丽 | 安托瓦内特 | , | 是 | 她 | 不是 | 最多 | 美丽的 | ? |

这就是玛丽·安托瓦内特，她是不是美极了?

" [dʒuːn][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][tɜːrn][ænd; ənd][hæd; həd] ['endləs] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

| " | June | was | introduced | to | every | one | in | turn | and | had | endless | questions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 曾是 | 介绍 | 到 | 每一个 | 一 | 在 | 转动 | 和 | 有 | 无尽的 | 问题 | 到 |

[æsk][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| ask | in | regard | to |
|---|---|---|---|
| 问 | 在 | 看待 | 到 |

“琼依次与每个人见面，并提出了无数个问题，涉及……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [iːtʃ] .

| the | story | of | each | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 每个 | . |

每个故事。

[məˈsjɜːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər][met] [huː] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ə'nʌðər]

| Monsieur | was | the | only | person | he | had | ever | met | who | always | had | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | WHO | 总是 | 有 | 其他 |

['stɔːri][ɑːn][hænd] .

| story | on | hand | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | 在 | 手 | . |

先生是他遇到的唯一一个总能马上讲出新故事的人。

['evriθɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ə; eɪ]['stɔːri][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər]

| Everything | suggested | a | story | , | a | story | was | hidden | in | every | nook | and | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 建议 | 一个 | 故事 | , | 一个 | 故事 | 曾是 | 隐 | 在 | 每一个 | 角落 | 和 | 角落 |

[ʌv; əv] [məˈsjɜːrz] [breɪn] ,

| of | Monsieur's | brain | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 先生的 | 脑 | , |

一切都暗示着一个故事，故事隐藏在先生大脑的每一个角落。

[ðeɪ] ['ferli] ['bʌbld] ['oʊvər][ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

| they | fairly | bubbled | over | in | their | eagerness | to | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 冒泡 | 超过 | 在 | 他们的 | 渴望 | 到 | 是 | 讲述 | , |

他们迫不及待地想知道结果，简直兴奋得要跳起来了。

[ænd; ənd][dʒuːn][wʌz; wəz][æz; əz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['griːdi] [fɔːr; fər]

| and | June | was | as | greedy | for | more | as | the | pigeons | were | greedy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六月 | 曾是 | 作为 | 贪婪的 | 为了 | 更多的 | 作为 | 这 | 鸽子 | 是 | 贪婪的 | 为了 |

[kɔːrn] ,

| corn | , |
|---|---|
| 玉米 | , |

琼对食物的贪婪程度，就像鸽子对玉米的贪婪程度一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌp] [nuː] ['kwestʃənz] [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌnz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ænsər] .

| and | he | thought | up | new | questions | while | the | old | ones | were | getting | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 向上 | 新的 | 问题 | 尽管 | 这 | 老的 | 一个 | 是 | 获得 | 回答 | . |

在旧问题得到解答的同时，他又想出了新的问题。

[wʌns] [məˈsjɜːr] [riˈsaitid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [vɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaindid] [dʒuːn][ʌv; əv]

| Once | Monsieur | recited | something | in | verse | to | him | , | and | that | reminded | June | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 先生 | 背诵 | 某物 | 在 | 诗 | 到 | 他 | , | 和 | 那 | 提醒 | 六月 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəm] .

| his | own | poem | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 诗 | . |

有一次，先生用诗歌的形式给他朗诵了一首诗，这让琼想起了他自己的一首诗。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | I | made | up | one | coming | , | " | he | announced | , | " | do | you | want | to | hear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 向上 | 一 | 未来 | , | " | 他 | 宣布 | , | " | 做 | 你 | 想 | 到 | 听到 | 它 | ? |

“我编了一个故事，”他宣布道，“你们想听听吗？”

" [məˈsjɜːr] [dɪd] .

| " | Monsieur | did | . |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | 做过 | . |

先生确实这么做了。

[məˈsjɜːr] [wʌz; wəz]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [vɜːrs] , [soʊ][dʒuːn] [riˈsaitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [praɪd] :

| Monsieur | was | very | fond | of | verse | , | so | June | recited | it | with | evident | pride | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 诗 | , | 所以 | 六月 | 背诵 | 它 | 和 | 明显 | 自豪 | : |

先生非常喜欢诗歌，所以琼带着明显的自豪感背诵了这首诗：

" [oʊ] [dʒiː] ！ " [sed] [ðə; ði] [triː] ，
" **Oh Gee ! " said the tree ,**
" 哦 吉 ！ " 说 这 树 ，

“哎呀！”树说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈbræntʃɪz] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [biː] ！
" **It seems to me That under my branches I see a bee !**
" 它 似乎 到 我 那 在下面 我的 分支 我 看 一个 蜜蜂 ！

“我好像看到我的树枝下有一只蜜蜂！”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" **[ pg 71 ]**
" [ 页 - ]

[第71页]

" [ˈbrɑːvoʊ] ！ " [sed] [məˈsjɜːr] ， " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpoʊət][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [tuː] ！ "
" **Bravo ! " said Monsieur , " you will be a poet and a soldier too ! "**
" Bravo ！ " 说 先生 ， " 你 将要 是 一个 诗人 和 一个 士兵 也 ！ "

“好样的！”先生说，“你既会成为诗人，也会成为士兵！”

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ， " [sed] [dʒuːn] ， " [soʊ][aɪ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [triː] .
" **I'd like to write it down , " said June , " so I can hang it on the tree .**
" ID 喜欢 到 写 它 向下 ， " 说 六月 ， " 所以 我 能 悬挂 它 在 这 树 .
"
"
"

“我想把它写下来，”琼说，“这样我就可以把它挂在树上了。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， " [sed] [məˈsjɜːr] ，
" **To be sure , to be sure , " said Monsieur ,**
" 到 是 当然 ， 到 是 当然 ， " 说 先生 ，

“当然，当然，”先生说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [drɔːr] .
" **you will find pen and ink in the table drawer .**
" 你 将要 寻找 笔 和 墨水 在 这 桌子 抽屉 .

“你会在桌子抽屉里找到钢笔和墨水。”

[nɑːt] [ðæt] ！
**Not that !**
不是 那 ！

不是那样！

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz][dʒuːn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːld] [ˈenvəloʊp] .
" **he cried sharply as June took out a long sealed envelope .**
" 他 哭 尖锐地 作为 六月 采取 出去 一个 长的 密封 信封 .

“当琼拿出一个长长的密封信封时，他突然大叫起来。”

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" **Give that to me !**
" 给 那 到 我 ！

“把那个给我！”

" [dʒuːn][ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈpækɪt] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd]
" **June handed the packet to Monsieur in some wonder and then continued**
" 六月 递交 这 包 到 先生 在 一些 想知道 和 然后 持续
[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
**his search .**
他的 搜索 .

琼惊讶地把包裹递给了先生，然后继续寻找。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nek,taɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .

| " | Here's | a | corkscrew | , | " | he | said | , | " | and | some | neckties | , | and | a | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 开瓶器 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 一些 | 领带 | , | 和 | 一个 | 管道 | . |

“这里有一个开瓶器，”他说，“还有一些领带和一根烟斗。”

[hɪəz] [ðə; ði][pen] !

| Here's | the | pen | ! |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 笔 | ! |

笔在这里！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ju:z] [ðɪs] [fæt]['tæblət] ?

| And | may | I | use | this | fat | tablet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 我 | 使用 | 这 | 胖的 | 药片 | ? |

我可以服用这片减肥药吗?

" [wen] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] ,

| " | When | the | materials | were | collected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 材料 | 是 | 集 | , |

“收集材料时，

[dʒu:n] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk]

| June | stretched | himself | at | full | length | on | the | floor | and | began | the | difficult | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 拉伸 | 他自己 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 开始 | 这 | 难的 | 任务 |

.

:

.

琼在地板上伸展开身体，开始了这项艰巨的任务。

" [aɪ]['nevər][dɪd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ə'fɔ:r] , " [hi:; hi][kən'faidid][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ,

| " | I | never | did | write | with | a | pen | and | ink | afore | , | " | he | confided | to | Monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 做过 | 写 | 和 | 一个 | 笔 | 和 | 墨水 | 之前 | , | " | 他 | 坦白 | 到 | 先生 | , |

“我以前从没用笔墨写过东西，”他向先生吐露道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [ðə; ði][bɪg][wɜ:rdz] .

| " | you | will | have | to | tell | me | how | to | spell | the | big | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | 如何 | 到 | 拼写 | 这 | 大的 | 字 | . |

“你得告诉我那些难词怎么拼。”

" [ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] [skrætʃ] , [skrætʃ]

| " | The | room | grew | very | silent | and | nothing | was | heard | but | the | scratch | , | scratch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 生长 | 非常 | 沉默的 | 和 | 没有什么 | 曾是 | 听到 | 但 | 这 | 划痕 | , | 划痕 |

[ʌv; əv]['dʒu:nz] ['klʌmzi] [pen] ,

| of | June's | clumsy | pen | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 六月的 | 笨拙 | 笔 | , |

房间里变得非常安静，除了琼笨拙的钢笔沙沙作响的声音外，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| and | the | occasional | question | which | he |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偶然 | 问题 | 哪个 | 他 |

以及他偶尔提出的问题。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[æskt] .

| asked | . |
|---|---|
| 问 | . |

问。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [mə'sjɜ:r] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

| A | strange | change | had | come | over | Monsieur | ; | his | face | , | which | had | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 先生 | ; | 他的 | 脸 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 |

[kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ,

| kind | and | friendly | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 友好的 | , |

先生的脸上突然出现了一种奇怪的变化；他原本和蔼可亲的脸庞，

[gru:] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] .

| grew | hard | and | scheming | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 难的 | 和 | 心计 | . |

变得冷酷无情，诡计多端。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ]

| He | had | drawn | himself | painfully | up | on | his | elbow | and | was | intently | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 他自己 | 痛苦地 | 向上 | 在 | 他的 | 弯头 | 和 | 曾是 | 专注地 | 观看 |

['dʒu:nz] [smɔ:l] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['letərz] .

| June's | small | fingers | as | they | formed | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月的 | 小的 | 手指 | 作为 | 他们 | 形成 | 这 | 信件 | . |

他痛苦地用手肘撑起身子，目不转睛地看着琼的小手指写出字母。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]

| Presently | he | drew | the | long | envelope | from | under | his | pillow | and | held | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 画 | 这 | 长的 | 信封 | 从 | 在下面 | 他的 | 枕头 | 和 | 握住 | 它 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

他随即从枕头底下掏出那封长长的信封，拿在手里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fæt] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv][stæmps][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,

| It | was | a | very | fat | envelope | with | a | long | row | of | stamps | in | one | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 胖的 | 信封 | 和 | 一个 | 长的 | 排 | 的 | 邮票 | 在 | 一 | 角落 | , |

那是一个非常厚的信封，一角贴着一长排邮票。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| but | there | was | no | address | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 地址 | 在 | 它 | . |

但上面没有地址。

[twaɪs] [hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Twice | he | put | it | back | and | shook | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 放 | 它 | 后退 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

他两次把东西放回原处，并摇了摇头。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hi:; hi] [lʊkt] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][flæg]

| and | twice | he | looked | longingly | at | the | map | of | France | , | and | at | the | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两次 | 他 | 看起来 | 渴望地 | 在 | 这 | 地图 | 的 | 法国 | , | 和 | 在 | 这 | 旗帜 |

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| over | the | window | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 窗户 | , |

他两次深情地望着法国地图和窗户上的国旗。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] .

| then | he | took | it | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 它 | 出去 | 再次 | . |

然后他又把它拿出来了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] ?

| " | Will | you | write | something | for | me | now | , | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 写 | 某物 | 为了 | 我 | 现在 | , | 在 | 一次 | ? |

“你能马上为我写点东西吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] , [kwɪk] [vɔɪs] [ðæt] [dʒuːn] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səˈpraɪz] .
" he demanded in such a hard , quick voice that June looked up in surprise .
" 他 要求 在 这样的 一个 难的 , 快的 嗓音 那 六月 看起来 向上 在 惊喜 .

“他用如此生硬、如此急促的声音问道，以至于琼惊讶地抬起头来。

" [əˈnʌðər] [ˈpoʊəm] ? " [æskt] [dʒuːn] .
" Another poem ? " asked June .
" 其他 诗 ? " 问 六月 .

“再来一首诗吗？”琼问道。

" [noʊ] , [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɑːn] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] .
" No , a name and address on this envelope .
" 不 , 一个 姓名 和 地址 在 这 信封 .

不，信封上需要写上姓名和地址。

[bɪˈgɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Begin here and make the letters that I tell you .
开始 这里 和 制作 这 信件 那 我 告诉 你 .

从这里开始，按照我说的写字母。

[ˈkæpɪt(ə)l][em] . "
Capital M . "
首都 M . "

“大写字母 M。”

" [duː][juː; jʊ][laɪk] [ˈwɪgəlz] [ɑːn][jʊr; jər] [em] ? " [æskt]
" Do you like wiggles on your M's ? " asked
" 做 你 喜欢 扭动 在 你的 多发性硬化症 ? " 问

“你喜欢字母M上的小波浪吗？”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ pg 73 ]
[ 页 - ]

[第73页]

[dʒuːn] , [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .
June , flattered by the request and anxious to please .
六月 , 受宠若惊 经过 这 要求 和 焦虑的 到 请 .

琼对这个请求感到受宠若惊，并急于讨好对方。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [məˈsjɜːr] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔːr] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ]
" No matter , " said Monsieur impatiently , " we must finish before twelve o'clock
" 不 事情 , " 说 先生 不耐烦地 , " 我们 必须 结束 前 十二 点钟
.
:
.

“没关系，”先生不耐烦地说，“我们必须在十二点之前完成。”

[naʊ] — [smɔːl] [oʊ] —
Now — small o —
现在 — 小 o —

现在——小o——

" [dʒuːn][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,
" June put his tongue out ,
" 六月 放 他的 舌头 出去 ,

琼伸出舌头，

[ænd; ənd] ['hʌntʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | hunching | up | his | shoulders | and | breathing | hard | proceeded | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弓背 | 向上 | 他的 | 肩膀 | 和 | 呼吸 | 难的 | 继续 | 和 | 他的 |

[lə'bɔːriəs] [wɜːrk] .

| laborious | work | . |
|---|---|---|
| 费力的 | 工作 | . |

他耸着肩，气喘吁吁地继续着他艰苦的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪnz][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

| It | was | hard | enough | to | keep | the | lines | from | running | uphill | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 足够的 | 到 | 保持 | 这 | 线条 | 从 | 跑步 | 上坡 | 和 | 这 |

['letərz] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,

| letters | from | growing | bigger | and | bigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 生长 | 大 | 和 | 大 | , |

要控制线条不向上延伸，字母不越变越大，就已经够难的了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ]

| but | those | difficulties | were | small | compared | to | the | task | of | guiding | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 困难 | 是 | 小的 | 比较的 | 到 | 这 | 任务 | 的 | 指导 | 一个 |

['spʌtərɪŋ] , ['liːkɪŋ] [pen] .

| sputtering | , | leaking | pen | . |
|---|---|---|---|---|
| 溅射 | , | 泄漏 | 笔 | . |

但与引导一支漏水、喷溅的钢笔相比，这些困难就显得微不足道了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][fər'gɑːt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌb] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| Once | or | twice | he | forgot | and | tried | to | rub | out | with | the | other | end | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 忘了 | 和 | 尝试 | 到 | 擦 | 出去 | 和 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 它 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

| and | the | result | was | discouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 令人沮丧 | . |

他有一两次忘记了这一点，试图用另一端擦拭，结果却令人失望。

[wen] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] ,

| When | a | period | very | large | and | black | was | placed | after | the | final | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 时期 | 非常 | 大的 | 和 | 黑色的 | 曾是 | 放置 | 后 | 这 | 最终的 | 单词 | , |

当最后一个词后面加上一个又大又黑的句号时，

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['letər] ['duːbiəsli] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] .

| he | handed | the | letter | dubiously | to | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 这 | 信 | 可疑地 | 到 | 先生 | . |

他心存疑虑地将信递给了先生。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spel] ['eniθɪŋ] ?

| " | Does | it | spell | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 拼写 | 任何事物 | ? |

它拼出来是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[mə'sjɜːr] ['iːgərli] [riːd] [ðə; ði] [skrɔːlɪŋ] [ə'dres] .

| Monsieur | eagerly | read | the | scrawling | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 急切地 | 读 | 这 | 潦草 | 地址 | . |

先生饶有兴致地读着潦草的地址。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [naʊ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [blaʊs] , [soʊ] .

| " | Yes | , | yes | , | " | he | answered | , | " | now | put | it | inside | your | blouse | , | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 现在 | 放 | 它 | 里面 | 你的 | 女式衬衫 | , | 所以 | . |

“是的，是的，”他回答说，“现在把它放进你的衬衫里，就这样。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

| **When** | **you** | **get** | **home** | **wait** | **until** | **nobody** | **is** | **looking** | **,** | **then** | **put** | **it** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 得到 | 家 | 等待 | 直到 | 无人 | 是 | 寻找 | , | 然后 | 放 | 它 | 在 | 这 |

到家后，等没人注意的时候，再把它放进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **74** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[meɪl] - [bɑːks] .

| **mail** | **-** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|
| 邮件 | - | 盒子 | . |

邮箱。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| **Do** | **you** | **understand** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

[wen] ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] !

| **When** | **nobody** | **is** | **looking** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 无人 | 是 | 寻找 | ! |

趁人不注意的时候!

['noʊbɑːdi] [mʌst; məst] [noʊ] , ['noʊbɑːdi] [mʌst; məst] [sə'spekt] , [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

| **Nobody** | **must** | **know** | **,** | **nobody** | **must** | **suspect** | **,** | **do** | **you** | **understand** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 必须 | 知道 | , | 无人 | 必须 | 怀疑 | , | 做 | 你 | 理解 | ? | " |

谁都不能知道，谁都不能怀疑，你明白吗?

" - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spel] ['eniθɪŋ] ? -

| **"** | **'** | **Does** | **it** | **spell** | **anything** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 它 | 拼写 | 任何事物 | ? | - |

“它能拼出什么意思吗?”

[dʒuːn] [æskt] . "

| **June** | **asked** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 六月 | 问 | . | " |

琼问道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] !

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **know** | **,** | **it's** | **a** | **secret** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | , | 它是 | 一个 | 秘密 | ! |

“哦，我知道，这是个秘密!”

" [kraɪd] [dʒuːn] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

| **"** | **cried** | **June** | **in** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 六月 | 在 | 喜 | . |

“琼高兴地叫道。”

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wʌns] .

| **"** | **I** | **had** | **a** | **secret** | **with** | **mother** | **for** | **a** | **whole** | **week** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 秘密 | 和 | 母亲 | 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 | 一次 | . |

“我曾经和妈妈保守了一个秘密，整整一个星期。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| **I** | **wouldn't** | **tell** | **anything** | **if** | **I** | **said** | **I** | **wouldn't** | **,** | **would** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 告诉 | 任何事物 | 如果 | 我 | 说 | 我 | 不会 | , | 会 | 你 | ? |

如果我说不会，我就不会说，对吧?

" [dʒuːn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [streɪt] [æt; ət] [mə'sjɜːr] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" June was looking very straight at Monsieur , his round eyes shining with
" 六月 曾是 寻找 非常 直的 在 先生 , 他的 圆形的 眼睛 灼灼 和
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

"琼直直地看着先生，他圆圆的眼睛里闪烁着真诚的光芒。"

[bʌt; bət] [mə'sjɜːrz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
but Monsieur's eyes shifted uneasily .
但 先生的 眼睛 转移 不安地 .

但先生的眼神不安地移开了。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['trʌstɪd] .
" I would never betray a trust , " he said slowly , " if I were trusted .
" 我 会 绝不 背叛 一个 相信 , " 他 说 缓慢地 , " 如果 我 是 可信 .

"如果我被信任，"他缓缓说道，"我绝不会辜负信任。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [biˈliːvd] [laɪz] , [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ðə; ði] ['begərli] [ˌdʒæpə'niːz] ['kærid]
But they believed lies , they listened to tales that the beggarly Japanese carried
.
:
.

但他们却相信了谎言，听信了日本乞丐们编造的故事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
They have made me what I am .
他们 有 制成 我 什么 我 是 .

他们造就了今天的我。

" [dʒuːn][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" June was puzzled .
" 六月 曾是 困惑 .

琼感到困惑。

" [huː] [dɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who did ? " he asked .
" WHO 做过 ? " 他 问 .

"是谁干的？"他问道。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ;
But Monsieur did not heed him ;
但 先生 做过 不是 注意 他 ;

但先生没有听从他的话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
he was breathing quickly and the perspiration stood out on his forehead .
他 曾是 呼吸 迅速地 和 这 汗 站立 出去 在 他的 前额 .

他呼吸急促，额头上渗出了汗珠。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [siː] [juː; jʊ] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And you will be very careful and let no one see you mail it ,
" 和 你 将要 是 非常 小心 和 让 不 一 看 你 邮件 它 ,

"而且你要非常小心，不要让任何人看到你寄出它。"

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , " [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] ?
" he asked eagerly , " and never , never speak of it to anybody ?
" 他 问 急切地 , " 和 绝不 , 绝不 说话 的 它 到 任何人 ?

"他急切地问道，"而且永远、永远不要跟任何人提起这件事？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ pg 77 ]**
" [ 页 - ]

[第77页]

" [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [dʒuːn] ['staʊtli] , " [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Course not , " said June stoutly , " that wouldn't be like a soldier , would it ?**
" 课程 不是 , " 说 六月 坚定地 , " 那 不会 是 喜欢 一个 士兵 , 会 它 ?

“当然不是，”琼坚定地说，“那不像个士兵，对吧？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] .
**I am going to be a soldier , like you and Father , when I grow up .**
我 是 去 到 是 一个 士兵 , 喜欢 你 和 父亲 , 什么时候 我 生长 向上 .

我长大后也要像你和爸爸一样当一名士兵。

" [məˈsjɜːr] ['ʃʌdəd] : " [noʊ] , [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
**" Monsieur shuddered : " No , not like me .**
" 先生 颤抖 : " 不 , 不是 喜欢 我 .

先生打了个寒颤：“不，不像我。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
**I am no longer a soldier .**
我 是 不 更长 一个 士兵 .

我已不再是一名士兵。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] .
**I am a miserable wretch .**
我 是 一个 悲惨的 可怜虫 .

我真是个悲惨的家伙。

[aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
**I — I am not fit to live .**
我 — 我 是 不是 合身 到 居住 .

我——我不适合活在这个世上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 六月船长(Captain June)
# 第3/4页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | His | voice | broke | and | he | threw | his | arm | across | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 打破 | 和 | 他 | 扔 | 他的 | 手臂 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | . |

他的声音哽咽了，他用手臂遮住了眼睛。

[dʒuːn] [lʊkt] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [nɑːt] [tuː; tə]

| June | looked | off | into | the | farthest | corner | of | the | room | and | pretended | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 看起来 | 离开 | 进入 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 假装 | 不是 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

琼望向房间最远的角落，假装没看见。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| He | felt | very | sorry | for | Monsieur | , | but | he | could | think | of | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 为了 | 先生 | , | 但 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

他很同情先生，但却不知道该说些什么。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˈgoʊldfɪʃ] [hæd; həd] [ɪrz] .

| When | he | did | speak | he | asked | if | goldfish | had | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 说话 | 他 | 问 | 如果 | 金鱼 | 有 | 耳朵 | . |

他开口说话时，问金鱼有没有耳朵。

[wen] [ðə; ði] [nuːn] [gʌn] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊndz] ,

| When | the | noon | gun | sounded | on | the | parade | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 中午 | 枪 | 听起来 | 在 | 这 | 游行 | 理由 | , |

当阅兵场上响起正午的礼炮声时，

[tɑːˈnɑːkə] [keɪm] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɪnˈrɪkʃə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈbəuiŋ ]

| Tanaka | came | trotting | to | the | door | with | his | jinrikisha | , | smiling | and | bowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 田中 | 来了 | 小跑 | 到 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 黄包车 | , | 微笑 | 和 | 鞠躬 |

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈsɔːftli] : " [dʒuːnə][sæn] !

| and | calling | softly | : | " | Juna | San | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 轻轻 | : | " | 朱纳 | 圣 | ! |

田中骑着人力车小跑到门口，面带微笑，鞠躬轻声说道："俊一先生！"

[ˈdʒuːnə][sæn] !

| Juna | San | ! |
|---|---|---|
| 朱纳 | 圣 | ! |

Juna San!

" [dʒuːn] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [təˈgeðər] , [ə; eɪ] [nuː] [liːd] [ˈpens(ə)l] , [æn; ən] [oʊld] [sɔːrd] [hɪlt] ,

| " | June | gathered | his | treasures | together | , | a | new | lead | pencil | , | an | old | sword | hilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 聚集 | 他的 | 宝藏 | 一起 | , | 一个 | 新的 | 带领 | 铅笔 | , | 一个 | 老的 | 剑 | 剑柄 | , |

琼把他的宝贝们收集起来，一支新的铅笔，一个旧剑柄，

[sʌm; səm] [bræs] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈgoʊldfɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] .

| some | brass | buttons | and | , | best | of | all | , | a | tiny | goldfish | in | a | glass | jar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黄铜 | 按钮 | 和 | , | 最好的 | 的 | 全部 | , | 一个 | 微小的 | 金鱼 | 在 | 一个 | 玻璃 | 罐 | . |

一些黄铜纽扣，最棒的是，还有一个玻璃罐里养着一条小金鱼。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bed]

| " | Good | - | bye | , | " | he | said | as | he | stood | by | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 床 |

"再见，"他站在床边说道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] ['seɪki] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ;
**with his hands full , " I am coming back to - morrow if Seki will let me ;**
和 他的 双手 满的 , " 我 是 未来 后退 到 - 明天 如果 关 将要 让 我 ;

他双手拿着东西说："如果关先生允许的话，我明天还会再来；

" [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
**" then a second thought struck him and he added ,**
" 然后 一个 第二 想法 击 他 和 他 额外 ,

然后他又想到了什么，于是补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['enihaʊ] .
**" I think you look like a soldier anyhow .**
" 我 思考 你 看 喜欢 一个 士兵 无论如何 .

"我觉得你看起来就像个军人。"

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['stɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd][ɪn]
**" And Monsieur smiled , and stiffening his back lifted a bandaged hand in**
" 和 先生 微笑 , 和 刚度 他的 后退 抬起 一个 包扎 手 在
['fiːb(ə)l] [sə'luːt] .
**feeble salute .**
微弱 礼炮 .

"先生笑了笑，挺直腰背，举起缠着绷带的手，虚弱地敬了个礼。"

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**Chapter VII**
章 七

第七章

" ['seɪki][sæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][bɪg] - ?
**" Seki San , have you got a big enderlope ?**
" 关 圣 , 有 你 得到 一个 大的 - ?

"Seki San，你有没有大型的Enderlope？"

" [dʒuːn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**" June asked the question from the door - step where he was sitting with**
" 六月 问 这 问题 从 这 门 - 步 在哪里 他 曾是 坐着 和
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrid] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**his chin in his hand and a very worried look in his face .**
他的 下巴 在 他的 手 和 一个 非常 担心 看 在 他的 脸 .

"琼坐在门口，手托着下巴，一脸担忧地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['letər] [wʌz; wəz] [stɪl]
**It was two days after his visit to Monsieur and the big letter was still**
它 曾是 二 天 后 他的 访问 到 先生 和 这 大的 信 曾是 仍然
['bʌtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] .
**buttoned in his blouse .**
纽扣 在 他的 女式衬衫 .

在他拜访先生两天后，那封大信仍然扣在他的衬衫纽扣里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][meɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,
**He had started to mail it as soon as he reached home ,**
他 有 开始 到 邮件 它 作为 很快 作为 他 达到 家 ,

他一到家就开始寄信了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,

| but | just | as | he | was | ready | to | drop | it | in | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 降低 | 它 | 在 | 这 | 盒子 | , |

但就在他准备把它放进盒子里的时候，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['evri] " [es] " [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] !

| he | discovered | that | every | " | s | " | turned | the | wrong | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 每一个 | " | s | " | 转向 | 这 | 错误的 | 方式 | ! |

他发现所有的"s"都方向错了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

| It | was | a | dreadful | blow | to | his | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 吹 | 到 | 他的 | 自豪 | , |

这对他自尊心的打击是巨大的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'poʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][bɪg] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['kæpɪtəlz]

| for | the | rest | of | the | address | was | quite | imposing | with | big | flourishing | capitals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 地址 | 曾是 | 相当 | 气势磅礴 | 和 | 大的 | 茕茕 | 首都 |

[ðæt] [stʊd] [laɪk] ['dʒenrəlz] ['oʊvər][ðə; ði][smɔ:l] ['letərz] ,

| that | stood | like | generals | over | the | small | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 喜欢 | 将军们 | 超过 | 这 | 小的 | 信件 | , |

其余部分则相当气势恢宏，硕大的花体大写字母如同将军般矗立在小写字母之上。

[ænd; ənd]['dɑ:ts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃʊrli]

| and | dots | that | would | have | surely |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点 | 那 | 会 | 有 | 一定 |

以及那些肯定会出现的点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[pʊt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] " ['aɪz] " [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɔ:lən][ɑ:n][ðem; ðəm] .

| put | out | all | the | " | i's | " | had | they | fallen | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 全部 | 这 | " | 是 | " | 有 | 他们 | 倒下 | 在 | 他们 | . |

把所有掉在它们上面的"i"都弄掉了。

[hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd][send] [mə'sjɜ:rz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [es] " ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

| He | never | could | send | Monsieur's | letter | with | the | " | s's | " | looking | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 可以 | 发送 | 先生的 | 信 | 和 | 这 | " | s 的 | " | 寻找 | 落后 | , |

他始终无法把先生信里的"s"写反了。

[hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] [ə'gen] .

| he | must | try | to | set | them | straight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 尝试 | 到 | 放 | 他们 | 直的 | 再次 | . |

他必须想办法再次纠正他们的错误。

[soʊ] , ['veri] ['kerləsli] , [ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [æskt] ['seɪki][fɔ:r; fər][pen]

| So | , | very | carelessly | , | in | order | not | to | excite | suspicion | , | he | asked | Seki | for | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 非常 | 粗心大意 | , | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 激发 | 怀疑 | , | 他 | 问 | 关 | 为了 | 笔 |

[ænd; ənd][ɪŋk] .

| and | ink | . |
|---|---|---|
| 和 | 墨水 | . |

所以，为了不引起怀疑，他很不小心地向关要了笔墨。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑ:ðər] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ɪn]

| He | had | written | many | letters | to | his | mother | and | father | , | but | always | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 许多 | 信件 | 到 | 他的 | 母亲 | 和 | 父亲 | , | 但 | 总是 | 在 |

['pens(ə)l] ,

| pencil | , |
|---|---|
| 铅笔 | , |

他给父母写过很多信，但都是用铅笔写的。

[ænd; ənd]['seɪki]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪŋk] .

| and | Seki | hesitated | about | giving | him | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关 | 犹豫了一下 | 关于 | 给予 | 他 | 墨水 | . |

Seki犹豫着要不要给他墨水。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " ['aʊər; ɑːr][ɪŋk][nɑːt][laɪk][jʊr; jər][ə'merɪkən] [ɪŋk] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz]['wɔːtər] ,

| She | said | : | " | Our | ink | not | like | your | American | ink | , | live | and | quick | as | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | " | 我们的 | 墨水 | 不是 | 喜欢 | 你的 | 美国人 | 墨水 | , | 居住 | 和 | 快的 | 作为 | 水 | , |

她说："我们的墨水不像你们美国的墨水，活性和速度都像水一样快。"

[ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][laɪk] [peɪnt] .

| it | hard | like | paint | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 难的 | 喜欢 | 画 | . |

它像油漆一样硬。

[wiː; wi][nɑːt][juːz][pen] , [bʌt; bət] [brʌʃ] [laɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [raɪt] ['pɪktʃərz] .

| We | not | use | pen | , | but | brush | like | which | you | write | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 使用 | 笔 | , | 但 | 刷子 | 喜欢 | 哪个 | 你 | 写 | 图片 | . |

我们不用钢笔，而是用毛笔，就像画画用的那种毛笔。

[aɪ][sɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['betər] [juː; jʊ][juːz]['pens(ə)l] .

| I | sink | it | more | better | you | use | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下沉 | 它 | 更多的 | 更好的 | 你 | 使用 | 铅笔 | . |

我觉得用铅笔画得更清楚。

" [bʌt; bət][dʒuːn] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

| " | But | June | insisted | and | when | he | gained | his | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 六月 | 坚持 | 和 | 什么时候 | 他 | 获得 | 他的 | 观点 | , |

但琼坚持己见，当他最终证明自己的观点是正确的时，

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['letər] .

| he | carried | the | small | box | into | the | garden | and | took | out | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 这 | 小的 | 盒子 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 采取 | 出去 | 他的 | 信 | . |

他拿着小盒子走进花园，拿出信来。

[ðə; ði][dʒɑːr] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['goʊldfɪʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] ,

| The | jar | containing | his | goldfish | was | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罐 | 包含 | 他的 | 金鱼 | 曾是 | 关闭 | 经过 | , |

装金鱼的罐子就在旁边。

[soʊ][hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌv; əv][peɪnt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [ɑːn]

| so | he | dipped | his | stick | of | paint | into | the | water | and | rubbed | it | vigorously | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 浸入 | 他的 | 戳 | 的 | 画 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 摩擦 | 它 | 大力 | 在 |

[ðə; ði][peɪnt][bɑːks] .

| the | paint | box | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 画 | 盒子 | . |

于是他将颜料棒蘸入水中，用力地涂抹在颜料盒上。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][er] ,

| At | the | last | moment | just | as | his | brush | was | poised | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 只是 | 作为 | 他的 | 刷子 | 曾是 | 准备 | 在 | 这 | 空气 | , |

就在他举起画笔的那一刻，最后一刻，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , " ['meɪbi] - [es] -

| he | had | a | moment | of | misgiving | , | " | maybe | ' | s's | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 片刻 | 的 | 疑虑 | , | " | 或许 | - | s 的 | - |

他突然有些犹豫，"也许是's"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[duː][tɜːrn] [ðæt] [wei] !
**do turn that way !**
做 转动 那 方式 !

往那边转！

" [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brʌʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**" he said , but the brush full of paint was a temptation not to be**
" 他 说 , 但 这 刷子 满的 的 画 曾是 一个 诱惑 不是 到 是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
**resisted ,**
抵抗 ,

他说，但是那支蘸满颜料的画笔是一种无法抗拒的诱惑。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] " [es] " [baɪ][ɪts][teɪl][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt] .
**so he took each little " s " by its tail and turned it inside out .**
所以 他 采取 每个 小的 " s " 经过 它是 尾巴 和 转向 它 里面 出去 .

于是他抓住每个小"s"的尾巴，把它们翻了个底朝天。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ɪŋk][laɪk] [ 'blɔtiŋ ] ['peɪpər] .
**The paper was soft and thin and took the ink like blotting paper .**
这 纸 曾是 柔软的 和 薄的 和 采取 这 墨水 喜欢 印迹法 纸 .

纸张柔软轻薄，像吸墨纸一样吸收墨水。

[dʒuːn] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ðə; ði][laɪnz] [spred] ['ɪntuː] ['ʌgli] [blɔts] ,
**June watched with dismay as the lines spread into ugly blots ,**
六月 观看 和 沮丧 作为 这 线条 传播 进入 丑陋的 印迹 ,

琼沮丧地看着那些线条扩散成难看的污渍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['letərz] ['pleɪnər][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [blɔts]
**and when he tried to make the letters plainer he only made the blots**
和 什么时候 他 尝试 到 制作 这 信件 更朴素 他 仅有的 制成 这 印迹

[bɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd][goʊ] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn]
**bigger until they all seemed to join hands and go dancing over the envelope in**
大 直到 他们 全部 似乎 到 加入 双手 和 去 跳舞 超过 这 信封 在

['fiːndɪʃ] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .
**fiendish glee at his discomfort .**
邪恶的 高兴 在 他的 不适 .

当他试图让信件更清晰时，却反而让污点更大了，直到它们似乎都手拉手地在信封上跳舞，带着一种因他的不自在而产生的邪恶的喜悦。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]
**For two days he had tried to think of a way out of the difficulty**
为了 二 天 他 有 尝试 到 思考 的 一个 方式 出去 的 这 困难

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd]
**but before he could find one he would get interested in something else and**
但 前 他 可以 寻找 一 他 会 得到 感兴趣的 在 某物 别的 和

[fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] .
**forget about the letter .**
忘记 关于 这 信 .

两天来，他一直在想办法摆脱困境，但还没找到办法，他就会被其他事情吸引，然后忘记了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][felt] [stɪf] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,
**It was only when it felt stiff inside of his blouse that he remembered ,**
它 曾是 仅有的 什么时候 它 毛毡 僵硬的 里面 的 他的 女式衬衫 那 他 记得 ,

直到他感觉到衬衫里有东西硬邦邦的，他才想起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
**and then he would stop playing and try again to solve the problem .**
和 然后 他 会 停止 玩耍 和 尝试 再次 到 解决 这 问题 .

然后他会停止玩耍，再次尝试解决问题。

[æt; ət][læst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə]['seɪki][sæn][fɔːr; fər][æn; ən]['envəloʊp] .

| **At** | **last** | **in** | **desperation** | **he** | **appealed** | **to** | **Seki** | **San** | **for** | **an** | **envelope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 在 | 绝望 | 他 | 上诉 | 到 | 关 | 圣 | 为了 | 一个 | 信封 | . |

最后，他绝望地向关先生借了一个信封。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **It** | **is** | **not** | **so** | **much** | **big** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 大的 | , | " | 她 | 说 | , |

"其实没那么大，"她说。

['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]

| **bringing** | **out** | **a** | **long** | **narrow** | **envelope** | **and** | **a** | **roll** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 一个 | 长的 | 狭窄的 | 信封 | 和 | 一个 | 卷 | 的 |

拿出一个细长的信封和一卷.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **82** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

['peɪpər] .

| **paper** | **.** |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

" [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [bɪg] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

| **"** | **Why** | **you** | **want** | **to** | **write** | **such** | **big** | **letter** | **to** | **your** | **mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 你 | 想 | 到 | 写 | 这样的 | 大的 | 信 | 到 | 你的 | 母亲 | ? |

你为什么要给妈妈写这么长的信呢?

[ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] ! "

| **She** | **coming** | **home** | **soon** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 未来 | 家 | 很快 | ! | " |

她很快就要回家了!

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][bɪg] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒuːn] ['fretfəli] , [ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **It** | **isn't** | **big** | **enough** | **,** | **"** | **said** | **June** | **fretfully** | **,** | **then** | **an** | **idea** | **struck** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 大的 | 足够的 | , | " | 说 | 六月 | 忧心忡忡地 | , | 然后 | 一个 | 主意 | 击 | 他 | . |

"它不够大，"琼焦急地说，然后他突然想到一个主意。

" ['seɪki] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [siː] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **"** | **Seki** | **,** | **I** | **want** | **to** | **go** | **see** | **Monsieur** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关 | , | 我 | 想 | 到 | 去 | 看 | 先生 | 到 | - | 天 | . |

"Seki，我今天想去见先生。"

" ['seɪki][sæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['pɑːzətɪvli] :

| **"** | **Seki** | **San** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **step** | **beside** | **him** | **and** | **shook** | **her** | **head** | **positively** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关 | 圣 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 步 | 旁 | 他 | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | 积极地 | : |

"关小姐在他身旁的台阶上坐了下来，肯定地点了点头:"

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nɔːr]['eni] [deɪ] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **not** | **to** | **-** | **day** | **,** | **nor** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **nor** | **any** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 不是 | 到 | - | 天 | , | 也不 | 到 | - | 明天 | , | 也不 | 任何 | 天 | . |

"不，不，"她说，"今天不行，明天不行，任何一天也不行。"

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] . "

| **He** | **is** | **not** | **a** | **good** | **man** | **,** | **I** | **made** | **mistakes** | **in** | **letting** | **you** | **go** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 我 | 制成 | 错误 | 在 | 出租 | 你 | 去 | . | " |

他不是个好人，我放你走是个错误。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd][dʒuːn] [ɪn'dɪgnəntli] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] ,

| **"** | **He** | **is** | **a** | **good** | **man** | **!** | **"** | **cried** | **June** | **indignantly** | **,** | **"** | **he** | **told** | **me** | **stories** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 男人 | ! | " | 哭 | 六月 | 愤慨地 | , | " | 他 | 讲述 | 我 | 故事 | , |

"他是个好人！"琼愤愤不平地喊道，"他给我讲故事，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] . "
**and gave me lots of things . "**
和 给予 我 很多 的 事物 . "

还给了我很多东西。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [hɪm; ɪm] , [dʒuːn] , " [sed] ['seɪki][sæn] .
**" I tell you ' bout him , June , " said Seki San .**
" 我 告诉 你 - 回合 他 , 六月 , " 说 关 圣 .

“我跟你讲讲他的故事，琼，”关先生说道。

" [wʌn] [taɪm] [mə'sjɜːr] ['veri] ['skɪlfl] [smɑːrt][mæn][ɪn]['toʊkioʊ] .
**" One time Monsieur very skilful smart man in Tokyo .**
" 一 时间 先生 非常 熟练 聪明的 男人 在 东京 .

“曾经在东京，先生是一位非常能干、聪明的人。”

[hiː; hi] [raɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔrts][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][koʊst][ɪn]
**He write pictures of the forts and show the Japanese how to find coast in**
他 写 图片 的 这 堡垒 和 展示 这 日本人 如何 到 寻找 海岸 在
[taɪm][ʌv; əv][wɔːr] .
**time of war .**
时间 的 战争 .

他绘制了堡垒的图画，并向日本人展示如何在战时找到海岸线。

[hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] ['plenti] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ə'baʊt][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnz] .
**He know more plenty than anybody about the coast and the mines .**
他 知道 更多的 很多 比 任何人 关于 这 海岸 和 这 矿井 .

他对海岸和矿山的情况比任何人都了解得多。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [bɪ'heɪv] [raɪt] , [ænd; ənd][get] [sent] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
**Then he is not behave right , and get sent out of the service ,**
然后 他 是 不是 表现 正确的 , 和 得到 发送 出去 的 这 服务 ,

然后他行为不端，被开除军籍。

[ænd; ənd][hiː; hi][get] [sɪk] [ɪn][ðə; ði][hændz][soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [mæps] ,
**and he get sick in the hands so he can make no more maps ,**
和 他 得到 生病的 在 这 双手 所以 他 能 制作 不 更多的 地图 ,

他的双手生病了，所以再也不能绘制地图了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔːl][ə'loʊn][baɪ][hɪm'self] .
**and he come down here and live all alone by himself .**
和 他 来 向下 这里 和 居住 全部 独自的 经过 他自己 .

他来到这里，独自一人生活。

[ðæt] [wʌz; wəz]
**That was**
那 曾是

那是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [ʌp] ['mesɪndʒər] [kʌm] [frʌm; frəm]['toʊkioʊ] , [ænd; ənd]
**long time ago , but yesterday a high up messenger come from Tokyo , and**
长的 时间 前 , 但 昨天 一个 高的 向上 信使 来 从 东京 , 和
[æskt] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - .
**asked for Monsieur Carré .**
问 为了 先生 - .

很久以前，但昨天一位来自东京的高级使者前来，询问卡雷先生的下落。

[ðə; ði] ['empərər] [hæv; həv] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [oʊld] [mæps] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] ,

| The | Emperor | have | desire | to | buy | his | old | maps | and | reports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 有 | 欲望 | 到 | 买 | 他的 | 老的 | 地图 | 和 | 报告 | , |

皇帝想要购买他以前的地图和报告。

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nu:] [plænz] .

| and | get | his | help | in | making | new | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他的 | 帮助 | 在 | 制作 | 新的 | 计划 | . |

并请他帮忙制定新计划。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] [mə'sjɜ:r] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]

| When | the | messenger | come | , | they | say | Monsieur | fall | back | on | the | bed | very | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信使 | 来 | , | 他们 | 说 | 先生 | 落下 | 后退 | 在 | 这 | 床 | 非常 | 白色的 | 和 |

[ə'freɪd] ,

| afraid | , |
|---|---|
| 害怕的 | , |

据他们说，当信使来的时候，先生吓得脸色苍白，跌倒在床上。

[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] .

| and | say | he | will | not | give | up | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 将要 | 不是 | 给 | 向上 | 这 | 文件 | . |

他说他不会交出这些文件。

[ðen] ['mesɪndʒər] [seɪ] ['meɪbi] [hi:; hi] [hæz; həz] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri]

| Then | messenger | say | maybe | he | has | sold | his | papers | to | a | foreign | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 信使 | 说 | 或许 | 他 | 有 | 卖 | 他的 | 文件 | 到 | 一个 | 外国的 | 国家 |

[ænd; ənd] [hi:; hi] [get] ['veri] [mʌtʃ] ['æŋgri] ,

| and | he | get | very | much | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 非常 | 很多 | 生气的 | , |

然后信使说他可能把证件卖给了外国，他非常生气。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [mə'sjɜ:r] - [du:] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

| and | say | if | Monsieur | Carré | do | not | give | the | papers | in | twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如果 | 先生 | - | 做 | 不是 | 给 | 这 | 文件 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

并声明，如果卡雷先生在24小时内不交出文件，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['toʊkioʊ] .

| he | will | have | him | arrested | and | take | him | to | Tokyo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 他 | 被捕 | 和 | 拿 | 他 | 到 | 东京 | . |

他会把他逮捕并押送到东京。

[stɪl] [mə'sjɜ:r] [ki:p] [ðə; ði] [taɪt] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| Still | Monsieur | keep | the | tight | lips | , | and | a | guard | is | waiting | outside | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 先生 | 保持 | 这 | 紧的 | 嘴唇 | , | 和 | 一个 | 警卫 | 是 | 等待 | 外部 | 他的 | 房子 | . |

先生仍然守口如瓶，一名卫兵正守在他家门外。

" [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] , [dʒu:n] ['lisnd] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] .

| " | With | troubled | eyes | , | June | listened | to | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 麻烦 | 眼睛 | , | 六月 | 听着 | 到 | 每一个 | 单词 | . |

琼眼神忧虑地听着每一个字。

" [dɪd] [hi:; hi] [sel] [ðə; ði] ['pepərz] , ['seɪki] ?

| " | Did | he | sell | the | papers | , | Seki | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 卖 | 这 | 文件 | , | 关 | ? |

“塞基，他把报纸卖了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

| " | he | asked | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 焦虑地 | . |

他焦急地问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] , " [sed] ['seɪki] , " [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ,

| " | He | will | not | say | , | " | said | Seki | , | " | they | say | he | will | not | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 不是 | 说 | , | " | 说 | 关 | , | " | 他们 | 说 | 他 | 将要 | 不是 | 说 | , |

“他不会说，”塞基说，“他们说他不会说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] [ækt] [ɪf] [hiː; hi][soʊld]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] ,

| but | it | was | a | bad | , | wicked | act | if | he | sold | our | secrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | , | 邪恶 | 行为 | 如果 | 他 | 卖 | 我们的 | 秘密 | , |

但如果他出卖了我们的秘密，那就是极其恶劣、邪恶的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| and | he | may | die | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 死 | 为了 | 它 | ! |

他甚至可能为此付出生命!

" [dʒuːn] [stɜːrd] ['restləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn]

| " | June | stirred | restlessly | , | and | the | packet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 搅拌 | 躁动不安 | , | 和 | 这 | 包 | 在 |

琼不安地翻来覆去，包裹在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[hɪz; ɪz] [blaʊs] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

| his | blouse | caught | in | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女式衬衫 | 捕捉 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

他的衬衫被腰带勾住了。

[hiː; hi][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| He | put | up | his | hand | to | straighten | it | , | and | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 他的 | 手 | 到 | 拉直 | 它 | , | 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他抬起手想把它扶正，就在这时，

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| a | startled | look | of | inquiry | passed | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊慌 | 看 | 的 | 询问 | 通过了 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上闪过一丝惊讶和疑惑的神色。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['envəloʊp] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːrz]

| Could | those | papers | in | the | long | envelope | have | anything | to | do | with | Monsieur's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那些 | 文件 | 在 | 这 | 长的 | 信封 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 先生的 |

['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ?

| present | trouble | ? |
|---|---|---|
| 展示 | 麻烦 | ? |

那个长信封里的那些文件会不会与先生目前的困境有关?

[waɪ] [hæd; həd] [mə'sjɜːr] [nɑːt]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ?

| Why | had | Monsieur | not | wanted | him | to | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 先生 | 不是 | 通缉 | 他 | 到 | 告诉 | ? |

为什么先生不希望他告诉别人?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði] " [es] " ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

| Had | his | mistake | about | the | " | s's | " | anything | to | do | with | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 错误 | 关于 | 这 | " | s 的 | " | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | 全部 | ? |

他把“s”弄错是否与这一切有关?

[ðə; ði]['siːkrət] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| The | secret | , | which | at | first | had | seemed | such | a | mysterious | and | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | , | 哪个 | 在 | 第一的 | 有 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 神秘 | 和 | 愉快 |

[pə'zeʃn] ,

| possession | , |
|---|---|
| 拥有 | , |

这个秘密，起初看起来像是一种神秘而令人愉悦的财富，

['sʌd(ə)nli] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][kæst][æt; ət]

| suddenly | grew | into | a | great | and | terrible | burden | that | he | longed | to | cast | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 生长 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 和 | 糟糕的 | 负担 | 那 | 他 | 渴望 | 到 | 投掷 | 在 |

- [fiːt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] .

| Seki's | feet | and | ask | her | to | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脚 | 和 | 问 | 她 | 到 | 分享 | . |

突然间，这重担变成了巨大的、可怕的负担，他渴望把它卸在塞基的脚下，请求她分担。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| But | the | thought | of | telling | what | he | knew | never | crossed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 讲述 | 什么 | 他 | 知道 | 绝不 | 交叉 | 他的 | 头脑 | . |

但他从未想过要说出他所知道的一切。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

| He | had | given | his | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他的 | 单词 | , |

他已经许诺了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [fər'evər] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]

| and | he | felt | that | to | break | it | would | be | to | forfeit | forever | his | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 到 | 休息 | 它 | 会 | 是 | 到 | 丧失 | 永远 | 他的 | 机会 | 的 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

| becoming | a | soldier | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 士兵 | . |

他觉得如果打破它，就等于永远失去了成为一名士兵的机会。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [tel]

| But | something | must | be | done | , | he | must | go | to | Monsieur | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | , | 他 | 必须 | 去 | 到 | 先生 | 和 | 告诉 |

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] .

| him | the | truth | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 真相 | 在 | 一次 | . |

但必须做点什么，他必须立刻去告诉先生真相。

" ['seɪki] , " [hiː; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] , " [mə'sjɜːr] [ɪz] [sɪk] [ɪn][bed] ,

| " | Seki | , | " | he | said | persuasively | , | " | Monsieur | is | sick | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关 | , | " | 他 | 说 | 令人信服地 | , | " | 先生 | 是 | 生病的 | 在 | 床 | , |

“塞基，”他语气坚定地说，“先生卧病在床了。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] ? "

| don't | you | think | it | would | be | nice | for | me | to | take | him | a | little | cake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 他 | 一个 | 小的 | 蛋糕 | ? | " |

你不觉得我给他带块小蛋糕会很不错吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt]['evər][goʊ][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] , " [rɪ'piːtɪd]

| " | You | can | not | ever | go | there | any | more | , | " | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 不是 | 曾经 | 去 | 那里 | 任何 | 更多的 | , | " | 重复 |

“你再也不能去那里了，”他重复道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['seɪki][sæn] ['pɑːzətɪvli] .
**Seki San positively .**
关 圣 积极地 .

Seki San 表示肯定。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] .
**" I did a mistakes in letting you go .**
" 我 做过 一个 错误 在 出租 你 去 .

"我放你走是个错误。"

" [ɪn][veɪn][dʒuːn]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['evri] ['ɑːrgjumənt][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hiː; hi] [brɔːt]
**" In vain June pleaded , every argument that he could think of he brought**
" 在 徒劳 六月 恳求 , 每一个 争论 那 他 可以 思考 的 他 带来
[tuː; tə] [ber] ,
**to bear ,**
到 熊 ,

"琼徒劳地恳求，他使出了浑身解数，提出了所有他能想到的理由。"

[bʌt; bət]['seɪki][wʌz; wəz][fɜːrm] .
**but Seki was firm .**
但 关 曾是 公司 .

但关的态度很坚决。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [æt; ət][fɜːrst]['sɔːftli] , ['bɛgɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɒbz] ,
**By and by he began to cry , at first softly , begging between the sobs ,**
经过 和 经过 他 开始 到 哭 , 在 第一的 轻轻 , 乞讨 之间 这 啜泣 ,

渐渐地，他开始哭泣，起初声音很小，抽泣间夹杂着哀求。

[ðen] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['æŋgri][hiː; hi][kraɪd] ['veri] [laʊd][ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt]
**then when he got angry he cried very loud and declared over and over that**
然后 什么时候 他 得到 生气的 他 哭 非常 大声 和 声明 超过 和 超过 那
[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
**he would go .**
他 会 去 .

然后他生气了，大声哭喊，一遍又一遍地宣称他要走。

['seɪki][sæn][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] .
**Seki San was amazed at his naughtiness .**
关 圣 曾是 惊叹 在 他的 顽皮 .

关先生对他的顽皮行为感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**It was the first time since his mother left that she had known him to**
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他的 母亲 左边 那 她 有 已知 他 到
[biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
**be disobedient .**
是 忤 .

这是他母亲离开后，她第一次发现他不听话。

[wen] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['koʊksɪŋ] [pruːvd] [ɪn][veɪn] ,
**When persuasion and coaxing proved in vain ,**
什么时候 劝说 和 哄骗 已证实 在 徒劳 ,

当劝说和哄骗都无济于事时，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['peɪpər] [skriːnz] [left]
**she carried him into the house and carefully closing the paper screens left**
她 携带 他 进入 这 房子 和 小心 结束 这 纸 屏幕 左边
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
**him alone .**
他 独自的 .

她把他抱进屋里，小心翼翼地关上纸帘，把他一个人留下了。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

| Here | he | lay | on | the | floor | and | cried | louder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 哭 | 更大声 | 比 | 曾经 | . |

他躺在地板上，哭得比以往任何时候都更厉害。

['seɪki][sæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][nekst] [dɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

| Seki | San | and | her | mother | and | the | old | man | next | door | stood | on | the | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 圣 | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 下一个 | 门 | 站立 | 在 | 这 | 外部 |

[ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [kræks] ,

| and | peeped | through | the | cracks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 通过 | 这 | 裂缝 | , |

Seki San和她的母亲以及隔壁的老人站在外面，从门缝里往外看。

['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| gravely | discussing | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 讨论 | 这 | 情况 | . |

严肃地讨论着情况。

['iːv(ə)n]['toʊmi] [snɪft] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʃɑːrp] , [ʌn'hæpi] [bɑːks] .

| Even | Tomi | sniffed | uneasily | , | and | gave | sharp | , | unhappy | barks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 托米 | 嗅了嗅 | 不安地 | , | 和 | 给予 | 锋利的 | , | 不开心 | 树皮 | . |

就连托米也不安地嗅了嗅，发出尖锐、不高兴的吠叫声。

" [ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | They | peeped | through | the | cracks | , | gravely | discussing | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 偷窥 | 通过 | 这 | 裂缝 | , | 严重地 | 讨论 | 这 | 情况 | . |

他们从缝隙里偷看，严肃地讨论着情况。

" ['æftər]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][kraɪz] [gruː] ['feɪntər][ænd; ənd]['grædʒuəli] ['siːst] ,

| " | After | ever | and | ever | so | long | the | cries | grew | fainter | and | gradually | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 长的 | 这 | 哭泣 | 生长 | 较暗 | 和 | 逐步地 | 停止 | , |

[ænd; ənd]['seɪki] ['piːpɪŋ]

| and | Seki | peeping |
|---|---|---|
| 和 | 关 | 偷窥 |

过了很久很久，哭声渐渐减弱，最终消失，只剩下塞基的窥视声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| around | the | screen | whispered | to | the | others | to | be | very | still | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 屏幕 | 低声说道 | 到 | 这 | 其他的 | 到 | 是 | 非常 | 仍然 | 作为 | 他 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

| going | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | . |

屏幕周围的人小声告诉其他人要保持安静，因为他要睡觉了。

[dʒuːn] [leɪ] ['kwaɪət][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

| June | lay | quiet | on | his | face | , | but | he | was | not | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 躺 | 安静的 | 在 | 他的 | 脸 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | . |

琼静静地趴在他的脸上，但他并没有睡着。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] ,

| Once | in | a | while | he | opened | his | eyes | a | very | little | and | peeped | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 非常 | 小的 | 和 | 偷窥 | 出去 | , |

他偶尔会微微睁开眼睛，向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| then | he | closed | them | quickly | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 他们 | 迅速地 | 和 | 听着 | . |

然后他迅速关上窗户，侧耳倾听。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [hɜːrd] ['seɪki][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

| By | and | by | he | heard | Seki | go | back | to | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 听到 | 关 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 工作 | , |

过了一会儿，他听到塞基回去工作了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][nekst] [dɔːr] ['hɑːb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | the | old | man | next | door | hobble | across | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 下一个 | 门 | 跛行 | 穿过 | 这 | 花园 | . |

隔壁的老人一瘸一拐地穿过花园。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [dʒuːn] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði][mæts][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skriːn] ,

| Inch | by | inch | June | crawled | over | the | mats | until | he | reached | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 经过 | 英寸 | 六月 | 爬行 | 超过 | 这 | 垫子 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 屏幕 | , |

琼一点一点地爬过垫子，直到他到达屏幕前。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [slɪd] [bæk] .

| which | he | carefully | slid | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 小心 | 滑行 | 后退 | . |

他小心翼翼地把它滑了回去。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['breθləs] ['mɪnɪts] ,

| After | waiting | for | a | few | breathless | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 等待 | 为了 | 一个 | 很少 | 喘不过气 | 分钟 | , |

令人窒息的几分钟等待后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ɑːn] .

| he | reached | out | and | got | his | shoes | from | the | door | - | step | and | put | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 出去 | 和 | 得到 | 他的 | 鞋 | 从 | 这 | 门 | - | 步 | 和 | 放 | 他们 | 在 | . |

他伸手从门口拿起鞋子穿上。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['seɪki] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

| Back | of | the | house | he | could | hear | Seki | singing | at | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 房子 | 他 | 可以 | 听到 | 关 | 歌唱 | 在 | 她 | 工作 | , |

他能听到屋子后面Seki在工作时唱歌的声音。

[ænd; ənd][nɑːt][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] ['toʊmi] [leɪ] [snuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| and | not | six | feet | away | Tomi | lay | snoozing | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 六 | 脚 | 离开 | 托米 | 躺 | 想睡 | 在 | 这 | 太阳 | . |

不到六英尺远的地方，托米正躺在阳光下打盹。

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Softly | and | cautiously | he | slipped | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 和 | 谨慎地 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

他轻手轻脚地溜出了房子。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| across | the | strip | of | a | garden | where | all | the | leaves | seemed | to | be | shaking | their | heads | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 条 | 的 | 一个 | 花园 | 在哪里 | 全部 | 这 | 树叶 | 似乎 | 到 | 是 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 在 | 他 | , |

穿过一片狭长的花园，那里所有的树叶似乎都在对他摇头叹息。

[θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ,

| through | a | narrow | passageway | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 狭窄的 | 通道 | , |

穿过一条狭窄的通道，

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst]

| then | out | of | the | gate | that | divided | the | little | world | he | knew | from | the | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 那 | 分割 | 这 | 小的 | 世界 | 他 | 知道 | 从 | 这 | 广阔的 |

[ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] .

| unknown | world | that | lay | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 世界 | 那 | 躺 | 超过 | . |

然后走出了那道将他所熟知的小世界与外面广阔未知的世界分隔开来的大门。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| Chapter | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] .

| Even | more | than | usually | quiet | and | deserted | was | the | narrow | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 比 | 通常 | 安静的 | 和 | 荒凉的 | 曾是 | 这 | 狭窄的 | 街道 | . |

这条狭窄的街道比往常更加安静、冷清。

[ðə; ði] [nu:n] [sʌn] ['glerɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [sent] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

| The | noon | sun | glaring | down | on | the | town | had | sent | everybody | into | the | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中午 | 太阳 | 刺眼 | 向下 | 在 | 这 | 镇 | 有 | 发送 | 大家 | 进入 | 这 | 阴影 | , |

正午的烈日炙烤着小镇，所有人都躲到了阴凉处。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:rst] [dʒu:n] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] ['trʌdʒd] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði]

| and | at | first | June | attracted | little | attention | as | he | trudged | off | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 六月 | 吸引 | 小的 | 注意力 | 作为 | 他 | 艰难跋涉 | 离开 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] .

| direction | of | the | parade | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 游行 | 理由 | . |

起初，琼恩步履蹒跚地朝着阅兵场方向走去，并没有引起太多人的注意。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [fɑ:r] , [fɔ:r; fər] ['tɔ:roʊ] ['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]

| He | knew | the | way | that | far | , | for | Toro | often | took | him | there | to | watch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 方式 | 那 | 远的 | , | 为了 | 托罗 | 经常 | 采取 | 他 | 那里 | 到 | 手表 | 这 |

[men] [drɪl] .

| men | drill | . |
|---|---|---|
| 男人 | 钻头 | . |

他知道去那里的路，因为托罗经常带他去那里看士兵们操练。

['soʊldʒərz] [pæst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ,

| Soldiers | passed | him | now | in | twos | and | threes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 通过了 | 他 | 现在 | 在 | 二 | 和 | 三 | , |

士兵们三三两两地从他身边经过。

['lʊkɪŋ] ['veri] [smɑ:rt] [ɪn] [ðer; ðər] [bʌf] ['ju:nɪfɔ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ swɔ:dz ] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪdz] ,

| looking | very | smart | in | their | buff | uniforms | with | swords | clanking | at | their | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 聪明的 | 在 | 他们的 | 增幅 | 制服 | 和 | 剑 | 叮当作响 | 在 | 他们的 | 侧面 | , |

他们身着肌肉线条分明的制服，腰间佩剑，显得英姿飒爽。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði]

| and | as | they | passed | they | laughed | and | turned | to | look | curiously | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 通过了 | 他们 | 笑了 | 和 | 转向 | 到 | 看 | 奇怪的是 | 在 | 这 |

[smɔ:l] ['fɔ:rən] [bɔɪ] .

| small | foreign | boy | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 外国的 | 男生 | . |

他们经过时都笑了，并好奇地转头看着那个外国小男孩。

[ɪn][fækt] ['kjʊriəs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [ʃɑːps] , [ænd; ənd]
**In fact curious eyes were peering out of many of the open front shops , and**
在 事实 好奇的 眼睛 是 窥视 出去 的 许多 的 这 打开 正面 商店 , 和
['mʌðərz] [wɜːr; wər]
**mothers were**
母亲们 是

事实上，许多敞开的店铺里都透出好奇的目光，母亲们也纷纷驻足观看。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

['iːv(ə)n]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['beɪbiːz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː]
**even holding up their babies and pointing to the strange little person who**
甚至 保持 向上 他们的 婴儿 和 指向 到 这 奇怪的 小的 人 WHO
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
**was passing .**
曾是 通过 .

甚至有人会抱着自己的孩子，指着路过的那个奇怪的小家伙。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][peɪlz]
**Here and there children were dipping water with their hands from pails**
这里 和 那里 孩子们 是 浸渍 水 和 他们的 双手 从 水桶
[ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,
**and sprinkling the dusty street ,**
和 洒 这 尘土飞扬 街道 ,

不时有孩子用手从水桶里舀水，洒在尘土飞扬的街道上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [dʒuːn] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd] , [ɔːr] ['ʃaʊtɪd]
**and when they saw June they paused and gazed open - mouthed , or shouted**
和 什么时候 他们 锯 六月 他们 暂停 和 凝视 打开 - 嘴巴 , 或者 喊叫
[dɪ'raɪsɪvli] : " - !
**derisively : " Eijin !**
嘲讽地 : " - !

当他们看到琼时，他们停下来，张着嘴盯着她，或者嘲笑地喊道："英真！

- !
**Eijin !**
- !

英真！

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'frendli] ,
**" The whole world seemed strange and unfriendly ,**
" 这 所有的 世界 似乎 奇怪的 和 不友好 ,

"整个世界看起来都很陌生，很不友好。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gler] [daʊn] [ɑːn]['dʒuːnz] [ber]
**and even the sun tried to see how hot it could glare down on June's bare**
和 甚至 这 太阳 尝试 到 看 如何 热的 它 可以 强光 向下 在 六月的 裸
[hed] .
**head .**
头 .

甚至连太阳都想看看它能把阳光照在琼光秃秃的头上有多热。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] ,
**When he reached the parade ground , he stopped to rest ,**
什么时候 他 达到 这 游行 地面 , 他 停止 到 休息 ,

他到达阅兵场后停下来休息。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

| but | no | sooner | had | he | sat | down | than | a | circle | gathered | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 他 | 卫星 | 向下 | 比 | 一个 | 圆圈 | 聚集 | 大约 | 他 | , |

但他刚坐下，就有一群人围了上来。

[tuː] [dʒɪn'rɪkʃə] [men] , [fɔːr] [bɔɪz] ,

| two | jinrikisha | men | , | four | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 黄包车 | 男人 | , | 四 | 男孩们 | , |

两名人力车男子，四个男孩，

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [fɪʃ] ['wʊmən] .

| a | girl | with | a | baby | on | her | back | and | an | old | fish | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 和 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 | 后退 | 和 | 一个 | 老的 | 鱼 | 女士 | . |

一个背着婴儿的女孩和一个老妇人（卖鱼的）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃætər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][tɔːk] ,

| There | was | no | chatter | , | they | were | all | too | interested | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 喋喋不休 | , | 他们 | 是 | 全部 | 也 | 感兴趣的 | 到 | 讲话 | , |

周围一片寂静，大家都太专注了，没空说话。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'tɪl][dʒuːn][felt] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]

| they | just | stood | and | looked | and | looked | until | June | felt | that | their | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 站立 | 和 | 看起来 | 和 | 看起来 | 直到 | 六月 | 毛毡 | 那 | 他们的 | 眼睛 | 是 |

[pɪnz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

| pins | and | that | he | was | the | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别针 | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 软垫 | . |

他们就那样站着，看着，看着，直到琼觉得他们的眼睛像针一样扎人，而他就像一个枕头。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [sed] :

| After | a | while | he | turned | to | one | of | the | men | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 转向 | 到 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 说 | : |

过了一会儿，他转向其中一人说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [mə'sjɜːr] - [laɪvz; lɪvz] ?

| " | Do | you | know | where | Monsieur | Carré | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 先生 | - | 生活 | ? |

你知道卡雷先生住在哪里吗?

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | They | looked | at | each | other | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 微笑 | . |

他们互相看了一眼，笑了。

[ˌaɪ 'tiː]

| It |
|---|
| 它 |

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrd][hæd; həd] ['twɪtə] [ə; eɪ][streɪndʒ] [noʊt] ,

| was | much | as | if | a | new | bird | had | twittered | a | strange | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 作为 | 如果 | 一个 | 新的 | 鸟 | 有 | 推特 | 一个 | 奇怪的 | 笔记 | , |

就好像一只新来的鸟儿发出了一声奇怪的鸣叫。

[ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " - [laɪvz; lɪvz] ?

| and | one | boy | tried | to | imitate | the | sound | and | repeated | " | Carré | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 男生 | 尝试 | 到 | 模拟 | 这 | 声音 | 和 | 重复 | " | - | 生活 | ? |

一个男孩试图模仿这个声音，并重复道："卡雷还活着吗？"

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

| " | to | the | great | amusement | of | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 伟大的 | 娱乐 | 的 | 这 | 休息 | . |

“这让其他人觉得非常有趣。”

" [məˈsjɜːr] - ! " [went] [ɑːn][dʒuːn] , ['getɪŋ] ['æŋgri] , " ['hiːz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

| " | Monsieur | Carré | ! | " | went | on | June | , | getting | angry | , | " | he's | a | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | ! | " | 去 | 在 | 六月 | , | 获得 | 生气的 | , | " | 他是 | 一个 | 法国人 | . |

“卡雷先生！”琼生气地说，“他是个法国人。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "

| Don't | you | know | where | he | lives | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 在哪里 | 他 | 生活 | ? | " |

你不知道他住在哪儿吗?

" [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? " [ mimikt ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

| " | Where | he | lives | ? | " | mimicked | the | boy | and | they | laughed | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 他 | 生活 | ? | " | 模仿 | 这 | 男生 | 和 | 他们 | 笑了 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

“他住在哪里？”男孩模仿着问，他们笑得比以往任何时候都更厉害。

[dʒuːn][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][moʊst]

| June | was | so | angry | by | this | time | that | he | could | not | tell | which | he | wanted | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 哪个 | 他 | 通缉 | 最多 |

[tuː; tə][duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

此时的琼非常生气，以至于他都不知道自己最想做什么了。

[tuː; tə][kraɪ][ɔːr][tuː; tə] [faɪt] .

| to | cry | or | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哭 | 或者 | 到 | 斗争 | . |

哭泣还是反抗。

[bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['krɪs] - [krɔːs] [striːts] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [aɪz]

| Beyond | him | was | a | wilderness | of | criss | - | cross | streets | with | strange | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 的 | 克里斯 | - | 叉 | 街道 | 和 | 奇怪的 | 眼睛 |

['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .

| peering | at | him | from | every | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 他 | 从 | 每一个 | 四分之一 | . |

他身后是一片纵横交错的街道，四面八方都有陌生的眼睛盯着他。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [lɔːst][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [wer]

| What | if | he | should | get | lost | and | swallowed | up | for | ever | in | this | strange | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 应该 | 得到 | 丢失的 | 和 | 吞咽 | 向上 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 奇怪的 | 地方 | 在哪里 |

['noʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm][nɔːr] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɔːr][spoʊk][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ?

| nobody | knew | him | nor | loved | him | nor | spoke | his | language | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 他 | 也不 | 喜爱 | 他 | 也不 | 辐 | 他的 | 语言 | ? |

如果他迷失在这个陌生的地方，永远被吞噬了，那里没有人认识他，没有人爱他，也没有人说他的语言，那该怎么办?

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| Instinctively | he | looked | back | toward | the | way | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 看起来 | 后退 | 朝向 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 来 | . |

他本能地回头望向来时的方向。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz][steps][pæst][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] ,

| He | had | only | to | retrace | his | steps | past | the | parade | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 回溯 | 他的 | 步骤 | 过去的 | 这 | 游行 | 地面 | , |

他只需要原路返回，经过阅兵场即可。

['hɜ:ri] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [red] [geɪt] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ]

| hurry | back | in | a | straight | line | until | he | came | to | the | big | red | gate | that | marked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 后退 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 大的 | 红色的 | 门 | 那 | 标记 | 这 |

['entrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ,

| entrance | to | the | temple | , |
|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 这 | 寺庙 | , |

他沿着直线快速返回，直到来到标志着寺庙入口的大红门前。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [rʌn] ['breθləsli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn]

| then | turning | to | the | right | run | breathlessly | down | the | street | to | the | little | gate | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 正确的 | 跑步 | 气喘吁吁 | 向下 | 这 | 街道 | 到 | 这 | 小的 | 门 | 在 |

[ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,

| the | wall | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | , |

然后向右转，气喘吁吁地沿着街道跑到墙上的小门前。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self]['ɪntu:] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz]

| and | after | that | to | throw | himself | into | Seki's | arms | and | tell | her | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 到 | 扔 | 他自己 | 进入 | - | 武器 | 和 | 告诉 | 她 | 全部 | 他的 |

['trʌblz] !

| troubles | ! |
|---|---|
| 麻烦 | ! |

然后他扑进关的怀里，向她倾诉了自己的所有烦恼!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ?

| But | what | would | become | of | Monsieur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 先生 | ? |

那么先生的命运将会如何呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑ:rd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

| It | must | be | very | dreadful | to | be | sick | in | bed | with | a | guard | waiting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | 可怕 | 到 | 是 | 生病的 | 在 | 床 | 和 | 一个 | 警卫 | 等待 | 到 |

[ə'rest] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][get][sʌm; səm]['pepərz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| arrest | you | if | you | do | not | get | some | papers | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 你 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 得到 | 一些 | 文件 | 为了 | 他 | , |

生病卧床，却有警卫等着逮捕你，如果你拿不到文件给他，那该有多可怕啊!

['pepərz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [pə'zes] .

| papers | which | you | do | not | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | 哪个 | 你 | 做 | 不是 | 具有 | . |

你没有的文件。

[ænd; ənd] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [hi:; hi]['nevər] [wʊd] [get] [bæk] [tu:; tə] [fræns] !

| And | if | Monsieur | was | arrested | he | never | would | get | back | to | France | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 先生 | 曾是 | 被捕 | 他 | 绝不 | 会 | 得到 | 后退 | 到 | 法国 | ! |

如果先生被捕了，他就再也回不了法国了!

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [θru:] ['dʒu:nz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][sæt]['ʌndər][ðə; ðɪ][paɪn] [tri:] ,

| All | this | flashed | through | June's | mind | as | he | sat | under | the | pine | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 闪光灯 | 通过 | 六月的 | 头脑 | 作为 | 他 | 卫星 | 在下面 | 这 | 松树 | 树 | , |

琼坐在松树下，这些念头在他脑海中一闪而过。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðæt]

| trying | with | all | his | might | to | keep | the | black | eyes | all | around | from | seeing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 到 | 保持 | 这 | 黑色的 | 眼睛 | 全部 | 大约 | 从 | 看到 | 那 |

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kraɪ] .

| he | was | about | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 哭 | . |

他竭尽全力不让周围那些黑眼睛看到他即将哭泣。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [went] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə]

| Just | then | a | soldier | went | by | holding | himself | very | erect | and | looking | neither | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 士兵 | 去 | 经过 | 保持 | 他自己 | 非常 | 直立 | 和 | 寻找 | 两者都不 | 到 |

[ðə; ði] [left] [nɔ:r][ðə; ði] [raɪt] .

| the | left | nor | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 也不 | 这 | 正确的 | . |

就在这时，一个士兵走了过来，他笔直地站着，眼睛既不向左也不向右看。

['sʌd(ə)nli] [dʒu:n] [rɪ'membər] [ðæt] ['soʊldʒərz][dɪd][nɑ:t][kraɪ] ,

| Suddenly | June | remembered | that | soldiers | did | not | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 六月 | 记得 | 那 | 士兵 | 做过 | 不是 | 哭 | , |

琼突然想起，士兵是不哭的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪt]

| and | with | resolution | he | got | up | and | turning | his | back | to | the | temple | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 解决 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 转弯 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 寺庙 | 门 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] ,

| and | the | parade | grounds | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游行 | 理由 | , |

他下定决心起身，背对着寺庙大门和阅兵场。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [kə'reɪdʒəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

| he | continued | courageously | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 勇敢地 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他勇敢地继续前行。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [haɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]

| Far | in | the | distance | he | could | see | , | high | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 距离 | 他 | 可以 | 看 | , | 高的 | 在 | 一个 |

在很远的地方，他可以看到，在高高的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[hɪl] , [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| hill | , | the | old | castle | which | he | knew | he | must | pass | before | he | should | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | , | 这 | 老的 | 城堡 | 哪个 | 他 | 知道 | 他 | 必须 | 经过 | 前 | 他 | 应该 | 来 |

[tu:; tə] [mə'sjɜ:rz] .

| to | Monsieur's | . |
|---|---|---|
| 到 | 先生的 | . |

山丘，那座古老的城堡，他知道他必须经过那里才能到达先生家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [stri:ts] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi]

| There | were | many | streets | to | be | passed | , | and | many | obstacles | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 街道 | 到 | 是 | 通过了 | , | 和 | 许多 | 障碍 | 到 | 是 |

[ˌoʊvər'kʌm] ,

| overcome | , |
|---|---|
| 克服 | , |

需要经过许多街道，克服许多障碍。

[fɔːr; fər][æz; əz][dʒuːn][gɑːt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hoʊm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'kriːst] .

| for | as | June | got | further | from | home | the | curiosity | concerning | him | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 六月 | 得到 | 更远 | 从 | 家 | 这 | 好奇心 | 有关 | 他 | 增加 | . |

随着六月离家越来越远，人们对他的好奇心也越来越强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][sɪt] [daʊn]

| It | was | very | warm | and | he | was | tired | but | he | dared | not | sit | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | 和 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 但 | 他 | 敢于 | 不是 | 坐 | 向下 |

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] .

| for | he | dreaded | the | gaping | crowd | and | the | curious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 令人恐惧的 | 这 | 张开的 | 人群 | 和 | 这 | 好奇的 | 眼睛 | . |

天气很热，他也很累，但他不敢坐下，因为他害怕围观的人群和好奇的目光。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [moʊt] [wɪtʃ] [ 'səːkld ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| By | and | by | he | came | to | the | old | moat | which | circled | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 老的 | 护城河 | 哪个 | 圈起来 | 这 | 城堡 | , |

不久，他来到了环绕城堡的古老护城河边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊd] [led] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| and | as | the | road | led | out | into | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 路 | 引领 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | , |

随着道路延伸到乡下，

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['grædʒuəli] [fel] [bæk] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

| the | boys | who | had | followed | him | gradually | fell | back | until | he | realized | with | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | WHO | 有 | 随后 | 他 | 逐步地 | 跌倒 | 后退 | 直到 | 他 | 已实现 | 和 | 喜悦 |

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ['klætɝɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| that | there | were | no | more | wooden | shoes | clattering | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 木制的 | 鞋 | 咔嗒咔嗒 | 后 | 他 | . |

跟着他的男孩们渐渐退后，直到他欣喜地发现身后再也没有木鞋的脚步声了。

[ɪn][ðə; ði][moʊt][bɪg]['loʊtəs] [liːvz] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

| In | the | moat | big | lotus | leaves | floated | on | the | water | and | working | among | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 护城河 | 大的 | 莲花 | 树叶 | 漂浮 | 在 | 这 | 水 | 和 | 在职的 | 之中 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['kuːlɪz] ,

| were | coolies | , |
|---|---|---|
| 是 | 苦力 | , |

护城河里漂浮着大片荷叶，苦力们在荷叶间劳作。

['neɪkɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔɪn] [klɔːθ] .

| naked | , | except | for | a | loin | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 腰部 | 布 | . |

除了缠腰布外，全身赤裸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| They | were | too | busy | to | take | any | notice | of | a | strange | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 男生 | , |

他们忙得根本没注意到这个陌生的小男孩。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ]

| so | he | sat | on | a | rock | under | a | tree | for | a | long | time | and | wondered | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 岩石 | 在下面 | 一个 | 树 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 想知道 | 如何 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪli][pædz][ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs] [liːvz] ,

| it | would | feel | to | be | down | there | under | the | lily | pads | and | the | lotus | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 感觉 | 到 | 是 | 向下 | 那里 | 在下面 | 这 | 百合 | 垫子 | 和 | 这 | 莲花 | 树叶 | , |

于是他坐在树下的一块石头上很久，想着如果身处睡莲叶和荷叶之下会是什么感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːb] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [spraɪts]

| and | if | the | same | hob | - | goblins | and | sprites |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 相同的 | 炉灶 | - | 哥布林 | 和 | 精灵 |

如果同样的妖精和精灵

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 94 ]
[ 页 - ]

[第94页]

[ðæt] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [dɪd] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊts] ,
**that** **live** **under** **the** **sea** **did** **not** **sometimes** **come** **to** **play** **in** **the** **moats** **,**
那 居住 在下面 这 海 做过 不是 有时 来 到 玩 在 这 护城河 ,

生活在海底的生物有时也不会到护城河里玩耍。

[ænd; ənd] [teɪk] ['muːnlaɪt] [raɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [brɔːd] [liːvz] ?
**and** **take** **moonlight** **rides** **on** **the** **big** **broad** **leaves** **?**
和 拿 月光 骑行 在 这 大的 广阔 树叶 ?

然后乘坐宽大的树叶在月光下穿梭?

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['biːtn] [soʊ] ['fɪrsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] [tɔːrd]
**The** **sun** **which** **had** **beaten** **so** **fiercely** **on** **his** **head** **was** **slowly** **dropping** **toward**
这 太阳 哪个 有 被打败 所以 激烈地 在 他的 头 曾是 缓慢地 下降 朝向
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**the** **distant** **mountain** **when** **he** **started** **once** **more** **on** **his** **way** **,**
这 遥远 山 什么时候 他 开始 一次 更多的 在 他的 方式 ,

当他再次启程时，那轮曾烈日炙烤着他头顶的太阳正缓缓西沉，落向远处的山峦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [went] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**and** **a** **long** **shadow** **went** **beside** **him** **.**
和 一个 长的 阴影 去 旁 他 .

一道长长的影子在他身边移动。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['sterɪŋ]
**The** **shadow** **was** **a** **great** **relief** **for** **it** **kept** **him** **company** **without** **staring**
这 阴影 曾是 一个 伟大的 宽慰 为了 它 保留 他 公司 没有 凝视
[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**at** **him** **.**
在 他 .

影子让他感到很轻松，因为它陪伴着他，却不会盯着他看。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
**By** **and** **by** **even** **the** **shadow** **deserted** **him** **and** **he** **trudged** **along** **the**
经过 和 经过 甚至 这 阴影 荒凉的 他 和 他 艰难跋涉 沿着 这
['kʌntri] [roʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**country** **road** **following** **a** **vague** **impression** **that** **somewhere** **around** **the** **foot** **of** **the**
国家 路 下列的 一个 模糊的 印象 那 某处 大约 这 脚 的 这
['maʊnt(ə)n] [mə'sjɜːr] [lɪvd] .
**mountain** **Monsieur** **lived** **.**
山 先生 居住地 .

渐渐地，连影子都离他而去，他沿着乡间小路艰难跋涉，隐约觉得先生就住在山脚下的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɑːgz]
**It** **was** **very** **quiet** **and** **lonesome** **with** **only** **the** **crickets** **and** **the** **frogs**
它 曾是 非常 安静的 和 寂寞 和 仅有的 这 蟋蟀 和 这 青蛙
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ 'greɪsiz ] ,
**talking** **to** **each** **other** **out** **there** **in** **the** **grasses** **,**
说 到 每个 其他 出去 那里 在 这 草 ,

外面非常安静，很冷清，只有蟋蟀和青蛙在草丛里互相鸣叫。

[ænd; ənd] ['dʒuːnz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
**and** **June's** **feet** **were** **tired** **and** **his** **head** **ached** **and** **he** **was** **hungry** **.**
和 六月的 脚 是 疲劳的 和 他的 头 疼痛 和 他 曾是 饥饿的 .

琼的脚累了，头也疼了，而且他还饿了。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [kept] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['swɑːloʊd] .

| A | big | lump | kept | lodging | in | his | throat | no | matter | how | often | he | swallowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 块 | 保留 | 住宿 | 在 | 他的 | 喉 | 不 | 事情 | 如何 | 经常 | 他 | 吞咽 | . |

无论他吞咽多少次，喉咙里始终感觉卡着一个大块的东西。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪrz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

| Now | that | the | gray | twilight | was | creeping | on | , | all | sorts | of | fears | assailed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 灰色的 | 暮 | 曾是 | 爬行 | 在 | , | 全部 | 排序 | 的 | 恐惧 | 遭受攻击 | 他 | . |

随着暮色渐浓，各种各样的恐惧袭来。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['seɪki][sæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːb] - ['gɔblɪnz]

| Ever | since | he | could | remember | Seki | San | had | told | him | of | the | hob | - | goblins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他 | 可以 | 记住 | 关 | 圣 | 有 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 炉灶 | - | 哥布林 |

[ænd; ənd] [nəʊmz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['wʊdləndz]

| and | gnomes | that | haunt | the | woodlands |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地精 | 那 | 出没 | 这 | 林地 |

从他记事起，关山就经常跟他讲森林里出没的妖精和地精的故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɪn][dʒə'pæn] .

| and | mountains | in | Japan | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 山脉 | 在 | 日本 | . |

还有日本的山脉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['tɛŋguː] , [hæf][bɜːrd][ænd; ənd][hæf][mæn] ,

| There | were | the | Tengu | , | half | bird | and | half | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 天狗 | , | 一半 | 鸟 | 和 | 一半 | 男人 | , |

还有天狗，半人半鸟。

[ðæt] [pleɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [præŋks][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmɝz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [θriː]

| that | play | all | sorts | of | mischievous | pranks | on | the | farmers | , | there | was | the | " | Three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玩 | 全部 | 排序 | 的 | 恶作剧 | 恶作剧 | 在 | 这 | 农民 | , | 那里 | 曾是 | 这 | " | 三 |

- [aɪd] ['fraɪər] ,

| - | eyed | Friar | , |
|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 修士 | , |

那些对农民们恶作剧的人中，就包括"三眼修士"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪt] ['wʊmən] " [huː] ['wɔndəz] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| " | and | the | " | White | Woman | " | who | wanders | about | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | " | 白色的 | 女士 | " | WHO | 漫游 | 关于 | 在 | 这 | 雪 | , |

还有在雪地里徘徊的"白衣女子"，

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊgi][wɪð; wɪθ][hɔːrnz] , [huːz] [legz] ['dwindld] [ə'weɪ][tuː; tə]

| and | worst | of | all | was | a | bogie | with | horns | , | whose | legs | dwindled | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最差 | 的 | 全部 | 曾是 | 一个 | 转向架 | 和 | 角 | , | 谁 | 腿 | 减少 | 离开 | 到 |

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 全部 | , |

最糟糕的是一具长着角的象鼻虫，它的腿越来越短，最后完全消失了。

[bʌt; bət] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] ['twɪstɪd] [laɪk]

| but | whose | body | was | very | large | and | horrible | with | a | long | neck | twisted | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 身体 | 曾是 | 非常 | 大的 | 和 | 可怕 | 和 | 一个 | 长的 | 脖子 | 扭曲 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [sneɪk] .

| a | snake | . |
|---|---|---|
| 一个 | 蛇 | . |

但它的身体非常庞大可怕，脖子很长，像蛇一样扭曲着。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] ,

| As | he | thought | about | it | his | heart | began | to | thump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想法 | 关于 | 它 | 他的 | 心 | 开始 | 到 | 扑通 | , |

他越想越觉得心跳加速。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] .

| and | he | quickened | his | steps | to | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 加速 | 他的 | 步骤 | 到 | 一个 | 跑步 | . |

他加快脚步，跑了起来。

[ɔːl] [ðə; ðiː] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [sped] [baɪ] ,

| All | the | trees | seemed | to | be | reaching | out | clutching | hands | as | he | sped | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 树木 | 似乎 | 到 | 是 | 到达 | 出去 | 紧握 | 双手 | 作为 | 他 | 加速 | 经过 | , |

他疾驰而过时，所有的树木仿佛都伸出了紧握的手。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] [kept] ['kriːpɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

| and | the | darkness | kept | creeping | closer | and | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 保留 | 爬行 | 更近 | 和 | 更近 | . |

黑暗越来越近。

[ðə; ðiː]['sɒbz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [bæk] [soʊ] [lɔːŋ] [keɪm] ['fæstər] ,

| The | sobs | which | he | had | held | back | so | long | came | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啜泣 | 哪个 | 他 | 有 | 握住 | 后退 | 所以 | 长的 | 来了 | 快点 | , |

他一直强忍着的啜泣声越来越快地爆发了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['breθləs] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðiː]

| and | at | last | breathless | and | panic | - | stricken | he | sank | exhausted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 喘不过气 | 和 | 恐慌 | - | 受打击的 | 他 | 沉没 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 |

['roʊdsaɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [dʌm] ['terər] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

| roadside | and | waited | in | dumb | terror | for | what | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路边 | 和 | 等待 | 在 | 哑的 | 恐怖 | 为了 | 什么 | 可能 | 发生 | . |

最后，他气喘吁吁、惊恐万分地瘫倒在路边，茫然地等待着即将发生的事情。

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd][hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd] , [waɪt] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt]

| Looking | fearfully | around | he | saw | just | above | him | a | kind | , | white | face | peering | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 恐惧地 | 大约 | 他 | 锯 | 只是 | 多于 | 他 | 一个 | 种类 | , | 白色的 | 脸 | 窥视 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['twaɪlaɪt] .

| of | the | twilight | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 暮 | . |

他惊恐地环顾四周，看到上方有一张和蔼的白脸从昏暗中探出头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stoʊn] [feɪs] ,

| It | was | only | a | stone | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 石头 | 脸 | , |

那只是一张石像脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi]

| and | it | belonged | to | an | image | that | was | sitting | cross | - | legged | on | a | mossy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 属于 | 到 | 一个 | 图像 | 那 | 曾是 | 坐着 | 叉 | - | 腿 | 在 | 一个 | 苔藓 |

[stoʊn] ,

| stone | , |
|---|---|
| 石头 | , |

它属于一幅盘腿坐在长满青苔的石头上的画像。

[bʌt; bət][dʒuːn][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| but | June | felt | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 六月 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 |

但琼感觉好像他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hæd; həd][met][ə; eɪ] [frend] .

| had | met | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 一个 | 朋友 | . |

遇到了一位朋友。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ gɔdz ][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [ðæt] ['seɪki][sæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ,

| Of | all | the | gods | and | goddesses | that | Seki | San | had | told | him | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 神 | 和 | 女神们 | 那 | 关 | 圣 | 有 | 讲述 | 他 | 关于 | , |

在关山告诉他的所有神祇中，

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [nuː] [best][wʌz; wəz]['dʒɪzoʊ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

| the | one | he | knew | best | was | Jizo | , | the | friend | of | little | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他 | 知道 | 最好的 | 曾是 | 地藏 | , | 这 | 朋友 | 的 | 小的 | 孩子们 | . |

他最熟悉的佛陀是地藏菩萨，他是小孩子的朋友。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

| The | drooping | figure | , | the | gentle | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下垂 | 数字 | , | 这 | 温和的 | 脸 | , |

低垂的身影，温柔的面容，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

| and | the | shaven | head | had | become | as | familiar | to | him | as | the | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 剃光 | 头 | 有 | 变得 | 作为 | 熟悉的 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 图片 |

[ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][hoʊm] .

| of | Santa | Claus | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 在 | 家 | . |

光头对他来说就像家里的圣诞老人照片一样熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][roʊd] ,

| He | had | met | him | in | the | temples | , | in | the | woods | , | on | the | river | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 寺庙 | , | 在 | 这 | 树林 | , | 在 | 这 | 河 | 路 | , |

他曾在寺庙里、树林里、河边路上遇见过他。

[ɪn][bɪg][stoʊn]['stætʃuːz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n][wʌnz] ,

| in | big | stone | statues | and | little | wooden | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | 石头 | 雕像 | 和 | 小的 | 木制的 | 一个 | , |

无论是大型石像还是小型木像，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnsəm] [naɪt] [wɜːrld] ,

| and | now | when | he | found | him | here | in | this | lonesome | night | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 什么时候 | 他 | 成立 | 他 | 这里 | 在 | 这 | 寂寞 | 夜晚 | 世界 | , |

而现在，当他在这寂寞的夜色世界里找到他时，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

| he | felt | a | vague | sense | of | relief | and | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 和 | 保护 | . |

他感到一种模糊的解脱感和安全感。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][stoʊn][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['peblz] [ðæt] [fɪld] - [læp] ,

| Climbing | up | on | the | stone | he | fingered | the | pebbles | that | filled | Jizo's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 向上 | 在 | 这 | 石头 | 他 | 用手指 | 这 | 鹅卵石 | 那 | 已填 | - | 膝 | , |

他爬上石头，用手指摩挲着地藏菩萨膝上的鹅卵石。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] ['kɑːt(ə)n][bɪb] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

| and | touched | the | red | cotton | bib | that | was | tied | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 这 | 红色的 | 棉布 | 围兜 | 那 | 曾是 | 系 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

他摸了摸系在脖子上的红色棉质围兜。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [fɔːr; fər]['seɪki][sæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .

| He | knew | what | it | all | meant | for | Seki | San | had | told | him | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | 为了 | 关 | 圣 | 有 | 讲述 | 他 | 许多 | 时代 | . |

他知道这一切意味着什么，因为关先生已经告诉过他很多次了。

['dʒɪzoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ded] ['tʃɪldrən] ,

| **Jizo** | **was** | **the** | **guardian** | **of** | **dead** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地藏 | 曾是 | 这 | 监护人 | 的 | 死的 | 孩子们 | , |

地藏菩萨是死去孩子的守护神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bɪb][ænd; ənd][ðə; ði] ['peblz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] ['mʌðərz] [huː]

| **and** | **the** | **red** | **bib** | **and** | **the** | **pebbles** | **had** | **been** | **placed** | **there** | **by** | **mothers** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 围兜 | 和 | 这 | 鹅卵石 | 有 | 到过 | 放置 | 那里 | 经过 | 母亲们 | WHO |

['wɑːntɪd][ðə; ði][kaɪnd][gɑːd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

| **wanted** | **the** | **kind** | **god** | **to** | **look** | **after** | **their** | **little** | **babies** | **who** | **had** | **passed** | **away** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 这 | 种类 | 上帝 | 到 | 看 | 后 | 他们的 | 小的 | 婴儿 | WHO | 有 | 通过了 | 离开 | 进入 |

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

| **another** | **world** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 世界 | . |

红色围兜和鹅卵石是母亲们放在那里的，她们希望仁慈的神灵能够照顾她们已经去世去往另一个世界的小宝宝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['peblz] [ə'baʊt][ðə; ði]['stætʃuː] , [ɪn][ɪts][læp] , [ə'baʊt][ɪts][hændz]

| **There** | **were** | **hundreds** | **of** | **pebbles** | **about** | **the** | **statue** | **,** | **in** | **its** | **lap** | **,** | **about** | **its** | **hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数百 | 的 | 鹅卵石 | 关于 | 这 | 雕像 | , | 在 | 它是 | 膝 | , | 关于 | 它是 | 双手 |

[ænd; ənd] [fiːt] ,

| **and** | **feet** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 脚 | , |

雕像周围、膝盖上、手脚上都散落着数百颗鹅卵石。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **99** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ɪts][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd][dʒuːn][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['eni]

| **and** | **even** | **on** | **its** | **bald** | **head** | **,** | **and** | **June** | **was** | **very** | **careful** | **not** | **to** | **disturb** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 它是 | 秃 | 头 | , | 和 | 六月 | 曾是 | 非常 | 小心 | 不是 | 到 | 打扰 | 任何 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

甚至在它光秃秃的头上，琼也非常小心，没有打扰到它们中的任何一个。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,

| **He** | **wished** | **he** | **had** | **something** | **to** | **give** | **the** | **good** | **god** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 有 | 某物 | 到 | 给 | 这 | 好的 | 上帝 | , |

他多么希望自己能献上些什么给这位仁慈的神明。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peb(ə)l] .

| **but** | **he** | **was** | **too** | **tired** | **to** | **go** | **down** | **and** | **look** | **for** | **a** | **pebble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 为了 | 一个 | 卵石 | . |

但他太累了，不想下去找鹅卵石。

[hiː; hi] [sɜːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] .

| **He** | **searched** | **through** | **his** | **pockets** | **but** | **nothing** | **seemed** | **to** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 通过 | 他的 | 口袋 | 但 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 套装 | . |

他翻遍了口袋，但似乎没有合适的衣服。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [wʌn]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɪn] -

| **Finally** | **he** | **separated** | **one** | **object** | **from** | **the** | **rest** | **,** | **and** | **placed** | **it** | **gently** | **in** | **Jizo's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 分开 | 一 | 目的 | 从 | 这 | 休息 | , | 和 | 放置 | 它 | 轻轻地 | 在 | - |

[ˌʌp'tɜːrnd] [hænd] .

| **upturned** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 翻转 | 手 | . |

最后，他从其余物品中取出一件，轻轻地放在地藏菩萨向上翻起的手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [sɔːrd] [hɪlt] [ðæt] [məˈsjɜːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| It | was | the | old | sword | hilt | that | Monsieur | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 剑 | 剑柄 | 那 | 先生 | 有 | 给定 | 他 | . |

那是先生送给他的旧剑柄。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [sɔːrd] - [hɪlt] [ðæt] [məˈsjɜːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| " | It | was | the | old | sword | - | hilt | that | Monsieur | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 剑 | - | 剑柄 | 那 | 先生 | 有 | 给定 | 他 | . |

"那是先生送给他的旧剑柄。"

" [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

| " | Then | , | because | he | was | very | sleepy | and | tired | , | and | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 非常 | 困 | 和 | 疲劳的 | , | 和 | 因为 | 他 |

[wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

| was | afraid | of | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 黑暗的 | , |

"然后，因为他很困很累，而且害怕黑暗，

[hiː; hi] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] ['ʌndər] - [ˌʌpˈreɪzd] [ɑːrm] ,

| he | nestled | down | in | the | niche | under | Jizo's | upraised | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依偎 | 向下 | 在 | 这 | 小众市场 | 在下面 | - | 抬起 | 手臂 | , |

他蜷缩在地藏菩萨举起的手臂下的壁龛里，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɑːb] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [slɪpt] [əˈweɪ] ,

| and | all | the | hob | - | goblins | and | evil | spirits | slipped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 炉灶 | - | 哥布林 | 和 | 邪恶的 | 烈酒 | 滑倒了 | 离开 | , |

于是所有的妖魔鬼怪和邪灵都溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [muːn] ,

| and | the | stars | came | out | and | the | big | white | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 来了 | 出去 | 和 | 这 | 大的 | 白色的 | 月亮 | , |

繁星闪烁，一轮又大又白的月亮高悬空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd]['frɑːgz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| and | the | monotonous | droning | of | the | crickets | and | frogs | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 无人机 | 的 | 这 | 蟋蟀 | 和 | 青蛙 | 似乎 | 到 | 是 |

['seɪki][sæn] ['hʌmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

| Seki | San | humming | him | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 圣 | 哼唱 | 他 | 到 | 睡觉 | , |

蟋蟀和青蛙单调的鸣叫声，仿佛是关先生在哼着歌哄他入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ['fɪgjər] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]

| and | the | stone | figure | against | which | he | leaned | seemed | to | sway | toward | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石头 | 数字 | 反对 | 哪个 | 他 | 倾斜 | 似乎 | 到 | 摇摆 | 朝向 | 他 | 在 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntələst] ,

| the | moonlight | and | the | face | changed | to | the | gentlest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 和 | 这 | 脸 | 已更改 | 到 | 这 | 最温柔的 | , |

他倚靠的石像在月光下似乎向他摇曳，面容也变得无比温柔。

[swiːtəst] [wʌn][hiː; hi] [nuː] ,

| sweetest | one | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|
| 最甜美的 | 一 | 他 | 知道 | , |

他认识的最可爱的人，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

| and | instead | of | the | little | pebbles | on | the | head | there | was | a | crown | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 这 | 小的 | 鹅卵石 | 在 | 这 | 头 | 那里 | 曾是 | 一个 | 王冠 | 的 |

[θɔːrnz] .

| thorns | . |
|---|---|
| 荆棘 | . |

而他头上戴的不是小石子，而是一顶荆棘冠冕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**Chapter IX**
章 第九章

第九章

[haʊ] [lɔːŋ] [dʒuːn] [slept] [ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
**How long June slept there he did not know ,**
如何 长的 六月 睡着了 那里 他 做过 不是 知道 ,

他不知道琼在那里睡了多久。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər]
**but he was awakened by someone shaking his arm and holding a paper**
但 他 曾是 觉醒 经过 某人 摇晃 他的 手臂 和 保持 一个 纸
['læntərn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**lantern close to his face .**
灯笼 关闭 到 他的 脸 .

但他被摇醒了，有人摇晃他的胳膊，并把一个纸灯笼举到他脸前。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn] [ænd; ənd]
**When he got his eyes open he found that it was a jinrikisha man and**
什么时候 他 得到 他的 眼睛 打开 他 成立 那 它 曾是 一个 黄包车 男人 和
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] .
**that he was talking to him in Japanese .**
那 他 曾是 说 到 他 在 日本人 .

当他睁开眼睛时，他发现那是一个人力车司机，而且那司机正在用日语和他说话。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['seɪki] ?
**" Where's Seki ?**
" 在哪里? 关 ?

Seki在哪里?

" [dʒuːn] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
**" June asked , looking about him in bewilderment .**
" 六月 问 , 寻找 关于 他 在 困惑 .

“琼环顾四周，一脸困惑地问道。”

[ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] .
**The man shook his head and continued to talk excitedly in Japanese .**
这 男人 摇晃 他的 头 和 持续 到 讲话 兴奋地 在 日本人 .

那人摇了摇头，继续用日语兴奋地交谈着。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [kæ'reɪz] ,
**" I want to go to Monsieur Carré's ,**
" 我 想 到 去 到 先生 卡雷的 ,

我想去卡雷先生那里。

" [sed] [dʒuːn] ['veri] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
**" said June very loud as if that would help the man to understand .**
" 说 六月 非常 大声 作为 如果 那 会 帮助 这 男人 到 理解 .

“琼大声说道，好像这样就能让那人明白似的。”

" [wækɑrɪməsən] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
**" Wakarimasen , " said the man .**
" 若马线 , " 说 这 男人 .

“瓦卡里马森，”那人说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

" [mə'sjɜːr] - ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
**" Monsieur Carré ! " shouted June , and again the man shook his head and**
" 先生 - ! " 喊叫 六月 , 和 再次 这 男人 摇晃 他的 头 和
[sed] , " [wækɑrɪməsən] .
**said , " Wakarimasen .**
说 , " 若马线 .

"卡雷先生！"琼喊道，那人又摇了摇头，说道："瓦卡里马森。"

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][dʒuːn] [rɪ'piːtɪd] " [mə'sjɜːr] - , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]
**" Over and over June repeated " Monsieur Carré , " and pointed down the**
" 超过 和 超过 六月 重复 " 先生 - , " 和 尖 向下 这
['muːnlɪt] [roʊd] .
**moonlit road .**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 .

琼一遍又一遍地重复着"卡雷先生"，并指着月光下的道路。

['faɪnəli] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] ['skræmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst]
**Finally in desperation he scrambled from his perch and seizing a stick thrust**
最后 在 绝望 他 打乱 从 他的 栖息 和 抓住 一个 戳 推力
[ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
**it under his arm like a crutch ,**
它 在下面 他的 手臂 喜欢 一个 拐杖 ,

最后，他绝望地从栖息处跳下来，抓起一根棍子，像拐杖一样夹在腋下。

[ðen] [hiː; hi] [hʌmpt] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [limpt] [ə'lɔːŋ] ['seɪɪŋ]
**then he humped his shoulders , drew down his brows , and limped along saying**
然后 他 驼背 他的 肩膀 , 画 向下 他的 眉毛 , 和 跛行 沿着 说
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ,
**with a groan ,**
和 一个 呻吟 ,

然后他耸了耸肩，皱起眉头，一瘸一拐地呻吟着说：

" [mɒn] [djuː] !
**" Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

"我的天哪！

[mɒn] [djuː] !
**Mon Dieu !**
星期一 上帝 !

我的天哪！

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mə'sjɜːr] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" as he had heard Monsieur say it .**
" 作为 他 有 听到 先生 说 它 .

"正如他听先生所说。"

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][mæn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] .
**In an instant the man clapped his hands and laughed .**
在 一个 立即的 这 男人 鼓掌 他的 双手 和 笑了 .

那人瞬间拍手大笑起来。

" [haɪ] , [haɪ] ,
**" Hai , Hai ,**
" 嗨 , 嗨 ,

"嗨，嗨，

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [wʌz; wəz] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dʒuːn] [wʌz; wəz]

| " | he | said | and | when | the | jinrikisha | was | wheeled | about | and | June | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 什么时候 | 这 | 黄包车 | 曾是 | 带轮子的 | 关于 | 和 | 六月 | 曾是 |

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,

| invited | to | get | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 受邀 | 到 | 得到 | 在 | , |

他说完，人力车就被推着四处移动，琼也被邀请上车。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| you | may | be | sure | he | lost | no | time | in | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 他 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

你可以肯定他立即采取了行动。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['dʒɪzoʊ] ,

| He | even | forgot | to | give | a | good | - | by | look | to | Jizo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 忘了 | 到 | 给 | 一个 | 好的 | - | 经过 | 看 | 到 | 地藏 | , |

他甚至忘了向地藏菩萨道别。

[huː] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peblz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| who | sat | smiling | out | into | the | moonlight | with | the | little | pebbles | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 微笑 | 出去 | 进入 | 这 | 月光 | 和 | 这 | 小的 | 鹅卵石 | 在 | 他的 | 头 | . |

他头顶着小石子，面带微笑地望着月光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [raɪd] , [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] ['ʃaɪni] ['dɑːrknəs] ,

| It | was | a | wonderful | ride | , | through | the | soft | shiny | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 骑 | , | 通过 | 这 | 柔软的 | 闪亮的 | 黑暗 | , |

这是一段美妙的旅程，穿过柔和闪亮的黑暗。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pitə] ['pætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['sænd(ə)lz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| with | only | the | pitter | patter | of | the | kurumaya's | sandals | to | break | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 皮特 | 语调 | 的 | 这 | - | 凉鞋 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

只有库鲁玛雅人凉鞋的轻快脚步声打破了寂静。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[dʒuːn] , [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ,

| June | , | curled | up | on | the | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | , | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 座位 | , |

琼蜷缩在座位上，

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['seɪki] [sæn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| was | not | thinking | of | poor | Seki | San | and | her | anxiety | concerning | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 贫穷的 | 关 | 圣 | 和 | 她 | 焦虑 | 有关 | 他 | , |

她当时并没有想到可怜的关小姐以及她对他的担忧。

['niːðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

| neither | was | he | thinking | of | the | mother | and | father | who | would | soon | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 他 | 思维 | 的 | 这 | 母亲 | 和 | 父亲 | WHO | 会 | 很快 | 是 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ,

| coming | to | him | over | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 他 | 超过 | 这 | 海 | , |

他也没有想到他的父母很快就会从海那边赶来和他团聚。

[nɔːr] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| nor | of | Monsieur | with | the | guard | at | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 先生 | 和 | 这 | 警卫 | 在 | 他的 | 门 | . |

也不是门外站着的警卫，而是先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːnz] ['tʃɪldrən] ,

| He | was | wondering | if | the | stars | were | the | moon's | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好奇 | 如果 | 这 | 明星 | 是 | 这 | 月亮的 | 孩子们 | , |

他想知道星星是不是月亮的孩子。

[ænd; ənd] [huː] [woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | who | woke | the | sun | up | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 觉醒 | 这 | 太阳 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | . |

以及清晨唤醒太阳的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər]

| And | all | the | time | a | light | at | the | foot | of | the | hill | was | getting | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 | 曾是 | 获得 | 更近 |

[ænd; ənd]['kloʊzər] ,

| and | closer | , |
|---|---|---|
| 和 | 更近 | , |

与此同时，山脚下的灯光越来越近。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | before | he | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 知道 | 它 | , |

不知不觉间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [piːpt] [θruː]

| they | had | stopped | at | the | little | brown | house | where | the | windows | peeped | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 小的 | 棕色的 | 房子 | 在哪里 | 这 | 视窗 | 偷窥 | 通过 |

[ðə; ði][vaɪnz] .

| the | vines | . |
|---|---|---|
| 这 | 藤蔓 | . |

他们停在了一栋棕色小房子前，房子的窗户透过藤蔓向外窥视。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dʒuːn][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ə; eɪ][mæn]

| A | voice | spoke | sharply | in | the | darkness | and | before | June | could | get | down | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 辐 | 尖锐地 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 前 | 六月 | 可以 | 得到 | 向下 | 一个 | 男人 |

[ɪn]['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| in | uniform | with | a | star | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 制服 | 和 | 一个 | 星星 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

黑暗中传来一个尖锐的声音，琼还没来得及下楼，一个胸前佩戴星形徽章的制服男子就出现了。

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| stopped | him | . |
|---|---|---|
| 停止 | 他 | . |

拦住了他。

[ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ]

| The | jinrikisha | man | seemed | to | be | explaining | and | the | soldier | to | be | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄包车 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 | 解释 | 和 | 这 | 士兵 | 到 | 是 | 问 |

['kwestʃənz] ,

| questions | , |
|---|---|
| 问题 | , |

人力车司机似乎在解释，而士兵似乎在提问。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [dʒuːn][sæt]['veri] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'genst]

| and | while | they | talked | June | sat | very | still | with | his | heart | beating | furiously | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 谈话 | 六月 | 卫星 | 非常 | 仍然 | 和 | 他的 | 心 | 殴打 | 愤怒地 | 反对 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['envəloʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] .

| the | long | envelope | in | his | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 信封 | 在 | 他的 | 女式衬衫 | . |

在他们交谈的时候，琼静静地坐着，心脏剧烈地跳动着，撞击着衬衫里的长信封。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen]
**He** **was** **just** **as** **frightened** **as** **he** **had** **been** **back** **in** **the** **woods** **when**
他 曾是 只是 作为 害怕 作为 他 有 到过 后退 在 这 树林 什么时候
[ðə; ði][hɑ:b] - ['gɔblɪnz][wɜ:r; wər]
**the** **hob** **-** **goblins** **were**
这 炉灶 - 哥布林 是

他像当初在树林里遇到小妖精时一样害怕。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **103** **]**
[ 页 - ]

[第103页]

['æftər][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
**after** **him** **,** **only** **it** **was** **different** **.**
后 他 , 仅有的 它 曾是 不同的 .

他之后，情况就不同了。

[ðen] [hi:; hi][kraɪd][ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] , [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] ,
**Then** **he** **cried** **and** **ran** **away** **,** **now** **he** **was** **not** **thinking** **of** **himself** **at** **all** **,**
然后 他 哭 和 跑 离开 , 现在 他 曾是 不是 思维 的 他自己 在 全部 ,

然后他哭着跑开了，现在他完全没有考虑过自己了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd][daɪ] [ɪf] [hi:; hi]
**but** **of** **Monsieur** **who** **might** **have** **to** **go** **to** **prison** **and** **die** **if** **he**
但 的 先生 WHO 可能 有 到 去 到 监狱 和 死 如果 他
[ʃʊd; ʃəd][feɪl][tu:; tə][get][ðə; ði]['pepərz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**should** **fail** **to** **get** **the** **papers** **to** **him** **.**
应该 失败 到 得到 这 文件 到 他 .

但这位先生如果没能把文件送到他手中，可能会被送进监狱甚至丧命。

['æftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['aʊərz][ʌv; əv][taɪm] ,
**After** **what** **seemed** **to** **him** **hours** **of** **time** **,**
后 什么 似乎 到 他 小时 的 时间 ,

在他看来，似乎过了几个小时之后，

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['evɪdəntli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]
**the** **guard** **evidently** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **a** **sleepy** **little** **boy** **who** **had**
这 警卫 显然 来了 到 这 结论 那 一个 困 小的 男生 WHO 有
[lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] [kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm] ,
**lost** **his** **way** **could** **do** **no** **harm** **,**
丢失的 他的 方式 可以 做 不 伤害 ,

守卫显然得出结论：一个迷路的瞌睡小男孩不会造成任何伤害。

[soʊ][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][pæθ] .
**so** **he** **lifted** **him** **down** **and** **took** **him** **up** **the** **path** **.**
所以 他 抬起 他 向下 和 采取 他 向上 这 小路 .

于是他把他抱下来，沿着小路带他上去。

[dʒu:n][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]['i:v(ə)n][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [æz; əz][hi:; hi]
**June** **was** **too** **full** **of** **anxiety** **even** **to** **glance** **at** **the** **goldfish** **as** **he**
六月 曾是 也 满的 的 焦虑 甚至 到 瞥一眼 在 这 金鱼 作为 他
[pæst] [ðem; ðəm] .
**passed** **them** **.**
通过了 他们 .

琼焦虑不安，甚至连看一眼路过的金鱼都做不到。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [mə'sjɜ:r] [leɪ] .
**He** **walked** **straight** **up** **the** **path** **and** **into** **the** **room** **where** **Monsieur** **lay** **.**
他 步行 直的 向上 这 小路 和 进入 这 房间 在哪里 先生 躺 .

他径直沿着小路走进了先生躺着的房间。

[ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| On | the | bed | was | an | old | man | who | looked | as | if | he | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 床 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 有 | 到过 |

[mə'sjɜːrz] ['fɑːðər] ;

| Monsieur's | father | ; |
|---|---|---|
| 先生的 | 父亲 | ; |

床上躺着一位老人，看起来像是先生的父亲；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][hæf][ɪts][saɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][oʊld]

| his | body | seemed | to | have | shrunk | to | half | its | size | and | his | face | was | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 似乎 | 到 | 有 | 缩小 | 到 | 一半 | 它是 | 尺寸 | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 老的 |

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

| and | white | and | drawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 和 | 绘制 | . |

他的身体似乎缩小了一半，脸色苍白憔悴。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [dʒuːn] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [hɪm'self] ,

| Only | the | eyes | made | June | know | that | it | was | Monsieur | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 眼睛 | 制成 | 六月 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 先生 | 他自己 | , |

只有那双眼睛让琼认出那就是先生本人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld]

| and | the | fierce | startled | look | in | them | recalled | the | day | he | had | stumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凶猛的 | 惊慌 | 看 | 在 | 他们 | 召回 | 这 | 天 | 他 | 有 | 踉跄 |

['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ['gɑːrdn] .

| over | him | in | the | Daimyo's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他 | 在 | 这 | - | 花园 | . |

他们脸上那惊恐的神情，让他想起了在大名的花园里偶然撞见他的那天。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][lɔːst] , " [bɪ'gæn][dʒuːn] ,

| " | I | was | coming | to | see | you | and | I | got | lost | , | " | began | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 未来 | 到 | 看 | 你 | 和 | 我 | 得到 | 丢失的 | , | " | 开始 | 六月 | , |

"我本来是来看你的，结果迷路了，"琼说道。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] .

| but | Monsieur | held | up | a | warning | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 握住 | 向上 | 一个 | 警告 | 手 | . |

但先生举起手示意他不要出声。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

| " | The | guard | will | inform | me | in | Japanese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警卫 | 将要 | 通知 | 我 | 在 | 日本人 | , |

"警卫会用日语告诉我。"

" [hiː; hi] [sed] [soʊ]['koʊldli] [ðæt] [dʒuːn] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | he | said | so | coldly | that | June | wondered | if | he | were | angry | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 所以 | 冷冷地 | 那 | 六月 | 想知道 | 如果 | 他 | 是 | 生气的 | 和 | 他 | . |

"他冷冷地说，琼都怀疑他是不是生琼的气了。"

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

| After | a | great | deal | of | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 讲话 | , |

经过一番交谈，

[ðə; ði] [gɑːrd] [went] [əˈweɪ] [ˈliːvɪŋ] [dʒuːn] [ˈsɪtɪŋ] [hæf] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
**the guard went away leaving June sitting half asleep on the floor with his head**
这 警卫 去 离开 离开 六月 坐着 一半 睡着了 在 这 地面 和 他的 头
[əˈgenst] [ðə; ði][bed] .
**against the bed .**
反对 这 床 .

警卫走开了，留下琼半睡半醒地坐在地板上，头靠在床边。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
**In an instant Monsieur was leaning over him shaking his shoulder .**
在 一个 立即的 先生 曾是 倾斜 超过 他 摇晃 他的 肩膀 .

瞬间，先生俯身摇晃着他的肩膀。

" [tel] [ˌem ˈiː] !
**" Tell me !**
" 告诉 我 !

"告诉我!

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , " [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
**" he demanded , " tell me quickly why did you come ?**
" 他 要求 , " 告诉 我 迅速地 为什么 做过 你 来 ?

他厉声问道："快告诉我，你们来这里的目的是什么？"

" [dʒuːn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] ; [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] ,
**" June rubbed his eyes and yawned ; at first he could not remember ,**
" 六月 摩擦 他的 眼睛 和 打哈欠 ; 在 第一的 他 可以 不是 记住 ,

琼揉了揉眼睛，打了个哈欠；起初他什么也想不起来了，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] :
**then it began to come back :**
然后 它 开始 到 来 后退 :

然后它开始恢复了：

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] - [es] - [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
**" I made the ' s's ' the wrong way , " he murmured ,**
" 我 制成 这 - s 的 - 这 错误的 方式 , " 他 低声说道 ,

"我把's'写反了，"他低声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][aɪ] [spɔɪld] [jʊr; jər] [ˈletər] . "
**" and when I tried to fix them I spoiled your letter . "**
" 和 什么时候 我 尝试 到 使固定 他们 我 被宠坏了 你的 信 . "

"当我试图修改它们时，却把你的信弄坏了。"

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [məˈsjɜːr] , [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld]
**" Yes , yes , " cried Monsieur , now out of bed and on his knees before the child**
" 是的 , 是的 , " 哭 先生 , 现在 出去 的 床 和 在 他的 膝盖 前 这 孩子
,
**,**
,

"是的，是的，"先生喊道，他已经从床上下来，跪在孩子面前。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" and you tore it up , you destroyed it ?**
" 和 你 撕裂 它 向上 , 你 损毁 它 ?

"然后你把它撕碎了，毁掉了？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ pg 105 ]**
" [ 页 - ]

[dʒuːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪn'saɪd] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ʌn'duː][ðə; ði] ['bʌtnz] .

| June | shook | his | head | wearily | , | " | It | is | inside | here | , | but | I | can't | undo | the | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 摇晃 | 他的 | 头 | 疲劳 | , | " | 它 | 是 | 里面 | 这里 | , | 但 | 我 | 不能 | 撤销 | 这 | 按钮 | . |

琼疲惫地摇了摇头，“它就在里面，但我解不开扣子。”

" [mə'sjɜːrz] [hændz] , ['bændɪdʒd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [faʊnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Monsieur's | hands | , | bandaged | though | they | were | , | found | the | packet | and | drew | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生的 | 双手 | , | 包扎 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 成立 | 这 | 包 | 和 | 画 | 它 |

['iːgərli] [fɔːrθ] .

| eagerly | forth | . |
|---|---|---|
| 急切地 | 前进 | . |

“先生的手虽然缠着绷带，但还是找到了包裹，并急切地把它拿出来。

" [θæŋk] [gɑːd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] !

| thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [siːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | he | whispered | , | pressing | the | unbroken | seal | again | and | again | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 紧迫 | 这 | 未破 | 海豹 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他低声说道，一遍又一遍地将那未破损的封印贴在嘴唇上。

" [dɪd][aɪ] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ? " [æskt] [dʒuːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

| " | Did | I | save | your | life | ? | " | asked | June | making | a | mighty | effort | to | rouse | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 节省 | 你的 | 生活 | ? | " | 问 | 六月 | 制作 | 一个 | 强大的 | 努力 | 到 | 唤醒 | 他自己 | , |

“我救了你的命吗？”琼问道，他费了好大劲才让自己清醒过来。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

| and | enjoy | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 他的 | 报酬 | . |

并享受他的奖赏。

" [nɑːt][maɪ][laɪf] , [bɔɪ] ; [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] , [maɪ]

| " | Not | my | life | , | boy | ; | that | did | not | matter | ; | it | is | my | honor | you | have | saved | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我的 | 生活 | , | 男生 | ; | 那 | 做过 | 不是 | 事情 | ; | 它 | 是 | 我的 | 荣誉 | 你 | 有 | 已保存 | , | 我的 |

['ɑːnər] .

| honor | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

“孩子，那不是我的命；那不重要；你救的是我的荣誉，我的荣誉。”

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

| " | And | Monsieur | lay | back | upon | the | bed | and | sobbed | like | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 躺 | 后退 | 之上 | 这 | 床 | 和 | 啜泣 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

“先生仰面躺在床上，像个孩子一样嚎啕大哭。”

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ! " [wɔːrnd] [dʒuːn] ,

| " | He's | coming | ! | " | warned | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 未来 | ! | " | 警告 | 六月 | , |

“他来了！”琼警告道。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [hæd; həd]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | Monsieur | had | only | sufficient | time | to | wipe | away | the | tears | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 有 | 仅有的 | 充足的 | 时间 | 到 | 擦拭 | 离开 | 这 | 眼泪 | 从 | 他的 |

['wɪðərd] [oʊld] [tʃiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn] .

| withered | old | cheeks | before | the | guard | returned | with | the | jinrikisha | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干枯 | 老的 | 脸颊 | 前 | 这 | 警卫 | 返回 | 和 | 这 | 黄包车 | 男人 | . |

先生只来得及擦去干瘪老脸上的泪水，卫兵就带着人力车司机回来了。

['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [mə'sjɜːr] [sed] [tuː; tə][dʒuːn] ,
**After** **a** **consultation** **in** **Japanese** **,** **Monsieur** **said** **to** **June** **,**
后 一个 咨询 在 日本人 , 先生 说 到 六月 ,

经过一番日语商议后，先生对琼说：

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ðɪ][mæn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] .
**"** **I** **have** **told** **the** **man** **how** **to** **take** **you** **home** **.**
" 我 有 讲述 这 男人 如何 到 拿 你 家 .

“我已经告诉那个人如何送你回家了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
**They** **will** **be** **very** **anxious** **about** **you** **.**
他们 将要 是 非常 焦虑的 关于 你 .

他们会非常担心你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
**You** **must** **start** **at** **once** **.**
你 必须 开始 在 一次 .

你必须立即开始。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **106** **]**
" [ 页 - ]

[第106页]

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [dʒuːn] , " [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['krækərz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv]
**"** **I'm** **hungry** **,** **"** **said** **June** **,** **"** **I'd** **like** **some** **of** **those** **little** **crackers** **that** **you** **gave**
" 我是 饥饿的 , " 说 六月 , " ID 喜欢 一些 的 那些 小的 饼干 那 你 给予
[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
**me** **before** **.**
我 前 .

“我饿了，”琼说，“我想吃些你之前给我的那些小饼干。”

" [ðə; ðɪ] [gɑːrd] , [ə'blaɪdʒɪŋli] ['fɑːloʊɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [prə'duːst] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
**"** **The** **guard** **,** **obligingly** **following** **directions** **,** **produced** **a** **paper** **bag** **from** **the**
" 这 警卫 , 乐意地 下列的 方向 , 生产 一个 纸 包 从 这
['teɪbl] [drɔːr] .
**table** **drawer** **.**
桌子 抽屉 .

“警卫听从指示，从桌子抽屉里拿出一个纸袋。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ænɪm(ə)l] ['krækərz] , " [sed] [dʒuːn] , " [aɪ][laɪk][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt]
**"** **I** **wish** **they** **were** **animal** **crackers** **,** **"** **said** **June** **,** **"** **I** **like** **to** **eat** **the** **elephant**
" 我 希望 他们 是 动物 饼干 , " 说 六月 , " 我 喜欢 到 吃 这 大象
[fɜːrst] ,
**first** **,**
第一的 ,

“我希望它们是动物饼干，”琼说，“我喜欢先吃掉大象饼干。”

[ðen] [hiː; hi] [gets] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] [ber] ,
**then** **he** **gets** **hungry** **and** **I** **have** **to** **eat** **the** **bear** **,**
然后 他 获得 饥饿的 和 我 有 到 吃 这 熊 ,

然后他就饿了，我不得不吃掉那只熊。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ber] [gets] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ][pɪg] ,
**then** **the** **bear** **gets** **hungry** **and** **I** **have** **to** **eat** **the** **pig** **,**
然后 这 熊 获得 饥饿的 和 我 有 到 吃 这 猪 ,

然后熊饿了，我就得吃掉那头猪。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][gets] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [ɑ:nt]
**and the pig gets hungry and I have to eat the rabbit until there aren't**
和 这 猪 获得 饥饿的 和 我 有 到 吃 这 兔子 直到 那里 不是
['eni] [left][ɪn][ðə; ði][bæg] . "
**any left in the bag . "**
任何 左边 在 这 包 . "

然后猪饿了，我就得把兔子吃掉，直到袋子里一只都不剩为止。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə]['eni][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] ?
**" You have not spoken to any one about the letter ?**
" 你 有 不是 说 到 任何 一 关于 这 信 ?

你没有跟任何人谈过这封信吗?

" ['wɪspəd] [mə'sjɜ:r] [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kɪs] [dʒu:n] [gʊd] - [baɪ] .
**" whispered Monsieur as he pretended to kiss June good - by .**
" 低声说道 先生 作为 他 假装 到 吻 六月 好的 - 经过 .

“先生低声说道，同时假装吻别琼。”

" - [kɔ:rs] [nɑ:t] ! " [dɪ'klerd] [dʒu:n] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" ' Course not ! " declared June indignantly .**
" - 课程 不是 ! " 声明 六月 愤慨地 .

“当然不是！”琼愤愤不平地说道。

" [its] [ə; eɪ]['si:krət] !
**" It's a secret !**
" 它是 一个 秘密 !

这是个秘密!

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][lɔ:st] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [oʊ] ! [ju:; jʊ] ['kudnt] [tel]
**" Then as if remembering a lost opportunity he added : " Oh ! you couldn't tell**
" 然后 作为 如果 记住 一个 丢失的 机会 他 额外 : " 哦 ! 你 不能 告诉
[ˌem 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] ,
**me a story ,**
我 一个 故事 ,

然后，仿佛想起错失良机，他又补充道：“哦！你没能给我讲个故事。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
**could you ?**
可以 你 ?

您可以...吗?

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ti:ni] ['wi:ni] [wʌn] ? "
**Just a teeny weeny one ? "**
只是 一个 蝇头 弱小 一 ? "

就一个很小很小的?

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [mə'sjɜ:r] ['læfɪŋ] ,
**" Not to - night , " said Monsieur laughing ,**
" 不是 到 - 夜晚 , " 说 先生 笑 ,

“今晚不行，”先生笑着说。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [naʊ] .
**" why , it is eleven o'clock now .**
" 为什么 , 它 是 十一 点钟 现在 .

“哎呀，现在已经十一点了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nekst][deɪ] , ['ɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ,

| But | to | - | morrow | , | next | day | , | always | when | you | come | , | the | stories | are | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 明天 | , | 下一个 | 天 | , | 总是 | 什么时候 | 你 | 来 | , | 这 | 故事 | 是 | 等待 | , |

但明天，后天，无论何时你来，故事都在那里等着你。

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [kæn; kən][hoʊld] .

| all | that | my | brain | and | heart | can | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我的 | 脑 | 和 | 心 | 能 | 抓住 | . |

我大脑和心灵所能容纳的一切。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [dʒuːn][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

| " | And | with | this | promise | June | was | bound | to | be | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 承诺 | 六月 | 曾是 | 边界 | 到 | 是 | 内容 | . |

有了这个承诺，琼一定会感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ]

| It | was | hard | to | believe | that | the | way | back | was | as | long | as | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 方式 | 后退 | 曾是 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 方式 |

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

| he | had | come | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | , |

很难相信回程的路和来时的路一样长。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][moʊt] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

| for | before | he | knew | it | the | wall | beside | the | moat | appeared | by | the | roadside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 他 | 知道 | 它 | 这 | 墙 | 旁 | 这 | 护城河 | 出现 | 经过 | 这 | 路边 | , |

他还没反应过来，护城河旁的墙就出现在路边了。

[ðen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

| then | the | parade | grounds | dim | and | shadowy | in | the | moonlight | , | then | the | crowded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 游行 | 理由 | 暗淡 | 和 | 阴暗的 | 在 | 这 | 月光 | , | 然后 | 这 | 挤 |

[striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| streets | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 的 | 这 | 镇 | . |

然后是月光下昏暗的阅兵场，然后是拥挤的城镇街道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

| He | did | not | know | that | he | was | the | chief | cause | of | the | commotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 首席 | 原因 | 的 | 这 | 骚动 | , |

他并不知道自己是这场骚乱的主要原因。

[ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['evri] [roʊd]

| that | for | two | hours | parties | of | searchers | had | been | hurrying | along | every | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 二 | 小时 | 各方 | 的 | 搜索者 | 有 | 到过 | 匆忙 | 沿着 | 每一个 | 路 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,

| leading | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 领导 | 出去 | 的 | 镇 | , |

两个小时以来，搜救队一直在城外的每一条道路上匆匆搜寻。

[ðæt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] ,

| that | people | were | telling | where | they | had | seen | him | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人们 | 是 | 讲述 | 在哪里 | 他们 | 有 | 已见 | 他 | 最后的 | , |

人们都在讲述他们最后一次见到他的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] ['æŋkʃəs] [gruːps] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz]

| and | that | anxious | groups | were | looking | over | the | low | wall | into | the | black | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 焦虑的 | 团体 | 是 | 寻找 | 超过 | 这 | 低的 | 墙 | 进入 | 这 | 黑色的 | 水 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .

| of | the | moat | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 护城河 | . |

焦虑不安的人们正从矮墙上眺望护城河漆黑的河水。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] [ə; eɪ] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

| He | only | knew | that | from | the | moment | he | reached | town | a | crowd | followed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 达到 | 镇 | 一个 | 人群 | 随后 | 他的 |

[dʒɪn'rɪkʃə] ,

| jinrikisha | , |
|---|---|
| 黄包车 | , |

他只知道，从他到达镇上的那一刻起，就有一群人跟着他的人力车。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkuːrʊ'mɑːjə][kʊd; kəd] ['skersli] [pʊʃ] [hɪz; ɪz]

| that | his | kurumaya | could | scarcely | push | his |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 久留屋 | 可以 | 几乎 | 推 | 他的 |

他的车几乎无法推动他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[wei] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| way | through | the | questioning | throng | , | and | that | at | last | they | stopped | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 通过 | 这 | 提问 | 人群 | , | 和 | 那 | 在 | 最后的 | 他们 | 停止 | 和 | 一个 |

[ʃaʊt] [went] [ʌp] ,

| shout | went | up | , |
|---|---|---|---|
| 喊 | 去 | 向上 | , |

他们穿过盘问的人群，最后停了下来，人群中响起一阵喊叫声。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dæʃt] ['seɪki][sæn] , [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ]

| the | crowd | parted | , | and | through | the | opening | dashed | Seki | San | , | her | hair | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 分手了 | , | 和 | 通过 | 这 | 开幕 | 虚线 | 关 | 圣 | , | 她 | 头发 | 绞刑 |

['lɪmpli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| limply | about | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 软弱无力 | 关于 | 她 | 脸 | , |

人群分开，塞基·桑从缺口中冲了出来，她的头发无力地垂在脸庞周围。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt] - [stretʃt] .

| her | eyes | full | of | joy | , | and | her | arms | out | - | stretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 满的 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 她 | 武器 | 出去 | - | 拉伸 | . |

她双眼充满喜悦，双臂张开。

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

| My | little | boy | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 男生 | 亲爱的 | ! |

我的宝贝儿子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['meni] ['trʌblz] .

| " | You | have | given | me | many | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 给定 | 我 | 许多 | 麻烦 | . |

你给我带来了很多麻烦。

[wer] [juː; jʊ] [bɪn] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?

| Where | you | been | , | where | did | you | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 到过 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 去 | ? |

你去了哪里？

" [bʌt; bət][dʒuːn] [əˈtemptɪd] [noʊ][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n] ;
" But June attempted no explanation ;
" 但 六月 尝试过 不 解释 ;

但琼并没有试图解释;

[ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [mәˈsjɜːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['seɪki][sæn] ,
the papers were safe with Monsieur and he was safe with Seki San ,
这 文件 是 安全的 和 先生 和 他 曾是 安全的 和 关 圣 ,

文件在先生那里很安全，而他在关先生那里也很安全。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə]
and whether or not he had done right was too big a problem to
和 无论 或者 不是 他 有 完毕 正确的 曾是 也 大的 一个 问题 到
['resә(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
wrestle with .
搏斗 和 .

而他这样做是否正确，这个问题太大了，不值得纠结。

['æftər]['seɪki][hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['meni] ['bruːzɪz]
After Seki had fed him and bathed him , and kissed his many bruises
后 关 有 美联储 他 和 洗澡 他 , 和 亲吻 他的 许多 瘀伤
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] ,
to make them well ,
到 制作 他们 出色地 ,

在塞基喂他吃饭、给他洗澡，并亲吻他身上的许多伤痕让他痊愈之后，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][әˈbaʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd][hʌg] .
he put his arms about her and gave her a long , hard hug .
他 放 他的 武器 关于 她 和 给予 她 一个 长的 , 难的 拥抱 .

他张开双臂抱住她，给了她一个长时间、用力的拥抱。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːf(ə)l]
" I am awful
" 我 是 可怕

我太糟糕了

['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [әˈweɪ] ,
sorry I had to run away ,
对不起 我 有 到 跑步 离开 ,

对不起，我不得不逃走。

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] - ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌʌndәr'stænd][dʒʌst] [wʌt]
" he said and Seki's English was not good enough to understand just what
" 他 说 和 - 英语 曾是 不是 好的 足够的 到 理解 只是 什么
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

“他说，但关的英语不够好，无法理解他到底是什么意思。”

" [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [әˈsliːp] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" Long after he was asleep she sat beside him .
" 长的 后 他 曾是 睡着了 她 卫星 旁 他 .

“他睡着很久之后，她才坐在他身边。”

" [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [әˈsliːp] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd]
" Long after he was asleep she sat beside
" 长的 后 他 曾是 睡着了 她 卫星 旁

他睡着很久之后，她才坐在他旁边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 111 ]
[ 页 - ]

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [sliːv] ,

| him | on | the | floor | , | crying | softly | into | her | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 地面 | , | 哭泣 | 轻轻 | 进入 | 她 | 袖子 | , |

他倒在地上，轻轻地哭着，脸埋在她的袖子里。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [θæŋks] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː]

| and | holding | fast | to | his | hand | while | she | gave | thanks | not | only | to | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 快速地 | 到 | 他的 | 手 | 尽管 | 她 | 给予 | 谢谢 | 不是 | 仅有的 | 到 | 她 | 新的 |

['krɪstʃən] [gɑːd][bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wʌnz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ]

| Christian | God | but | to | some | of | the | heathen | ones | as | well | for | sending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 上帝 | 但 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 异教徒 | 一个 | 作为 | 出色地 | 为了 | 发送 |

[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| him | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 后退 | 到 | 她 | . |

她紧紧握着他的手，不仅感谢她新信奉的基督教上帝，也感谢一些异教徒上帝将他送回她身边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

['tʃæptər] [eks]

| Chapter | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| Late | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 夏天 | , |

夏末时节，

[wen] [ðə; ði]['taɪni]['meɪp(ə)l] [liːvz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [blʌd] - [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['loʊtəs]

| when | the | tiny | maple | leaves | were | turning | blood | - | red | and | the | white | lotus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 微小的 | 枫 | 树叶 | 是 | 转弯 | 血 | - | 红色的 | 和 | 这 | 白色的 | 莲花 |

[wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['evri] [pɑːnd][ænd; ənd][moʊt] ,

| was | filling | every | pond | and | moat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 填充 | 每一个 | 池塘 | 和 | 护城河 | , |

当小小的枫叶变成血红色，白色的莲花遍布每个池塘和护城河时

[dʒuːn][ænd; ənd]['seɪki][sæn] ['dʒɝːniːd] [bæk] [tuː; tə][ˌjoʊkə'hɑːmə] .

| June | and | Seki | San | journeyed | back | to | Yokohama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六月 | 和 | 关 | 圣 | 旅程 | 后退 | 到 | 横滨 | . |

六月和关三世返回了横滨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][bɪg] ['stiːmər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə]

| They | were | going | to | meet | the | big | steamer | that | was | on | its | way | from | China |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 见面 | 这 | 大的 | 汽船 | 那 | 曾是 | 在 | 它是 | 方式 | 从 | 中国 |

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

| to | America | , |
|---|---|---|
| 到 | 美国 | , |

他们要去迎接那艘从中国开往美国的巨型轮船。

[ænd; ənd][dʒuːn][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

| and | June | was | to | join | his | mother | and | father | and | go | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六月 | 曾是 | 到 | 加入 | 他的 | 母亲 | 和 | 父亲 | 和 | 去 | 后退 | 和 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

| them | to | California | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 加利福尼亚州 | . |

琼将和他的父母一起返回加利福尼亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| He | was | so | happy | over | the | prospect | that | he | could | not | sit | still | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 超过 | 这 | 前景 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 坐 | 仍然 | 一个 | 分钟 | , |

他为此兴奋不已，一刻也坐不住。

[bʌt; bət] [kept] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

| but | kept | hopping | from | one | side | of | the | car | to | the | other | and | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 跳跃 | 从 | 一 | 边 | 的 | 这 | 车 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 问 |

['seɪki] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['ænsər] .

| Seki | more | questions | than | she | could | possibly | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关 | 更多的 | 问题 | 比 | 她 | 可以 | 可能 | 回答 | . |

但他不停地从车的一边跳到车的另一边，问了 Seki 很多她根本回答不了的问题。

" [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [maɪ] - [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][soʊ][fæt] ?

| " | Do | you | s'pose | my | mother'll | know | me | now | I've | got | so | fat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 假设 | 我的 | - | 知道 | 我 | 现在 | 我已经 | 得到 | 所以 | 胖的 | ? |

“你觉得我现在这么胖，我妈妈还能认出我吗？”

[hæz; həz][maɪ]['fɑːðər] [groʊn]

| Has | my | father | grown |
|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 父亲 | 生长 |

我父亲长大了吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

['eni] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

| any | since | I | saw | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 自从 | 我 | 锯 | 他 | ? |

自从我上次见到他之后，还有什么事吗?

[wɪl] [hiː; hi] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːrd] ?

| Will | he | carry | a | sword | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 携带 | 一个 | 剑 | ? |

他会佩剑吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| What | do | you | s'pose | they | will | bring | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 假设 | 他们 | 将要 | 带来 | 我 | ? |

你觉得他们会给我带来什么?

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ʌn'tɪl][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] ['kwestʃənz] [left][tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

| " | and | so | on | until | there | were | scarcely | any | questions | left | to | be | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | 直到 | 那里 | 是 | 几乎 | 任何 | 问题 | 左边 | 到 | 是 | 问 | . |

如此反复，直到几乎没有什么问题可问了。

" [wʌn] [mɔːr] [deɪ] , " [sed] ['seɪki][sæn] ['sædli] ,

| " | One | more | day | , | " | said | Seki | San | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 更多的 | 天 | , | " | 说 | 关 | 圣 | 令人遗憾的是 | , |

“还有一天，”关先生悲伤地说。

" [ænd; ənd]['seɪki] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [sliːvz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

| " | and | Seki | will | have | no | more | little | boy | to | hold | her | sleeves | behind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 关 | 将要 | 有 | 不 | 更多的 | 小的 | 男生 | 到 | 抓住 | 她 | 袖子 | 在后面 | 和 |

[tiːz] [ænd; ənd]['tɪk(ə)l][hɜːr; hər]['ʌndər][hɜːr; hər] [neks] .

| tease | and | tickle | her | under | her | necks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逗 | 和 | 痒痒 | 她 | 在下面 | 她 | 脖子 | . |

“而且，再也不会有小男孩抓住她的袖子，在她脖子下面逗弄她、挠她痒痒了。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['loʊnli] [hɑ:rt] .

| She | will | have | a | very | , | very | lonely | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 有 | 一个 | 非常 | , | 非常 | 孤独 | 心 | . |

她会感到非常非常孤独。

" ['dʒu:nz] ['merimənt] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['sɪriəs] .

| " | June's | merriment | ceased | for | a | moment | and | he | looked | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月的 | 欢乐 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 他 | 看起来 | 严肃的 | . |

琼的欢笑声戛然而止，他神情严肃起来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['seɪki][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt]

| The | fact | that | Seki | could | not | go | back | with | him | had | been | a | misfortune | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 关 | 可以 | 不是 | 去 | 后退 | 和 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 不幸 | 那 |

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [feɪst] .

| he | had | not | yet | faced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 然而 | 面对 | . |

关无法和他一起回去这件事，是他之前从未遇到过的不幸。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][maɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nekst] [jɪr] ,

| " | I'm | going | to | get | my | father | to | come | back | for | you | next | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 我的 | 父亲 | 到 | 来 | 后退 | 为了 | 你 | 下一个 | 年 | , |

"明年我会让我父亲回来接你。"

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd]['toʊmi][ænd; ənd]['tɔ:roʊ] ,

| " | he | said | at | last | , | " | you | and | Tomi | and | Toro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 你 | 和 | 托米 | 和 | 托罗 | , |

他最后说道："你、托米和托罗，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ti:θ] [tu:] .

| and | your | mamma | with | the | black | teeth | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 妈妈 | 和 | 这 | 黑色的 | 牙齿 | 也 | . |

还有你妈妈，她的牙齿也是黑色的。

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] , [ænd; ənd]['tɔ:roʊ][kæn; kən][raɪd]

| We | will | have | a | little | Japanese | house | on | the | ranch | , | and | Toro | can | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 小的 | 日本人 | 房子 | 在 | 这 | 牧场 | , | 和 | 托罗 | 能 | 骑 |

[maɪ]['poʊni] .

| my | pony | . |
|---|---|---|
| 我的 | 小马 | . |

我们将在牧场上建一座日式小房子，托罗可以骑我的小马。

" [bʌt; bət]['seɪki] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

| " | But | Seki | shook | her | head | and | wiped | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 关 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | . |

"但塞基摇了摇头，擦了擦眼睛。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪr] , [ə'fekʃənət] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | You | will | go | back | to | your | dear | , | affectionate | home | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 亲爱的 | , | 亲热 | 家 | , | " | 她 | 说 | , |

"你会回到你亲爱的、充满爱意的家，"她说。

" [ænd; ənd][bi:; bi][bɪg][mænz] [wen] [aɪ]

| " | and | be | big | mans | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 大的 | 男人 | 什么时候 | 我 |

"当我……的时候，要像个大人一样。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .
**see you once more .**
看 你 一次 更多的 .

再见。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [vɔɪs] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪ] !
**But I will hear your lovingest little boy voice down in my heart alway !**
但 我 将要 听到 你的 最爱 小的 男生 嗓音 向下 在 我的 心 总是 !

但我会永远在心中听到你那充满爱意的小男孩的声音!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [wen] [dʒuːn] ['æktʃuəli]
**" It was a happy meeting the next day on the steamer when June actually**
" 它 曾是 一个 快乐的 会议 这 下一个 天 在 这 汽船 什么时候 六月 实际上
[sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**saw his mother ,**
锯 他的 母亲 ,

"第二天在轮船上，琼见到他的母亲时，那是一次令人高兴的会面。"

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][let][goʊ][ə'gen] .
**and clung about her neck as if he would never let go again .**
和 紧紧抓住 关于 她 脖子 作为 如果 他 会 绝不 让 去 再次 .

他紧紧搂住她的脖子，仿佛再也不会放开似的。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeltər] [dek] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
**Then he had to be taken up on the shelter deck and introduced to**
然后 他 有 到 是 已采取 向上 在 这 庇护所 甲板 和 介绍 到
[ə; eɪ][streɪndʒ] ,
**a strange ,**
一个 奇怪的 ,

然后他不得不被带到避难甲板上，并被介绍给一个陌生人，

[peɪl] [mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [tʃer] , [huː] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
**pale man reclining in a steamer chair , who they said was his father .**
苍白 男人 斜倚 在 一个 汽船 椅子 , WHO 他们 说 曾是 他的 父亲 .

一个面色苍白的男人斜倚在蒸汽船的椅子上，他们说那是他的父亲。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
**At first it was a dreadful disappointment , and he submitted to being**
在 第一的 它 曾是 一个 可怕 失望 , 和 他 提交 到 存在
[kɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
**kissed with an effort .**
亲吻 和 一个 努力 .

起初他感到非常失望，但他还是勉强接受了亲吻。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [wʌn] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌni]
**But when the man lifted one eyebrow and puckered his mouth into a funny**
但 什么时候 这 男人 抬起 一 眉 和 皱巴巴的 他的 嘴 进入 一个 有趣的
[ʃeɪp] ,
**shape ,**
形状 ,

但当那人扬起一侧眉毛，撅起嘴巴做出一个滑稽的形状时，

[ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , ['mɪstər] . ['skiːzɪks] , [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][oʊld][pɑːd] ?
**and said , " Why , Mr . Skeezicks , you haven't forgotten your old Pard ?**
和 说 , " 为什么 , 先生 . 斯基齐克斯 , 你 还没有 被遗忘的 你的 老的 帕尔德 ?

然后说道："斯基齐克斯先生，您还没忘记您的老帕德吗？"

" [ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv]['dʒuːnz][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs]
" a dark spot seemed suddenly to go out of June's mind and in its place
" 一个 黑暗的 点 似乎 突然 到 去 出去 的 六月的 头脑 和 在 它是 地方
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ,
was a memory of the jolliest ,
曾是 一个 记忆 的 这 最快乐的 ,

"琼脑海中的一片阴霾似乎突然消失了，取而代之的是一段最快乐的回忆。"

['fʌniːəst] ['pleɪˌfeloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
funniest playfellow he had ever had in his life .
最搞笑 玩伴 他 有 曾经 有 在 他的 生活 .

他一生中遇到的最有趣的玩伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
With a rush he was in his lap .
和 一个 匆忙 他 曾是 在 他的 膝 .

他猛地扑到他腿上。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][ 'indiəns ] , " [hiː; hi][kraɪd] [ə'kjuːzɪŋli] , " [aɪ] [rɪ'membər]
" You used to tell me about the Indians , " he cried accusingly , " I remember
" 你 用过的 到 告诉 我 关于 这 印度人 , " 他 哭 指责地 , " 我 记住
[naʊ] .
now .
现在 .

"你以前跟我讲过印第安人的事，"他指责道，"我现在想起来了。"

[wʌt]
What
什么

什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 115 ]
[ 页 - ]

[第115页]

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['taɪgər] [tuːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃaɪld] ? "
became of Tiger Tooth and the little white child ? "
成为 的 老虎 齿 和 这 小的 白色的 孩子 ? "

虎牙和那个小白孩怎么样了?

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] , " [sed] ['kæptɪn] ['rɔistən] .
" We will have just fourteen days to tell stories , " said Captain Royston .
" 我们 将要 有 只是 十四 天 到 告诉 故事 , " 说 队长 罗伊斯顿 .

"我们只有十四天的时间来讲述这些故事，"罗伊斯顿上尉说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][biː; bi][ə; eɪ] [dʌm] [mæn][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][lænd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
" I shall probably be a dumb man by the time we land in San Francisco .
" 我 将 大概 是 一个 哑的 男人 经过 这 时间 我们 土地 在 圣 弗朗西斯科 .

"等我们抵达旧金山的时候，我可能已经变成一个傻子了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðə; ði]['stɔːri]
You must sit down here now and tell this little mother of yours the story
你 必须 坐 向下 这里 现在 和 告诉 这 小的 母亲 的 你的 这 故事
[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
of your life .
的 你的 生活 .

你现在必须坐下来，把你的身世故事讲给你这位小母亲听。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðiːz] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][fæt][legz] ?
Where did you get these red cheeks and fat legs ?
在哪里 做过 你 得到 这些 红色的 脸颊 和 胖的 腿 ?

你的红脸蛋和粗腿是从哪儿来的?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['seɪki][sæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
" And with Seki San sitting on the floor at their feet ,
" 和 和 关 圣 坐着 在 这 地面 在 他们的 脚 ,

“而塞基先生则坐在他们脚边的地板上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['friːkwənt] [hʌg][frʌm; frəm] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm]
and with a frequent hug from mother and many a laugh from
和 和 一个 频繁 拥抱 从 母亲 和 许多 一个 笑 从
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

母亲经常给她拥抱，父亲则让她开怀大笑。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][toʊld] .
the story of the summer was told .
这 故事 的 这 夏天 曾是 讲述 .

夏天的故事讲完了。

[wen] [ðə; ði][læst] [lɔːntʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
When the last launch brought the passengers out from the shore ,
什么时候 这 最后的 发射 带来 这 乘客 出去 从 这 支撑 ,

当最后一班接驳船将乘客从岸边送上岸时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] - .
who should come aboard but Monsieur Carré .
WHO 应该 来 船上 但 先生 - .

还有谁应该登船呢？当然是卡雷先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]['toʊkioʊ] [naʊ] ,
He was regularly engaged in Government service at Tokyo now ,
他 曾是 经常 已订婚的 在 政府 服务 在 东京 现在 ,

他目前在东京定期从事政府工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['mæstər]['rɑːbərt][ 'rɔdʒəz ] ['rɔistən] , ['dʒuːniər] ,
and when he saw in the paper that Master Robert Rogers Royston , Junior ,
和 什么时候 他 锯 在 这 纸 那 掌握 罗伯特 罗杰斯 罗伊斯顿 , 初级 ,

当他从报纸上看到小罗伯特·罗杰斯·罗伊斯顿少校的名字时，

[wʊd] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][seɪl][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði][es] . [es] . [mɑːŋ'goʊliə] ,
would join his parents and sail for America on the S . S . Mongolia ,
会 加入 他的 父母 和 帆 为了 美国 在 这 S . S . 蒙古 ,

他将与父母会合，乘坐蒙古号轮船前往美国。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪp][tuː; tə][ˌjoʊkə'hɑːmə][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
he made the short trip to Yokohama to say good - by .
他 制成 这 短的 旅行 到 横滨 到 说 好的 - 经过 .

他特地前往横滨短暂告别。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 116 ]
[ 页 - ]

[第116页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drest] [ʌp] [ðæt] [dʒuːn] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
He was so dressed up that June scarcely recognized him .
他 曾是 所以 穿着 向上 那 六月 几乎 认可 他 .

他打扮得漂漂亮亮的，以至于琼几乎认不出他了。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [wækst] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] ['veri] [streɪt] ,
His white mustache was waxed until it stood out very straight ,
他的 白色的 胡子 曾是 打蜡 直到 它 站立 出去 非常 直的 ,

他的白色胡须经过打蜡，笔直地竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

| and | his | hair | was | parted | all | the | way | down | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 曾是 | 分手了 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | 这 | 后退 | . |

他的头发从后脑勺一直梳到中间。

[hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] [ænd; ənd] [limpt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] ,

| He | still | carried | a | heavy | cane | and | limped | when | he | walked | , | but | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 携带 | 一个 | 重的 | 甘蔗 | 和 | 跛行 | 什么时候 | 他 | 步行 | , | 但 | 他的 | 双手 | , |

他仍然拄着沉重的拐杖，走路一瘸一拐，但他的双手，

[ðoʊ] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] , [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] [ 'bændidʒ ] .

| though | knotted | and | gnarled | , | were | free | from | bandages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 打结的 | 和 | 盘根错节的 | , | 是 | 自由的 | 从 | 绷带 | . |

虽然皮肤打结扭曲，但没有缠绷带。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔistən] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒuːnz]

| Captain | and | Mrs | . | Royston | welcomed | him | cordially | as | a | friend | of | June's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 和 | 太太 | . | 罗伊斯顿 | 欢迎 | 他 | 诚挚地 | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 六月的 |

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['seɪki][sæn] ,

| and | even | Seki | San | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 关 | 圣 | , |

罗伊斯顿船长和夫人热情地接待了他，把他当作琼的朋友，甚至是关先生的朋友。

[huː] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .

| who | still | looked | upon | him | with | suspicion | , | was | discreetly | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 | 怀疑 | , | 曾是 | 谨慎地 | 沉默的 | . |

那个仍然用怀疑的目光看着他的人，却保持着谨慎的沉默。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ? " [æskt] [dʒuːn] .

| " | Are | you | going | back | to | France | ? | " | asked | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 后退 | 到 | 法国 | ? | " | 问 | 六月 | . |

“你要回法国吗？”琼问道。

" [nekst] [jɪr] , " ['ænsər] [mə'sjɜːr] .

| " | Next | year | , | " | answered | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 年 | , | " | 回答 | 先生 | . |

“明年，”先生回答道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] !

| " | I | will | have | made | sufficient | money | to | go | home | , | and | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 有 | 制成 | 充足的 | 钱 | 到 | 去 | 家 | , | 和 | 然后 | ! |

“我将赚到足够的钱回家，然后！

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !

| Ah | , | Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 星期一 | 上帝 | ! |

啊，我的天哪！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| I | will | never | leave | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 离开 | 它 | 再次 | . | " |

我再也不会离开这里了。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , " [sed] [dʒuːn] , ['ædɪŋ] ['slaɪli] ,

| " | I | will | write | you | a | letter | , | " | said | June | , | adding | slyly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 写 | 你 | 一个 | 信 | , | " | 说 | 六月 | , | 添加 | 狡猾地 | , |

“我会给你写封信，”琼说着，狡黠地补充道。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [es] - [tɜːrn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

| " | I'll | be | sure | to | make | the | ' | s's | ' | turn | the | right | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 当然 | 到 | 制作 | 这 | - | s 的 | - | 转动 | 这 | 正确的 | 方式 | . |

“我一定会把's'的旋转方向弄对的。”

" [mə'sjɜ:r] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][dʒu:n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
" **Monsieur put his finger on his lips and June nodded understandingly .**
" 先生 放 他的 手指 在 他的 嘴唇 和 六月 点头 理解地 .

先生把手指放在嘴唇上，琼理解地点了点头。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

" [wʌt] ['si:krət][hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['rɔistən] .
**" What secret have you there ? " asked Captain Royston .**
" 什么 秘密 有 你 那里 ? " 问 队长 罗伊斯顿 .

"你们那里有什么秘密？"罗伊斯顿上尉问道。

[mə'sjɜ:r] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]['dʒu:nz] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] ,
**Monsieur put his hand on June's head , and looking straight in the Captain's eyes ,**
先生 放 他的 手 在 六月的 头 , 和 寻找 直的 在 这 船长的 眼睛 ,
[hi:; hi] [sed] :
**he said :**
他 说 :

先生把手放在琼的头上，直视着船长的眼睛，说道：

" [jʊr; jər] [bɔɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,
**" Your boy will make a fine soldier ; he has courage and honor ,**
" 你的 男生 将要 制作 一个 美好的 士兵 ; 他 有 勇气 和 荣誉 ,

你的孩子将来会成为一名优秀的士兵；他有勇气，有荣誉感。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] .
**and he can keep a secret .**
和 他 能 保持 一个 秘密 .

而且他能保守秘密。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !
**I congratulate you !**
我 祝贺 你 !

恭喜你！

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] ['ɔ:rdərd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:]
**" Just then a gong sounded and the first officer ordered everybody who**
" 只是 然后 一个 锣 听起来 和 这 第一的 官 订购 大家 WHO
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] ['hɜ:ri] .
**was going ashore to hurry .**
曾是 去 岸上 到 匆忙 .

"就在这时，一声锣响，大副命令所有要上岸的人赶紧行动。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
**There was general bustle and confusion ,**
那里 曾是 一般的 忙碌 和 困惑 ,

现场一片熙攘混乱。

[dʒu:n][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] ,
**June had a vague impression of Monsieur kissing him on both cheeks ,**
六月 有 一个 模糊的 印象 的 先生 接吻 他 在 两个都 脸颊 ,

琼隐约记得先生亲吻了他的双颊。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] ['lædər] ,
**and disappearing down the rope ladder ,**
和 消失 向下 这 绳索 梯子 ,

然后顺着绳梯消失在了下面，

[ʌv; əv]['seɪki][sæn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['bɛgd]

| of | Seki | San | kneeling | before | him | while | he | clung | to | her | neck | and | begged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关 | 圣 | 跪着 | 前 | 他 | 尽管 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 脖子 | 和 | 乞求 |

[hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

| her | not | to | leave | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 到 | 离开 | 他 | , |

Seki San跪在他面前，他紧紧搂着她的脖子，哀求她不要离开他。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| then | he | was | sitting | on | the | railing | , | with | Father's | arm | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 栏杆 | , | 和 | 父亲的 | 手臂 | 关于 | 他 | , |

然后他坐在栏杆上，父亲的手臂搂着他。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]

| and | Mother | holding | one | hand | while | with | the | other | he | waved | good | - | by | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 保持 | 一 | 手 | 尽管 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 挥手 | 好的 | - | 经过 | 到 |

[ðə; ði] [frendz] [bɪ'loʊ] .

| the | friends | below | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 以下 | . |

他一手牵着母亲，另一只手向楼下的朋友们挥手告别。

" [dʒuːn] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [bɪ'loʊ] .

| " | June | waved | good | - | by | to | the | friends | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六月 | 挥手 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 朋友们 | 以下 | . |

琼向楼下的朋友们挥手告别。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [gruː] ['streɪndʒli] [blɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

| " | The | little | launch | grew | strangely | blurred | as | it | danced | away | over | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 发射 | 生长 | 奇怪的 | 模糊 | 作为 | 它 | 跳舞 | 离开 | 超过 | 这 | 水 | . |

“那艘小船在水面上翩翩起舞，渐渐变得模糊不清。”

[dʒuːn][dɪd][nɑːt]

| June | did | not |
|---|---|---|
| 六月 | 做过 | 不是 |

六月没有

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 六月船长(Captain June)
# 第4/4页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

[siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [nɔːr][ðə; ði]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
**see the crowd on the deck , nor the pilot at the wheel ,**
看 这 人群 在 这 甲板 , 也不 这 飞行员 在 这 车轮 ,

看不到甲板上的人群，也看不到驾驶舱里的飞行员。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [flæg] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] .
**nor even the white and orange flag that floated from the mast .**
也不 甚至 这 白色的 和 橙子 旗帜 那 漂浮 从 这 桅杆 .

甚至连桅杆上飘扬的白橙相间的旗帜也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk][roʊz][ɪn] - [her] ['groʊɪŋ] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər][ɪn][ðə; ði]
**He was watching the pink rose in Seki's hair growing fainter and fainter in the**
他 曾是 观看 这 粉色的 玫瑰 在 - 头发 生长 较暗 和 较暗 在 这
['dɪstəns] .
**distance .**
距离 .

他看着远处，关的头发上的那朵粉红色玫瑰越来越模糊。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**" And now , " said Father , with decision ,**
" 和 现在 , " 说 父亲 , 和 决定 ,

"现在，"父亲坚定地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm][tuː; tə][get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'indiəns ] .
**" I think it's about time to get busy with the Indians .**
" 我 思考 它是 关于 时间 到 得到 忙碌的 和 这 印度人 .

"我觉得是时候开始和印第安人队交手了。"

" [-] [noʊts] :
**" Transcriber's Notes :**
" 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
**Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the**
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spiːkɝz] .
**speakers .**
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
**Those words were retained as - is .**
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd]

| The | illustrations | have | been | moved | so | that | they | do | not | break | up | paragraphs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插图 | 有 | 到过 | 已搬 | 所以 | 那 | 他们 | 做 | 不是 | 休息 | 向上 | 段落 | 和 |

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

| so | that | they | are | next | the | text | they | illustrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 下一个 | 这 | 文本 | 他们 | 阐明 | . |

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又紧挨着它们所描绘的文本。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

| Thus | the | page | number | of | the | illustration | might | not | match | the | page | number | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 页 | 数字 | 的 | 这 | 插图 | 可能 | 不是 | 匹配 | 这 | 页 | 数字 | 在 | 这 |

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] ,

| List | of | Illustrations | , |
|---|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 | , |

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

| and | the | order | of | illustrations | may | not | be | the | same | in | the | List | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 命令 | 的 | 插图 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 列表 | 的 |

[ ˌilə'streiʃəns ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

| Illustrations | and | in | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 和 | 在 | 这 | 书 | . |

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

| Errors | in | punctuations | and | inconsistent | hyphenation | were | not | corrected | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 在 | 标点符号 | 和 | 不一致 | 连字符 | 是 | 不是 | 已更正 | 除非 |

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] :

| otherwise | noted | below | : |
|---|---|---|---|
| 否则 | 著名的 | 以下 | : |

除非下文另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正：

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [klɪdrən] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['tʃɪldrən] " .

| On | page | 90 | , | " | chlidren | " | was | replaced | with | " | children | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , | " | 儿童 | " | 曾是 | 替换 | 和 | " | 孩子们 | " | . |

第 90 页，“chlidren”被替换为“children”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['æftər] " [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] " .

| On | page | 116 | , | a | comma | was | placed | after | " | with | suspicion | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , | 一个 | 逗号 | 曾是 | 放置 | 后 | " | 和 | 怀疑 | " | . |

第 116 页，“with suspicion”后面加了一个逗号。

[ɑːn][peɪdʒ] - ,

| On | page | 116 | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , |

第116页，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| the | single | quotation | mark | after | " | leave | it | again | . | " | was | replaced | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 引述 | 标记 | 后 | " | 离开 | 它 | 再次 | . | " | 曾是 | 替换 | 和 | 一个 |

['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] .

| double | quotation | mark | . |
|---|---|---|---|
| 双倍的 | 引述 | 标记 | . |

“leave it again.”后面的单引号被替换成了双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神